С
94 В

Гр 2819 (2)

~~Гр. 652-653~~

авт. Wegnelin

С-8°
94-В
Вегелин
отпе

Neue

Deutsche und Rußische Gespräche

in 130 Lectionen eingetheilet
zum Gebrauch für die Jugend und für diejenigen,
welche diese Sprachen anfangen zu erlernen
von
Johann Philipp Wegelin.

НОВЫЕ

НѢМЕЦКІЕ и РОССІЙСКІЕ РАЗГОВОРЫ,

раздѣленные на 130 уроковъ
для употребленїя юношеству и всѣмъ начинающимъ учиться симъ языкамъ.

изданные

Іоанномъ Филиппомъ Вегелиномъ.

Новѣйшее изданїе.

Изъ книгъ Г. Катерина Будовичевой

МОСКВА,
ВЪ Типографїи Селивановскаго и товарища
1794.

Inhalt der Gespräche.

Lectionen.

1. Zu grüßen und nach der Gesundheit zu fragen. = 1
2. Fortsetzung. 3
3. — — 4
4. — — 6
5. — — 8
6. — — 10
7. Zu Fragen. 12
8. — — 13
9. — — 15
10. — — 16
11. Fragen mit Antworten. = 18
12. Um zu befehlen. 20
13. Zu Bejahen, verneien, Einzuwilligen ꝛc. 22
14. Zu Berathschlagen. F 24
15. Höfliche Manieren sich auszudrücken. = 26
16. — — 28
17. — — 30

Содержанїе уроковъ.

Уроки.

1. Привѣтствовать и спрашивать о здоровьѣ. - 1
2. Продолженїе 3
3. — — 4
4. — — 6
5. — — 8
6. — — 10
7. КакЪ спрашивать. 12
8. — — 13
9. — — 15
10. — — 16
11. Вопросы съ отвѣтами. - 18
12. Приказывать. 20
13. КакЪ подтверждать, отрицать, соглашаться и пр. 22
14. КакЪ совѣтоваться. - 24
15. Способы изъясняться учтиво. - 26
16. — — 28
17. — — 30

18.	Man begegnet sich in der Straße. =	32	18.	О встрѣчѣ на улицѣ. -	32
19.	— —	34	19.	— —	34
20.	Von der Uhr.	36	20.	О часахъ.	35
21.	— —	37	21.	— —	37
22.	Von dem Wetter.	40	22.	О погодѣ. -	40
23.	— —	41	23.	— —	41
24.	— —	43	24.	— —	43
25.	Vom Frühling.	44	25.	О веснѣ. -	44
26.	Vom Sommer.	46	26.	О лѣтѣ. -	46
27.	Vom Herbst.	48	27.	О осени. -	48
28.	Vom Winter.	50	28.	О зимѣ. -	50
29.	— —	52	29.	— —	52
30.	Vom Spazierengehen. =	53	30.	О прогулкѣ.	53
31.	— —	55	31.	— —	55
32.	— —	57	32.	— —	57
33.	Vom Garten.	59	33.	О садѣ. -	59
34.	Von der Küche.	62	34.	О поварнѣ.	61
35.	— —	63	35.	— —	63
36.	— —	65	36.	— —	65
37.	Vom Frühstücke.	67	37.	О завтракѣ.	67
38.	— —	69	38.	— —	69
39.	— —	71	39.	— —	71
40.	— —	72	40.	— —	72
41.	Um den Tisch zu decken. =	74	41.	О накрываніи стола. -	74
42.	Vom Mittagessen.	76	42.	О обѣдѣ. -	76
43.	— —	78	43.	— —	78
44.	— —	80	44.	— —	80
45.	— —	83	45.	— —	83
46.	— —	85	46.	— —	85
47.	— —	87	47.	— —	87

48.	— —	89	48.	— —	89
49.	Von dem Mittagessen eines Zöglings.	92	49.	О обѣдѣ питомца.	92
50.	— —	94	50.	— —	94
51.	— —	96	51.	— —	96
52.	Vom Nachtisch.	98	52.	О дезертѣ, (закускахъ).	98
53.	Höfliche den Tisch betreffende Redensarten. =	100	53.	Учтивыя рѣченія, приличныя къ столу.	100
54.	Vor und nach dem Schlafengehen. =	101	54.	Прежде и послѣ отхожденія ко сну.	101
55.	— —	103	55.	— —	103
56.	Vom Aufstehen und Ankleiden.	105	56.	О вставаніи и одѣваніи.	105
57.	— —	107	57.	— —	107
58.	Von dem Aufstehen eines jungen Frauenzimmers und ihrer Hofmeisterinn. =	109	58.	О разбуженіи отъ сна молодой дѣвицы и ея учительницы.	109
59.	— —	111	59.	— —	111
60.	— —	113	60.	— —	113
61.	— —	115	61.	— —	115
62.	Von der Beschäftigung eines jungen Frauenzimmers.	117	62.	О упражненіи. молодой дѣвицы.	117
63.	— —	118	63.	— —	118
64.	— —	121	64.	— —	121

65.	Von der Schule.	122	65.	О школѣ.	122
66.	— —	124	66.	— —	124
67.	Von der Französische Sprache. =	126	67.	О Французскомъ языкѣ. -	126
68.	— —	128	68.	— —	128
69.	— —	130	69.	— —	130
70.	— —	132	70	— —	132
71.	Von der Deutschen Sprache.	134	71.	О Нѣмецкомъ языкѣ.	134
72.	Von der Russischen Sprache.	137	72.	О Россійскомъ языкѣ.	137
73.	Um Bücher zu kaufen. =	140	73.	О покупкѣ книгъ. -	140
74.	— —	142	74.	— —	142
75.	Vom Gymnasio.	144	75.	О Гимназіи.	144
76.	Von der Hohen Schule. =	146	76.	О Университетѣ. -	146
77.	Vom Schreiben.	148	77.	О письмѣ.	148
78.	— —	150	78	— —	150
79.	Von der Stadt und ihren Theilen. =	153	79.	О городѣ и его частяхъ.	153
80.	— —	155	80.	— —	155
81.	Um eine Wohnung zu mithen.	157	81.	О наниманіи покоевъ. -	157
82.	— —	159	82.	— —	159
83.	Mit einem Schneider und Tuchhändler zu sprechen. =	162	83.	Говорить съ портнымъ и съ продавцемъ сукна. -	162
84.	— —	164	84.	— —	164
85.	— —	166	85.	— —	166
86.	— —	168	86.	— —	168

87.	— —	169	87. — — 169
88.	Mit einem Schuster zu sprechen.	172	88. Говорить съ башмачникомъ. - 172
89.	Um Leinwand zu kaufen.	175	89. О покупкѣ холста. - 175
90.	— —	177	90. — — 177
91.	Unterredung zwischen zwei Fräuenzimmern.	179	91. Разговоръ между двумя дѣвицами. 179
92.	— —	181	92. — — 181
93.	— —	183	93. — — 183
94.	Um sich nach jemand zu erkundigen.	185	94. Разспрашивать о комъ 185
95.	— —	188	95. — — 188
96.	Eigenschaften einer tugendhaften Dame.	190	96. Качества добродѣтельной женщины. 190
97.	Fehler einer lasterhaften Frau.	191	97. Слабости порочной женщины. - 191
98.	Von einer Taufe. =	193	98. О крещенїи 193
99.	Von der Schönheit eines Kindes. =	195	99. О красотѣ дитяти. - 195
100.	Von der Heurath. =	196	100. О женидьбѣ 196
101.	Von dem Begräbniß.	198	101. О погребенїи 198
102.	Von dem Alter den Menschen.	199	102. О возрастѣ человѣческомъ. 199

103.	Von der Verwandtschaft.	201	103.	О родствѣ.	201
104.	Mit einem Stallknecht zu sprechen.	203	104.	Какъ говорить съ конюхомъ.	203
105.	Vom Reisen.	205	105.	О дорожной ѣздѣ	205
106.	— —	207	106.	— —	207
107.	— —	209	107.	— —	209
108.	— —	212	108.	— —	212
109.	Um zu Schiffe zu gehen.	215	109.	О ѣздѣ моремъ	215
110.	Vom Kartenspiele. =	218	110.	О карточной игрѣ. -	218
111.	Vom Schach und Damen Spiele. =	221	111.	О Шахматной и шашечной игрѣ. -	221
112.	Vom Billardspiel. =	224	112.	О игрѣ на бильярдѣ.	224
113.	Von dem Vergnügen des Landlebens und besonders von der Jagd und dem Fischfange.	226	113.	О удовольствіи въ сельской жизни, а собливо о звѣриной ловлѣ. -	226
114.	— —	228	114.	— —	228
115.	Vom Schwimmen. =	229	115.	О плаваніи.	229
116.	Vom Schauspiele. =	231	116.	О Театрѣ.	231
117.	— —	233	117.	— —	233
118.	Von Neuigkeit.	235	118.	О новостяхъ	235
119.	— —	238	119.	— —	238
120.	— —	240	120.	— —	240

121.	Zwischen einem Kranken, einem Arzt und einem Feldscherer.	243	121.	Между больнымъ, докторомъ и лекаремъ. -	243
122.	— —	246	122.	— —	246
123.	— —	249	123.	— —	249
124.	— —	252	124.	— —	252
125.	— —	254	125.	— —	254
126.	Sich zu entschuldig.	257	126.	Извиняшься.	257
127.	— —	259	127.	— —	259
128.	— —	262	128.	— —	262
129.	Jemand seine Freude zu bezeugen. =	264	129.	О оказанїи кому своей радости.	264
130.	Jemand sein Mitleiden zu bezeugen.	267	130.	О оказанїи своего сожалѣнїя. -	267

НОВЫЕ
РАЗГОВОРЫ
НѢМЕЦКІЕ съ РОССІЙСКИМЪ.

Die 1 Lection.

Zu grüßen und nach der Gesundheit zu fragen.

Guten Morgen (Tag) mein Herr.

Guten Abend, meine Frau.

Gute Nacht, mein Fräulein (meine Jungfer.)

УРОКЪ 1.

Привѣтствовать и спрашивать о здоровьѣ.

Доброй день Государь мой, (здравствуйте).

Доброй вечеръ Сударыня, (желаю здравствовать.

Добра ночь Сударыня (дѣвица).

Mein Herr, ich wünsche Ihnen einen guten Tag.

Gnädige Frau, ich habe die Ehre Ihnen eine gute Nacht zu wünschen.

Wie befinden Sie sich?

Wie geht's Ihnen?

Wie steht's um die Gesundheit.

Sehr wohl (es steht ganz wohl.

Zu dienen (Ihnen zu dienen.)

Ziemlich wohl.

Und Sie, mein Herr, wie befinden Sie sich?

Nicht gar zu wohl.

Ich befinde mich nicht wohl.

Ich bin ein wenig unpas.

Wie befindet sich Ihr Herr Vater?

Er befindet sich wohl, Gott sey Dank!

Und Ihre Frau Mutter?

Sie befindet sich wohl.

Я желаю вамъ добраго дня, Государь мой.

Честь имѣю вамъ Сударыня желать доброй ночи.

Каковы вы?

Здоровы ли вы?

Все ли вы въ добромъ здоровьѣ?

Все хорошо.

Къ вашимъ услугамъ.

Посредственно.

А вы, Государь мой, каковы?

Не очень здоровъ.

Я не здоровъ.

Я не совсѣмъ здоровъ.

Всели въ добромъ здоровьѣ вашъ Батюшка?

Онъ здоровъ, слава Богу!

А матушка ваша?

Она здорова.

Die 2 Lection.

Fortsetzung.

Woher? (Wo kommen Sie her?)
Ich komme aus der Kirche.
Ich komme von Hause.
Ich komme vom Markte.
Ich komme vom Herrn N. (Aus des Herrn N. Hause.)
Wohin? (Wo gehen Sie hin?)
Ich gehe in die Kirche.
Ich gehe nach Hause.
Ich gehe auf den Markt.
Grüssen Sie zu Hause. (Machen Sie mein Kompliment zu Hause.
Machen Sie unbeschwert mein Kompliment zu Hause.
An Ihren Herrn Vater.
An Ihre Frau Mutter.
An Ihre Fräulein (Jungfer) Schwester.
Ich danke Ihnen.
Ich bin Ihnen verbunden.

УРОКЪ 2.

Продолженіе.

Откуда вы идете?
Я иду изъ церкви.
Я иду изъ дому.
Я иду съ рынку.
Я иду отъ Господина, Н. (Изъ дому Господина Н.)
Куда вы идете?
Я иду въ церковь.
Я иду домой.
Я иду на рынокъ.
Засвидѣтельствуйте мое почтеніе вашимъ.
Прошу засвидѣтельствовать мое почтеніе дома.
Вашему Батюшкѣ.
Вашей Матушкѣ, Сестрицѣ.
Покорно благодарю.
Я вамъ обязанъ.

Ich werde es nicht unterlassen. (Ich werde es ausrichten)

Adieu, mein Herr, meine Jungfer, mein (Fräulein.)

Ich bin Ihr Diener.

Ihr unterthänigster Diener.

Ihr gehorsamster Diener.

Ich bin Ihre Dienerin.

Ihre unterthänigste Dienerin.

Ich bin der Ihrige.

Ich bin die Ihrige.

Leben Sie wohl. (Vergnügt.)

Sie auch. (Auch Sie)

Ebenfalls (Gleichfalls)

Bis auf Wiedersehen.

Bis auf vergnügtes Wiedersehen.

Я не премину сего исполнить.

Прощайте Государь мой (Сударыня).

Вашъ слуга.

Вашъ покорнѣйшій слуга.

Вашъ слуга всепокорный.

Ваша слуга.

Ваша покорнѣйшая услужница.

Я вашъ.

Я ваша.

Желаю вамъ всякаго благополучія.

И я вамъ того же.

Равномѣрно.

До свиданія.

До удовольственнаго свиданія.

Die 3 Lection.

Fortsetzung.

Mein Fräulein, wo kommen Sie her?

Ist es erlaubt Sie zu fragen wo Sie herkommen?

УРОКЪ 3.

Продолженіе.

Откуда вы идете Сударыня?

Позволите ли спросить васъ, откуда вы идете?

Darf ich mich unterstehen, Sie zu fragen wo Sie herkommen?	Смѣю ли спросить васъ откуда вы идете?
Ich komme von Hause.	Я иду изъ дому.
Von meinem Bruder.	Отъ моего брата.
Von meiner Schwester.	Отъ моей сестры.
Von meinem Vetter.	Отъ моего двоюроднаго брата.
Von Hofe.	Изъ дворца.
Vom Schlosse.	Изъ Замка.
Von der Baronesse N.	Отъ Госпожи Бар. Н.
Aus dem Garten.	Изъ саду.
Vom Sgazirgang.	Съ гулянья.
Aus dem Schauspielhause.	Изъ театра.
Wo gehet Ihr Herr Bruder hin?	Куда идетъ вашъ братецъ?
Er gehet spazieren.	Онъ идетъ прогуливаться.
Er gehet auf die Reitbahn.	Онъ идетъ въ манежъ.
Auf den Fechtboden.	Въ фехтовальное училище.
Auf's Rathhaus.	Въ Ратушу.
Wo wollten Sie diesen Augenblick hingehen?	Куда вы шли въ сію минуту?
Ich wollte nach Hause gehen.	Я шла домой.
Ich wollte einen Freund besuchen.	Я шла къ одному пріятелю.
Ich wollte zum Kaufmann gehen.	Я шла къ купцу.

Wann werden Sie uns besuchen?

Когда вы насъ посѣтите?

Wann werden wir das Vergnügen haben Sie bei uns zu sehen?

Когда мы будемъ имѣть удовольствіе васъ видѣть?

Ich werde Morgen zu Ihnen kommen.

Я къ вамъ приду завтра.

Ich werde heute (Morgen, übermorgen, nächster Tagen) diese Ehre haben.

Эту честь я буду имѣть сего дня, (завтра, послѣ завтра, на сихъ дняхъ).

Unterlassen Sie ja nicht zu kommen.

Пожалуйте приди-те.

Nein, ich werde es nicht unterlassen.

Конечно приду.

Adieu, mein Herr.

Прощайте Государь мой.

Gnädige Frau, ich bin ihr gehorsamster Diener.

Вашъ покорнѣйшій слуга, Сударыня.

Die 4 Lection.

Fortsetzung.

УРОКЪ 4.

Продолженіе.

Mein Fräulein, ich bin erfreut Sie zu sehen.

Я весьма радуюсь Сударыня, что васъ вижу.

Und ich desgleichen. (Ebenfalls gleichfalls.)

И я также.

И я равномѣрно.

Wie befinden Sie sich?

Все ли вы въ добромъ здоровьѣ?

Wie haben Sie sich befunden, seit dem ich das Vergnügen nicht hatte Sie zu sehen.

Sehr wohl.

Ganz wohl.

Wie gewöhnlich.

Das ist mir lieb.

Das freuet mich.

Ich wünsche beständige Fortdauer.

Und Sie, mein Herr, wie befinden Sie sich? (Was machen Sie?)

Ganz wohl, Gott sey Dank.

(Bereit Ihnen aufzuwarten.)

Wie befindet sich Ihre Fräulein Schwester?

Sie befindet sich wohl.

Ich glaube daß Sie sich wohl befindet.

Sie war gesund (Sie befand sich wohl) als ich sie das letzte mal sah.

Und Ihre Fräulein Base?

Sie befindet sich nicht wohl.

Was fehlet ihr?

Ist Sie krank?

Здоровы ли вы были съ того времяни, какъ я не имѣлъ удовольствїя васъ видѣть?

Здорова.

Совершенно здорова.

Какъ обыкновенно.

Я этому радъ.

Радуюсь.

Я всегда вамъ сего желаю.

А вы Государь мой каковы? (какъ поживаете?)

Здоровъ, слава Богу.

Готовъ оказать должное.

Все ли въ добромъ здоровьѣ ваша сестрица?

Она здорова.

Я думаю, что она здорова.

Она была здорова, какъ я ее въ послѣднїй разъ видѣлъ.

А ваша двоюродная сестрица.

Она не очень здорова.

Что ей сдѣлалось?

Не больна ли она?

Ein wenig.

Sie ist ein wenig unpas.

Sie hat einen starken Schnupfen.

Das thut, mir leid. (sehr leid)

Ich hoffe es wird keine Folgen haben.

Wir wollen hoffen, daß es keine Folgen haben wird.

Нездорова.

Она не совсѣмъ здорова.

У ней сильной насморкъ.

Я объ этомъ сожалѣю. (весьма сожалѣю.)

Я надѣюсь, что это пройдетъ.

Желать должно, чтобъ это миновалось.

Die 5 Lection.

Fortsetzung.

Mein Fräulein, ich habe einen Gruß an Sie auszurichten.

Von wem?

Von Ihrer Frau Muhme.

Ich bin Ihnen sehr verbunden.

Wie befindet sie sich?

Sie befindet sich sehr wohl.

Wann haben Sie sie gesehen (besucht)

УРОКЪ 5.

Продолженіе.

Мнѣ приказано вамъ поклониться Сударыня.

Отъ кого?

Отъ вашей Тетушки.

Покорно благодарю.

Все ли она въ добромъ здоровьѣ?

Она здорова.

Когда вы ее видѣли? (у нее были.)

Ich habe sie gestern Abend gesehen (besucht)
Erst kürzlich.
Vor einigen Tagen.
Vor acht Tagen.
Wie befindet sich meine Cusine, Ihre Fräulein Tochter?
Ich glaube, daß Sie sich wohl befindet.
Ich habe sie nicht gesehen.
Ich habe nicht die Ehre gehabt, sie zu sehen.
Wo ist sie anjetzt? (gegenwärtig?)
Sie ist zu Petersburg.
Was macht sie allda?
Sie ist da wohnhaft.
Sie hat eine Hofbedienung. (Ist Staatsfräulein.)
Wird sie sich nicht bald verheirathen?
Ich weis nicht.
Ich weis es nicht.
Ich weis nichts davon.
Ich glaube, ja.

Я ее видѣлъ (у ней былъ) вчера въ вечеру.
Недавно.
За нѣсколько дней.
За недѣлю предъсимъ.
Все ли въ добромъ здоровьѣ моя двоюродная сестрица, ея дочь.
Я думаю, что она здорова.
Я ее не видалъ.
Я не имѣлъ чести ее видѣть.
Гдѣ она теперь? (нынѣ?)
Она въ Петербургѣ.
Что она тамъ дѣлаетъ?
Она основалась тамъ жить.
Она взята ко Двору. (Она при Дворѣ Фрелиною.)
Не пойдетъ ли она скоро за мужъ?
Не знаю.
Я того не знаю.
Объ этомъ я ничего не знаю.
Я думаю что вый детъ.

Ich glaube, nein.	Я не думаю.
Man sagt's.	Такъ говорятъ.
Haben Sie sie gesprochen.	Говорили ли вы съ нею?
Ja, öfters (mehrmalen)	Часто. (многократно.)
Wann waren Sie zu N. (sind Sie zu N. gewessen?	Когда вы были въ Н?
Die vergangene (vorige) Woche.	На прошедшей недѣлѣ.

Die 6 Lection.

Урокъ 6.

Fortsetzung.

Продолженіе.

Mein Herr, ich bin erfreuet ihnen zu begegnen (sie anzutreffen)	Государь мой я радъ, что васъ здѣсь нашелъ.
Wo sind (stecken) sie denn?	Гдѣ вы живете?
Man sieht sie sehr selten.	Васъ очень рѣдко видно.
Mich dünkt ich habe sie ein ganzes Jahrhundert nicht gesehen.	Кажется цѣлый вѣкъ я васъ не видалъ.
Es ist, weil ich abwesend war.	Это по тому, что я былъ въ отлучкѣ.
Ich habe meinen Bruder besucht.	Я ѣздилъ къ своему брату.
Wo ist er gegenwärtig.	Гдѣ онъ теперь?

Er war auf dem Lande, aber er ist wieder zurück in der Stadt.

Он'ъ былъ въ деревнѣ, но теперь уже возвратился.

Er wird sehr froh seyn sie zu sehen.

Онъ весьма будетъ радъ свиданію съ вами.

Ich bin sein gehorsamer Diener.

Я съ нимъ увижусь.

Ich werde ehester Tage Diese Ehre (Dies Vergnügen) haben.

Сію честь, (сіе удовольствіе) я буду имѣть при первомъ случаѣ.

Wo ist Ihr Herr Vater?

А батюшка вашъ гдѣ?

Ist er zu Hause?

Дома ли онъ?

Nein, er ist nicht zu Hause.

Его нѣтъ дома.

Er ist ausgegangen.

Онъ вышелъ.

Er ist in der Stadt.

Онъ въ городѣ.

Sind Sie in der Kirche gewesen.

Были ли вы въ церквѣ?

Bei Hofe.

Во дворцѣ?

Auf dem Markte.

На рынкѣ?

Ich komme daher; (von da)

Я оттуда иду.

Ich bin gestern (ehegestern) da gewesen.

Я тамъ былъ вчера (третьяго дни).

Ich bin heute da gewesen.

Я сего дня тамъ былъ.

Wollen Sie (beliebt Ihnen) mit mir (zu) kommen.

Хотите ли (угодно ли вамъ) ишти со мною?

Ich kann unmöglich.
Ich habe dringende Geschäfte.
Ich muß nach Hause zurückkehren.

Мнѣ не можно.
У меня нужныя есть дѣла.
Мнѣ надобно возвратишься домой.

Die 7 Lection.

Zu Fragen.

Hören Sie, kommen Sie hieher?
Hier bin ich.
Was wollen Sie?
Was verlangen Sie?
Was beliebt Ihnen?
Ist Ihnen etwas gefällig?
Geben Sie mir.
Geben Sie mir das.
Holen Sie es sogleich.

Holen Sie es.
Was macht er? (sie)?

Was machen Sie?
Was machen Sie hier?

Was machen Sie Guts?
Nicht viel.
Ich mache nichts.

УРОКЪ 7.

Какъ спрашивать.

Послушайте, поди-те сюда?
Я здѣсь.
Что прикажите?
Чего изволите?
Что вамъ угодно.
Не угодно ли вамъ чего?
Подайте мнѣ.
Подайте мнѣ это.
Поди-те, принеси-те тотчасъ.
Поди-те сыщите.
Что онъ (она) дѣлаетъ?
Что вы дѣлаете?
Что вы здѣсь дѣлаете?
Чѣмъ вы хорошимъ занимаетесь?
Бездѣлкою.
Я ничего не дѣлаю.

Ich habe nichts gemacht.	Я ничего не дѣлалъ.
Sind Sie fertig? (bereit?)	Готовы ли вы?
Ist er fertig?	Здѣлалъ ли онъ?
Ist sie fertig?	Здѣлала ли она?
Ich weis es nicht.	Я того не знаю.
Ich kann es nicht sagen.	Не могу о томъ сказать.
Wie kann ich es wissen?	Почему мнѣ знать?
Gesezt ich wüßte es?	Положимъ, что я это зналъ?

Die 8 Lection.

Fortsetzung.

УРОКЪ 8.

Продолженіе.

Was sagt er?	Что онъ говоритъ?
Was sagt sie?	Что она говоритъ?
Was hat er Ihnen gesagt?	Что онъ вамъ сказалъ?
Was hat Sie Ihnen gesagt?	Что она вамъ сказала?
Was sagen Sie?	Что вы говорите?
Wie sagen Sie?	Какъ вы говорите?
Was wollen Sie sagen?	Что вы хотите сказать?
Was sagen Sie davon?	Что вы на это скажете?
Was haben Sie gesagt?	Что вы сказывали?
Ich sage ja.	Я говорю такъ.

Ich ſage nein.	Я говорю нѣтъ.
Man ſagt es.	Такъ сказываютъ.
Man hat es mir geſagt.	Мнѣ сказали.
Ich habe es ſagen hören.	Я слышалъ, какъ говорили.
Jedermann ſagt es.	Всѣ такъ сказываютъ.
Der Herr N. hat es mir geſagt.	Господинъ Н. мнѣ то сказалъ.
Hat er es Ihnen geſagt.?	Онъ вамъ сказалъ?
Zu was Ende hat er dies geſagt?	Съ какой стати онъ это сказалъ.
Antworten Sie mir.	Отвѣчайте вы мнѣ.
Warum antworten Sie mir nicht?	Для чего вы мнѣ не отвѣчаете?
Warum ſprechen Sie nicht?	Для чего вы не говорите?
Reden Sie mit mir?	Вы мнѣ говорите?
Mit wem reden Sie?	Съ кѣмъ вы говорите?
Reden (ſprechen) Sie mit ihm.	Говорите съ нимъ.
Ich will mit Ihnen ſprechen.	Я хочу съ вами говорить.
Ich wünſchte Sie zu ſprechen.	Я бы желалъ съ вами говорить.
Was wollen Sie von mir?	Чего вы отъ меня хотите?
Was verlangen Sie?	Чего вы требуете?
Was betrift es (wovon iſt die Rede).	О чемъ идетъ дѣло? (о чемъ рѣчь.)

Hat die Sache Eile. (ist die Sache eilig).

Развѣ это дѣло надобно къ успѣху?

Die 9 Lection.

Fortsetzung.

Hat man nach mir gefragt?

Hat niemand nach mir gefragt?

Ist Ihnen gefällig hinein zu gehen?

Woran denken Sie?

Was ist Ihr Zeitvertreib?

Womit vertreiben Sie sich die Zeit?

Was fehlt Ihnen?

Was will (was soll) das heißen?

Wozu dienet das?

Wie viel gielt das?

Verstehen Sie mich?

Wie heißet dies auf Französisch?

Wie alt sind Sie?

Sie sind älter als ich.

Sind Sie verheurathet?

УРОКЪ 9.

Продолженіе.

Не спрашивали ли меня?

Никто меня не спрашивалъ?

Не угодно ли вамъ войти?

О чемъ вы думаете?

Чѣмъ вы забавляетесь?

Въ чемъ вы проводите время?

Что вамъ надобно?

Что это значитъ?

На что это?

Къ чему сіе служитъ?

Что это стоитъ?

Разумѣете ли вы меня?

Какъ это называется по Французски?

Которой вамъ годъ?

Вы старѣе меня?

Женаты ли вы?

Wie oft (vielmal) sind sie verheurathet gewesen?	На которой женѣ вы женаты?
Haben Sie noch Vater und Mutter?	Батюшка и матушка у васъ здравствуютъ ли?
Lebt Ihr Vater noch? (Ist Ihr Vater noch bei Leben?)	Батюшка вашъ еще живъ ли?
Woher sind Sie?	Откуда вы?
Woher ist Er?	Откуда онъ?
Was ist das für ein Mensch?	Что это за человѣкъ?
Wem gehöret dieser Hund?	Чья эта собака?
Wo ist Ihr Herr Bruder geblieben (hingekommen)	Что сдѣлалось съ вашимъ братцомъ?
Wo ist meine Uhr hingekommen?	Что сдѣлалось съ моими часами?
Was ist aus meinen Büchern geworden?	Что сдѣлалось съ моими книгами?

Die 10 Lection.

Fortsetzung.

Wo kommen Sie her?	Откуда вы идете?
Was suchen Sie?	Чего вы ищете?
Wen suchen Sie?	Кого вы ищете?
Wo kommen Sie her?	Откуда вы идете?
Wo gehen Sie hin?	Куда вы идете?

УРОКЪ 10.

Продолженіе.

Ich gehe auf den Markt.	Я иду на рынокъ.
Ich muß auf den Markt gehen.	Мнѣ надобно итти на рынокъ.
Wann?	Когда?
Anjezt.	Теперь.
Jezt gleich.	Сей часъ.
Allsobald.	Теперь же.
Sogleich.	Тотчасъ.
Gegenwärtig.	Сію минуту.
Kommen Sie mit mir.	Пойдемте со мною.
Wollen Sie mit mir kommen?	Хотитель итти со мною?
Ich habe keine Zeit.	Мнѣ времени нѣтъ.
Ich muß nach Hause zurück kehren.	Мнѣ надобно возвратиться домой.
Wann werden Sie uns besuchen?	Когда вы придете къ намъ?
Heute.	Сего дня.
Morgen.	Завтра.
Uebermorgen.	Послѣ завтра.
Ich bin gestern da gewesen.	Я былъ вчера.
Ehegestern.	Третьяго дни.
Was liegt daran, es wird uns sehr lieb seyn, Sie bei uns zu sehen.	Не мѣшаетъ, мы очень ради будемъ васъ у себя видѣть.
Unterlaßen Sie nicht zu kommen.	Придитежь пожалуйте.

Die 11 Lection.

Fragen mit Antworten.

Wo gehen Sie hin?
Ich gehe in die Kirche.
Wo kommen Sie her?
Ich komme aus dem Garten.
Was haben Sie da gemacht?
Ich habe Obst abgebrochen.
Ist es schon reif?
Ziemlich.
Wo waren Sie gestern.
Ich war zu N.
Ich war bei Herrn N.

Ist er zu N. gewesen.
Ja, er ist da gewesen.
Was gibt's Neues?
Ich weiß nichts.
Haben Sie die Zeitung gelesen?
Haben Sie die Zeitung nicht gelesen?
Nein, ich habe sie nicht gelesen.
Was lesen Sie für eine Zeitung?

УРОКЪ 11.

Вопросы съ отвѣтами.

Куда вы идете?
Я иду въ церковь.
Откуда вы идете?
Я иду изъ саду.

Что вы тамъ дѣлали.
Я рвалъ плоды.

Поспѣли ли они?
Еще не совсѣмъ.
Гдѣ вы были вчера?

Я былъ въ Н.
Я былъ у господина Н.
Былъ ли онъ въ Н?
Былъ.
Что новаго?
Я не знаю ничего.
Читали ли вы вѣдомости?
Не читали ли вы вѣдомостей?
Нѣтъ, я ихъ не читалъ.
Какія вы читаете вѣдомости.

Die Berliner.

Ich lese die Französische Zeitung.

Und ich auch.

Kennen Sie den Herrn N.

Ja ich kenne ihn sehr gut.

Wir sind alte Bekannte.

Er gönnt mir die Ehre seines Schutzes.

Wo haben Sie seine Bekanntschaft gemacht?

Ich habe seine Bekanntschaft in N. gemacht.

Ich habe ihn einigemal gesehen. (von ihm sprechen hören.)

Ich würde ihn nicht erkennen, wenn ich ihn sehen sollte.

Erinnern sie sich dessen was ich Ihnen gesagt habe.

Ich erinnere mich dessen nicht.

Das ist mir entfallen.

Erinnern Sie mich dessen.

Берлинскїя.

Я читаю французскїя.

И я также.

Знаете ли вы господина Н?

Я его коротко знаю.

Мы старые знакомцы.

Онъ удостоиваетъ меня своего покровительства.

Гдѣ вы съ нимъ познакомились?

Я съ нимъ познакомился въ Н.

Я его видалъ, (слыхалъ объ немъ) нѣсколько разъ.

Я бы его не узналъ ежели бы увидѣлъ.

Помните ли, что я вамъ говорилъ.

Я не помню.

Я запамятовалъ.

Напомните мнѣ о томъ.

Sie sind sehr vergeßlich.	Вы очень забывчивы.

Die 12 Lection.	УРОКЪ 12.
Um zu befehlen.	*Приказывать.*
Kommen Sie ein wenig hieher?	Подите сюда.
Hören Sie.	Послушайте.
Stehen Sie ein wenig stille.	Подождите.
Kommen Sie herauf, (gehen Sie hinauf.)	Взойдите.
Kommen Sie herunter (gehen Sie hinunter.)	Сойдите.
Gehen Sie herein (hinein)	Войдите.
Gehen Sie in di Stube.	Войдите въ горницу.
Gehen Sie heraus (hinaus.)	Выдьте.
Gehen Sie vorwärts.	Подойдите.
Bleiben Sie ja da.	Стойте.
Gehen Sie da ja nicht weg.	Не уходите оттуда.
Stehen Sie stille.	Стойте смирно.
Halten Sie sich grade.	Стойте прямо.
Seyn Sie ruhig.	Не шевелитесь.
Laßen Sie sich ja nicht hören.	Чтобъ васъ не слышно было.
Bleiben Sie da.	Останьтесь тамъ.

Nahen Sie sich, (kommen Sie näher)	Приближьтесь.
Kommen Sie zu mir.	Подойдите ко мнѣ.
Machen Sie die Thür auf.	Отворите дверь.
Machen Sis das Fenster zu.	Затворите окно.
Rücken Sie ein wenig.	Подвинтесь не много.
Treten Sie ein wenig zurück.	Посторонитесь.
Gehen Sie weg (auf die Seite.)	Подите прочь (въ сторону.)
Gehen Sie fort (weg.)	Вонъ.
Aus dem Wege.	Съ дороги.
Gehen Sie weg da.	Прочь.
Gehen Sie von mir. (Gehen Sie mir aus den Augen)	Отойдите отъ меня. (Съ глазъ моихъ.)
Gehen Sie mir aus dem Lichte.	Отойдите отъ свѣта.
Nehmen Sie das weg.	Прочь съ этимъ.
Lassen Sie das.	Оставьте это.
Rühren Sie das nicht an (lassen Sie es liegen)	Не троньте это. Не прикасайтесь.
Rühren Sie micht nicht an.	Нетрогайте меня.
Lassen Sie mich zufrieden.	Оставьте меня въ покоѣ.
Kommen Sie hieher, daher.	Подита сюда, туда.

Kommen Sie hier durch, da durch.	Подите здѣсь, ступайте здѣсь.
Gehen Sie da hin, gehen Sie da durch.	Подите туда, ступайте тамъ.
Warten sie auf mich,	Подождите меня.
Warten sie ein wenig.	Подождите не много.
Gehen Sie nicht so geschwind.	Не идите такъ скоро.
Sie gehen zu geschwind.	Вы очень скоро идете.

Die 13 Lection.

УРОКЪ 13.

Zu Bejahen, Verneien, Einzüwilligen ꝛc.

Какъ подтверждать, отрицать, соглашаться и проч.

Es ist wahr.	Это правда.
Ist es wahr?	Правда ли это?
Es ist nur zu wahr.	И очень правда.
Ich versichere Sie.	Я васъ увѣряю.
Ich kann Sie versichern.	Я могу васъ увѣрить.
Ich spreche in ganzem Ernst.	Я говорю вамъ не шутя.
Ja, in Wahrheit.	Точно, по истинѣ.
Auf mein Gewissen.	По совѣсти.
So wahr ich lebe.	Клянусь вамъ жизнїю.
Auf meine Ehre.	По чести.

Ich schwöre Ihnen bei der Treue eines Edelmannes.	Клянусь честію благороднаго человѣка.
Sowahr ich ein ehrlicher Mann bin.	Какъ честной человѣкъ.
Glauben Sie mir.	Повѣрьте мнѣ.
Glauben Sie mir auf mein Wort.	Повѣрьте моему слову.
Es ist eine Bekannte Sache.	Это извѣстное дѣло (нѣтъ сомнѣнія).
Es sind Mährchen.	Это сказки.
Es ist nicht möglich.	Это не возможно.
Es ist eine Lüge.	Это ложь.
Das ist falsch (ohne Grund.)	Это неправда.
Es ist ein Alltag's-Mährchen.	Это не новое.
Auf Ehre, es ist nicht wahr.	По чести, это не правда.
Man hat Ihnen was weis gemacht.	Вамъ налгали.
Ich wette es ist so.	Я бьюсь объ закладъ, что такъ.
Ich wette, es ist dem also.	Я спорю, что такъ
Ich will alles wetten was Sie wollen.	Я бьюсь объ закладъ, объ чемъ вамъ угодно.
Man muß nicht alles glauben was man höret.	Не всему должно вѣрить, что слышешь.
Oder sagen sie es vielleicht nur zum Scherz? (mit mir zu scherzen.)	Но можетъ быть вы говорите въ шутку (шутите со мною.)

Um Ihnen die Wahrheit zu gestehen,
Sie haben es errathen, (getroffen.)
Ich that es zum Scherz.
Ich sagte es aus Scherz.

Сказать вамъ правду,
Вы отгадали,
Вы попали.
Я это сдѣлалъ шутя.
Я это сказалъ въ шутку.

Die 14 Lection.

Zu Berathschlagen.

Was soll ich thun?
Was ist zu thun.
Was dünkt Sie davon?
Was sollen wir thun?
Was ist Ihre Meinung?
Was rathen Sie mir zu thun.
Was für ein Mittel ist zu nehmen?
Was sollen wir anfangen? (für einen Entschluß fassen.)
Wenn ich an Ihrer Stelle wäre, so....
Würde es nicht besser seyn, daß....

УРОКЪ 14.

Какъ совѣтоваться.

Что мнѣ дѣлать?
Какъ поступишь?
Какъ вы о томъ думаете?
Что намъ дѣлать?
Какое ваше мнѣніе.

Что вы мнѣ присовѣтуете дѣлать?
Какое средство можно сыскать?
Что намъ предпріять? (на что рѣшишься.)
Ежелибъ я былъ на вашемъ мѣстѣ, то - - -
Не лучше ли бы было чтобъ ...

Ich wollte lieber, daß. . . .	Мнѣ бы казалось лучше, чтобъ. . .
Sie würden besser thun, wenn. . . .	Вы лучше сдѣлаете, естьли. . .
Wenn wir es so und so machten.	Ежели бы мы такъ сдѣлали.
Laßen Sie uns eins thun?	Сдѣлаемъ одно дѣло?
Laßen Sie mich machen.	Позвольте я сдѣлаю.
Ich will wohl.	Я того очень желаю.
Ich gebe meine Einwilligung.	Я не то согласенъ.
Ich bin nicht dagegen.	Я не противлюсь.
Ich stimme damit ein.	Я тогожъ мнѣнія.
Ich gebe Ihren Beweggründen nach.	Я уступаю вашимъ убѣжденіямъ.
Sie haben recht.	Ваша правда.
Nun wohl! ich bin's zufrieden!	И такъ! чтожъ болѣе!
Es ist alles ein's.	Все едино.
Es ist dasselbige.	Все равно.
Ich will nicht.	Я не хочу.
Ich bin dagegen.	Я противъ этого спорю.
Ich kann nicht einwilligen.	Я не могу на это согласиться.

Die 15 Lection.

УРОКЪ 15.

Höfliche Manieren sich auszudrücken.

Способы изъясняться учтиво.

Ich freue mich Sie bei guter Gesundheit zu sehen.

Я радуюсь, что вижу васъ въ добромъ здоровьѣ.

Ich bin sehr erfreuet, daß ich die Ehre habe Sie gesund zu sehen.

Я крайнѣ обрадованъ имѣя честь видѣть васъ въ добромъ здоровьѣ.

Gehen Sie herein.

Войдите.

Kommen Sie ein wenig herein, wenn es Ihnen beliebt.

Войдите, пожалуйте.

Ist Ihnen nicht gefällig herein zu kommen. (hinein zu gehen)

Не угодно ли вамъ войти.

Gehen Sie voran.

Подите въ передъ.

Nach Ihnen.

Я за вами.

Ich werde Ihnen folgen.

Я вамъ послѣдую.

Ich bitte Sie darum.

Я васъ прошу.

Ohne Komplimenten.

Безъ оговорокъ.

Machen Sie nicht so viele Umstände.

Не дѣлайте столько церемоній.

Sie wollen, das ich eine Unhöflichkeit begehe.

Вы по этому хотите, чтобъ я оказалъ неучтивость.

Ich werde mich nicht so weit vergessen.

Нѣтъ, я до того не забываюсь.

Ich weis zu gut, was ich Ihnen schuldig bin.

Weil Sie es durchaus haben wollen, so will ich es thun.

Aber nur um Ihnen zu gehorchen.

Um nicht die Zeit zu verderben, (zu verlieren) will ich vorangehen.

Setzen Sie sich.

Wie! Sie wollen schon wieder weggehen?

Sie sind sehr eilig.

Warten (bleiben) Sie noch ein wenig, ich bitte Sie.

Für wahr, ich kann nicht.

Ich bin nur gekommen um zu erfahren wie Sie sich befinden.

Um mich nach Ihrem Wohlseyn zu erkundigen.

Erzeigen Sie mir demnach die Ehre, und besuchen Sie mich öfter.

Ich werde diese Freiheit nehmen.

Sie werden mir Ehre und Vergnügen erweisen.

Я довольно знаю, чѣмъ я вамъ обязанъ.

По тому, что вы непремѣнно того хотите, я это сдѣлаю.

Но сїе будетъ знакомъ моего повиновенїя.

Чтобъ не терять времени я пойду въ передъ.

Садитесь.

Какъ! вы ужъ хотите итти?

Вы очень спѣшите.

Побудьте (останьтесь) на время, я васъ прошу.

Право, я не могу.

Я только пришелъ узнать, все ли вы въ добромъ здоровьѣ.

Чтобъ освѣдомиться о вашемъ здоровьѣ.

Такъ сдѣлайте мнѣ ту честь, посѣщайте меня чаще.

Конечно непремину.

Вы мнѣ окажите честь и удовольствїе.

Die 16 Lection.

Fortsetzung.

Geben Sie mir das, wenn es Ihnen beliebt.

Seyn Sie so gütig und geben Sie mir das.

Wollen Sie wohl die Gewogenheit haben mir das zu geben.

Ich bitte Sie.

Ich bitte Sie darum.

Ich bitte Sie gehorsamst.

Ich bitte Sie inständigst.

Ich bitte Sie unterthänigst.

Erzeigen Sie mir die Gnade. (den Gefallen.)

Gewähren Sie mir dies Zeichen Ihrer Freundschaft.

Verpflichten Sie mich bis dahin.

Sie werden mich unendlich verbinden.

Sie werden mir ein empfindliches Vergnügen machen.

УРОКЪ 16.

Продолженіе.

Прошу мнѣ дать это.

Сдѣлайте милость, дайте мнѣ это.

Не сдѣлаете ли милость дать мнѣ это.

Я васъ прошу.

Я васъ о томъ прошу.

Покорно прошу.

Я васъ прошу неотступно.

Всепокорно прошу.

Окажите мнѣ милость (любовь).

Окажите мнѣ сей знакъ дружества.

Одолжите меня на сей случай.

Вы меня до безконечности обяжите.

Вы мнѣ сдѣлаете чувствительное удовольствіе.

Herzlich gern.
Von Herzen gern.
Von ganzem Herzen.

Alles was Ihnen gefällt.
Befehlen Sie.
Sie dürfen nur befehlen.
Ich warte nur auf Ihren Befehl.
Befehlen Sie Ihrem Diener.
Beehren Sie mich mit Ihren Befehlen.
Ich sage Ihnen dank.

Ich danke Ihnen.
Ich bin Ihnen verbunden.
Ich bin Ihnen unendlich verbunden.
Ich hoffe daß ich es werde erwiedern können.
Laßen Sie uns die Komplimente bei Seite seßen, ich bitte Sie.
Sie beschämen mich durch ihre Höflichkeiten.

Ich bin kein Freund von vielen Komplimenten.

Со всею охотою.
Отъ всего усердія.
Отъ всего моего сердца.
Все, что вамъ угодно.
Прикажите.
Извольте только приказать.
Я ожидаю только вашего повелѣнія.
Располагайте вашимъ слугою.
Удостойте меня вашими приказаніями.
Приношу мою благодарность.
Я васъ благодарю.
Я вами одолженъ.

Я вамъ много обязанъ.
Я надѣюсь вамъ отслужить.
Безъ чиновъ, я васъ прошу.

Вы меня пристыжаете своими учтивостями.

Я не люблю чиновъ.

Laßen Sie es genug seyn.

Оставимъ это.

Es ist der Mühe nicht werth, daß man davon spricht.

Труда не стоитъ о томъ говорить.

Kann ich Ihnen worinn sonst gefällig seyn.

Могуль я чѣмъ другимъ вамъ служить.

Ich befürchte Ihre Güte zu misbrauchen.

Я опасаюсь во зло употребить вашу благосклонность.

Keines wegs; Sie werden mir ein Vergnügen machen.

Никакъ; вы мнѣ сдѣлаете удовольствіе.

Ich bin ganz zu ihren Diensten.

Я совсѣмъ къ вашимъ услугамъ.

Die 17 Lection.

Fortsetzung.

УРОКЪ 17.

Продолженіе.

Leihen Sie mir dieses Buch.

Ссудите меня этою книгою.

Ich bitte Sie darum.

Я васъ о томъ прошу.

Erweisen Sie mir den Gefallen.

Сдѣлайте мнѣ сіе удовольствіе.

Erzeigen Sie mir diese Gefälligkeit.

Сдѣлайте мнѣ сію милость.

Sie werden sich mich verbindlich machen.

Вы меня одолжите.

Ich werde Ihnen dafür sehr verbunden seyn.

Я вамъ за то буду обязанъ.

Sie werden mir viel (eine groſses) Vergnügen verurſachen.

Ich will es Ihnen in vierzehn Tagen wieder zurükgeben.

Oder noch eher, wenn Sie es nöthig haben.

Von Herzen gern, Mein Herr!

Behalten Sie es ſo lang es Ihnen gefällt.

Leſen Sie es nach Ihrer Bequemlichkeit.

Es ſtehet zu Ihren dienſten.

Nicht allein das Buch, ſondern alles was ich habe.

Ich bin ungemein erfreuet, daß ich die Gelegenheit finde, Ihnen zu dienen.

Ich bitte Sie, verfahren Sie ohne Umſtände mit mir.

Ich befürchte Ihnen beſchwerlich zu fallen.

Ihnen zu viele Mühe zu verurſachen.

Keines wegs.

Вы мнѣ сдѣлаете удовольствїе (великое удовольствїе).

Я вамъ ее отдамъ чрезъ двѣ недѣли.

Или ближе, естьли вы въ ней имѣете нужду.

Со всею охотою, государь мой.

Держите ее у себя, сколько вамъ угодно.

Читайте ее когда вамъ способно.

Она къ вашимъ услугамъ.

Не только сїя книга, но и все что я ни имѣю.

Я несказанно радъ, что нашелъ случай вамъ служить.

Прошу васъ обходиться со мною вольно.

Я опасаюсь, чтобъ васъ не утрудить.

Вамъ не причинитъ много труда.

Никакъ нѣтъ.

Ich finde keine, wenn ich Ihnen gefällig seyn kann.

Я не почитаю за трудъ вамъ служить.

Ich werde mir jederzeit ein Vergnügen daraus machen Ihnen zu dienen.

Я во всякое время за удовольствіе почту вамъ служить.

Die 18 Lection.

УРОКЪ 18.

Man begegnet sich in der Straße.

О встрѣчѣ на улицѣ.

Wo gehen (wo wollen) Sie hin?

Куда вы идете?

Ich gehe nach Hause.

Я иду домой.

Sind sie so eilig?

Вы очень спѣшите?

Ja; ich habe Geschäfte.

Такъ; у меня есть дѣло.

Sie sind ja ganz außer Athem.

Вы совсѣмъ запыхались.

Ich bin ganz abgemattet.

Я весь ослабѣлъ.

Sie müssen ein wenig ausruhen.

Надобно вамъ немного отдохнуть.

Laßen Sie uns ein wenig bei Hr. N. eintreten.

Зайдемъ на часъ къ Господину Н.

Ich habe nicht der Zeit.

Мнѣ нѣтъ времени.

Ich kann mich unmöglich aufhalten.

Мнѣ никакъ не льзя мѣшкать.

Nun gut, so will ich Sie nach Hause begleiten.

Хорошо, я васъ провожу домой.

Wie! Sie machen Umstände wegen dem Gang.

Какъ! вы въ ходьбѣ наблюдаете чины.

Ich bitte, laßen Sie uns gehen wie wir uns treffen (finden.)

Пожалуйте пойдемте такъ какъ встрѣтились.

Ich weis was ich Ihnen schuldig bin.

Я знаю свою должность.

Ich bitte Sie ein andermal diese Ceremonien zu unterlassen.

Въ другой разъ прошу васъ сіи чины оставить.

Laßen Sie uns hiedurch gehen.

Пройдемъ здѣсь.

Laßen Sie uns vielmehr dort durch gehen.

Лучше пройдемъ тамъ.

Es ist näher.

Здѣсь ближе.

Es ist weiter.

Тутъ далѣе.

Laßen Sie uns hier quer über die Straße gehen.

Перейдемъ эту улицу.

Laßen Sie uns durch diesen Hof gehen.

Пройдемъ чрезъ этотъ дворъ.

Ich kann Ihnen unmöglich folgen.

Я не могу за вами поспѣшь.

Sie gehen zu geschwind.

Вы идете весьма скоро..

Sie bespritzen mich (mit Koth.)

Вы меня забрызгали (грязью).

Der Fuß hat mir ausgeglitscht.

Нога у меня поскользнулась.

Die 19 Lection.

Fortsetzung.

Warten Sie hier einen Augenblick auf mich.

Bleiben Sie aber ja nicht lange.

Ich will nur ein und aus gehen.

Ich werde in einem Augenblick zurük seyn.

Habe ich Ihnen nicht gesagt, daß ich bald wieder zurück seyn werde.

Der Herr N. ist also nicht zu Hause?

Er ist aufs Land verreist.

Wann wird er zurückkommen?

Ich weis es nicht.

Ich glaube wir haben uns verirret.

Ich habe mich diesen Morgen verirret.

Ich habe einen Freund angetroffen, der mich zurecht gewiesen hat.

Ich habe manchen unnöthigen Schritt gethan.

УРОКЪ 19.

Продолженїе.

Подождите меня здѣсь на минуту.

Однакожъ не останьтесь надолго.

Я только что войду и выду опять.

Я буду въ одну минуту назадъ.

Не сказалъ ли я вамъ, что я скоро буду назадъ.

По этому Господина Н. нѣтъ дома.

Онъ поѣхалъ въ деревню.

Когда онъ возвратится?

Я не знаю.

Я думаю мы заблудились.

Я сего дня поутру заблудился.

Мнѣ попался одинъ пріятель, который мнѣ показалъ дорогу.

Я много проходилъ по напрасну.

Mein Freund! zeigen Sie uns den Weg nach dem Schloße.

Gehen Sie anfänglich ganz grade fort.

Dann biegen Sie rechts ein, und dann links.

Wie weit ist von hier nach der Börse?

Es ist sehr weit.

Da sind wir ja angelangt!

Laßen Sie uns eintreten.

Vielleicht erwarten sie Gesellschaft.

Sie ist schon angekommen; dies ist die Ursache warum ich mich so spudete.

Aber Sie wißen, daß Sie jederzeit willkommen sind.

Gehen Sie hinein, ich bitte Sie.

Другъ мой! покажи намъ дорогу къ замку.

Подите прежде прямо.

Потомъ поворотите на право, а послѣ въ лѣво.

Далеко ли отъ сюда до биржи.

Отсюда очень далеко.

А! да мы уже пришли.

Войдемъ.

Можетъ быть вы ожидаете гостей.

Они всѣ пришли; а для того що я и спѣшилъ.

Но вы знаете, что вамъ всегда ради.

Покорно васъ прошу войши.

Die 20 Lection.

Von der Uhr.

Was ist die Uhr?

Sagen Sie mir, wenn es Ihnen gefällig, was ist die Uhr?

Seyn Sie so gütig, und sagen Sie mir wie viel ist die Uhr?

Wissen Sie welche Zeit es ist.

Es ist ein Uhr.

Es ist halb zwei Uhr.

Es geht auf zwei.

Es wird gleich zwei schlagen.

Es wird im Augenblick drei schlagen.

Der Weiser stehet auf vier.

Es ist nicht weit von fünf.

Es ist sechs Uhr weniger etliche Minuten.

Es ist ein Virtel auf acht.

Es ist halb neun.

УРОКЪ 20.

о часахъ.

Которой часъ?

Скажите пожалуйте, которой часъ?

Сдѣлайте милость, скажите которой часъ?

Знаете ли которой часъ?

Первой часъ.

Половина втораго часа.

Второй часъ.

Скоро пробьетъ два часа.

Въ минуту ударитъ три часа.

Стрѣлка стоитъ на четвертомъ часу.

Не далеко отъ пятаго часа.

Безъ нѣсколькихъ минутъ шесть часовъ.

Четвертъ восьмаго часа.

Половина девятаго часа.

Es ist drei Viertel auf zehen.	Три четверти десятаго часа.
Wie viel schlägt s?	Сколько теперь бьетъ часовъ?
Es schlägt zehen.	Бьетъ десять часовъ.
Hat es schon eilf geschlagen.	Пробило ли уже одиннадцать.
Es schlug so eben.	Теперь било.
Es hat schon lange geschlagen.	Давно уже било.
Ist es schon so spät?	Неужель такъ поздо?
Ist's möglich das es schon so spät sey.	Возможно ли, чтобъ такъ поздо было.
Es ist später als ich dachte.	Поздже нежели я думалъ.
Es ist Mitternacht (zwölf Uhr zu Nacht.	Уже полдень (двенадцатый часъ по полудни.
Es ist halb eins.	Половина перваго часа по полудни.
Es ist halb eins nach Mitternacht.	Половина перваго часа по полуночи.

Die 21 Lection.

Fortsetzung.

УРОКЪ 21.

Продолженіе.

Welche Zeit ist es nach Ihrer Uhr?	Которой часъ на вашихъ часахъ.

Ich habe sie nicht bei mir.	Ихъ нѣтъ сомною.
Ich habe sie zu Hause gelassen.	Я ихъ оставилъ дома.
Ich habe sie zum Uhrmacher geschickt.	Я ихъ послалъ къ часовщику.
Wie viel Uhr ist es nach der Ihrigen?	Которой часъ по вашимъ.
Es ist zwölf. (Mittag)	На монхъ двенатцать (полдень).
Gehet sie richtig?	Вѣрно ли они идутъ.
Sie gehet ziemlich richtig.	Они довольно вѣрно ходятъ.
Sie geht zu geschwind. (zu früh.) (vor.)	Они уходятъ.
Sie gehet zu langsam. (zu spät.) (nach.)	Они отстаютъ.
Sie stehet öfters still.	Они часто останавливаются.
Sie gehet nicht richtig.	Они ходятъ не вѣрно.
Sie stockt.	Они перебиваютъ.
Sie ist abgelaufen.	Они сошли.
Man muß sie wieder aufziehen.	Надобно ихъ опять завести.
Man muß sie ausbessern lassen.	Должно ихъ отдать поправить (въ почику).
Man muß sie zum Uhrmacher schicken.	Надобно послать ихъ къ часовщику.
Zeigen Sie sie mir, wenn es Ihnen beliebt.	Покажите мнѣ ихъ пожалуйте.

Da, hier ist sie.

Verderben Sie sie mir nicht.

Geben sie acht, daß Sie sie nicht fallen lassen.

Was ist's für eine Uhr.

Es ist eine englische Uhr.

Was haben Sie dafür bezahlt?

Ich habe vierzig Rubel dafür gegeben.

Das ist wolfeil.

Das ist sehr theuer.

Wie viel hat sie Gehäuse?

Sie hat zwei Gehäuse von Gold (von Silber, von Tomback) und ein Futteral von Schagrain.

Um wie viel Uhr ziehen Sie ihre Uhr auf?

Ich ziehe sie um zwölf Uhr auf.

Ich richte sie entweder nach meiner Wanduhr oder nach der Sonnenuhr.

Und ich richte die meinige nach der Stadtuhr.

Извольте, вотъ они.

Не испортьте мнѣ ихъ.

Берегитесь чтобъ ихъ не уронить.

Какіе это часы.

Это Аглинскіе часы.

Что вы за ихъ заплатили.

Я за ихъ далъ сорокъ рублевъ.

Это дешево.

Это весьма дорого.

О сколькихъ они корпусахъ?

На нихъ двѣ золотыя (серебреныя, томпаковыя) и одинъ футляръ кожаный.

Въ которомъ часу вы заводите свои часы.

Я ихъ завожу въ двенадцать часовъ.

Я ихъ ставлю по моимъ стеннымъ, или солнечнымъ часамъ.

А я свои ставлю по часамъ городскимъ.

Die 22 Lection.

Von dem Wetter.

Was iſt für Wetter?
Scheinet die Sonn?
Es iſt ſchön Wetter.
Es iſt hell Wetter (klar, heiter.)
Es iſt eine trockne (feuchte) Witterung.
Es iſt ſchlecht Wetter.
Es iſt unbeſtändig (veränderlich) Wetter.
Es iſt dunkel, (finſter) Wetter.
Regneriſch, ſtürmiſch, windig.
Die Wolken ſind ſehr ſchwer.
Regnet es?
Es regnet.
Es regnet, als ob man es mit Eimer göſſe.
Es iſt nur ein Guß.
Er wird bald vorüber ſeyn.
Ich beſorge, das wir Regen bekommen.
Befürchten Sie nichts; es iſt nur eine vorübergehende Wolke.

УРОКЪ 22.

О погодѣ.

Какова погода?
Солнце свѣтитъ ли?
Погода прекрасная.
Погода надворѣ свѣтлая (ясная).
Погода сухая (сырая).
Погода не хороша.
Погода непостоянная (перемѣнная)
Погода пасмурная (темная).
Дождливая, бурная, вѣтренная.
Облака очень густы.
Дождь идетъ ли?
Идетъ.
Проливной идетъ дождь.
Онъ прольетъ вдругъ.
Онъ скоро пройдетъ.
Я опасаюсь, что дождь пойдетъ.
Не опасайтесь это мимоидущая туча.

Es fängt an zu regnen. — Дождь пошелъ.

Laßen Sie uns unterstehen. — Станемъ подъ крышкой.

Bleiben Sie hier bis der Reegen vorüber ist. — Останьтесь здѣсь пока дождь пройдетъ.

Es regnet sehr starck. — Весьма сильной дождь идетъ.

Wir sind durch und durch naß. — Насъ промочило на сквозь.

Glauben Sie, daß der Regen anhalten werde. — Думаете ли вы, что дождь продолжится.

Ich glaube nicht, daß er heute aufhören werde. — Я не думаю, чтобъ онъ сего дня перестaлъ.

Die 23 Lection.

Урокъ 23.

Fortsetzung.

Продолженіе.

Es ist warm. — На дворѣ тепло.

Es ist heiß. — Очень тепло.

Es ist sehr heiß. — Чрезвычайно жарко.

Es ist schwül. — Печетъ.

Es blizt. — Молнія сверкаетъ.

Es ist ein starkes Gewitter. — Сильная буря.

Diesen Baum hier hat der Strahl gespalten. — Вотъ дерево, куда громъ ударилъ.

Es hagelt. — Градъ идетъ.

Es hagelt sehr starck. — Градъ весьма сильной.

Der Regen hat den Staub niedergeſchlagen (getödtet.)	Дождемъ прибило пыль.
Es iſt kothig.	Грязно.
Das Gewitter iſt vorbei.	Непогода миновалась.
Der Himmel fängt an ſich aufzuheitern.	Небо начинаетъ проясниватъ.
Das Wetter kläret ſich auf.	Погода разгуливается.
Die Wolken vertheilen ſich.	Облака расходятся.
Die Sonne fängt an hervorzukommen.	Солнце начинаетъ показыватъся.
Ich ſehe einen Regenbogen.	Я вижу радугу.
Das iſt ein Zeichen von ſchönem Wetter.	Это знакъ хорошей погоды.
Die Sonne gehet unter.	Солнце садится.
Der Abendthau fällt ſchon.	Вечериая роса уже падаетъ.
Der Mond gehet ſchon auf.	Луна уже всходитъ.
Es iſt Mondſchein.	Мѣсяцъ свѣтитъ.
Es iſt eine allerliebſte Mondenhelle.	На дворѣ прекрасное мѣсячное время.
Der Mond hat einen Hof.	Около луны вѣнецъ, кругъ (воздушное явленіе).
Es iſt Nacht.	Ужъ ночь.
Es iſt Tag.	Разсвѣтаетъ.

Der Thau fällt.
Sie Sterne sind verschwunden.

Роса утренняя пала.
Звѣзды пропали.

Die 24 Lection.

Fortsetzung.

Ist es Kalt?

Ja, es ist sehr kalt.
Es ist noch nicht so kalt gewesen.
Es wird diese Nacht sehr kalt werden.
Ich glaube, daß es sehr starck frieret.
Der Fluß ist überfroren.
Ich habe kalt.
Mich friret sehr an die Füße.
Meine Finger sind vor Kälte starr.
Es schneiet.
Es schneit starcke Flocken.
Es ist eine kalte Luft.
Es ist windig.
Der Wind hat sich geändert.

УРОКЪ 24

Продолженіе.

На дворѣ не холодно ли?
Да, очень холодно.
Никогда еще такъ холодно не было.
Нынѣшняя ночь очень будетъ холодна.
Я думаю, что очень морозитъ.
Рѣка стала.

Я озябъ.
У меня ноги очень озябли.
У меня пальцы отъ стужи окрѣпли.
Снѣгъ идетъ.
Снѣгъ падаетъ большими снѣжинами.
Воздухъ холоденъ.
Вѣтрено.
Вѣтеръ перемѣнился.

Der Wind zerschneidet das Gesicht.

Hören Sie wie er pfeift.

Ich gehe nicht gern aus, wenn der Wind bläßt.

Es ist ungesundes Wetter.

Es ist ein dicker Nebel.

Man kann sich nicht auf zehen Schritte sehen.

Es steigt ein Nebel auf.

Die Sonne zertheilet ihn.

Es ist ein stinkender Nebel.

Er fällt als Thau zur Erde.

Es giebt heute schön Wetter.

Вѣтромъ лице рѣжетъ.

Слышишели какъ онъ свищетъ?

Я не люблю выходить при вѣтрѣ.

Погода нездоровая.

Густой туманъ.

Въ десяти шагахъ не можно видѣть человѣка.

Поднимается туманъ.

Его разбиваетъ солнце.

Это смрадный туманъ.

Онъ падаетъ росою на землю.

Сего дня хороша будетъ погода.

Die 25 Lection.

Vom Frühling.

Das Wetter ist ein wenig gelinder geworden.

Es ist nicht mehr so kalt als es vor acht Tagen war.

УРОКЪ 25.

О веснѣ.

Погода нѣсколько стала по тише.

Теперь не такъ холодно какъ было предъ симъ за недѣлю.

Vor vierzehen Tagen.	Недѣли за двѣ.
Die Tage nehmen zu.	Дни прибавляются.
Wir sind an der Nachtgleiche. (Es ist Tag und Nacht gleich.)	Теперь у насъ равноденствїе.
Das Gras kömmt schon hervor (zum Vorschein.)	Трава начинаетъ показываться.
Die Bäume schlagen schon aus.	Дерева уже распускаются.
Sie haben schon Blätter.	На нихъ уже есть листья.
Knospen, Blüte.	Почки, цвѣты.
Sie blühen schon.	Они уже въ цвѣту.
Die Saat sticht hervor.	Посѣвъ взошелъ.
Alles scheint neugebohren.	Все кажется оживленнымъ.
Lassen Sie uns in den Garten gehen.	Пойдемъ въ садъ.
Das ist eine schöne Blume.	Вотъ прекрасный цвѣшокъ.
Was ist's für eine Blume?	Какой это цвѣшокъ?
Es ist eine Hyacinthe.	Это гїацинтъ.
Das sind schöne Blumen?	Вотъ прекрасные цвѣты.
Was sind es für Blumen?	Какїе это цвѣтки?
Es sind Schneeblumen.	Подснѣжные цвѣты.
Violen.	Фїалки.
Schlüsselblumen.	Ключики.
Aurikeln.	Медвѣжьи ушки.

Die Tulpen werden bald blühen.
Und auch die Narcissen.
Das sind schöne Rosen.

Скоро зацвѣтутъ тюльпаны.
Также и нарциссы.
Вотъ хорошія розы.

Wir haben dies Jahr keinen Frühling.
Es ist ein halber Winter.
Jederman heizet noch.

Es welchselt mit Regen und Schnee.
Die Jahrszeiten sind umgekehrt.
Nichts kömmt fort.

Die Witterung ist sehr zurück.

Нынѣшній годъ у насъ нѣтъ весны.
Это походитъ на зиму.
У всѣхъ еще топятся печи.

Попеременно бываетъ снѣгъ и дождь.
Времена года перемѣшались.
Ничего не произрастаетъ.
Хорошей погоды долго ждать.

Die 26 Lection.

Vom Sommer.

Ach! wie heiß ist es.
Mir ist sehr heiß.
Mir ist entsezlich heiß.

Haben Sie nicht heiß?
Ich schwize ungemein.

Ich bin über und über naß.

УРОКЪ 26.

О лѣтѣ.

А! какъ жарко.
Мнѣ весьма жарко.
Мнѣ чрезвычайно жарко.

Не жарко ли вамъ?
Я чрезвычайно потѣю.
Я весь мокръ.

Es ist heute wärmer, als gestern.

Сего дня жарче вчерашняго.

Wir haben einen sehr heißen Sommer.

У насъ нынѣ жаркое лѣто.

Einen trocknen Sommer.

Сухое лѣто.

Wir brauchten ein wenig Regen.

Надобно бы не много дождя.

Die Tage sind sehr lang.

Дни очень долги.

Und die Nächte sehr kurz.

А ночи очень коротки.

Wir sind in dem Hundstagen.

У насъ теперь каникулы.

Das Gras ist schon sehr groß.

Трава ужъ очень велика.

Man wird es bald abmähen.

Ее скоро будутъ косить.

Man mähet schon.

Уже косятъ.

Sehet, einen großen Wagen mit Heu. (ein groß Fuder Heu.)

Вонъ большой возъ сѣна.

Die Erndte kömmt heran.

Жатва приближается.

Wenn wird die Erndte seyn?

Когда начнется жатва.

Sie wird bald angehen.

Она скоро начнется.

Der Regen hat die Früchte niedergeschlagen.

Хлѣбъ прибило дождемъ.

Die gute Witterung wird sie wieder aufheben.

Отъ хорошей погоды онъ встанетъ.

Die Erndte wird reichlich seyn.

Man fängt an das Korn zu schneiden.

Wir müßen Schnitter mieten.

Wir werden morgen unsere Felder erndten.

Man muß das Gereide in die Scheune bringen.

Wie viel haben Sie Garben bekommen.

Wier haben deren mehr als tausend erhalten.

Die 27 Lection.

Vom Herbst.

Die Luft ist sehr gemäßiget.

Der Sommer ist vorbei.

Der Herbst ist an seine Stelle getretten.

Die Blätter fallen ab.

Wollen Sie mit in den Weinberg kommen?

Gut, laßen Sie uns dahin gehen.

Essen Sie Weintrauben.

Weiße.

Жатва будетъ изобильна.

Начинаютъ жать хлѣбъ.

Надобно нанять жнецовъ.

Мы завтра пожнемъ съ нашихъ полей.

Надобно хлѣбъ убрать съ поля.

Сколько вы сжали сноповъ.

Мы сжали болѣе тысячи.

УРОКЪ 27.

О осени

Воздухъ очень прохладенъ.

Лѣто прошло.

Осень заступила его мѣсто.

Листья падаютъ.

Хотители идти въ виноградникъ.

Хорошо, пойдемте.

Кушайте виноградныя ягоды.

Бѣлыя.

Schwarze.
Черныя.

Muskatteller.
Мушкательныя.

Sie sind schon ganz reif.
Они уже совсѣмъ созрѣли.

Sie sind noch nicht reif.
Они еще не зрѣлы.

Sie sind noch ganz grün.
Они еще зелены.

Man wird bald die Weinlese halten (herbsten)
Скоро будутъ собирать виноградъ.

Der Wein wird dieses Jahr gut werden.
Вина нынѣшнїй годъ будутъ хороши.

Der Weinwachs ist sehr beträchtlich gewesen.
Винограду былъ урожай.

Der Wein wird wohlfeil werden.
Вино будетъ дешево.

Wir werden Morgen unsere Trauben keltern.
Мы завтра свой виноградъ употребимъ въ дѣло.

Trinken Sie Most.
Выпейте сладкаго вина.

Sind Ihnen Pfirsichen gefällig?
Хотите ли вы персиковъ?

Oder Pflaumen?
Или сливъ?

Ich esse lieber Nüsse, und Hasselnüsse.
Я лучше люблю волошскїе и лѣсные орѣхи.

Wir werden Morgen Aepfel schütteln (abbrechen)
Мы завтра станемъ обивать яблоки.

Und auch Birnen.
Также и груши.

Man mähet das Grummet.
Man pflüget das Feld.
Wir haben unsere Aecker schon angesäet.
Mit gutem Saamen.

Wir werden bald unsern Teich fischen.

Es giebt viele Fische darinn.
Und auch Krebse.

Сѣно косятъ вторично.
Пашутъ землю.
Наши поля уже засѣяны
Хорошими сѣмянами
Мы скоро въ своемъ прудѣ будемъ ловить рыбу.
Въ немъ много рыбы
Также и раковъ.

Die 28 Lection.

Vom Winter.

Die Tage sind schon sehr kurz.
Die Morgen sind kalt.
Der Winter ist nahe.
Die Abende sind lang.
Man kann das Feuer schon leiden.
Man heizet schon ein.
Man kann um fünf Uhr schon nicht mehr sehen.
Die Dämmerung fängt um vier Uhr an.

УРОКЪ 28.

О зимѣ.

Дни уже очень коротки.
По утрамъ холодно.
Зима близка.
Вечера долги.
Огонь уже пріятенъ.
Уже топятся печи.
Въ пятомъ часу уже темно.

Заря занимается въ четыре часа.

Man ist verlegen, womit man sich die Zeit vertreiben will.

Es ist ein sehr strenger Winter.

Es ist, bei Menschen Gedencken, kein schärferer Winter gewesen.

Mich frieret sehr.

Mich frieret sehr an den Händen.

Ich bin ganz erfroren.

(zum Bedienten)

Heizet ein.

Wärmen Sie sich.

Kommen Sie näher zum Kamin.

Ziehen Sie ihr Winterkleid an.

Ihren Schafpelz (Tulupe.)

Ihren Pelz.

Nehmen Sie ihre Muffe.

Ihre Pelzmütze.

Ziehen Sie ihre rauhen Stiefel an.

Нечѣмъ время провождать.

Нынѣшняя зима весьма холодна.

Сколько люди запомнятъ, не было такой жестокой зимы,

Я очень озябъ.

У меня руки весьма озябли.

Я совсѣмъ замерзъ.

(Къ служителю).

Затопи печь.

Погрѣйтесь.

Приближьтесъ къ камину.

Надѣньте свое зимнее платье.

Свой тулупъ.

Свою шубу.

Возмите свою муфту.

Свою шапку.

Надѣньте свои теплые сапоги.

Die 29 Lection.

Fortsetzung.

(Zum Bedienten)
Schüret das Feuer.
Leget ein oder zwei gute Scheiter zu.

Mein Herr, nähern Sie sich dem Feuer.
Es frieret sehr stark.

Es hat gereifet.
Es glatteiset.
Es ist sehr glatt, (schlüpfrig)
Hören Sie wie das Holz knastert?
Es ist ein Zeichen des Frostes.
Ich lasse mit Steinkohlen einheizen.
(Mit Torf)
Ich ziehe das Holz vor.
Das Holzfeuer ist weit angenehmer.
Hören Sie wie der Wind bläst.
Es wehet ein fürchterlicher Nordwind.

УРОКЪ 29.

Продолженіе.

(къ служителю)
Сгреби огонь.
Положи еще одно, или два хорошія полена.
Государь мой стань-ше къ огню.
Весьма сильно морозитъ.
Иней палъ.
Стала гололедица.
На дворѣ весьма скользко.
Слышите ли какъ дрова трещатъ?
Это знакъ, что морозитъ.
У меня топятъ земляными угольями. (Дерномъ).
Я предпочитаю дрова.
Дровяной огонь гораздо пріятнѣе.
Слышите ли какой вѣтеръ.
Съ сѣвера дуетъ ужасный вѣтеръ.

Der Wind (die Kälte) spaltet die Lippen.	Отъ вѣтру (съ морозу) трескаются губы.
Es thauet auf.	На дворѣ оттепель сдѣлалась.
Das Eis, (der Schnee) zerschmilzt.	Ледъ (снѣгъ) уже таетъ.
Der Frühling wird bald wieder die Natur erfreuen.	Весна скоро ободритъ природу.
Die Tage beginnen zuzunehmen.	Дни начинаютъ прибавляются.
Die Tage sind etwas länger geworden.	Дни нѣсколько прибавились.
Wir haben fast keinen Winter gehabt.	У насъ почти не было зимы.

Die 30 Lection.

Vom Spazierengehen.

Es ist sehr schönes Wetter.	Погода очень хороша.
Es ist ein heller und heiterer Tag.	День сего-дня свѣтлой и ясной.
Er ladet zum Spaziergang ein.	Онъ побуждаетъ къ прогулкѣ.
Lassen Sie uns spazieren gehen.	Пойдемъ прогуливаться.

УРОКЪ 30.

О прогулкѣ.

Lassen Sie uns einen Spaziergang machen.	Пойдемъ проходимся.
Laßen Sie uns Luft schöpfen.	Пройдемся для воздуха.
Ich bin's zufrieden.	Я на то согласенъ.
Ich werde Sie begleiten.	Я пойду съ вами.
Wo wollen Sie daß wir hingehen?	Кудажъ намъ итти?
Wir wollen vor die Stadt gehen.	Пойдемъ за городъ.
Auf die Wiese.	На лугъ.
Auf's Feld.	Въ полѣ.
In den Weinberg.	Въ виноградный садъ.
Wollen Sie, daß wir dahin fahren?	Не ѣхать ли намъ. туда?
Wie es Ihnen beliebt.	Какъ вамъ угодно.
Lassen Sie uns zu Fuße dahin gehen.	Пойдемъ туда пѣшкомъ.
Wir werden uns durch diesen Gang, Lust zum Mittagessen erwecken.	Отъ ходьбы сей въ насъ возбудится позывъ къ обѣду.
Welchen Weg wollen wir nehmen.	Которою же дорогою мы пойдемъ?
Wir wollen längst dem Bache hingehen.	Мы пойдемъ по берегу ручья.
Es sind Schmerlen, (Gründlinge) in diesem Bache.	Въ этомъ ручьѣ есть пискари.
Lassen Sie uns über diese Brücke gehen.	Пойдемъ по этому мосту.

Es ist eine steinerne Brücke.

Die Schwibbogen daran sind schön.

Aber sie hat keine Brustlehne.

Wir wollen in das Thal gehen.

Lassen Sie uns über diesen Graben springen.

Nehmen Sie sich in Acht, daß Sie nicht in diesen Morast eintreten.

Er ist voller Koth (Schlamm.)

Reichen Sie mir die Hand.

Treten Sie auf diesen Stein.

Halten Sie sich fest.

Frisch.

Ich bin drüber.

Ich wäre bald gefallen.

Это каменный мостъ.

Арки у него прекрасныя.

Но онъ безъ перилъ.

Сойдемъ въ долину.

Перескокнемъ чрезъ этотъ ровъ.

Берегитесь, чтобъ не попасться въ это болото.

Оно тинисто (вязко).

Подайте мнѣ руку.

Ступите на этотъ камень.

Держитесь крѣпко.

Не робейте.

Я ужъ перескокнулъ.

Я чуть было не упалъ.

Die 51 Lection.

Fortsetzung.

Dies ist ein schöne Ebene.

УРОКЪ 51.

Продолженіе.

Вотъ прекрасная равнина.

Dies Feld ist wohl angebauet.	Это полѣ хорошо обработано.
Es ist mit Haber besäet.	На немъ посѣянъ овесъ.
Mit Roggen.	Рожъ.
Mit Gerste.	Ячмень.
Mit Weizen.	Пшено.
Mit türkischen Korn.	Турецкая пшеница.
Dieses hier ist mit Erbsen besäet.	А на этомъ посѣянъ горохъ.
Mit grauen Erbsen.	Сѣрый горохъ.
Mit Wicken.	Журавлиный горохъ.
Mit Buchweizen.	Греча (гречуха.)
Da ist eines, welches voller Steine ist.	Вотъ полѣ, которое весьма каменисто.
Und voller Sand.	И песчано.
Die Saat stehet schön.	Посѣвъ хорошъ.
(läßt gut an	Хлѣбъ надеженъ.
Wir werden eine gute Erndte haben.	Жатва будетъ хороша.
Die Aehren sind sehr lang.	Колосъ очень длиненъ.
Das Getraide fängt an zu zeiten.	Хлѣбъ начинаетъ поспѣвать
Alles nähert sich der Zeitigung.	Все близко къ зрѣлости.
Lassen Sie uns auf die Wiese gehen.	Пойдемъ на лугъ.
Diese Wiesen sind mit tausend Blumen geschmückt.	Луга сіи украшены цвѣтами.

Wie schön dies Grüne ist.	Какая это прекрасная зелень.
Wir wollen auf diesen Hügel steigen.	Взойдемъ на этотъ холмъ.
Er ist sehr steil.	Онъ весьма крутъ.
Dies ist ein grosser Felsen.	Вотъ великой утесъ
Ein hoher Berg.	Высокая гора.
Er ist ganz mit Schnee bedeckt.	Она вся покрыта снѣгомъ.
Ich glaube, es sind Erzgruben in demselben.	Я думаю, что въ ней есть рудокопни.
Daß man hier Erz ausgräbt.	Что изъ нее достаютъ руды.
Gold.	Золото.
Silber.	Серебро.
Kupfer.	Медь.
Eisen.	Желѣзо.

Die 52 Lection.

Fortsetzung.

Gehen Sie nicht so geschwinde; Ich kann Ihnen unmöglich folgen.	Не идите такъ скоро; я не могу за вами поспѣть.
Sie sind ein schlechter Fußgänger.	Вы худой ходокъ.
Ich bitte Sie, gehen Sie ein wenig langsammer.	Прошу итти нѣсколько по тише.

УРОКЪ 52.

Продолженіе.

Lassen Sie uns ein wenig ausruhen.	Отдохнемъ немного.
Sind Sie müde?	Не устали ли вы?
Ich bin sehr müde.	Я очень усталъ.
Lassen Sie uns hier auf's Gras hinlegen.	Ляжемъ на траву.
Hüten Sie sich ja dafür.	Берегитесь.
Es ist sehr ungesund; das Gras ist feucht und naß.	Это весьма нездорово; трава сыра и мокра.
Lassen Sie uns demnach in den Schatten unter diesen Baum sitzen.	Такъ сядемъ въ тѣни подъ симъ деревомъ.
Oder hinter diesen Busch.	Или за этимъ кустомъ.
Wir wollen lieber in dies Gehölze gehen.	Пойдемъ лучше въ этотъ лѣсъ.
In dies Gebüsche. (Lustwäldchen.)	Въ тотъ кустарникъ (лѣсочикъ).
Ach! wie kühl ists hier.	Ахъ! какъ здѣсь прохладно!
Die angenehme Kühle!	Пріятная прохлада!
Hören Sie den Wasserfall?	Слышите ли вы водопадъ.
Wir wollen an den Fluß gehen.	Пойдемъ къ рѣкѣ.
Wollen Sie auf dem Wasser fahren?	Хотите ли ѣхать по водѣ.
Wo ist das Boot?	Гдѣ ботъ?
Wo sind die Bootsleute?	Гдѣ судовщики?

Steigen Sie ins Boot.
Wir haben einen Ruderknecht zu wenig.
Wir wollen nur über den Fluß setzen.
Das Wasser ist sehr still (ruhig)
Es fängt an sich zu beunruhigen.
Wo wollen Sie aussteigen?
Wir sind ganz nahe am Ufer.
Legt das Boot fest.

Садитесь въботъ.
Еще намъ надобенъ гребецъ.
Мы только переѣдемъ рѣку.
Вода очень тиха.

Она начинаетъ волноваться.
Гдѣ вы хотите выйти на берегъ.
Мы очень близки къ берегу.
Причаль ботъ.

Die 55 Lection.

Vom Garten.

Lassen Sie uns ein wenig in den Garten gehen.
Ich bins zufrieden.
Ist es nicht zu spät?
Wir haben noch Zeit genug.
Sie haben hier einen schönen Garten.
Ein schönes Blumenbett.
Das sind schöne Blumen.

УРОКЪ 55.

О садѣ.

Проходимся по саду.
Со всею охотою.
Не поздо ли уже?
У насъ времени еще довольно.
У васъ здѣсь изрядной садъ.
Прекрасный цвѣтникъ.
Вотъ прекрасные цвѣты.

Brechen Sie sich welche ab.

Сорвите изъ нихъ себѣ.

Gärtner bindet (machet) dem Fräulein einen Strauß auß diesen Blumen.

Садовникъ, свяжи изъ сихъ цвѣтовъ Барышнѣ букетъ.

Das ist ein schönes Gewächshaus (Triebhaus)

Вотъ изрядный парникъ (оранжерея).

Es ist voll rarer und kostbarer Pflanzen.

Онъ наполненъ рѣдкими и дорогими расшѣніями.

Das ist eine große Aloe.

Вотъ большое Алое.

Dies sind schöne Pomeranzen=und Citronenbäume.

Хорошія лимонныя и померанцовыя деревья.

Diese Pomeranzenbäume sind über hundert Jahr alt.

Этимъ померанцовымъ деревьямъ болѣе ста лѣтъ.

Was ist das für Jasmin?

Какой это жасминъ?

Es ist spanischer Jasmin.

Это Ишпанской жасминъ.

Lassen Sie uns unter diesen Bogengang gehen.

Войдемъ въ сію покрытую алею.

In diese Sommerlaube.

Въ эту бѣседку.

Wir wollen in den Schatten gehen.

Пойдемъ подъ тѣнь.

Wir wollen in dieser Allee spazieren gehen.

Походимъ по этой алеѣ.

Wie schön diese Bäume gepflanzet sind.

Sie sind sehr dick belaubt.

Die Sonnenstrahlen können unmöglich durch dieselben brechen.

Welch schöner Wasserfall!

Wie schön diese Wasser-Kunst spielet.

Welche angenehme Kühle sie unter diesen Bäumen verbreitet.

Dies sind schöne Baumgärten.

Es sind viele Früchte an diesen Bäumen.

Aepfel, Birnen, Kirschen, und Pflaumen an diesen Hochstämmen.

Und Abrikosen und Pfirsiche an diesen Zwerchbäumen.

Laßen Sie uns hinab in den Kraut-(Küchen-) garten gehen.

Was haben Sie in diesem Mistbeete gesäet?

Melonen und Gurken.

Какъ хорошо сіи деревья посажены.

Они густы листами.

Солнечные лучи не могутъ сквозь ихъ проникнуть.

Какой прекрасный водопадъ!

Какъ прекрасно бьютъ сіи фонтаны.

Какую пріятную прохладу они производятъ подъ сими деревьями.

Вотъ прекрасные сады съ деревьями.

На сихъ деревьяхъ много плода.

Яблокъ, грушъ, вишенъ, и сливъ, на сихъ высокихъ деревьяхъ.

Также Абрикосовъ и персиковъ на сихъ шпалерныхъ деревьяхъ.

Сойдемъ въ огородъ.

Что у васъ посѣяно на этой грядѣ?

Дыни и огурцы.

Die 34 Lection.

Von der Küche.

Ist die Küche offen.
Machet sie auf.
Ich habe den Schlüssel nicht.
Er hängt am Haken.
Er ist am Bund.
Machet Feuer an.
Wo ist das Feuerzeug?
Es ist kein Zunder darinn.
Und kein Feuerstein.
Schwefelhölzchen.
Schwefelfaden.
Zündet das Feuer an.
Blaset das Feuer auf.
Leget Holz zu.
Kienholz.
Hobelspänen; (grobe Spänen.)
Dürr Holz.
Klein Holz.
Grob Golz.
Ein Scheit.
Hat der Knecht Holz gehackt?
Schüret das Feuer.
Thut den Kessel über das Feuer.

УРОКЪ 34.

О поварнѣ

Поварня отперта ли?
Отопри ее.
У меня нѣтъ ключа.
Онъ виситъ на крюкѣ.
Онъ на кольцѣ.
Разведи огонь.
Гдѣ огниво.
Нѣтъ трута здѣсь.
Ни кремня.
Сѣрныхъ спицъ.
Сѣрной нитки.
Засвѣти огонь.
Раздуй огонь.
Подложи дровъ.
Крупныхъ дровъ.
Стружекъ (щепъ).
Сухихъ дровъ.
Мѣлкихъ дровъ.
Толстыхъ дровъ.
Полено.
Накололъ ли слуга дровъ?
Поправь огонь.
Поставь котелъ на огонь.

Er ist nicht rein. (nicht gescheuret.)	Онъ не чистъ. (не вычищенъ.)
Nehmet einen irdenen Topf.	Возми горшокъ.
Thut Wasser und Fleich darein.	Налей въ него воды и положи мясо.
Machet, daß der Kessel siede.	Вскипяти воду въ котлѣ.
Henket ihn an den Haken.	Повѣсь его на крюкъ.
Das Wasser ist schon lau.	Вода уже тепла.
Es fängt schon an sich zu bewegen.	Она уже закипаетъ.
Es wird bald sieden.	Она скоро вскипитъ.
Der Herd ist voll Asche.	На очагѣ много золы.

Die 55 Lection.

Fortsetzung.

УРОКЪ 55.

Продолженіе.

Setzet die Pfanne (die Kasseralle, über das Feuer.	Поставь сковороду (каструлю) на огонь.
Thut Butter d'rein.	Положи въ нее масла.
Frische Butter.	Свѣжаго масла.
Schmelzbutter.	Топленаго масла.
Lasset sie schmelzen.	Дай ему растопиться.
Gebet Acht, daß die Flamme nicht d'rein schlägt.	Берегись чтобъ оно не вспыхнуло.

(Kömmt) Rühret einen Löffel voll Mehl d'rein.	Положи въ него ложку муки.
Fein Mehl.	Крупичатой муки.
Macht einen Butterteig.	Здѣлай сдобное тѣсто.
Wo ist das Salzfaß?	Гдѣ солонка?
Es ist kein Salz darinnen.	Въ ней нѣтъ соли.
Thut Salz hierein.	Положи внее соли.
Gebt mir die Gewürzlade (Gewürzschachtel)	Подай мнѣ ящичекъ съ пряными кореньями.
Pfeffer.	Перцу.
Zimmet.	Корицы.
Gewürznägelchen.	Гвоздики.
Ingwer.	Инбирю.
Lorberblätter.	Лавровыхъ листьевъ.
Pomeranzen = (Citronen=) Schalen.	Померанцовой, цитронной корки.
Ganzen Pfeffer.	Нетолченаго перцу.
Stosset diese Gewürze in dem Mörser.	Истолки эти коренья въ игопи.
Holet Milch.	Поди за молокомъ.
Machet eine Milchsuppe.	Сдѣлай супъ молошный.
Eine Weinsuppe.	Супъ на винѣ.
Thut Zucker drein.	Положи въ него сахару.
Es ist schon drinnen.	Уже въ немъ есть.
Es ist nicht genug darinnen.	Въ немъ его мало.
Es ist zu viel darinnen.	Уже съ лишкомъ.

Sie iſt verſalzen.	Онъ пересоленъ.
Die 56 Lection.	УРОКЪ 56.
Fortſetzung.	*Продолженіе.*
Stecket den Braten an den Spieß.	Посади жаркое на вертелъ.
Helfet mir dieſe Lerchen an (den Spieß) ſtecken.	Пособи мнѣ жаворонковъ посадить на вертелъ.
Drehet den Spieß um.	Верти кругомъ.
Ziehet den Bratenwender auf.	Повысь вертелъ.
Wo iſt die Bratpfanne?	Гдѣ сковорода.
Sezet ſie unter den Braten.	Поставь ее подъ жаркимъ.
Beträufet ihn mit Butter.	Поливай его масломъ.
Sezet den Ros über die Kohlen.	Поставь решетку на уголья.
Bratet dieſe Würſte, dieſe Ripplein, dieſen Kalbs=(Schöpſen) Kopf.	Жарь сосиски, ребрышки; эту телячью (баранью) голову.
Beſchmiert ihn mit Butter.	Помажь ее масломъ.
Er iſt genug gebraten.	Она уже довольно жарилась.
Laſſen dieſen Brei auf einem gelinden Feuer kochen.	Пусть эта похлебка варится на небольшомъ огнѣ.

Auf der heißen Asche.	На горячей золѣ.
Rupfet diese junge Hüner, diese Tauben.	Ощипли этихъ цыплятъ, этихъ голубятъ.
Bieget sie gehörig ein.	Сложи ихъ какъ должно.
Spicket diesen Hasen.	Нашпикуй зайца.
Wo ist die Spicknadel?	Гдѣ шпиковальная игла.
Gebet mir ein Stück Speck.	Подай мнѣ кусокъ вѣтчиннаго сала.
Dieser Speck ist ranzig.	Это сало протухло.
Nehmet das Hackbrett und das Hackmesser und hacket diese Kräuter.	Возьми корытцо и сечьку, и изруби сїи травы.
Hülset diese Erbsen und diese Bohnen aus.	Ощелущи этотъ горохъ и бобы.
Schälet diese Rüben.	Облупи рѣпу.
Schneidet sie in die Länge.	Изрѣжь ее въ доль
In Scheibchen.	Кружечьками.
Drücket diese Citronen aus.	Выжми эти лимоны.
Sie haben keinen Saft.	Въ нихъ нѣтъ соку.
Habt ihr Traubensaft.	Естьли у тебя виноградный сокъ.
Machet ein Fricasse.	Здѣлай фрикасе.
Wo habt ihr das Reibeisen hingethan.	Куда ты положилъ терку.
Ich habe es an seinen gewöhnlichen Ort gelegt.	Я ее положилъ на мѣсто.

Die 37 Lection.

Vom Frühstücke.

Haben sie schon gefrühstücket?
Ja, Mademoiselle.

Was haben sie gegessen?
Ich habe gegessen.
Ein weiß Brod (ein Semmel)
Ein Brezel.
Ein Butterbrezel.
Ein Stück Kuchen.
Und ich; ich habe gegessen.
Eine kleine Pastete,

Und Hippen.
Ich habe gestern gegessen.
Ein Butterbrod.
Und ein Stück Torte.
Wollen Sie eine Tasse (Schale) Kaffe mit uns trincken.
Ich bin ihnen sehr verbunden.
Ich habe schon Thee getrunken.
Schokolade.

УРОКЪ 37.

О завтракѣ.

Завприкали ли вы?

ЗавтракалЪ, Сударыня.
Чшо вы кушали?
Я ѣлЪ.
БѣлОй хлѣбЪ (булку.)
Крендель.
МасляНОй кренделЪ.
КусокЪ пирожнаго.
А я; ѣла

МаленькОй пирожкЪ,
И коричные трубки.
Я вчера ѣлЪ

ХлѣбЪ сЪ масломЪ.
И кусокЪ торшу.
Не угодно ли выпишь сЪ нами чашку кофе.
ПокорнѣЙше васЪ благодарю.
Я уже пилЪ чай.

ШоколатЪ.

Ich trincke lieber Kaffe als Thee.

Und ich lieber Thee als Kaffe.

Was mich anbetrift, so trinke ich beides gerne.

Ihr Kaffe ist zu stark.

Das ist ein guter Fehler.

Man kann ihm leicht abhelfen.

Dar Kaffe ist jetzt besser.

Er ist vortreflich.

Ein jeder hat seinen eigenen Geschmack.

Das ist schönes Porcelan.

Sie haben da einen kostbaren Aufsaß.

Chinesiches (Sächsiches, Rußisches) Porzelan.

Das ist ein niedliches Theebret.

Die Malerei ist sehr fein daran.

Der Lack hält gut.

Dieses hier ist viereckig.

Я люблю кофе больше чая.

А я больше чай нежели кофе.

Для меня то и другое пріятно.

ВашЪ кофе очень крѣпокЪ.

Это ошибка хороша.

Этому легко можно помочь.

Кофе теперь лучше.

ОнЪ безподобенЪ.

У всякаго свой вкусЪ.

ВотЪ хорошЪ фарфорЪ.

У васЪ прекрасной чайной приборЪ.

Это Китайской (Саксонской, Россійской) фарфорЪ.

ВотЪ прекрасный подносЪ.

Живопись на немЪ очень искусная.

ЛакЪ на немЪ хорошо держится.

ЭтотЪ четыреугольный.

Ich wollte es wäre oval.

Ich habe ein silbernes das rund ist.

Я бы желалъ, чтобъ онъ былъ овальный.

У меня есть одинъ серебренный круглый.

Die 38 Lection.

Fortsetzung.

Ist es nicht Zeit zu frühstücken?

Wie es Ihnen beliebt.

Ich möchte wohl ein Bissen essen.

Ist Ihnen ein Butter-Brod gefällig?

Ich kann Ihnen nur mit Brod und Butter aufwarten.

Wenn Sie gute frische Butter haben, so esse ich wohl eine Schnitte. (Tartine)

Ist ihnen eine Tasse Thee gefällig

Ich möchte wohl eine Tasse trincken.

Sie sollen sogleich bekommen.

Das Wasser siedet schon.

УРОКЪ 38.

Продолженіе.

Не время ли завтракать?

Какъ вамъ угодно.

Мнѣ бы хотѣлось съѣсть кусокъ чего нибудь.

Прикажите ли масла съ хлѣбомъ?

У меня кромѣ хлѣба и масла нечѣмъ вамъ услужить.

Естьли у васъ хорошее свѣжее масло, ябъ охотно съѣлъ ломотокъ.

Не угодно ли вамъ чашки чаю?

Хорошо, ябъ выпилъ чашку.

Тотчасъ будетъ готова

Вода уже кипитъ.

Der Thee ist sehr schwach.
Чай очень слабъ.

Sie laßen ihm nicht Zeit zum Ausziehen.
Вы не даете времени ему настояться.

Sie laßen ihn nicht genug ziehen.
Вы не даете ему довольно настояться.

Laßen Sie ihn aufkochen.
Дайте ему вскипѣть.

Was sagen Sie jetzt davon.
Что вы скажете теперь.

Er ist sehr gut.
Онъ очень хорошъ.

Es ist grüner Thee.
Это зеленой чай.

Es ist schwarzer Thee.
Это черной чай.

Wie trinken Sie ihn?
Какъ вы его кушаете?

Mit Schmant, (Rahm) oder ohne Schmant (Rahm)
Со сливками, или безъ сливокъ.

Thun Sie Zucker drein.
Положите въ него сахару.

Sie thun keinen Zucker drein.
Вы не кладете въ него сахару.

Sie thun zu viel Zucker drein.
Вы въ него много кладете сахару.

Er ist zu süß.
Онъ очень сладокъ.

Ich bin kein Liebhaber vom Süßen.
Я не люблю сладкаго.

Er ist sehr heiß.
Онъ весьма горячь.

Er ist gar zu heiß.
Онъ ужъ очень горячь.

Er ist ganz kalt.
Онъ совсемъ простылъ.

Die 39 Lection.

Fortsetzung.

Ist habe Lust zu essen.
Ich habe Hunger.
Ich bin sehr hungrig.
Sie sind sehr früh hungerig.
Sind sie noch nüchtern?
Ich habe heute noch nichts gegessen.
Mich däucht ich habe seit drei Tagen nichts gegessen.
Ich habe gestern nicht zu Nacht gegessen.
Warum das? das nimmt mich Wunder.

Aßen Sie ganz und gar nichts?
Nur Käse mit Brod.

Ich heisse das nicht zu Nacht essen.
Wenn ich nicht zu Nacht esse, so kann ich nicht schlafen.
Ich befinde mich die ganz Nacht nicht wohl.

УРОКЪ 39.

Продолженіе.

Мнѣ ѣсть хочется.
Я голоденъ.
Я очень голоденъ.
Вы рано захотѣли кушать.
Вы еще ничего не кушали?
Я сего дня еще ничего не ѣлъ.
Мнѣ кажется, какъ будто бы я три дни не ѣлъ.
Я вчера не ужиналъ.
Для чегожъ это? Это для меня удивительно.
Вы совсѣмъ ничего не кушали?
Только сыръ съ хлѣбомъ.
Я это не называю ужиномъ.
Когда я не ужинаю, то мнѣ не спится.

Я во всю ночь не здоровъ.

Ich habe einen leren Magen.

Bedencken Sie daß ich gewohnt bin gut zu Nacht zu essen.

Das Nachtessen ist meine beste Mahlzeit.

Ich esse gewöhnlich vier Mal des Tages.

Das macht sie eben krank.

Ich esse nicht zu Nacht, und befinde mich recht wohl dabei.

Es kommt alles auf die Gewohnheit an.

Wohlan! Wir können frühstücken, wann Sie wollen.

У меня пустъ желудокъ.

Судите по тому, что я привыкъ хорошо ужинать.

Ужинъ моя лучшая ѣда.

Я обыкновенно ѣмъ четыра раза въ день.

Отъ того то вы и нездоровы.

Я не ужинаю, но притомъ совершенно здоровъ.

Все зависитъ отъ привычки.

Пустъ такъ! мы станемъ завтракать, когда вамъ угодно.

Die 40 Lection.

Fortsetzung.

Johann! legt eine Serviette (ein Tellertuch) auf diesen Tisch, und gebt uns Teller, Messer und Gabeln.

Gebet uns was zu essen?

УРОКЪ 40.

Продолженіе.

Иванъ! постели салфетку на этотъ столъ, и подай намъ тарелокъ, ножей и вилокъ.

Дай намъ чего нибудь поѣсть.

Hier haben Sie Bratwürste.	Вотъ сосиски.
Kleine Pasteten.	Маленькïе пирожки.
Frische Eier.	Свѣжïя яица.
Weich gesottene Eier.	Въ смятку свареныя яица.
Gebackene Eier mit Speck.	Яишница съ ветчиной.
Befehlen Sie, daß ich Ihnen auch den Schinken bringe?	Прикажите ли принесть и окорокъ.
Ja, bringet ihn; wir wollen einen Schnitt davon nehmen.	Хорошо принеси; мы отъ него отрѣжемъ кусокъ.
Mein Herr, essen Sie von diesen Bratwürsten während daß sie warm sind.	Государь мой, кушайте сосиски, пока они горячи.
Hier ist eine Pomeranze.	Вотъ померанецъ.
Drücken Sie den Saft davon auf ihre Bratwürste aus.	Надавите изъ него соку на ваши сосиски.
Wie schmecken ihnen diese Pastetchen?	Каковы вамъ кажутся сïи пирожки?
Sie sind sehr gut.	Они очень хороши.
Ich finde sie ein wenig zu stark ausgebacken.	Мнѣ кажутся они нѣсколько перепечены.
Wie schmecket Ihnen dieser Schinken?	Каковъ для васъ этотъ окорокъ?
Er ist sehr mürbe.	Онъ довольно мякокъ.

Es in ein Westphälischer Schinken.
Это Вестфальской окорокъ.

Sie essen nicht.
Вы не кушаете.

Ich habe so viel gefrühstücket, daß ich nicht mehr zu Mittag werde essen können.
Я столько завтракалъ, что въ обѣдъ болѣе ѣсть не захочу.

Sie scherzen, Sie haben nichts gegessen.
Вы шутите, вы ничего не кушали.

Trinken Sie noch ein's.
Выпейте еще рюмку.

Ich habe genug getrunken.
Я пилъ довольно.

Ich kann nicht mehr trinken.
Я не могу больше пить.

Ich habe keinen Durst mehr.
У меня жажда прошла.

Ist Ihnen ein Schälchen (Brantwein) gefällig?
Не угодна ли вамъ рюмка водки.?

Die 41 Lection.

Um den Tisch zu decken.

УРОКЪ 41.

О накрываніи стола.

Decket den Tisch.
Накрывайте столъ.

Man richtet die Speisen an.
Готовятъ кушанье.

Wo ist das Tischtuch?
Гдѣ скатерть?

Weisse Servietten? (Tellertücher)

Бѣлыя салфетки?

Könnet ihr die Servietten brechen?

Умѣешь ли сложить салфетки?

Bringet die Löffel, Messer und Gabeln.

Принесите ложки, ножи и вилки.

Sie sind noch in der Küche.

Они еще на поварнѣ.

Man muß sie rein machen (putzen)

Надобно ихъ чистить.

Gießet Baumöl in dieses Oelfläschchen.

Налейте въ сію масляную склянку масла.

Und Eßig in dieses Eßigfläschchen.

И въ уксусницу уксусу.

Roseneßig.

Розоваго уксуса.

Ist Salz in dieser Salzbüchse? (Salzmeste)

Есть ли соль въ солонкѣ?

Und Pfeffer in dieser Pfefferdose?

И перецъ въ перешницѣ?

Zucker in der Zuckerdose? (Büchse)

Сахаръ въ сахарницѣ.

Habt ihr die Gläser geschwenket?

Выполосканы ли стаканы?

Spület auch diese Flasche aus.

Выполоскай и эту бутылку.

Holet frisches Wasser.

Принеси свѣжей воды.

Gehet in den Keller.

Поди въ погребъ.

Zapfet Wein.

Нацеди вина.

Weissen Wein.

Бѣлаго вина.

Rothen Wein.

Краснаго вина.

Bringet Brodt.

Принеси хлѣба.

Weisbrodt.	Бѣлаго хлѣба.
Schwarzbrodt.	Чернаго хлѣба.
Frischbrodt.	Мягкаго хлѣба.
Altgebacken Brodt.	Черстваго хлѣба.
Schneidet die gebrannte Rinde von diesem Brodt.	Обрѣжь горѣлую корку у этаго хлѣба.
Es ist verbrannt.	Онъ подожженъ.
Die Rinde ist ganz verbrannt.	Корка вся у него созжена.
Das Brodt ist schimmlich.	Хлѣбъ заплѣснѣлъ.
Bringet noch einen Becher (Bierglas)	Принеси еще стаканъ.
Eine zinnerne Schüssel.	Оловянное блюдо.
Einen irdenen oder porcelänenen Suppennapf.	Чашу глиняную или фарфоровую.
Ein silbern Serwis.	Серебренный сервизъ.
Stellet die Stühle um den Tisch.	Поставь стулья около стола.
Hier fehlen zwei Gedecke.	Здѣсь недостаетъ приборовъ.

Die 42 Lection.

Vom Mittag, essen.

Wo kommen Sie her, mein Fräulein?	Откуда вы пришли Сударыня?

УРОКЪ 42.

О обѣдѣ.

Ich komme von meinem Oheim.	Я пришла отъ своего дяди.
Was haben Sie bei ihm gemacht?	Что вы у него дѣлали?
Ich habe ihn besucht.	Я ходила его посѣтишь.
Er hat mich zu Mittag behalten.	Онъ меня удержалъ обѣдать.
Was haben Sie zu Mittag gespeist? (gehabt?)	Что у васъ было за обѣдомъ?
Eine Weinsuppe.	Супъ на винѣ.
Eine Milchsuppe.	Супъ молошный.
Eine Kräutersuppe.	Похлебка съ зеленью.
Rindfleisch.	Говядина.
Mit Meerrettich.	Съ хрѣномъ.
Mit Senf.	Съ горчицею.
Rothe Rüben.	Свекла красная.
Eingemachte kleine Gurken.	Маленькïе огурчики въ уксусѣ.
Wir haben gehabt, Reis mit Milch.	У насъ было пшено сарачинское вареное въ молокѣ.
Mit Zucker und Zimmet.	Съ сахаромъ и корицею.
Kälbergekröse.	Телячьи потроха.
Lammfleisch.	Баранина.
Einen Kalbskopf.	Телячья голова.
Eine Hammelkeule.	Баранья грудина.
Eine Gans mit Kastanien.	Гусь съ каштанами.

Eine Ente.	Утка.
Junge Tauben gut gefüllt.	Молодые голуби съ хорошей начинкой.
Ein Fricassee von jungen Hühnern.	Фрикассе изъ цыплятъ.
Ein Gericht Fische.	Блюдо рыбы.

Die 43 Lection.

Fortsetzung.

УРОКЪ 43.

Продолженіе.

Gehen Sie doch nicht weg.	Не уходите же.
Sie werden mit uns zu Mittag speisen.	Вы отобѣдаете съ нами.
Sehr wohl.	Очень хорошо.
Von Herzen gern.	Со всею охотою.
Ich bin noch unversprochen.	Я еще никуда не званъ.
Es ist nur Hausmannskost, die ich Ihnen anbiete.	У насъ лишняго нѣтъ.
Wir machen keine Complimente mit unsern Freunden.	Мы съ друзьями обходимся безъ чиновъ.
Sie würden sehr unrecht thun.	Да и не къ стати бы вамъ было.
Bedienter, decket den Tisch.	Слуга, накрой столъ.
Hat man den Tisch gedeckt?	Накрыли ли столъ?

Man trage auf.

Laßt das Essen auftragen.

Es ist noch nicht fertig.

Der Braten ist noch am Spieß.

Er ist noch nicht ausgebraten.

Er ist noch ganz roh.

Man hat aufgetragen.

Diese Suppe hat ein gutes Ansehen.

Wenn sie so gut ist als sie es scheint, so werden wir mit Vergnügen davon essen.

Sie ist sehr heiß.

Schneiden Sie mir ein Stück von diesem Rindfleisch ab.

Wollen Sie fettes oder mageres?

Ein wenig von beiden.

Ist Ihnen von dem Bruststück gefällig?

Wollen Sie einen Knochen? (Bein)

Schlagen Sie dieses Bein auf, wenn Sie gern Mark essen.

Пусть кушанье несутъ.

Вели ставить кушанье.

Оно еще не готово

Жаркое еще на вертелѣ.

Оно еще не изжарилось.

Оно еще совсѣмъ сыро.

Кушанье поставлено.

Этотъ супъ хорошъ видомъ.

Ежели онъ такъ хорошъ какъ кажется, то мы его поѣдимъ съ удовольствіемъ.

Онъ очень горячъ.

Отрѣжьте мнѣ кусокъ этой говядины.

Чего вы хотите, жиру или любовины?

По немногу обѣихъ

Не угодно ли кусокъ отъ грудины?

Не хотите ли кости?

Разбѣйте эту кость, ежели вы любите мозгъ.

Wie schmeckt Ihnen diese geräucherte (Ochsen) Zunge?	Каковъ вамъ кажется языкъ копченой?
Dieses Haschie?	Это крошево?
Dieses Fricassee?	Этотъ фрикассе.
Befehlen Sie, daß ich Ihnen von dieser Pastete vorlege?	Прикажите ли положить вамъ сего пирога?
Ich danke Ihnen.	Покорно благодарю.
Man muß auch ein Plätzchen für den Braten aufbewahren.	Надобно нѣсколько мѣста оставить для жаркого.
Essen Sie von diesem Rebhuhn.	Покушайте рябчика.
Noch ein Stückchen.	Пожалуйте, еще кусочикъ.
Nicht ein Bissen mehr.	Ни куска больше.
Ich habe recht viel gegessen.	Я хорошо поѣлъ.
Sie sind ein kleiner Esser.	Вы худой ѣдокъ.
Ich habe zu viel gegessen.	Я много ѣлъ.

Die 44 Lection.

Fortsetzung.

УРОКЪ 44.

Продолженіе.

Ich bitte Sie heute mit uns zu Mittag zu speisen.	Я прошу васъ сего дня съ нами отобѣдать.

Ich will Ihnen nicht beschwerlich fallen.

Я не хочу вамъ быть въ тягость.

Sie werden uns Ehre und Vergnügen verursachen.

Вы сдѣлаете намъ честь и удовольствїе.

Ohne Komplimenten.

Безъ чиновъ.

Ich bitte Sie zu bleiben.

Я васъ прошу остаться.

Ich lade Sie nur deshalb zum Mittagessen ein, damit ich desto länger Ihrer Gesellschaft geniessen möge.

Я только для того приглашаю васъ къ обѣду, чтобъ тѣмъ долѣе насладиться вашею компанїею.

Sie bekommen Hausmannskost.

У насъ обѣдъ простой.

Der Tisch ist gedeckt.

Столъ накрытъ.

Man wird sogleich auftragen.

Скоро поставятъ кушанье.

Lassen sie uns zu Tische sitzen.

Сядемъ за столъ.

Sind Sie ein Liebhaber von französischen Suppen?

Любите ли вы французской супъ?

Befehlen Sie daß ich Ihnen von diesem Rindfleisch vorlege.

Прикажите ли положить вамъ этой говядины.

Ich mache mir nicht viel daraus.

Я до нея не охотникъ.

Ich esse den Braten lieber.

Я люблю лучше жаркое.

Essen Sie dann von dieser Sause.

Покушайте же сего соусу.

Von diesem Ragout	Этого рагу.
Von diesen Artischoken.	Артишоковъ.
Von diesem Blumenkohl.	Цвѣтной капусты.
Von diesen Scorzoneren.	Волчьихъ корньевъ.
Wie schmeckt Ihnen diese Taubenpastete?	Каковъ вамъ кажется этотъ пирогъ съ голубями?
Sie ist sehr gut.	Онъ очень хорошъ.
Sehr schmackhaft.	Весьма вкусенъ.
Sie essen nicht.	Вы не кушаете.
Sie essen und trinken nicht.	Вы не ѣдите ни пьете.
Ich bitte um Vergebung.	Прошу меня извинишь.
Ich habe recht viel gegessen.	Я ѣлъ довольно.
Ich habe für zween gegessen.	Я ѣлъ за двоихъ.
Sie sehen daß ich mir Essen und Trinken wohl schmecken lasse.	Вы видите, что я ѣмъ и пью довольно.
Bedienter, gebt dem H. N. zu trinken.	Слуга подай путь Г. Н.
Ich werde Ihnen Bescheid thun.	Я васъ поблагодарю.
Auf Ihr Wohlseyn, Mein Herr.	За здоровье ваше Г. мой.
Auf die Ehre Ihrer Bekanntschaft.	За честь вашего знакомства.

Auf alles was Ihnen Vergnügen macht.
Sie sind sehr höflich.
Sind Sie nicht müde zu sitzen.
Lassen sie uns aufstehen.
Traget ab.

За все, что вамъ дѣлаетъ удовольствіе.
Вы весьма учтивы.
Не устали ли вы такъ долго сидя.
Встанемъ.
Собирайте со стола.

Die 45 Lection.

Fortsetzung.

УРОКЪ 45.

Продолженіе.

Meine Herren, Sie kommen eben recht.
Wir waren im Begrif uns ohne Sie zu Tische zu setzen.
Lassen Sie uns also zu Tische sitzen.
Mein Herren, setzen Sie sich zu Tische ohne Umstände (ohne Ceremonien)
Nehmen Sie selbst Plaz.
Nehmen Sie Plaz wo es Ihnen beliebt.
Setzen Sie sich dahin.

Государи мои, вы весьма къ спапи пришли.
Мы хотѣли безъ васъ садишься за столъ.
Такъ сядемъ за столъ.
Государи мои, садитесь безъ чиновъ (безъ церемоній).
Занимайте сами мѣста.
Садитесь гдѣ вамъ угодно.
Садитесь тамъ.

Gebt dem Herrn N. einen Stuhl.

Подайте стулъ Г. Н.

Setzen Sie sich neben den Herrn Erasmus.

Сядьте подлѣ Г. Эразма.

Wohlan, meine Herren essen Sie, wovon Ihnen am besten schmeckt.

Государи мои, кушайте что вы найдете по своему вкусу.

Ist ihnen von dieser Fricassee von jungen Hühnern gefällig.

Угодно ли вамъ сего фрикассе изъ цыплятъ.

Von diesen gesottenen (gebackenen) Fischen.

Рыбы вареной (жареной).

Befehlen Sie, daß ich Ihnen von diesem Feldhuhn, (von diesem Kapaun, von diesen jungen Hühnern, von dieser Schnepfe) vorlege?

Прикажете ли положить вамъ рябчика (каплуна, цыплятъ, куликовъ)?

Wovon Sie belieben.

Что вамъ угодно.

Wie finden Sie dieses Bier?

Каково вамъ кажется это пиво?

Ich finde es sehr gut.

Мнѣ кажется оно весьма хорошо.

Lassen Sie mich's kosten.

Позвольте мнѣ отвѣдать.

Ich finde es zu bitter.

Мнѣ кажется оно очень горько.

Der Brauer hat mich also betrogen.

Такъ пивоваръ меня обманулъ.

Ich liebe ihr starkes Bier nicht.

Я не люблю вашего крѣпкаго пива.

Ist ihr Halbbier gut?

Es ist nicht vom besten.

Bedienter, schneidet dieses Brodt an, und präsentiret davon dem Herrn.

Nehmen Sie Weisbrodt.

Dies Brodt ist sehr schmackhaft.

Ваше полпиво хорошо ли?

Оно не изъ лучшихъ.

Слуга нарѣжъ этого хлѣба и подай господину.

Возмите бѣлаго хлѣба.

Этотъ хлѣбъ очень вкусенъ.

Die 46 Lection.

Fortsetzung.

Wohlan! meine Herren, lassen Sie uns essen.

Die Speisen werden kalt.

Wie schmecken Ihnen diese Gerichte?

Diese Speisen sind sehr wohl gekocht. (sehr schmackhaft) (wohl zubereitet).

Ich, für meinen Theil rühme die Mahlzeit dadurch, daß ich es mir wohl schmecken lasse.

УРОКЪ 46.

Продолженїе.

Чегожъ! Государи мои, станемъ кушать.

Кушанье стынетъ.

Каковы для васъ сїи кушанья?

Сїи кушанья весьма хорошо сварены. (Очень вкусны) (Хорошо приготовлены).

Яжъ сему обѣду сдѣлаю похвалу хорошо поѣвши.

Gnädige Frau, Sie essen nicht.

Befehlen Sie, daß ich Ihnen von diesem Fasan vorlege?

Wovon Sie belieben.

Ist er gut? (mürb)

Er ist sehr zart und wohlgebraten.

Essen Sie gern starck gewürzt?

Ja, ich bin keine Liebhaberinn von süßen Brühen.

Herr N. verlangen Sie, daß ich Ihnen von diesem welschen (Indianischen) Hahn vorlege?

Ein Flügel von diesem Rebhuhn?

Den Schenckel (die Keule) von diesem Huhn?

Von diesem Hasenrücken?

Von diesem wilden Schweinskopf?

Von diesem Wildpret.

Ich werde Ihnen vorlegen.

Государыня моя вы ничего не кушаете.

Прикажите ли положить вамъ сего фазана.

Что вамъ угодно.

Хорошъ (мякокъ) ли онъ?

Онъ весьма нѣженъ и хорошо изжаренъ.

Любите ли вы крѣпкую приправу?

Люблю, я не охотница до сладкихъ соусовъ.

Г. Н. Прикажите ли положить вамъ Индейскаго пѣтуха?

Крыло отъ ряпчика?

Ножку отъ курицы?

Позвонковъ отъ зайца?

Головы кабаньей?

Этой дичины?

Я вамъ положу.

Ich weis was Sie gern essen.
Ich kenne ihren Geschmack.
Dies erwecket den Appetit.
Der Appetit kömmt während dem Essen.
Der Hunger ist der beste Koch.
Ich habe itzt schon zu viel gegessen.

Я знаю до чего вы охотники.
Я знаю вашъ вкусъ.
Это возбуждаетъ аппетитъ.
Аппетитъ приходитъ во время ѣды.
Голодному всякой соусъ вкусенъ.
Я теперь уже довольно поѣлъ.

Die 47 Lection.

Fortsetzung.

Drücken Sie den Saft aus einer Citrone auf ein Stück Braten um Appetit zu erwecken.
Geben Sie mir eine Scheibe.
Sie legen jedermann vor, und vergessen sich selbst.
Ich habe genug gegessen.
Ich bin sat.

УРОКЪ 47.

Продолженіе.

Подавите соку изъ лимона на кусокъ жаркого, чтобъ возбудить аппетитъ.
Пожалуйте мнѣ ломтикъ.
Вы всѣхъ потчиваете, а себя самихъ забываете.
Я ѣлъ довольно.
Я сытъ.

Nehmen Sie noch ein Stückchen von dieser Schnepfe, nur um sie zu kosten.

Was sagen Sie davon?

Sie ist sehr delikat.

Und Sie Herr N. Sie bringen die Zeit mit sprechen zu.

Und vergessen darüber zu trinken.

Das ist genug gegessen um einmal zu trinken.

Bedienter schwenket dies Glas und gebt mir zu trinken.

Schenket es voll.

Gebt acht, daß ihr nicht verschüttet (übergiest)

Mein Herren, ich habe die Ehre auf Ihre Gesundheit zu trinken.

Gnädige Frau, erlauben Sie daß ich die Ehre habe auf Ihr Wohlseyn zu trincken.

Auf die Gesundheit Ihres Herrn Bruders.

Auf das Wohlseyn Ihrer Fräulein Schwester.

Возьмите еще кусокъ кулика, хотя только отвѣдать.

Что каковъ онъ?

Онъ очень вкусенъ.

А вы Г. Н. Вы проводите время въ разговорахъ.

И забываете притомъ пить.

Полно ѣсть, надобно чего нибудь выпить.

Слуга, выполоскай стаканъ и подай мнѣ пить.

Наливай полонъ.

Берегись пролить (переполнить.)

Государи мои, я имѣю честь пить за ваше здоровье.

Государыня моя, позвольте мнѣ имѣть честь пить за ваше здоровье.

За здоровье вашего брата.

За здоровье вашей сестрицы.

Thun Sie mir Bescheid.
Ich habe keinen Durst.

Ich habe so eben getrunken.
Mein Durst ist gelöscht.
Ich trinke keinen bloßen Wein.
Ich mische jedes Mal meinen Wein mit Wasser.
Ich kann den Wein nicht ohne Wasser trinken.
Ich trinke lieber Bier.
Ich trinke lieber Wasser als Wein.

Отвѣчайте мнѣ тѣмъ же.
У меня нѣтъ жажды.

Я лишь теперь пила.
Моя жажда утолена.
Я вина одного не пью.
Я всегда съ водою вино мѣшаю.

Я не могу пить вина безъ воды.

Я охотнѣе пью пиво.
Я охотнѣе пью воду нежели вино.

Die 48 Lection.

Fortsetzung.

Mein Vetter, seyn Sie Vorschneider.
Zerlegen Sie diesen Kalkun.
Zerschneiden Sie diesen Kapaun.

УРОКЪ 48.

Продолженіе.

Племянникъ, будь ты разрѣзывателемъ.
Разрѣжь эту индейку.
Разрѣжь сего каплуна.

Schneiden Sie dieses der Länge nach.

Рѣжьте это вдоль.

In die Quer.

Поперекъ.

Durch die Mitte.

Посрединѣ.

Herr von N. nehmen Sie diese Pastete ab, ich bitte Sie.

Господинъ Н. я прошу васъ взрѣзать этотъ пирогъ.

Bedienen Sie diese Damen zuerst.

Потчивайте напередъ сихъ дамъ.

Präsentiren Sie diesen Herren von diesem.

Подайте этаго симъ господамъ.

Lassen Sie diese Schüssel herumgeben.

Велите обносить это блюдо.

Herr von N. Sie essen nicht.

Господинъ Н. вы не кушаете.

Ich bitte um Vergebung; ich habe schon recht viel gegessen.

Прошу меня извинить, я ѣлъ много.

Ist Ihnen von diesem hier gefällig.

Угодно ли вамъ этаго?

Sagen Sie, was Sie gern essen.

Скажите что вы жалуете.

Fordern Sie, was Sie brauchen.

Спросите, что вамъ надобно.

Legen Sie sich selbst vor (Bedienen, Sie sich selbst).

Потчивайте себя сами.

Dies läßt sich nicht vorlegen.

Сего не льзя раскладывать.

Lassen Sie sich nicht bitten.

Не заставляйте себя просить.

Wem ist gefällig den Salat anzumachen?

Laßen Sie es an nichts fehlen.

Thun Sie viel Baumöl und wenig Eßig darzu.

Er knirscht, wie mich dünkt.

Er ist nicht genug gewaschen.

Dieses Wildpret hat einen fürtrefflichen Geschmack.

Es freuet mich daß es nach Ihrem Geschmack ist. (Ihnen schmeckt)

Aber mein Herr, Sie haben noch nicht getrunken.

Bedienter, machet diese Flasche auf.

Nehmet den Korkzieher.

Präsentier dem H. N. zu trinken.

Sind Sie ein Kenner vom Wein?

Was sagen Sie von diesem Wein?

Wie finden Sie ihn?

Was sagen Sie davon?

Кому угодно сдѣлать салатъ?

Изготовьте его хорошенько.

Положите въ него много масла а мало уксусу.

Онъ скрипитъ, какъ мнѣ кажется.

Онъ не довольно мытъ.

Сія дичина отмѣнно вкусна.

Я радуюсь, что она по вашему вкусу.

Но государь мой вы еще не пили.

Слуга откупори эту бутылку.

Возьми штопоръ.

Поднеси пить Г. Н.

Знатокъ ли вы въ винѣ?

Что вы скажите о семъ винѣ?

Каково оно вамъ кажется?

Что вы объ немъ скажете?

Er iſt ſehr gut.	Оно весьма хорошо.
Er iſt nicht ſchlimm.	Оно не дурно.
Er iſt noch etwas jung wie mich dünkt.	Оно, мнѣ кажется, нѣсколько молодо.

Die 49 Lection.

Von dem Mittageſſen eines Zöglings.

УРОКЪ 49.

О обѣдѣ питомца.

Iſt es Zeit zu Mittag zu eſſen?	Время ли обѣдать?
Ja, es iſt Zeit zu Mittag zu eſſen.	Конечно, пора обѣдать.
Es iſt bald zwölf Uhr.	Ужъ близко двѣнадцати часовъ.
Es iſt ein Uhr vorbei.	Уже часъ било.
Wir eſſen heute zu Mittag ſpäter, als gewöhnlich.	Сего дня обѣдаемъ мы позже обыкновеннаго.
Um wie viel Uhr ſpeiſen Sie gewöhnlich zu Mittag?	Въ которомъ часу вы обыкновенно обѣдаете?
Auf den Schlag zwölf.	Какъ пробьетъ двѣнадцать.
Man hat geläutet.	Уже звонили.
Laſſen Sie uns zu Tiſche ſitzen.	Сядемъ за столъ.
Setzen Sie ſich zu Tiſche.	Садитесь за столъ.
Setzen Sie ſich.	Садитесь.

Nehmen Sie Ihre Serviette vor sich.	Закройтесь своею салфеткою.
Wo ist Ihr Messer.	Гдѣ вашъ ножикъ?
Ihre Gabel?	Ваша вилка?
Und Ihr Löffel?	И ваша ложка?
Beten Sie.	Молитесь Богу.
Nehmen Sie Brodt.	Возьмите хлѣба.
Essen Sie Suppe.	Кушайте супъ.
Wollen Sie Fleisch haben?	Хотите ли мяса?
Ist dies Fleisch gut?	Хорошо ли это мясо?
Ja es ist sehr gut.	Оно очень хорошо.
Es ist sehr saftig.	Оно весьма сочно.
Es ist zu starck gekocht.	Оно много варено.
Es ist noch ganz roh.	Оно еще совсѣмъ сыро.
Es ist ganz kalt.	Оно вовсе холодно.
Setzet es auf die Kohlpfanne um es aufzuwärmen.	Поставь его на канфорку, чтобъ оно разогрѣлось.
Wollen Sie Hammelfleisch?	Хотите ли баранины?
Wollen Sie Kalbfleisch?	Хотите ли телятины?
Wollen Sie fettes oder mageres?	Жирнаго ли хотите или любовины?
Essen Sie gern fettes?	Охотники ли вы до жиру?
Beliebt Ihnen von diesem?	Угодно ли вамъ этаго?
Brühe?	Соусу?

Kohl (Kraut)?
Blumenkohl?
Sagen Sie, was Sie gern essen?
Reichet Ihm die Schüssel.
Bedienen Sie sich (nehmen Sie) aus dieser Schüssel.
Nach Ihnen.
Ich werde mir selbst vorlegen.

Капусты? (зелени)
Цвѣтной капусты?
Скажите, до чего вы охотники?
Подайте ему блюдо.
Положите себѣ съ этого блюда.

Послѣ васъ.
Я себѣ самъ положу.

Die 50 Lection.

Fortsetzung.

Essen Sie Suppe.

Nehmen Sie Suppe auf ihren Teller.
Sie ist zu heiß.
Sie werden sich brennen.
Blasen Sie sie.
Blasen Sie sie nicht.
Warten Sie bis sie kalt ist.
Essen sie nicht so geschwinde.

УРОКЪ 50.

Продолженіе.

Кушайте похлебку (супъ).
Возмите похлѣбки на свою тарелку.
Она очень горяча.
Вы обожжетесь.

Подуйте на ее.
Не дуйте на ее.
Погодите пока простынетъ.
Не кушайте такъ скоро.

Sitzen Sie gerade auf dem Stuhl.	Сидите прямо на стулѣ.
Legen Sie die Ellenbogen nicht auf den Tisch.	Не кладите локтей на столъ.
Neigen Sie sich nicht auf Ihren Teller.	Не нагибайтесь къ тарелкѣ.
Nehmen Sie Salz mit der Messerspitze.	Возмите соли концемъ ножа.
Geben Sie mir ein Stück Brodt, wenn es Ihnen beliebt.	Пожалуйте мнѣ кусокъ хлѣба.
Ein Stück Braten.	Кусокъ жаркого.
Lecken Sie sich die Finger nicht.	Не облизывайте пальцевъ.
Wischen Sie sie an der Serviette ab.	Оботрите ихъ салфеткою.
Stecken Sie die Finger nicht in den Mund.	Не кладите пальцы въ ротъ.
Schneiden Sie ihr Fleisch, zerreissen Sie es nicht.	Разрѣжте мясо, а не рвите его.
Sie verschlingen das Fleisch.	Вы глотаете мясо.
Sie kauen es nicht.	Вы его не жуете.
Sie verschlucken die Stücke ohne sie zu kauen.	Вы глотаете куски не жевавши.
Sie essen zu gierig.	Вы ѣдите съ жадностію.
Kauen Sie ihr Fleisch.	Жуйте мясо.
Ich kann nicht kauen.	Я не могу жевать.

Ich habe stumpfe Zähne.	У меня тупы зубы.
Es steckt mir etwas Fleisch zwischen den Zähnen.	У меня мясо въ зубахъ завязло.
Nehmen Sie es mit dem Zahnstocher heraus.	Выньте его зубочисткою.
Bedienen Sie sich ihres Zahnstochers.	Употребите на это свою зубочистку.

Die 51 Lection.

УРОКЪ 51.

Fortsetzung.

Продолженіе.

Sie essen nicht.	Вы не ѣдите.
Sie trinken nicht.	Вы не пьете.
Warum essen Sie nicht?	Для чего вы не ѣдите?
Warum trinken Sie nicht?	Для чего вы не пьете?
Wollen Sie trinken.	Хотите ли пить?
Ich habe mehr Hunger als Durst.	Мой голодъ больше жажды.
Ja; ich habe Durst.	Хочу; я жаждаю.
Ich bin sehr durstig.	Я имѣю великую жажду.
Ich bin ungemein durstig.	Мнѣ очень пить хочется.
Ich verschmachte vor Durst.	Я умираю отъ жажды.
Fordern Sie zu trinken.	Спросите пить.

Gebt der Fräulein N. zu trinken.

Подайте пить дѣвицѣ Н.

Gebt mir zu trinken.

Подайте мнѣ пить.

Gebt mir ein Glas Wein.

Подайте мнѣ рюмку вина.

Trinken Sie gern Wein?

Кушаете ли вы вино?

Ja, ich trinke ihn gern.

Я его пью охотно.

Nein, ich mache mir nichts daraus.

Нѣтъ, я его не люблю.

Was trinken Sie gewöhnlich?

Что вы обыкновенно пьете?

Ich trinke bald Wasser;

Я пью то воду;

Bald Bier;

То пиво:

Bald Kwas.

То квасъ.

Frisches Wasser.

Чистую воду.

Haben Sie getrunken?

Пили ли вы?

Ja, ich habe schon getrunken.

Я уже пилъ.

Wollen Sie noch mehr essen?

Хотите ли еще кушать?

Nein, ich bin satt.

Нѣтъ, я доволенъ.

Ich habe keinen Hunger mehr.

Мнѣ болѣе ѣсть не хочется.

Die 52 Lection.

Vom Nachtisch.

Bringet den Nachtisch.

Das ist ein vortrefflicher Nachtisch.

Schönes Konfekt.

Trokenes Konfekt.

Eingemachtes Konfekt.

Beliebt Ihnen davon?

Ich werde ein Zuckerrodt nehmen.

Geben Sie mir einige von diesen Mandeln wenn es Ihnen beliebt.

Und ein Parr Makaronen.

Was mich anbetrift, so esse ich lieber Obst.

Sie haben da die auserlesensten Früchte gesammelt, die uns die Jahrszeit darreicht.

Erdbeeren.

Kirschen.

Himbeeren.

Heidelbeeren.

УРОКЪ 52.

О Дезертѣ (закускахъ).

Принесите дезертъ.

Вошъ преизрядный дезертъ.

Хорошія конфекты.

Сухія конфекты.

Вареные конфекты.

Прикажите ли вы ихъ?

Я возму бисквитъ.

Пожалуйте мнѣ нѣсколько миндалю.

И пару макароновъ.

Я же лучше люблю плоды.

Вы собрали отборнѣйшіе плоды, какіе только бываютъ въ сіе время года.

Землянику.

Вишни.

Малину.

Чернищу.

Aepfel.	Яблоки.
Birnen.	Груши.
Pflaumen.	Сливы.
Trauben.	Виноградъ.
Nüsse.	Орѣховъ.
Haselnüsse.	Простыхъ орѣховъ.
Apfelsinen, Pomeranzen.	Апельсиновъ, померанцовъ.
Citronen.	Лимоновъ.
Das sind schöne Pfirsiche und Abricosen.	Вотъ хорошія персики и абрикосы.
Diese Ananas ist sehr reif.	Этотъ ананасъ весьма спѣлъ.
Dieses Backwerck ist gut gemacht.	Пирожное хорошо сдѣлано.
Diese Torte ist fürtrefflich.	Этотъ тортъ безподобенъ.
Essen Sie von diesen Kuchen.	Покушайте этихъ пирошковъ.
Essen Sie von diesen Blumen.	Покупайте вотрушекъ.
Essen Sie gern geronnene Milch?	Любите ли вы простоквашу?
Bedienter, bringet den Käse und die Butter.	Слуга, принеси сыру и масла.
Holländischen Käse.	Сыру Голландскаго.
Schweizer Käse.	Швейцарскаго сыру.
Parmesan Käse.	Пармазану.
Schafskäse.	Овечьяго сыру.

Die 53 Lection.

УРОКЪ 53.

Höfliche den Tisch betreffende Redensarten.

Учтивыя къ столу приличныя рѣченія.

Warum ſetzen Sie ſich nicht?

Herr N. ſetzen Sie ſich an die obere Stelle.

Nehmen Sie ihren Plaz.

Ich werde nicht zugeben, daß Sie ſich unten an ſetzen.

Sie müßen ſich oben an ſetzen.

In Wahrheit, das wird geſchehen.

Sie werden mir das Vergnügen machen und mich deſſen überheben.

Laſſen Sie uns deshalb nicht ſtreiten, ich bitte inſtändigſt.

Warum ſo viele Umſtände; ſo viele Komplimenten.

Unter Freunden lebt man frei.

Для чего вы не садитесь?

Г. Н. садитесь въ первомъ мѣстѣ.

Займите свое мѣсто.

Я не допущу, чтобъ вы сѣли на низу.

Вы сядите въ переди.

По истиннѣ, я этого не сдѣлаю.

Вы мнѣ сдѣлаете удовольствїе меня отъ того уволивъ.

Прошу васъ покорно о томъ не спорить.

Къ чему столько прозьбы; столько чиновъ.

Между друзьями должна быть вольность.

Mein Herr, sie sehen welche Kost wir haben.

Государь мой, вы видите какое у насъ кушанье.

Welchen Tisch wir halten.

Какой столъ мы содержимъ.

Es ist Hausmannskost.

Это наше обыкновенное.

Wir haben keine leckerbissen.

У насъ нѣтъ лакомства. (хорошихъ блюдъ).

Es ist mir leid, (Ich bedaure) daß ich Ihnen mit nichts besserm aufwarten kann.

Я жалѣю, что мнѣ нечего лучшаго вамъ поставишь.

Wenn ich gewußt hätte, daß Sie mich besuchen würden so würde ich mich mit was besserm vorgesehen haben.

Когдабъ я зналъ, что вы меня посѣтите, ябъ приготовилъ что нибудь по лучше.

Die 54 Lection.

УРОКЪ 54.

Vor und nach dem Schlafengehen.

Прежде и послѣ отхожденія ко сну.

Die Nacht kommt heran. (Der Tag neiget sich)

Ночь наступаетъ. (День проходитъ).

Es wird dunckel (finster)

Становится темно.

Es wird Nacht.

Ужъ ночь.

Es iſt ſchon ſpät. — Ужъ поздно.
Ich bin ſchläfrig. — Я дремлю.
Ich bin ſehr ſchläfrig. — Мнѣ весьма спать хочется.

Ich ſchlafe ein. — Я засыпаю.
Ich kan die Augen nicht mehr aufthun (die Augen fallen mir zu) — Я уже не могу открышь глазъ (глаза у меня смыкаюпся).
Laſſen Sie uns zu Bette gehen. — Пойдемъ ложишься спашь.
Ich gehe zu Bette (will mich ſchlafen legen) — Я иду спать (иду лечь въ посшелю).
Sie gehen früh zu Bette. — Вы рано ложишесь.

Sie ſind ein Langſchläfer. — Вы долго спите.

Und Sie, Sie gehen zu ſpät zu Bette. — А вы, вы поздно ложишесь.
Ich bleibe gern bis um Mitternacht auf. — Я охотно сижу до полуночи.
Bleiben Sie auf (wachen ſie) ſo lang es Ihnen gefällig iſt. — Сидите сколько вамъ угодно.

Ich wünſche Ihnen eine gute Nacht. — Я желаю вамъ спокойной ночи.
Mein Herr, ich habe die Ehre Ihnen eine gute Nacht zu wünſchen. — Государь мой, честь имѣю вамъ желашь спокойной ночи.

Schlafen Sie wohl. — Спите спокойно.
Ruhen Sie wohl. — Почивайте спокойно.
(Zum Bedienten) — (Къ слугѣ).

Gebet mir ein Licht.	Подай мнѣ свѣчу.
Ein Wachsstock.	Восковую свѣчу.
Steket ein Licht an.	Засвѣти свѣчу.
Seßet es auf den Leichter. (Lichtstock)	Поставь ее въ подсвѣчникъ.
Wo ist die Lichtpuße?	Гдѣ щипцы?
Pußet das Licht.	Сними со свѣчи.
Leuchtet mir.	Посвѣти мнѣ.

Die 55 Lection.

Forsetzung.

УРОКЪ 55.

Продолженіе.

Ich will mich ausklei-den. (ausziehen)	Я хочу раздѣваться.
Kleidet mich aus.	Раздѣвай меня.
Gebt mir meinen Schlafrock und meine Pantoffeln.	Подай мнѣ мой шлафрокъ и мои шуфли
Ziehet mir die Strümpfe aus.	Сними съ меня чулки.
Wo ist meine Nachtmüße?	Гдѣ мой колпакъ?
Hier ist sie.	Вотъ онъ.
Mein Nacht-Camisol? (Nachtwamst)	Моя фуфайка?
Hier ist es.	Вотъ она.
Legt alle meine Kleidungsstücke in Ordnung, damit ihr sie des Morgens wieder findet.	Положи все мое платье въ порядкѣ, чтобъ по утру все было въ готовности.

Habt ihr mein Bett gemacht?	Переслалъ ли ты мою постелю?
Ist das Bett gemacht?	Переслана ли постеля?
Nein, es ist nicht gemacht.	Нѣтъ, еще не переслана.
Macht es denn geschwinde.	Перестели же ее скорѣе.
Das Bett ist schlecht gemacht.	Постеля худо послана.
Macht es aufs neue.	Перестели снова.
Schüttelt das Bett wohl auf.	Перетряси хорошенько постелю.
Das Oberbett (Federbett)	Верьхную перину (пуховикъ).
Das Unterbett.	Нижную перину.
Die Matratze.	Тюфякъ.
Die Decke.	Одѣяло.
Ziehet die Vorhänge vor.	Задерни занавесь.
Machet sie auf.	Открой ее.
Das Bett ist kalt.	Постеля холодна.
Laßt es wärmen.	Вели ее натрѣть.
Wo ist die Bettpfanne?	Гдѣ жаровня.
Nehmet das Licht weg.	Возьми прочь свѣчу.
Lasset das Licht stehen.	Оставь свѣчу.
Ich lese gern im Bette.	Я люблю читать въ постелѣ.
Löschet das Licht aus.	Погаси свѣчу.
Ich werde es auslöschen.	Я ее погашу.

Wecket mich morgen recht früh.	Разбуди меня завтра по ранѣе.
Unterläßt es ja nicht.	Не забудь же.
Ich muß mit Anbruch des Tages aufstehen.	Мнѣ надобно встать на разсвѣтѣ.
Käßt mich schlafen.	Дай мнѣ спать.
Ihr hindert mich zu schlafen.	Ты мѣшаешь мнѣ спать.
Er schläft sehr fest.	Онъ спитъ крѣпко.

Die 56 Lection.

Урокъ 56.

Vom Aufstehen und Ankleiden.

О вставаніи и одѣваніи.

Sind Sie noch im Bette?	Вы еще въ постелѣ?
Schlafen Sie?	Спите вы?
Wachen Sie auf.	Пробудитесь.
Der Tag bricht an.	Ужъ разсвѣтаетъ.
Wie viel Uhr ist es? (Was ist die Uhr)	Который часъ?
Es ist nicht spät.	Не поздно.
Es ist noch ziemlich früh.	Еще довольно рано.
Es ist 7 Uhr.	Седмь часовъ.
Ist es schon so spät?	Не ужъ ли такъ поздно?
Ich glaubte nicht, daß es so spät wäre.	Я не думалъ, чтобъ такъ поздно было.

Ich schlief recht fest.	Я спалъ крѣпко.
Ich war im tiefen Schlaf begriffen)	(я былъ въ крѣпкомъ снѣ).
Ich muß aufstehen.	Пора мнѣ вставать.
Bedienter, stecket ein Licht an.	Малой, засвѣти свѣчу.
Machet Feuer an.	Разведи огня.
Heitzet (den Offen) ein	Затопи печь.
Gebet mir meine Hosen.	Подай мнѣ мои штаны.
Wollen Sie ihren Schlafrock?	Подать ли вамъ шлафорокъ (халатъ)?
Gebet; und meine Strümpfe.	Подай, и чулки мои.
Meine Strümpfe sind zerrissen.	Мои чулки въ дырахъ.
Es ist eine Masche gefallen.	Петля спустилась.
Hebet sie auf.	Подними ее.
Gebet mir meine Kniebänder.	Подай мнѣ подвязки.
Hier sind Ihre Schuhe.	Вотъ ваши башмаки.
Putzet meine Schuhe.	Вычисти мои башмаки.
Gebet mir Wasser zum Waschen.	Подай мнѣ воды умыться.
Ich will mir die Hände und das Gesichte waschen.	Мнѣ надобно умыть руки и лице.
Wo ist die Seife.	Гдѣ мыло?
Das Handzaj?	Рукомойникъ?
Das Handtuch?	Утиральникъ?

Wo sind die Kämme?	Гдѣ гребни?
Das Kammfutter?	Футляръ съ гребнями?
Der weite Kamm?	Рѣдкой гребень?
Der einge Kamm?	Частая гребенка?
Machet die Kämme rein.	Вычисти гребни.
Leget sie auf den Nachttisch.	Положи ихъ на уборной столикъ.

Die 57 Lection.

Fortsetzung.

УРОКЪ 57.

Продолженіе.

Gebet mir weisse Wäsche.	Подай мнѣ чистое бѣлье.
Ein weisses Hemde.	Бѣлую рубаху.
Dieses hier ist schwarz.	Эта уже черна.
Alle meine Wäsche ist beschmuzt.	Все мое бѣлье уже замарано.
Sie ist bei der Wäscherinn.	Оно у прачки.
Holet sie.	Сходи за нимъ.
Da bringt sie sie.	Да вотъ она его несетъ.
Ist sie gut gewaschen?	Хорошо ли оно мыто?
Sie ist so weis als der Schnee.	Оно бѣло какъ снѣгъ.
Wo sind meine Manschetten?	Гдѣ мои манжеты?

Welche verlangen Sie?
Meine Glatte- (gestikte, Filet-Spizen-) Manschetten.
Hier sind sie.
Lässt sie an's Hemde nähen.
Es ist noch kalt.
Ich will es wärmen, wenn sie es befehlen.
Nein, Nein, ich will es nun anziehen so wie es ist.
Gebt mir mein Halstuch. (Halsbinde)
Legt es in Falten.

Zerknüppelt es nicht.
Wo ist mein Camisol?
Mein Rock?
Gebt mir meinen Rock.

Was wollen Sie für ein Kleid anziehen?
Das, welches ich gestern anhatte.
Mein neues.
Gebet mir ein Schnupftuch.
Hier ist ein weisses.

Какïе вы изволите?
Мои простые (шитые, филейные, кружевные) манжеты.
Вотъ они.
Вели ихъ пришить къ рубашкѣ.
Она еще холодна. Я ее нагрѣю, ежели прикажете?
Нѣтъ, нѣтъ, я ее надѣну такъ какъ она есть.
Подай мнѣ мой галстукъ.
Сложи его въ складки.
Не изомни его.
Гдѣ мой камзолъ?
Мой кафтанъ?
Подай мнѣ мой кафтанъ.
Какое платье вы надѣнете?
То, которое на мнѣ было вчера.
Мое новое платье.
Подай мнѣ платокъ носовой.
Вотъ бѣлой.

Gebt mir das, welches in meiner Rocktasche ist.

Gebt mir meine Handschuhe, meinen Hut und meinen Degen.

Kehret meinen Hut wohl ab.

Wo ist die Kehrbürste?

Vergesset nicht meinen Mantel mitzunehmen.

Meinen Uberrock.

Meinen Mantelrock.

Lässt vorfahren.

Подай мнѣ тотъ, что въ кафтанномъ карманѣ.

Подай мнѣ перчатки, шляпу и шпагу.

Вычисти хорошенько мою шляпу.

Гдѣ щетка?

Не забудь взять съ собою плаща моего.

Мой сюртукъ.

Мою епанчу.

Вели подвозить.

Die 58 Lection.

УРОКЪ 58.

Von dem Aufstehen eines jungen Frauenzimmers und ihrer Hofmeisterinn.

О вставаніи отъ сна молодой дѣвицы и о ея учительницѣ.

Fräulein Luise, auf! wachen Sie auf!

Es ist Zeit aufzustehen.

Stehen Sie auf.

Es ist schon heller Tag.

Auf! auf!

Луиза! пробудитесь!

Время уже вставать.

Вставайте.

Уже день на дворѣ.

Вставайте! вставайте!

Ich kann noch nicht aufstehen.
Я еще не могу встать.

Mich schläfert noch.
Я не выспалась.

Es ist noch zu bald.
Еще не время теперь.

Es ist noch zu früh.
Еще очень рано.

Es ist noch nicht Tag.
Еще не разсвѣло.

Machet Sie die Augen auf, so werden Sie den Tag sehen.
Взгляните, то вы увидите, что ужъ день.

Ich kann die Augen nicht aufthun.
Я не могу открыть глазъ.

Fort, fort, aus dem Bette.
Скорѣе, не мѣшкавъ! вставайте съ постели.

Der Kopf thut mir weh.
У меня голова болитъ.

Es ist Einbildung.
Это вамъ мѣчтается.

Sie irren sich.
Вы напрасно это говорите.

Sie sind träge (faul)
Вы лѣнивы.

Sie müßen früher aufstehen.
Вамъ надобно вставать ранѣе.

Sie müßen nicht so lang zaudern.
Вамъ не должно долго отговариваться.

Wo ist das Mädchen?
Гдѣ служанка?

Da ist Sie.
Вотъ она.

Marie, gebt mir meinen Rock.
Марья, подай мнѣ юпку.

Welchen?
Которую?

Meinen Unterrock.	Исподнюю юпку.
Meinen Oberrock.	Верьхнюю юпку.
Meine Strumfe.	Мои чулки.
Da sind sie!	Извольте вотЪ они.
Gebt mir ein (weisses) Hemde.	Подай мнѣ (чистую) рубашку.

Die 59 Lection.

Fortsetzung.

Gebt mir meinen Schlafmantel (meine Baignoise)	Подай мнѣ мое спальное платье.
Wo sind meine Kniebänder?	Гдѣ мои подвязки?
Meine Schnallen?	Пряжки?
Meine seidene, (wollene, baumwollene) Strümpfe?	Мои шелковые (шерстяные, бумажные) чулки?
Stellet den Nachttisch (die Toilette) auf.	Поставь туалетЪ.
Wischet ein wenig den Spiegel ab, er ist unrein.	Оботри зеркало, оно не чисто.
Gebt mir einen Stuhl.	Подай мнѣ стулЪ.
Wo ist mein Pudermantel?	Гдѣ моя пудреная манишилья?
Hier ist er.	ВотЪ она.
Machet die Kämme rein.	Вычисти гребни.

УРОКЪ 59.

Продолженїе.

Sie sind rein.

Они чисты.

Kämmet mir die Haare aus.

Вычеши мнѣ голову.

Sachte! Wie ihr durchreisset.

Тише! какъ ты дерешь.

Ich glaube ihr habt mir den Kopf aufgeritzt.

Я думаю ты мнѣ оцарапала голову.

Wie befehlen Sie, daß ich Sie heute aufsetze? (frisire?)

Какъ изволите сего дня быть убраны? (причесаны)?

Befehlen Sie, daß ich Ihnen die Haare in Locken lege?

Прикажите ли волосы положить въ бумажки.?

Ja, kräuselt mir die Haare (machet mir Papilloten)

Да, завей ихъ въ бумажки.

Machet mir eine vollstendige Frisur.

Сдѣлай, чтобъ всѣ волосы были въ фризурѣ.

Gebt mir die Puderquast, ich will mir die Haare ein wenig pudern.

Подай мнѣ кисточку, я хочу пропудрить немного волосы.

Ich will mich waschen.

Я хочу умываться.

Holet Wasser.

Принеси воды.

Wo ist die Seifenkugel?

Гдѣ мыло круглое?

Wo ist sie die Mandelseife?

Миндальное мыло?

Gebt mir das Handtuch (die Handquele)

Подай мнѣ утиральникъ.

Wo ist meine Schminke?

Гдѣ мое притиранье? румяны).

Gebt mir einen Zahnstocher (einen Ohrenlöffel)

Подай мнѣ зубочистку (уховертку),

Ich will mir die Zähne ausstochern, (die Ohren putzen.)

Я хочу чистить зубы (уши).

Die 60 Lection.

Fortsetzung.

УРОКЪ 60.

Продолженіе.

Gebt mir meinen Schnürleib (meine Schnürbrust) und meine Pflanschete.

Подай мнѣ шнурованье и закладку.

Schnüret mich zu.

Зашнуруй меня.

Fester.

Крѣпче.

Der Schnürnestel ist zerrissen.

Шнуровка порвалась.

Nehmet einen andern.

Возьми другую.

Er hat keinen Stift.

Она не исправна.

Gebt mir meine Taschen.

Подай мнѣ карманы.

Meinen Reifrock.

Мои фижмы (бочки.)

Was für ein Kleid wollen Sie heute anziehen?

Какое вы сего дня изволите надѣть платье?

Meine taffene, damastene Robe (Schlepkleid)

Тафтяное, камчатное платье (робронъ).

Meinen atlasnen Fourreau. (Flügelkleid)

Meinen zitznen Sourtout (Ueberkleid)

Mein nesseltuchenes Hauskleid.

Wo habt ihr meine Manscheten hingethan?

Mein Halstuch?

Mein Spitzen-Halstuch?

Hat die Haubenmacherinn meinen blondenen Fischu gebracht, den ich gestern bei ihr bestellt habe.

Nein, Mein Fräulein.

Sie soll also nicht mehr für mich arbeiten.

Sie vernachläßiget zu sehr ihre Kunden.

Gebt mir ein weisses Schnupftuch.

Parfumiret es.

Gebt mir meine Mantille (meine Handschuhe, meinen Pelz-Mantel und meine Musse)

Мое атласное фуро.

Мой сюртукъ ситцовой.

Домашнее кисейное платье.

Гдѣ ты положила мои манжеты?

Мой платокъ (на шею).

Платокъ съ кружевами?

Принеслали чепешница мою блондовую косынку которую я ей вчера заказала?

Нѣтъ, сударыня.

Такъ я ей больше не дамъ работы.

Она слишкомъ пренебрегаетъ своими покупщиками.

Подай мнѣ бѣлой платокъ.

Напрыскай его духами.

Подай мнѣ мантилью (перчатки, шубу и муфту).

Die 61 Lection.

Fortsetzung.

Sie sind fertig, wie ich sehe?

Ja, Madame, ich habe so eben meinen Anzug geendiget.

Und, Ihre Fr: Schwester, ist sie aufgestanden.

Noch nicht.

Marie, sagt ihr, daß sie aufstehen soll.

Stehen Sie geschwind auf.

Machen Sie fort (hurtig)

Eilen sie ein wenig.

Ich mache so geschwind, als ich kann.

Sind Sie fertig?

(Bereit?)

Sogleich.

Beten Sie.

Verrichten Sie ihr Gebet.

Spielen sie nicht (treiben Sie keine Possen.

Beten Sie mit Aufmerksamkeit) Andacht.

УРОКЪ 61.

Продолженіе.

Вы ужъ кажется готовы?

Такъ, Сударыня, я теперь только что одѣлась.

А сестрица ваша встала ли?

Нѣтъ еще.

Марья, скажи ей, чтобъ она встала.

Вставайте по скорѣе,

Поторопитесь.

Поспѣшите нѣсколько.

Я тороплюсь сколько могу.

Исправны ли вы?

Готовы ли вы?

Тотчасъ.

Молитесь Богу.

Читайте молитвы.

Не играйте (не шалите).

Молитесь со (вниманіемъ) благоговѣніемъ.

Seyn sie nicht zerstreut, (Haben sie keine fremde Gedanken.)

Falten Sie die Hände.

Richten Sie ihre Gedancken auf das was sie sprechen.

Nehmen Sie Ihre Bibel.

Lesen Sie darinn ein Kapitel.

Sie lesen schlecht.

Fangen Sie wieder an.

Sie sprechen unrichtig aus.

Buchstabiren Sie dies Wort.

Mein Fräulein, können sie Ihre Lection?

Sagen Sie sie her.

Kommen Sie, wir wollen Ihrer Frau Mutter einen guten Morgen wünschen.

Und Sie, Fräulein Julie, vergessen Sie nicht ihr die Hand zu küssen.

Und Ihre Verneigung gut zu machen.

Не будьте разсѣянны, (не имѣйте постороннихъ мыслей).

Сложите руки.

Думайте о томъ, что вы говорите.

Возмите свою библїю.

Прочтите въ ней одну главу.

Вы худо читаете.

Начните снова.

Вы не хорошо произносите.

Складывайте сїе слово.

Знаете ли вы свой урокъ, Сударыня?

Скажите его.

Пойдемте пожелать матушкѣ вашей добраго утра.

А вы, Сударыня Юлїя, не забудьте у ней поцѣловать руку.

И хорошенько поклонишься.

Die 62 Lection.

Von der Beschäftigung eines jungen Frauenzimmers.

Nehmen Sie Ihre Arbeit.

Setzen Sie sich auf diesen Stuhl.

Wo ist mein Nähtrahm?

Wo haben Sie ihn hingestellt (gelassen)

Ich weis es nicht.

Sie sollten es doch wohl wissen.

Da ist er.

Wo war er?

Hinter dem Ofen.

Das ist der rechte Plaz. (Ort)

Ich weis nicht wer ihn dahin gestellet hat.

Sie werden es wohl selbst gethan haben.

Ich kann mich nicht darauf besinnen.

Nun gut! fangen Sie an.

Ich habe keine Nehnadel.

УРОКЪ 62.

О упражненіи молодой дѣвицы.

Примимайтесь за свое дѣло.

Сядьте на этотъ стулъ.

Гдѣ мои пялцы?

Гдѣ вы ихъ поставили.

Я того не знаю.

Однако вамъ бы это знать надлежало.

Вотъ онѣ.

Гдѣ онѣ были?

За печью.

Это приличное мѣсто.

Я не знаю, кто туда ихъ поставилъ.

Кому кромѣ васъ это сдѣлать.

Я не могу сего вспомнить.

Хорошо ужъ! начинайте.

У меня нѣтъ иголки.

Ich habe die Spitze an meiner Nähenadel abgebrochen.	Я отломила конецъ у своей иглы.
Nehmen Sie eine andere.	Возьмите другую.
Ich habe keine mehr.	У меня нѣтъ другой.
Man muß andere kaufen lassen.	Надобно купить новыхъ.
Sie werden wohl noch einige in Ihrer Stricknadelbüchse haben.	У васъ ихъ еще найдется въ игольникѣ.
Ich bitte um Vergebung.	Прошу извинить.
Sie werden mir verzeihen.	Вы мнѣ простите.
Nehmen Sie also ihr Strickzeug.	Возьмите же свое вязанье.
Wie vielmahl muß ich noch recht stricken, bis zum Zwicke?	Сколько рядовъ еще надобно обойти до стрѣлки?
Ach! ich habe eine Masche fallen lassen.	Ахъ! я спустила петлю.
Geben Sie, daß ich sie Ihnen aufhebe.	Подайте, я вамъ ее подыму.

Die 63 Lection.

Fortsetzung.

Geben Sie mir Zwirn.	Дайте мнѣ ниток.

УРОКЪ 63.

Продолженіе.

Den Zwirnknäuel.	Клубокъ нитокъ.
Ein Faden (Ein Nadel voll.)	Нитку.
Fädeln Sie mir diese Nadel ein.	Вдѣньте нитку въ иглу.
Ich habe sie fallen lassen.	Я ее уронила.
Heben Sie sie auf.	Подпимите ее.
Ich kann sie nicht finden.	Я не могу ее сыскать.
Sie ist bei Seite gefallen.	Она затерялась.
Sie ist verloren.	Она пропала.
Nehmen Sie eine andere.	Возьмите другую.
Diese hier taugt nichts.	Эта не годится.
Sie ist stumpf geworden.	Она притупилась.
Sie legt sich um. (Sie biegt sich.)	Она гнется.
Machen Sie sie wieder gerade.	Выпрямите ее.
Ich kann nicht.	Я не умѣю.
Da haben Sie eine andere.	Есть вамъ другая.
Diese ist besser.	Эта лучше той.
Verlieren Sie sie nicht.	Не потеряйте ее.
Sie brauchen sehr viele Nadeln.	Вамъ надобно много иголъ.

Wo ist mein Nadelküssen?	Гдѣ моя подушка съ иглами.
Haben Sie meinen Fingerhut?	Не увасъ ли мой наперстокъ?
Nein, ich habe ihn nicht.	У меня его нѣтъ.
Ich habe ihn Ihnen geliehen.	Я вамъ давала его.
Wann?	Когда?
Diesen Morgen.	По утру.
Ich habe ihn Ihnen gestern geliehen.	Я вамъ давала его вчера.
Sie wollen mir vergeben.	Извините.
Ich habe ihn Ihnen zurückgegeben.	Я вамъ его отдала.
Vielleicht.	Можетъ быть.
Das kann wohl seyn.	Спаться можетъ.
Aber ich weis mich dessen nicht zu besinnen.	Но только я не помню.
Ich brauche eine Stecknadel.	Мнѣ надобна булавка.
Hier haben Sie ein Papier voll. (ein Päckchen.)	Извольте, вотъ цѣлая бумажка.
Nehmen Sie ihrer so viele als sie brauchen.	Возмите сколько вамъ надобно.

Die 64 Lection.

Fortsetzung.

Können Sie nähen?

Ein wenig.
Ich lerne nähen.
Haben Sie eine Näherinn, die Ihnen Anweisung giebt.
Ja, ich habe eine.

Es ist mein Kammermädchen, welche mich darinn unterrichtet.
Ist sie geschickt? (sehr geschickt?)
Ja, sie ist sehr geschickt in allerlei Stichen.

Dieses hier ist von ihrer Arbeit.
Sie ist sehr schön.
Sie kann auch in Wolle und Seide sticken.

Nähen Sie also.
Thun Sie einige Stiche hieran.
Machen sie eine schöne Nath.

УРОКЪ 64.

Продолженіе.

Умѣете ли вы шить?

Нѣсколько.
Я учусь шить.
Есть ли у васъ швея (мастерица), которая васъ учитъ?

Да, у меня есть одна.
Моя горнишная дѣвка меня тому учитъ.
Искусна ли она? (довольно ли искусна?)
Она весьма искусна во всякомъ родѣ шитья.
Вотъ это ее работа.

Она очень хороша.
Она умѣетъ также шить по сукну и шолку.
Шейте же.
Стегните здѣсь нѣсколько разъ.
Здѣлайте хорошій шовъ.

Eine runde Naht.
Streichen Sie die Naht aus.
Einen Hinterstich.
Trennen Sie das auf.
Wo ist meine Scheere?
Sie schneidet nicht.
Man muß sie schleifen (schärfen, abziehen) lassen.
Sie ist sehr scharf.
Ich habe eine Scheere mit silbernen Griffen.

Eine Nadelbüchse.
Und ein Scheerenfutteral von ebendemselben Metall.
Meine Mutter hat mir es geschenckt.
Das ist ein sehr artiges Geschenck.

Круглый шовъ.
Расправьте этотъ шовъ.
Шейте въ тачку.
Распорите это.
Гдѣ мои ножницы?
Они не рѣжутъ.
Ихъ надобно отдать поправить (выострить, выточить).
Они очень остры.
У меня есть ножницы съ серебренными ручками.
Игольникъ.
И футляръ для ножницъ изъ того же металла.
Меня тѣмъ матушка подарила.
Это изрядной подарокъ.

Die 65 Lection.

Von der Schule.

Warum kommen Sie so spät?
Sie müßen früher kommen.

УРОКЪ 65.

О Школѣ.

Для чего вы пришли такъ поздо?
Надобно приходить ранѣе.

Ich habe nicht vermeint, daß es schon so spät sey.

Я не думалъ, чтобъ было такъ поздо.

Haben sie alles was Ihnen nöthig ist.

Все ли есть съ вами, что вамъ нужно.

Geben Sie ihr Papier, daß ich Ihnen Linien ziehe.

Подайте бумагу свою, чтобъ начертить линеи.

Bedienen Sie sich ihres Linienblatts.

Пишите по графованному листу.

Gewöhnen Sie sich ohne Linien und Linienblatt zu schreiben.

Привыкайте писать безъ линей и безъ графованной подкладки.

Ich werde so nicht grade (überzwerch) schreiben.

Я такъ напишу не прямо (криво).

Dieses Wort hier ist verlöscht: ich kann es nicht lesen.

Это слово стерто: я не могу его прочесть.

Machen Sie keine Dintenflecken.

Не закапайте чернилами.

Dies Papier fließt.

Эта бумага протекчива.

Haben Sie Feder und Diente?

Есть ли у васъ перо и чернила?

Ja; hier sind sie.

Есть; вотъ они.

Die Diente taugt nichts; sie ist zu dick, (sie ist nicht fliessend genug)

Чернила не годятся; они очень густы (они не довольно жидки).

Schneiden Sie ihre Federn.	Чините свои перья.
Sie taugen nicht.	Они не хороши.
Ich bitte Sie, schärfen Sie sie mir (Verbessern Sie sie mir.)	Пожалуйте перечините мнѣ ихъ (поправьте ихъ).
Versuchen (probieren) sie diese hier.	Извольте, попробуйте это.
Sie ist zu fein.	Оно очень тонко.
Hier haben Sie eine andere.	Извольте вотъ другое.
Ist sie besser?	Лучше ли оно?
Die Spitze ist daran stumpf.	Конецъ у него тупъ.
Sie ist nicht genug gespalten.	Оно не довольно расщеплено.
Sie hat einen Faden.	Нитка въ немъ.
Ist diese da gut?	Это хорошо ли?
Ja, sie ist sehr gut.	Очень хорошо.

Die 66 Lection.

Fortsetzung.

УРОКЪ 66.

Продолженіе.

Können Sie ihre Lection auswendig?	Знаете ли урокъ свой на изусть?
Noch nicht.	Нѣтъ еще.
Aber ich werde sie bald können.	Но я скоро буду знать.
Wann?	Когда?
In einem Augenblick.	Въ минуту.

In einer Viertelstunde.

Въ четверть часа.

Wie heist das?

Какъ это называется?

Mein Herr, ich bitte Sie, mir dieses Wort zu sagen.

Государь мой, я прошу васъ мнѣ сказать это слово.

Behalten Sie es wohl.

Помните же его.

Ich werde es behalten.

Я упомню.

Geben Sie Acht. (seyn Sie aufmerksam.)

Примѣчайте (будьте внимательны).

Sie geben nicht acht. (Sie sind nicht aufmerksam.)

Вы не примѣчаете. (вы не внимательны.)

Ich wiederhole es Ihnen nun schon zum dritten Mal.

Я ужъ вамъ третій разъ его повторяю.

Sagen Sie ihre Lection her.

Скажите свой урокъ.

Kann ich sie?

Знаю ли я его?

Kann ich sie nicht?

Я не знаю его?

Ja, sie können sie.

Вы его знаете.

Nein, Sie können sie nicht.

Нѣтъ, вы его незнаете.

Und Sie, mein Herr, können Sie die ihrige?

А вы, Сударь знаете ли свой?

Ich konnte sie diesen Morgen.

Я его зналъ вчера ввечеру.

Ich konnte Sie gestern Abend.

Я его зналъ сего дня по утру.

Aber ich habe sie wieder vergessen.

Но я его опять забылъ.

Werum vergessen Sie sie?

Для чего вы его забываете?

Sie ist gar zu schwer.

Онъ очень труденъ.

Daß muß Ihnen ein Beweggrund mehr zur Aufmerksamkeit (zum Fleiße) seyn.

Тѣмъ больше надобно стараться (употребить прилѣжанія).

Man erlangt nichts ohne Mühe.

Безъ труда ничего не пріобрѣтается.

Sie geben sich nicht genug Mühe.

Вы не довольно стараетесь.

Sie befleißigen sich nicht.

Вы не прилѣжаете.

Sie sind ein Faullenzer.

Вы лѣнитесь.

Wo haben Sie ihre Grammatik?

Гдѣ ваша грамматика?

Lesen Sie ein Zeitwort.

Прочтите глаголъ.

Die 67 Lection.

Von der Französischen Sprache.

Sprechen Sie Französisch, mein Fräulein?

Говорите ли вы по Французски, Сударыня?

Ja, ich spreche ein wenig.

Говорю не много.

УРОКЪ 67.

О французскомъ языкѣ.

Ich spreche noch nicht.
Wie lange ist es, daß Sie lernen?
Ist es lange, daß Sie lernen?
Seit einem Monath.
Ich habe drei Monathe (eine Vierteljahr) gelernt.
Ein halb Jahr.
Ein Jahr.
Anderthalb Jahre.
Haben Sie einen Sprachmeister?
Ja, ich habe einen.
Wie heißt er?
Er heißt Herr N.
Nein, ich habe keinen.

Ich habe eine Sprachmeisterinn.
Eine Französinn.
Wie heißt sie?
Sie heißt Mademoiselle N.
Ich weiß ihren Namen nicht.
Ich wußte ihn, er ist mir aber entfallen.
Wo ist sie her?
Sie ist aus Paris. (aus Lausanne, aus Berlin.)

Я еще не говорю.
Сколько уже тому, что вы учитесь?
Давно ли вы учитесь?
СЪ мѣсяцъ.
Я училась три мѣсяца.

Полгода.
ОдинЪ годъ.
Полтора года.
Есть ли у васъ учитель сего языка?
Есть.
КакЪ его зовутъ?
Его зовутъ Г. Н.
НѣтЪ, я не имѣю его.
У меня есть учительница сего языка.
Француженка.
КакЪ ее зовутъ?
Она называется дѣвица Н.
Я имени ея не знаю.

Я его знала, но позабыла.
Ошкуда она?
Она изЪ Парижа (изЪ Лаузаны, изЪ Берлина).

Die 68 Lection.

Fortsetzung.

Um welche Zeit kömmt Ihr Sprachmeister?

Um sieben Uhr des Morgens.

Es ist eine gute Stunde.

Es ist die beste Stunde.

Kömmt er alle Tage? (Täglich?)

Er kömmt die Woche, (wöchentlich) nur drei Mal.

Welche Tage kömmt er?

Er kömmt Montags, Mitwochs und Freytags.

Bisweilen auch Dienstags, Donnerstags und Sonnabends.

Wie viel bezahlen Sie ihm?

Ich gebe ihm für die Stunde einen Rubel.

Bezahlen Sie Stunden oder Monathweise?

УРОКЪ 68.

Продолженіе.

Въ которомъ часу приходитъ вашъ учитель?

Въ седмь часовъ по утру.

Это хорошее время.

Это лучшее время.

Всякой ли день онъ приходитъ?

Онъ приходитъ только три раза въ недѣлю.

Въ которые дни онъ приходитъ?

Въ понедѣльникъ, среду, и пятницу.

А иногда во вторникъ, четвертокъ и субботу.

Что вы ему платите?

Я ему даю за часъ по рублю.

По часамъ или по мѣсячно вы платите?

Ich bezahle Monathweise.
Я плачу по мѣсячно.

Sind Sie ſtarck in der Franzöſiſchen Sprache?
Сильны ли вы во Французскомъ языкѣ?

Nicht ſonderlich, ich weiß beinahe gar nichts.
Не очень, я почти ничего не знаю.

Seit wie lange lernen Sie?
Давно ли вы учитесь?

Ich habe ein halbes Jahr gelernt.
Я училась полгода.

Sie reden ſchon ziemlich gut.
Вы ужъ говорите довольно хорошо.

Sie ſchmeichlen mir.
Вы мнѣ льстите.

Ich ſchmeichle Ihnen nicht.
Я ни мало не льщу.

Ich ſage die Wahrheit.
Я говорю правду.

Im Ernſt, Sie werden ſie gut lernen.
Не шутя, вы ему хорошо научитесь.

Am guten Willen fehlt es nicht.
Охота у меня есть.

Sie werden gewis Ihren Endzweck erreichen.
Вы непремѣнно успѣете.

Nach und nach macht der Vogel ſein Neſt. (Zeit bringt Roſen.)
Мало по малу птица свиваетъ себѣ гнѣздо.

Die 69 Lection.

Fortsetzung.

Was haben Sie da für ein Buch?
Es ist ein Französisches Buch.
Lernen Sie Französisch?
Ja, ich lerne es.
Seit wann?

Ungefähr seit einem Monathe.
Können Sie schon etwas?
Sehr wenig.
Nicht viel.
Es beliebt Ihnen so zu reden.
Ich bitte um Vergebung.
Man kann nicht viel in einem Monathe lernen.
Was können sie dann?
Ein wenig lesen, die Declinationen und einige Zeitwörter.
Verstehen Sie was Sie lesen?

УРОКЪ 69.

Продолженіе.

Какая у васъ тамъ книга?
Это Французская книга.
Развѣ вы учитесь по Французски?
Такъ, учусь.
Съ котораго времени?
Почти уже мѣсяцъ.

Знаете ли вы что нибудь?
Весьма мало.
Не много.
Это вамъ угодно говорить.
Прошу извинить.

Въ мѣсяцъ не много можно узнать.

Что же вы знаете?
Я знаю не много читать, склоненія и нѣсколько глаголовъ.
Понимаете ли что вы читаете?

Ich verſtehe etwas davon.

Я нѣсколько понимаю.

Ich verſtehe mehr, als ich ſpreche.

Я разумѣю больше нежели говорю.

Was lernen Sie auswendig?

Что вы учите на изусть?

Ich lerne einige Wörter im Wörterbuch und (Redensarten) Phraſes aus der Sammlung des Herrn W.

Я выучиваю по нѣскольку словъ изъ словаря и рѣченій изъ собранія Г. В.

Es iſt ein ſehr gutes Buch für die Anfänger.

Это весьма хорошая книга для начинающихъ.

Sagen Sie mir doch wie heißt dieß?

Скажите мнѣ какъ это называется?

Ich glaube es heißt===

Я думаю что называется - - - -

Ganz recht; und dies hier? ====

Очень хорошо; а это? - - - - - -

Sie werden mit vielem Erfolge lernen.

Вы будете учиться съ хорошимъ успѣхомъ.

Ich danke Ihnen, daß ſie mich aufmuntern wollen.

Я васъ благодарю за то, что вы меня ободряете.

Spreche ich richtig aus?

Хорошо ли я выговариваю?

Iſt meine Ausſprache richtig?

Хорошъ ли мой выговоръ?

Ziemlich.

Изряденъ.

Recht artig.

Довольно хорошъ.

Sie brauchen nur ein wenig Uebung.

Вамъ надобно только немного поупражняться.

Man hat nichts ohne Mühe.

Безъ труда ничего не пріобрѣтается.

Ich bin von dieser Wahrheit überzeugt.

Я увѣренъ въ сей истинѣ.

Die 70 Lection.

Fortsetzung.

Lernen Sie Französisch? (die Französische Sprache?)

Вы учитесь по Французски? (Французскому языку)?

Ja, mein Herr, ich lerne es (sie.)

Такъ, Сударь, учусь.

Sie thun sehr wohl.

Вы дѣлаете очень хорошо.

Dann diese Sprache ist izt sehr im Gebrauch.

Ибо этотъ языкъ теперь весьма въ употребленіи.

Es ist izt die allgemeine Sprache.

Нынѣ сей языкъ общій.

Jedermann redet Französisch.

Всѣ говорятъ по Французски.

Alle Standespersonen reden Französisch.

Всѣ знатные люди говорятъ по Французски.

Man spricht die Französische Sprache an allen Europäischen Höfen.

По Французски говорятъ при всѣхъ дворахъ Европейскихъ.

УРОКЪ 70.

Продолженіе.

Вы учитесь по Французски? (Французскому языку)?

Такъ, Сударь, учусь.

Вы дѣлаете очень хорошо.

Ибо этотъ языкъ теперь весьма въ употребленіи.

Нынѣ сей языкъ общій.

Всѣ говорятъ по Французски.

Всѣ знатные люди говорятъ по Французски.

По Французски говорятъ при всѣхъ дворахъ Европейскихъ.

Das gebe ich zu; aber es ist eine sehr schwere Sprache.

Ich finde viele Swierigkeit sie zu lernen.

Ich fürchte, daß ich sie nie lernen werde.

Warum?

Ich habe einen schweren Kopf.

Ich habe kein Gedächtnis.

Ich spreche nicht gut aus.

Ich bin zu furchtsam.

Ich bin nicht dreiste genug.

Was für ein Buch übersetzen Sie?

Die Begebenheiten Telemachs.

Das ist sehr gut.

Man kann darinn in wenig Zeit, viele Wörter und Redensarten erlernen.

Ich bin Ihrer Meinung.

Was für eines Wörterbuchs bedienen sie sich? (gebrauchen sie)

Я на то согласенъ; но языкъ сей весьма труденъ.

Я много нахожу трудности ему учиться.

Я опасаюсь, что я ему никогда не научусь.

По чему?

У меня тупа голова.

Я не имѣю памяти.

Я не хорошо выговариваю.

Я весьма робокъ.

Я не довольно смѣлъ.

Какую вы переводите книгу?

Похожденїе Телемака.

Это весьма хорошо.

Изъ ней можно узнать много словъ и реченїй въ корошкое время.

Я вашего жъ мнѣнїя.

Какой вы употребляете лексиконъ?

Des von der Akademie herausgegeben, in Verein mit unsern Rußischen Wörterbüchern.

Академической съ присовокупленіемъ нашихъ Россійскихъ словарей.

Wo haben Sie es gekauft?

Гдѣ вы его купили?

Ich habe es hier gekauft.

Я его здѣсь купилъ.

Ich habe es von Paris (von Leipzig) verschrieben.

Я его выписалъ изъ Парижа (изъ Лейпцига).

Ich habe eine Holländische Auflage. (Ausgabe)

У меня есть изданный въ Голландіи.

Der Holländische Druck ist immer schöner als der Deutsche.

Печать Голландская гораздо лучше Нѣмецкой.

Ich, für mein Theil, ziehe den Pariser-Druck, jedem andern vor.

Я же Парижскую печать всякой другой предпочитаю.

Die 71 Lection.

Von der Deutschen Sprache.

УРОКЪ 71.

О Нѣмецкомъ языкѣ.

Man hat mir gesagt, daß Sie sehr stark in der Deutschen Sprache wären?

Мнѣ сказывали, что вы очень знающи въ Нѣмецкомъ языкѣ?

Ich wollte wünschen, daß es wahr wäre.

Ich würde denn das wissen was ich izt nicht weiß.

Das kann wahr werden so bald sie wollen.

Wie das?

Die leichste Art eine Sprache zu erlernen, ist die, daß man sie oft spreche.

Aber um eine Sprache zu sprechen, muß man wenigstens etwas wissen.

Sie wissen schon genug hiezu.

Ich kann nur ein hundert Worte und einige Redensarten die ich auswendig gelernet habe.

Das ist hinlänglich um anzufangen zu sprechen.

Wenn dem also wäre, so würde ich in kurzer Zeit sehr gelehrt seyn.

Ябъ желалъ чтобъ это была правда.

Ябъ зналъ то, чего теперь не знаю.

Это будетъ правда, естьли вы того захотите.

Какъ это?

Легчайшій способъ научиться какому языку тотъ, чтобъ часто на немъ говорить.

Но, чтобъ говорить, надобно что нибудь знать.

Для сего вы уже довольно знаете.

Я только знаю сотню словъ и нѣсколько рѣченій которыя я выучилъ на изусть.

Сего довольно, чтобъ начать говорить.

Ежелибъ это такъ было, ябъ въ коротkое время сдѣлался знающимъ.

Zweifsen Sie nicht hieran.

Verstehen Sie nicht was ich mit Ihnen spreche?

Ja, ich verstehe es sehr gut.

Aber es wird mir schwer zu sprechen.

Das wird mit der Zeit schon kommen.

Lassen Sie sich darum nicht abhalten.

Ich bin ein wenig ungeduldig.

Ist es schon lange, daß Sie lernen?

Es sind nun vier Monathe.

Das ist noch nicht lange.

Sagt Ihnen ihr Sprachmeister nicht, daß Sie beständig Deutsch sprechen müßen?

Ja, er sagt es mir oft.

Warum sprechen Sie denn nicht?

Mit wem soll ich sprechen?

ВЪ этомЪ не сомнѣвайтесь.

Не ужЪ ли не разумѣете вы, что я съ вами говорю?

Я то очень хорошо разумѣю.

Но мнѣ трудно говорить.

Со временемЪ вы будете говорить.

ЭтимЪ не скучайте.

Я нѣсколько нетерпѣливЪ.

Давно ли вы учитесь?

Только четыре мѣсяца.

Это весьма малое время.

Учитель вашЪ не говоритЪ ли вамЪ, чтобЪ вы всегда говорили по Нѣмецки?

Да, онЪ мнѣ то говоритЪ часто.

Для чегожЪ вы не говорите?

СЪ кѣмЪ мнѣ говорить?

Mit jedem der mit Ihnen spricht.

Ich wollte gern sprechen, aber ich getraue mir nicht.

Glauben Sie mir, seyn Sie dreiste und achten Sie nicht, ob sie gut oder übel sprechen.

Wenn ich so spreche, so wird mich jedermann auslachen.

Befürchten sie das nicht.

Wissen Sie nicht, daß man, um gut zu sprechen, anfangen müsse übel zu sprechen?

Ich werde Ihrem Rath folgen.

Sie werden daran sehr wohl thun.

Со всякимъ, кто съ вами говоритъ.

Ябъ хотѣлъ говорить, но не смѣю.

Повѣрьте мнѣ, будьте смѣлы и говорите не разсуждая хорошо ли вы говорите или худо.

Ежели я такъ стану говорить, всѣ будутъ надо мною смѣяться.

Не опасайтесь.

Развѣ вы не знаете, что для того, чтобъ научиться хорошо говорить начинаютъ говорить худо?

Такъ я послѣдую вашему совѣту.

Вы сдѣлаете весьма хорошо.

Die 72 Lection.

Von der Russischen Sprache.

Mein Herr, sind Sie ein Franzose?

УРОКЪ 72.

О Россійскомъ языкѣ.

Государь мой, не Французъ ли вы?

Ja, mein Herr, zu ihren Dienſten.

Aus welcher Provinz Frankreichs ſind ſie?

Aus der Iſle-de France. (Der Orleanois, der Provence.)

Aus welcher Stadt?

Aus Paris, (aus Orleans, aus Marſeille).

Seit wie lange ſind Sie in Rußland?

Seit einem Jahre.

Sprechen Sie Ruſſiſch?

Ich ſpreche es ein wenig.

Ich verſtehe es beſſer als ich es ſpreche.

Die Ruſſiſche Sprache fällt den Franzoſen ſehr ſchwer.

Die Franzöſiſche Sprache hat für Rußen dieſelbe Schwierigkeit.

Ich bin vom Gegentheil überzeugt.

Ich glaube es ſchwerlich.

Die Erfahrung zeigt es uns täglich.

Такъ Сударь къ услугамъ вашимъ.

Изъ которой вы провинціи?

Изъ Иль-де-Франса (Орлеана, Прованса).

Изъ котораго города?

Изъ Парижа, (Орлеана, Марсельи).

Давно ли вы въ Россіи?

Съ годъ.

Говорите ли вы по Руски?

Говорю не много.

Я больше разумѣю, нежели говорю.

Россійской языкъ очень труденъ для французовъ.

Французской языкъ столь же труденъ для Россіянъ.

Я увѣренъ въ противномъ тому.

Я съ трудомъ этому повѣрю.

Это на опытѣ видно ежедневно.

Die Französische Aussprache ist weit leichter als die Russische.

Ich kenne mehrere Russen, die das Französische vollkommen richtig aussprechen.

Und kaum kann man unter hundert Franzosen einen finden der das Rußische erträglich ausspricht.

Unterdessen kenne ich doch einige Franzosen die das Rußische so gut aussprechen und sprechen als gebohrne Rußen.

Sie müssen also sehr jung nach Rußland gekommen seyn.

Es ist wahrscheinlich, denn es ist schon lange daß sie hier sind.

Выговоръ Французской гораздо легче Россїйскаго.

Я знаю многихъ Россїянъ, которые совершенно хорошо произносятъ по французски.

Напротивъ того едва можно сыскать одного изо ста французовъ, которой бы сносно произносилъ по Россїйски.

Однакожь я знаю нѣкоторыхъ французовъ, которые такъ хорошо произносятъ и говорятъ по Руски, какъ природные Россїяне.

Думать надобно, что они весьма молоды пріѣхали въ Россїю.

Такъ кажется, ибо этому уже давно, что они здѣсь.

Die 73 Lection.

Um Bücher zu kaufen.

Mein Herr, haben Sie einige neue Bücher?

Ja, mein Herr, was für eine Gattung Bücher verlangen Sie?

Verlangen Sie historische, mathematische, philosophische, theologische, medicinische oder juristische Bücher.

Nein, ich suche poetische Bücher.

Ich kann Ihnen damit in allen Sprachen aufwarten.

Denn ich habe die Werke aller Griechischen, Lateinischen, Italiänischen, Französischen, Englischen, und Rußischen Poeten.

Ich habe auch einen großen Theil davon.

Welche poetische Werke sind Sie dann Willens zu kaufen?

УРОКЪ 75.

О покупкѣ книгъ.

Государь мой, есть ли у васъ какія книги?

Есть Сударь, какого роду книги вамъ угодны?

Изволите ли книгъ Историческихъ, Математическихъ, Философическихъ, Богословскихъ, Медицинскихъ, или о Законоискусствѣ?

Нѣтъ я ищу книгъ стихотворческихъ.

Таковыми я вамъ могу служить на всѣхъ языкахъ.

Ибо у меня есть всѣ Греческіе, Латинскіе, Ишпанскіе, Италіянскіе, Французскіе, Аглинскіе и Россійскіе стихотворенія.

И у меня ихъ есть большая часть.

Какихъ же стихотвореній вы намѣрены купить?

Numa Pompilius, von Herrn Cheraskoff, nebst den Poesien der Herren Lomonosoff und Sumarokoff.

Ich habe alle diese Bücher.

Seyn sie so gut, und weisen Sie sie mir.

Befehlen Sie sie in Schaafleder, in Kalbleder oder in Corduanleder gebunden?

In Kalbleder.

Verlangen Sie sie auf dem Rücken vergoldet mit einer Aufschrift?

Ganz gewiß.

Müssen sie auf dem Schnitt vergoldet seyn?

Nein, es braucht nicht.

Hier haben Sie sie wie Sie sie verlangen.

Dieser Band taugt nichts.

Dies Buch ist nicht gut genäht.

Hier haben Sie dafür ein anderes.

Нуму Помпилїя сочиненїя Господина Хераскова, стихотворенїя Ломоносова и Сумарокова.

У меня есть всѣ сїи книги.

Пожалуйте покажите мнѣ ихъ.

Въ овечьей или телячьей или въ сафьянѣ переплетенныя изволите.

Въ телячьей кожѣ.

Съ позолоченнымъ ли корешкомъ и съ надписью?

Конечно такъ.

Не съ золотымъ ли они должны быть обрѣзомъ?

Нѣтъ, это не нужно.

Извольте вотъ они, какїя вы спрашивали.

Этотъ переплетъ не хорошъ.

Эта книга не хорошо сшита.

Извольте другую вмѣсто ея.

Die 74 Lection.

Fortsetzung.

Wie theur verkaufen Sie diese Bücher?

Sie geben mir zehen Rubel dafür.

Das ist zu viel.

Es ist der festgesetzte Preis.

Ich gebe Ihnen acht Rubel dafür.

Sie kosten mich mehr als Sie mir dafür bieten.

Das kann ich kaum glauben.

Ich versichere Sie, daß sie mir das ungebenden kosten.

Sie werden nicht verlangen daß ich meine Bücher mit Schaden verkaufe.

Keineswegs, ich will im Gegentheil, daß Sie was darauf gewinnen.

УРОКЪ 74.

Продолженіе.

По чему продаете (что стоятъ) сіи книги?

Вы за нихъ пожалуете мнѣ десять рублевъ.

Это много.

Положенная цѣна.

Я вамъ дамъ за нихъ восемь рублевъ.

Они мнѣ болѣе стоятъ, нежели вы мнѣ за ихъ даете.

Сему я едва повѣрю.

Я васъ увѣряю, что они мнѣ столько стоятъ безъ переплета.

Вы не пожелаете, чтобъ я книги свои продавалъ съ убыткомъ.

Никакъ (напротивъ) я хочу, чтобъ отъ того былъ вамъ барышъ.

In diesem Fall, müßen Sie mir 10 Rubel dafür bezahlen.

И такъ надобно вамъ мнѣ дать 10 рублевъ.

Hier sind sie, ich will diesmal auf eine Kleinigkeit nicht achten.

Вотъ они, я не хочу гонятся за бездѣлкою.

Haben Sie nicht noch andere Bücher vonnöthen?

Не имѣете ли нужды въ другихъ книгахъ?

Dermalen nicht; aber ich brauche Schreibpapier, Federn, Dinte, Siegellack und Oblaten.

Не теперь, но мнѣ надобно писчей бумаги, перьевъ, чернилъ, сургуча и облатовъ.

Ich verkaufe von diesem allem nichts, aber Sie werden es hier nächst in der Bude neben mir beim Papierhändler finden.

Я такого ничего не продаю, но все сїе вы найдете подлѣ моей лавки у купца, торгующаго бумагою.

Mein Herr, ich empfehle mich Ihnen.

Прощайте Сударь.

Mein Herr, ich bin ihr gehorsamster Diener.

Г. М. Я вашъ слуга всепокорный.

Ich danke Ihnen für die Kundschaft.

Я васъ благодарю за знакомство.

Die 59 Lection.

Vom Gymnasio.

Dieses Gymnasium ist sehr zahlreich (wird starck besucht.)

Und dieses Pädagogium auch.

Wie viel Schüler sind darinnen?

Es sind ihrer achtzig, neunzig, hundert.

Wie viel sind auf demselben Lehrer.

Es sind ihrer mehr als zwölf.

Wie heißt der Rektor?

Er heißt Herr B.

Es ist ein sehr gelehrter Mann.

Ist es erlaubt die Klassen zu sehen?

Dieser junge Mensch scheint sehr fleißig zu seyn.

Er ist schon in der zweiten Classe.

Er wird bald in die Erste kommen.

УРОКЪ 75.

О Гимназіи.

ВЪ сію Гимназію очень много ходятъ учишься.

Также и въ сію Педагогію.

Сколько въ ней учениковъ?

Ихъ восемьдесять, девяносто, сто человѣкъ.

Сколько въ ней учителей.

Больше двенатцати.

Какъ зовутъ Ректора?

Его называютъ Г. Б.

Человѣкъ весьма ученый.

Позволено ли видѣть классы?

Этотъ молодой человѣкъ кажется очень прилѣженъ.

Онъ ужъ во второмъ классѣ.

Онъ скоро перейдетъ въ первый.

Bei der ersten Versetzung.
При первой перемѣнѣ.

Er übersetzt gut.
Онъ хорошо переводитъ.

Er erkläret seinen Schriftsteller gut.
Онъ хорошо изъясняетъ своего писателя.

Er macht gute Ausarbeitungen.
Онъ хорошо сочиняетъ.

Er hat sein Pensum gut gemacht.
Онъ хорошо сдѣлалъ свою задачу.

Er ist in den obern Classen.
Онъ въ вышшихъ классахъ.

Er hat eine Rede gehalten.
Онъ сказывалъ рѣчь.

Dieser hingegen lernet nichts.
Этотъ же ни чему не учится.

Er ist sehr nachläßig.
Онъ весьма неприлѣженъ.

Er ist noch in der fünften Classe.
Онъ еще въ пятомъ классѣ.

Er ist noch nicht in der vierten Classe.
Онъ еще не въ четвертомъ классѣ.

Er ist noch in den untern Classen.
Онъ еще въ низкихъ классахъ.

Er ist seit zwei Jahren in dieser Classe.
Ужъ два года, что онъ въ этомъ классѣ.

Die 76 Lection.

Von der Hohen Schule.

Wie viel Studenten sind auf dieser Hohen Schule?

Es sind ihrer mehr als tausend auf derselben.

Es ist eine berühmte Academie.

Es sind an derselben geschickte Professoren.

Dieser Herr studiret um die Doktorwürde zu erlangen.

In welcher Facultät?

Als Doktor der Gottesgelahrheit.

Als Doktor der Rechtsgelahrheit.

Als Doktor der Arzeneikunst.

Als öffentlicher Lehrer (Professor) der Weltweisheit.

Als Magister der freien Künste.

Er wird bald disputiren.

УРОКЪ 76.

О Университетѣ.

Сколько въ этомъ Университетѣ студентовъ?

Ихъ болѣе тысящи.

Это славная Академія.

Въ ней есть знающіе Профессоры.

Этотъ господинъ учится, чтобъ быть докторомъ.

Какого факултета?

Докторомъ Богословіи.

Докторомъ Правъ.

Докторомъ Медицины.

Профессоромъ Философіи.

Магистромъ свободныхъ наукъ.

Онъ скоро будетъ имѣть диспутъ.

Seine Freunde werden ihm opponiren.

Er läßt eine schöne Dissertation (Abhandlung) drucken.

Ein jeder öfentlicher Lehrer (Professor) hat seinen besondern Hörsaal.

Die Studenten sind sehr fleißig.

Sie besuchen die Lehrstunden ordentlich.

Indeßen ist doch einer vor den Prorektor citiret (vorgeladen) worden.

Er ist zu einer Geltbuße (Geldstrafe) verdammt worden.

Er wird verwiesen (relegiert) werden.

Die Pedele haben ihn in's Karzer gebracht.

Er wird bei der ersten Konferenz sein Urtheil empfangen.

Wer wird dabei den Vorsitz führen?

Der Direktor.

Друзья его будутъ его оппонентами (возражателями).

Онъ отдалъ въ печать изрядную диссертацію.

У всякаго Профессора есть особливая аудиторія.

Студенты весьма прилѣжны.

Они порядочно наблюдаютъ учебное время.

Однакожъ изъ нихъ одного позвали къ Проректору.

Ему вѣлено заплатить штрафъ.

Его выключатъ (вышлютъ).

Педели повели его подъ стражу.

Его будутъ судить въ перьвую Конференцію.

Кто тамъ будетъ председательствовать?

Госп. Директоръ.

Vielleicht werden auch die Herren Kuratoren gegenwärtig seyn.

А можетъ быть и Господа Кураторы будутъ присутствовать.

Die 77 Lection.

Vom Schreiben.

Seyn Sie so gütig und geben Sie mir ein Bogen Papier, eine Feder und etwas Dinte.

Was wollen Sie machen?

Ich will schreiben.

Ich habe Briefe zu schreiben.

An wen wollen Sie schreiben?

An meinen Vetter.

An einen guten Freund.

Gehen Sie in mein Kabinet, da werden Sie auf dem Tische alles finden was sie nöthig haben.

Ich finde kein Postpapier.

УРОКЪ 77.

О письмѣ.

Пожалуйте мнѣ листъ бумаги, перо и немного чернилъ.

Что вы дѣлать хотите?

Я хочу писать.

Мнѣ надобно писать письма.

Къ кому вы хотите писать?

Къ своему двоюродному брату.

Къ одному изъ моихъ пріятелей.

Поднте въ мой кабинетъ, на столѣ найдете вы все, что вамъ надобно.

Я не нашелъ тамъ почтовой бумаги.

Hier haben Sie groſſes und kleines.

Mit und ohne goldenen Schnitt.

Von welchem verlangen Sie?

Es iſt gleichviel.

Es ſind auch keine Federn da.

Hier ſind im Schreibzeug.

Sie taugen nichts.

Hier ſind andere.

Dieſe Federn ſind nicht geſchnitten.

Wo iſt Ihr Federmeſſer?

Können Sie Federn ſchneiden?

Ich ſchneide ſie nach meiner Art.

Dieſe hier iſt nicht übel.

Sie iſt ziemlich gut.

Iſt ſie nicht ein wenig zu hart?

Nein, mein Herr, ſie iſt ſehr gut nach meiner Hand.

Sie haben alſo eine etwas ſchwere Hand.

Извольте, вотъ большая и малая.

Съ золотымъ обрѣзомъ и безъ позолоты.

Какой вамъ угодно?

Все равно.

И перьевъ также нѣтъ.

Здѣсь есть въ чернильницѣ.

Они не годятся.

Вотъ другія.

Сіи перья не очинены.

Гдѣ вашъ перочинной ножикъ.

Умѣете ли вы чинить перья?

Я ихъ чиню по своему.

Вотъ это не дурно.

Оно довольно хорошо.

Не твердо ли оно не много?

Нѣтъ, Сударь, оно очень хорошо по моей рукѣ.

У васъ по этому нѣсколько тяжела рука.

Sie drücken ein wenig zu sehr auf die Feder.

Вы съ лишкомъ пригнѣтаете перо.

Sie haben da ein treffliches Federmesser.

У васъ весьма хорошъ перочинный ножикъ.

Wo haben Sie es gekauft?

Гдѣ вы его купили?

Ich habe es hier machen lassen.

Мнѣ его здѣсь сдѣлали назаказъ.

Wie theuer kömmt es?

Что онъ вамъ стоитъ?

Was haben Sie dafür bezalt?

Что вы за него заплатили?

Fünfzig oder sechzig Kopeken.

Пятьдесятъ или шестьдесятъ копѣекъ.

Ich erinnere mich deßen nicht mehr.

Я не помню.

Die 78 Lection.

урокъ 78.

Fortsetzung.

Продолженіе.

Indessen daß ich diesen Brief endige, erzeigen Sie mir die Gewogenheit, und machen ein Paket aus diesen hier.

Между тѣмъ пока я это письмо окончу, сдѣлайте одолженіе, сверните другіе въ пакеты.

Mit Vergnügen. Was für ein Petschaft soll ich drauf drücken?

Съ удовольствіемъ. Какою печатью ихъ запечатать?

Sieglen Sie sie mit meinem Wapen, oder mit meinem verzogenen Namen zu.

Was für Siegellack soll ich nehmen?

Nehmen Sie rothes (schwarzes).

Kann ich keine Oblaten nehmen?

Es ist gleichviel.

Haben Sie das Datum gesetzt?

Ich glaube ja, aber ich habe nicht unterschrieben.

Den wie vielsten des Monaths haben wir?

Ich kann es Ihnen nicht sagen.

Haben sie keinen Kalender?

Einen Taschenkalender?

Einen Hauskalender?

Hier ist einer.

Es ist heute der zehente.

Der funfzehente, der zwanzigste ꝛc.

Запечатайте ихъ моею гербовою или съ вензелемъ печатью.

Какой на нихъ положить сургучь?

Положите краснаго (чернаго).

Не запечатать ли ихъ облатами?

Все едино.

Поставили ли вы число?

Я думаю что поставилъ, но я ихъ не подписалъ.

Которое у насъ число?

Я не могу вамъ сказать.

Имѣть ли у васъ календаря (мѣсяцослова)?

Карманнаго календаря?

Календаря обыкновеннаго.

Извольте есть одинъ.

Сего дня десятое.

Пятоенадесять, двадесятое и проч.

Legen Sie diesen Brief zusammen.

Ueberschreiben Sie ihn.

Machen Sie einen Umschlag um denselben und petschiren Sie ihn.

Wo ist der Streusand?

Er ist in der Sandbüchse.

Ihr Papier ist nicht vom Besten.

Haben Sie noch viel davon?

Nein ich habe nur noch zwei oder drei Bücher davon.

Ich habe noch einen Ries davon.

Ich schreibe gewöhnlich auf Holländisches Papier.

Es ist sehr gut.

Wie übermachen Sie ihre Briefe?

Schreiben Sie mit der Post?

Nein, ich schreibe mit einer Gelegenheit.

Сложите это письмо.

Здѣлайте на немъ надпись.

Положите въ обертку и запечатайте его.

Гдѣ песокъ?

Есть въ песошницѣ.

Ваша бумага не изъ лучшихъ.

Много у васъ ея?

Нѣтъ, у меня ея только двѣ или три дести.

У меня ея еще одна стопа.

Я обыкновенно пишу на Голландской бумагѣ.

Она очень хороша.

Какъ вы пересылаете свои письма?

Пишите вы съ почтою?

Нѣтъ, я пишу при окказіи (случаѣ.)

Die 79 Lection.

Von der Stadt und ihren Theilen.

Eine Hauptstadt.
Eine Residenzstadt.
Was halten Sie von dieser Stadt?
Sie ist sehr groß (klein.)
Die Vorstädte sind in gutem Stande (sind ganz zu Grunde gerichtet.
Diese Gräben sind voll Wasser.
Die Schwäne schwimmen darauf mit voller Bequemlichkeit.
Man kommt mittelst einer stehenden Brücke darüber.
Und mittelst einer Zugbrücke.
Das sind starke Ringmauren.
Gute Befestigungswerke.
Schöne Wälle.
Sie sind mit Bäumen bepflanzt.

УРОКЪ 79.

О городѣ и его частяхъ.

Столичный городъ.
Резиденцïя.
Что вы скажите объ этомъ городѣ?
Онъ очень великъ (малъ.)
Предмѣстïя его въ хорошемъ состоянïи (совсѣмъ разрушены).
Рвы сïи наполнены водою.
Лебеди съ удовольствïемъ тамъ плавающъ.
Чрезъ нихъ переходятъ по неподвижному мосту.
И по подъемному мосту.
Вотъ крѣпкïя стѣны.
Хорошïя укрѣпленïя.
Изрядные осыпи.
Они обсажены деревьями.

Die Bollwerke sind stark mit Kanonen besetzt.

Und mit Mörsern.

Die Mittelwälle sind durch halbe Monde (Ravelinen) gedeckt.

Der bedeckte Weg ist starck mit Palissaden besezt.

Dieses Schloß ist wohl gebauet.

Nach einer schönen Bauordnung.

Es ist ein schöner Hof daselbst.

Der Fürst hat schöne Marställe.

Schöne Gärten.

Die Springbrunnen und Wasserfälle darinn sind prächtig.

Dies ist eine schöne Kirche.

Es ist die Stifts (Haupt) Kirche.

Sie hat einen schönen Glockenthurm.

Der Thurm (die Spitze desselben) ist sehr hoch.

Sind Sie auf dem Markte gewesen?

Бастїоны вездѣ уставлены пушками.

И мортирами.

Куртины закрыты полумѣсяцами (равелинами).

Покрытый путь огороженъ полисадомъ.

Сей замокъ хорошо построенъ.

Хорошей архитектуры.

Въ немъ хорошъ дворъ.

У Государя есть хорошїя конюшни.

Изрядные сады.

Водомены и водопады въ немъ великолѣпные.

Вотъ хороша церьковь.

Это соборная церьковь.

При ней хорошая колокольня.

Башня (вершина ея) очень высока.

Были ли вы на рынкѣ?

Auf dem Korn=Fisch=Kraut=Pferde=Markt?	На хлѣбномъ, рыбномъ, травяномъ рынкѣ, на конной?

Die 80 Lection.

УРОКЪ 80.

Fortsetzung.

Продолженіе.

Haben Sie die Bibliothek (den Bücher=saal) gesehen?	Видѣли ли вы библіотеку?
Sind Sie in der Münze gewesen?	Были ли вы на монетномъ дворѣ?
In der Naturalien=kammer?	Въ камерѣ любопытныхъ вещей (рѣдкостей)?
Wollen Sie das Zeug=haus besehen?	Хотите ли видѣть Арсеналъ?
Die Post? (das Post=haus)	Почтовый дворъ?
Die Accise?	Казначейство?
Das Rathhaus?	Ратушу?
Das Salzhaus?	Соленой дворъ?
Die Fleischbäncke?	Мясные ряды?
Den Tröbel?	Лоскутный рядъ?
Die Kasernen?	Казармы?
Die Hauptwache?	Кордегардію, (главный караулъ)?
Ist dieses hier die Apoteke?	Не это ли аптека?
Das Adreßhaus?	Переводный домъ?

Was ist das für ein grosses Gebäude ?

Es ist ein Gasthof.

Es ist der Gasthof (mit dem Schilde) zum goldenen Löwen.

Dies hier ist das Schauspielhaus.

Und dies ein Wirtshaus. (eine Schenke.)

Das Bäkhaus.

Wie heißet diese Gasse? (Strasse?)

Es ist die Petersstraße.

Und dies hier ist der Ulrichsplaz.

Was ist das für ein Gässchen ?

Es ist eine Quergasse.

Es ist eine Winkelstrasse.

Sie hat keinen Ausgang.

Hier ist eine Mühle.

Eine Windmühle.

Eine Schleuse.

Das Zuchthaus.

Das Tollhaus.

Это что за большое строенїе?

Это гостиной дворъ.

Это гостиной дворъ съ гербомъ золотаго льва.

А это театръ.

Вотъ трактиръ. (питейный домъ).

Пекарня.

Какъ называется эта улица?

Это улица Св. Петра. И вотъ площадь Св. Улрика.

Это что за улица?

Это переулокъ.

Это глухой переулокъ.

Въ немъ нѣтъ прохода.

Вотъ мельница.

Вѣтренная мельница.

Плотина.

Рабочей домъ.

Смирительной домъ.

Dies hier ist der Schandpfeiler, das Halseisen, das Gefängniß, der Galgen.

Это безчестный столбъ, рогатка, тюрьма, висѣлица.

Wo gehet dies Leichenbegängniß hin?

Куда идутъ сіи похороны?

Es gehet aus der Stadt hinaus auf den Gottesacker.

Они идутъ за городъ на кладбище.

Die 81 Lection.

Um eine Wohnung zu mithen.

УРОКЪ 81.

О наниманіи покоевъ.

Mein Herr, wollten Sie mir wohl einen Gefallen erweisen?

Г. мой, не здѣлаете ли мнѣ одолженія?

Von Herzen gern: Womit kann ich Ihnen dienen?

Со всею охотою: что вамъ отъ меня угодно?

Ich wünschte daß Sie mit mir gehen wollten, um eine Wohnung zu miethen.

Ябъ желалъ, чтобъ вы пошли со мною для наниманія покоевъ.

Ich will Sie begleiten wohin Sie wollen.

Я за вами послѣдую, куда вамъ угодно.

Lassen Sie uns nach der ===== Strasse gehen.

Пойдемъ по улицѣ - - - -

Ich folge Ihnen.

Я иду за вами.

Warten Sie, hier an dieser Thüre ist ein Zettel angeschlagen, der anzeigt, daß hier Zimmer zu virmiethen sind.

Klopfen Sie an.

Wer ist da?

Jemand, der mit dem Herren oder Frau des Hauses zu reden wünschet.

Hier ist meine Frau.

Madame, haben Sie Zimmer zu vermiethen?

Ja, mein Herr, ist Ihnen gefällig sie zu besehen?

Ich bin deshalb gekommen.

Wie viele Zimmer brauchen Sie?

Ich brauche ein Speißzimmer oder einen kleinen Speißsaal, ein Gastzimmer, ein Schlafzimmer, nebst einem Kabinet für mich und einer Stube für meine Leute.

Постойте вотъ здѣсь письмо есть на воротахъ: это значитъ, что здѣсь отдаются въ наемъ покои.

Постучитесь.

Кто тамъ?

Нѣкто желающїй говорить съ хозяиномъ или хозяйкою сего дома.

Вотъ моя барыня.

Отдаются ли у васъ, Сударыня, въ наемъ покои?

Есть, Сударь, угодно ли вамъ ихъ посмотрѣть?

Я нарочно для того и пришелъ.

Сколько комнатъ вамъ надобно?

Мнѣ надобна зала или небольшая столовая, гостиная, спальня съ кабинетомъ для меня, и горница простая для моихъ людей.

Müßen ihre Zimmer möblirt seyn oder nicht?

Da ich hier fremd bin, so brauche ich sie möblirt. (mit dem gehörigem Hausrath versehen)

Seyn sie so gütig und warten Sie einen Augenblick in diesem Vorsaal, ich will die Schlüssel holen.

Ich bitte Sie, lassen Sie uns nicht lange warten.

Ich werde den Augenblick wieder zurück seyn.

СЪ мебелями лиили безъ мебелей вамъ надобны покои?

Такъ какъ я здѣсь человѣкъ пріѣзжей, мнѣ они надобны съ мебелями.

Подождите пожалуйте одну минуту въ этой передней, я схожу за ключами.

Покорно прошу насъ долго не задержать.

Я въ минуту приду назадъ.

Die 82 Lection.

Fortsetzung.

Meine Herren, wollen Sie sich die Mühe geben und hinauf gehen?

Madame, wir werden Ihnen folgen.

Hier sind die Zimmer die Sie auf dem ersten Stockwerck verlangen.

УРОКЪ 82.

Продолженіе.

Государи мои, изволите ли на себя взять трудъ взойти на верьхъ?

Мы пойдемъ за вами, Сударыня.

Вотъ такіе покои, какихъ вы желали въ перьвомъ этажѣ (жильѣ).

Wie sie sehen so fehlet in denselben nichts was in wohlmöblirte Zimmer gehöret.

Als: gute Bette, Tische, Spieltische, Spiegel, Kronleuchter, Kanape, Sessel, Stühle, Kommode, Schreibtische und schöne Tapeten.

Aber wo ist das Kabinet?

Hier ist es.

Diese Zimmer stehen mir so ziemlich an.

Das ist mir sehr lieb.

Wie viel fordern Sie dafür wöchentlich?

Ich vermiethe meine Zimmer nie anderst als Monath- oder Vierteljahrweis.

Gut ich will sie Monathweis miethen; wie viel verlangen sie dafür?

Ich bekomme niemals weniger als fünf und zwanzig Rubel monathlich da für.

Das ist zu viel.

ВЪ нихъ вы видите, что есть все, что потребно въ меблированныхъ покояхъ.

Какъ-то: хорошїя постели, столы, игорные столы, зеркала, люстры, канапеи, крѣслы, стулья, комоды, бюро и изрядные обои.

А кабинетъ гдѣ?

Вотъ здѣсь.

Покои сїи для меня довольно хороши.

Я тому очень радуюсь.

Что вы возьмете за нихъ на недѣлю?

У меня покои не иначе отдаются, какъ по мѣсячно или на три мѣсяца.

Хорошо я ихъ найму по мѣсячно; что вы за то возьмете?

По мѣсячно я ихъ отдаю не меньше двацати пяти рублей.

Это дорого.

Sie müssen bedencken das dieſt hier das ſchönſte Viertel der Stadt iſt.

Und daß Sie nur einen Schritt bis zu dem Hofe haben.

Nun gut, um Ihnen zu zeigen, daß ich nicht gern dinge, ſo will ich Ihnen fünfzehn Rubel geben.

Das iſt zu wenig; Sie wiſſen nicht wie groſſe Miethe ich von dieſem Hauſe bezahle.

Ich verlange es auch nicht zu wiſſen.

Aber mit einem Worte, wenn Sie wollen, ſo wollen wir das Streitige theilen.

Ich verſichere Sie, daß ich dabei verliere; aber es thut mir leid Sie abzuweiſen.

Nun gut, kann ich morgen einziehen?

Wann Sie wollen.

Извольте посудить, что здѣсь самая лучшая часть города.

И что вы только на одинъ шагъ отъ дворца.

Хорошо, чтобъ вамъ показать, что я не люблю торговаться, я вамъ дамъ пятнадцать рублевъ.

Это очень мало; вы не знаете, сколько я сама плачу найму за этотъ домъ.

Я и знать того не желаю.

Но послѣднее слово, ежели вы хотите, то разность раздѣлимъ по поламъ.

Я васъ убѣряю, что мнѣ въ томъ убытокъ; но мнѣ не хочется вамъ отказать.

Однакожъ, могуль я завтра переѣхать?

Когда вамъ угодно.

Die 83 Lection.

Mit einem Schneider und Tuchhändler zu sprechen.

Meister Heinrich, ich habe ein Kleid nöthig.

Mein Herr, ich bin immer zu ihren Diensten bereit.

Wovon wollen Sie es haben?

Von feinem Englischen Laken. (Tuch.)

Wird es ein vollständiges Kleid seyn?

Ja.

Von was für Farbe.

Schwarz, denn ich will die Hoftrauer mittragen.

Ist Ihnen gefällig das Laken selbst zu kaufen, oder befehlen Sie daß ich es kaufe?

Ich will izt gleich mit ihnen gehen, führen Sie mich zu einem Tuchhändler.

УРОКЪ 83.

Говорить съ портнымъ и продавцемъ суконъ.

Послушай хозяинъ, мнѣ надобно сдѣлать платье.

Я, Государь мой, всегда готовъ къ вашимъ услугамъ.

Изъ чего прикажете сдѣлать?

Изъ тонкаго Аглинскаго сукна.

Вся пара будетъ такая?

Да.

Какого цвѣту?

Чернаго, потому, что я хочу носить придворный трауръ.

Сами ли изволите купить сукно, или мнѣ купить прикажете?

Я теперь же его хочу купить съ тобою, поведи меня къ продавцу сукна.

Lassen Sie uns zu Herrn N. in die Englische Bude gehen.

Пойдемте въ Аглинскую въ лавку къ Г. Н.

Est ist eine starck besuchte und wohl versehene Bude.

Въ этой лавкѣ много товару, и многіе тамъ покупаютъ.

Hier sind wir dabei.

Вотъ она здѣсь.

Was befehlen Sie, mein Herr?

Что вамъ угодно Г. М?

Mein Herr, lassen Sie uns feines Laken sehen.

Покажите, Сударь, намъ тонкаго сукна.

Geben Sie sich die Mühe in meine Bude zu kommen.

Извольте войти въ мою лавку.

Hier haben Sie Muster von allen feinen Tüchern die in meiner Bude sind.

Вотъ обращикъ всѣхъ тонкихъ суконъ, какіе у меня есть въ лавкѣ.

Seyn Sie so gut und wälen Sie sich ein Farbe aus.

Извольте выбрать только цвѣтъ.

Ich habe schwarzes Laken nöthig.

Мнѣ надобно чернаго сукна.

Zeigen Sie mir das feinste das Sie haben.

Покажите мнѣ лучшее, какое у васъ есть.

Hier haben Sie sehr feines.

Вотъ это очень тонко.

Aber es befühlt sich nicht sanft.

Но оно не мягко на рукѣ.

Sehen sie, ob Ihnen dieses besser anstehet.

Es ist gut, aber wie mich deucht die Farbe taugt nichts.

Die 84 Lection.

Fortsetzung.

Halten Sie dieses Tuch gegen das Licht, sie haben gewis nie kein schwärzeres gesehen.

Die Farbe gefällt mir besser, aber das Laken ist zu dünne.

Es ist nicht dick und stark genug.

Hier ist ein anderes Stück.

Das wird angehen.

Was fordern Sie dafür?

Wie theuer verkaufen Sie davon die Arschiene?

Der nächste Preis ist acht Rubel die Arschiene.

Посмотрите, это не лучше ли вамъ покажется.

Оно хорошо, но цвѣтъ мнѣ кажется не хорошъ.

УРОКЪ 84.

Продолженїе.

Посмотрите это сукно къ свѣту, вы конечно никогда лучшаго чернаго цвѣту не видали.

Для меня этотъ цвѣтъ хорошъ, но сукно очень не плотно.

Оно недовольно крѣпко, и плотно.

Извольте вотъ другой кусокъ.

Это годится.

Что вы за него просите?

Почему продаете вы этаго аршинъ?

Послѣдняя цѣна восемь рублей аршинъ.

Das ist zu viel.

Sie betrachten nicht wie stark und fein dies Laken ist.

Das Tuch trägt sich gut, und wird Ihnen gute Dienste thun.

Kaufleute ermangeln nie ihre Waaren zu loben.

Ich versichere sie, daß, ohne Ihnen ein Kopeken zu viel abzufordern, dies Laken acht Rubel kostet.

Ich bin nicht gewohnt viel zu handeln, sagen Sie mir dan nächsten Preis?

Ich habe Ihnen denselben schon gesagt, Mein Herr! es ist das werth.

Was biethen Sie mir dafür?

Ich will Ihnen sieben Rubel dafür geben.

Das ist zu wenig; wir müssen den Unterscheid theilen.

Ich bin's zufrieden.

Schneiden Sie mir ab, was ich brauche.

Это дорого.

Вы изволите разсмотрѣть доброту и тонину сукна.

Сукно это очень носко и оно вамъ долго прослужитъ.

Продавцы никогда не пропустятъ хвалить свои товары.

Не требуя съ васъ ни одной копѣйки лишней, увѣряю васъ что сукно стоитъ восьми рублей.

Я не привыкъ торговаться, скажите мнѣ послѣднюю цѣну?

Я вамъ ее сказалъ, Сударь, оно того стоитъ.

Что вы за него мнѣ пожалуете?

Седьмь рублевъ я вамъ дамъ за него.

Это мало; надобно разность раздѣлить пополамъ.

Я согласенъ. Отрежьте сколько мнѣ надобно.

Die 85 Lection.

Fortsetzung.

Wie viel wollen Sie davon haben?

Fragen Sie meinen Schneider.

Sie brauchen sechsthalb Arschinen.

Die Schneider fordern allzeit mehr Zeug als sie brauchen: schneiden Sie nur fünf Arschinen ab.

Da sind sie, mein Herr.

Wie hoch belauft sich das?

Auf acht und dreisig und ein halben Rubel.

Hier, da ist ihr Geld; Zählen Sie es nach, ob es recht ist?

Mein Herr, das Geld ist gut und wohlgezählt.

(Zum Schneider).

Kommen Sie mit mir nach Hause zurück, und nehmen sie mir das Maaß.

УРОКЪ 85.

Продолженіе.

Сколько вамъ его надобно?

Спросите у моего портнаго.

Вамъ надобно пять аршинъ съ половиною.

Портные всегда требуютъ больше матерїи, нежели имъ надобно: отрежьте только пять аршинъ.

Извольте вотъ они, Сударь.

Что это все стоитъ?

Тритцать восемъ рублевъ съ полтиною.

Вотъ вамъ деньги; посмотрите не обсчитался ли я?

Деньги Г. мои всѣ исправно сочтены.

(Портному).

Пойдемъ ко мнѣ, чтобъ снять съ меня мѣрку.

Werde ich die Ausstaffirung besorgen?

Das versteht sich von selbst.

Füttern sie den Rock mit einem schönen Seidensarsche, die Weste desgleichen; und die Hosen mit wohl gegerbtem Leder.

Das soll geschehen.

Lassen Sie sich recht angelegen seyn, daß mein Kleid wohl, nett und nach der Mode gemacht sey.

Es soll daran nicht fehlen.

Vergessen Sie nicht, daß ich mein Kleid auf den Sonntag haben muß.

Die Zeit ist etwas kurz; allein ich werde mein möglichstes thun.

Ich bitte Sie darum; Ich möchte nicht gern den Hof versäumen.

Gut, Sie sollen es auf den Sonntag-Morgen haben.

Прикладъ мнѣ свой положишь?

Разумѣется.

Кафтанъ подложи хорошею шелковою саржею и камзолъ тѣмъ же; а исподнее платье хорошо выдѣланною кожею.

Слышу, сдѣлаю.

Пожалуй поспарайся, чтобъ платье мое сдѣлано было хорошо, нарядно и по модѣ.

Все сдѣлано будетъ.

Не забудь, что мнѣ это платье надобно къ Воскресенью.

Срокъ нѣсколько малъ, но я всевозможно постараюсь.

Покорно прошу. Мнѣ бы хотѣлось быть во дворцѣ.

Хорошо, оно будетъ готово къ Воскресенью по утру.

Die 86 Lection.

Fortsetzung.

Nun! Meister Heinrich, ist mein Kleid fertig.

Nein, mein Herr, es ist noch nicht fertig.

Haben Sie mir es nicht auf heute versprochen?

Nicht zuverlässig.

Ich dachte nicht daß ich so viele Arbeit bekommen würde.

Warum geben Sie dann ihr Wort, wenn Sie es nicht halten können?

Mein Herr, es thut mir leid, daß ich Ihnen nicht habe Genüge leisten können.

Aber meine übrigen Kunden wollen so gut bedienet seyn als wie Sie.

Und sich so gut als wie die übrigen.

Es ist schon lange daß Sie mein Laken haben.

УРОКЪ 86.

Продолженіе.

Что! мастеръ Андрей, готово ли мое платье?

Нѣтъ, сударь, оно еще не готово.

Не къ этому ли дню ты мнѣ его обѣщалъ?

Не навѣрно.

Я не чаялъ, что у меня столь много будетъ работы.

Для чегожъ ты даешь слово когда не можешь сдержать?

Г. мой я сожалѣю, что не могъ вамъ сдѣлать удовольствія.

А прочимъ также надобно услужишь какъ и вамъ.

И мнѣ также какъ и прочимъ.

Сукно мое уже давно у тебя.

Es ist wahr, aber ich habe des Herrn N. seines noch länger.

Nun gut, wann soll ich denn mein Kleid haben?

Uebermorgen.

Kann ich es nicht morgen haben.

Das ist mir unmöglich.

Haben Sie ein wenig Geduld.

Gedulden sie sich bis übermorgen.

Werde ich es unfehlbar bekommen?

Ich verspreche es Ihnen.

Wenn Sie mich anführen, so werden Sie für mich nicht mehr arbeiten.

Mein Herr, Sie können sich darauf verlassen.

Это правда, но еще прежде взято мною у Господина---

Хорошо, когдажь мое платье будетъ готово?

Послѣ завтра.

Не можетъ ли оно поспѣть къ завтрему?

Никакъ не можно.

Потерпите не много.

Подождите до послѣ завтра.

Точно ли ужъ будетъ готово?

Я вамъ его обѣщаю.

Если ли солжешь, то ты болѣе на меня работать не будешь.

Въ словѣ моемъ, Сударь, будьте увѣрены.

Die 87 Lection.

Fortsetzung.

Bringen Sie mein Kleid?

УРОКЪ 87.

Продолженіе.

Принесъ ли ты мое платье?

Ich habe es gebracht mein Herr, hier ist es.

Ich wartete auf Sie; probieren Sie mir es an.

Ist Ihnen gefällig den Rock anzuprobieren?

Gut, lassen Sie uns sehen, wie er gemacht ist.

Ich hoffe Sie werden damit zufrieden seyn.

Er ist sehr lang, deucht mich.

Man trägt sie izt nicht mehr so kurz wie vormals.

Man trägt sie izt lange.

Knöpfen Sie ihn zu.

Er ist zu enge.

Er kann, um wohl gemacht zu seyn, nicht weiter seyn.

Dieser Rock legt sich unvergleichlich nach ihrer Taille.

Sind nicht die Ermel zu weit?

Nein, mein Herr, sie sind wie sie seyn sollen.

Принесъ, Сударь, вотъ оно.

Я тебя ждалъ; примѣрь мнѣ его.

Угодно ли вамъ примѣрить кафтанъ?

Хорошо, посмотримъ, каково онъ сдѣланъ.

Я надѣюсь, что вы имъ будете довольны.

Мнѣ кажется, онъ очень длиненъ.

Такихъ коротких нынѣ не носятъ, какъ прежде сего.

Нынѣ носятъ длинные.

Застегни его.

Онъ мнѣ нѣсколько тѣсенъ.

Нарядный кафтанъ не можетъ быть просторнѣе.

Этотъ кафтанъ очень хорошо сидитъ на вашей таліи.

Рукава не широки ли?

Нѣтъ, Сударь, они такъ быть должны.

Meine Hosen sind sehr weit.

Нижнее платье мнѣ очень широко.

Sie sind ganz und gar nicht gut gemacht.

Они совсѣмъ дурно сдѣланы.

Sie wollen mir verzeihen; sie würden verdorben seyn, wenn sie enger wären.

Не прогнѣвайтесь, они бы были испорчены, когдабъ были уже.

Geben Sie mir die Weste.

Подай мнѣ камзолъ.

Nun, besehen Sie sich im Spiegel.

Посмотритесь теперь въ зеркало.

Dieses Kleid stehet Ihnen ungemein wohl.

Платье это на васъ чрезвычайно хорошо сидитъ.

Es ist zum Abmalen.

Списать его надобно.

Man sollte sagen es ist Ihnen angegossen.

Какъ будто бъ слитъ по васъ былъ.

Ich finde, im Gegentheil sehr viele Fehler daran.

Я напротивъ того въ немъ много нахожу погрѣшностей.

Die Ermel machen garstige Falten.

Рукава морщатся.

Sie müßen Sie ändern.

Ихъ надобно передѣлать.

Die Knopflöcher sind schlecht gemacht.

Петли не хорошо обмешаны.

Die Nähte sind nicht genug ausgepreßt.

Швы не довольно выглажены.

Das Futter ist nicht gut eingenähet.

Подкладка не хорошо подшита.

Man sollte sagen, daß es nur zu Faden geschlagen sey.	Какъ буттобъ на живую нитку приметана.
Haben Sie ihre Rechnung gebracht?	Принесъ ли ты щетъ свой?
Es hat ja keine Eile.	Это не уйдетъ.
Bringen Sie sie morgen, so werde ich sie bezahlen.	Принеси его завтра, то я тебѣ заплачу.
Was sagen Sie zu meinem Hut?	Какова моя шляпа?
Es ist ein sehr schöner Kastor-Hut.	Это очень хорошая бобровая шляпа.
Es ist ein ungeleimter Hut.	Эта шляпа безъ клею.
Er wird recht gut zu Ihrem Kleide stehen.	Она очень пристанетъ къ вашему платью.

Die 88 Lection. — УРОКЪ 88.

Mit einem Schuster zu sprechen. — *Говорить съ башмашникомъ.*

Ist der Schuster gekommen?	Пришелъ ли башмашникъ?
Ja, mein Herr, er ist im Vorzimmer.	Пришелъ, Сударь, онъ въ передней.
Laßt ihn herein kommen.	Вели ему войти.

Guten Tag, Meister Crispin: bringt er mir meine Schue?

Ja mein Herr, ich habe sie gebracht.

Probieren Sie sie mir an.

Wo ist mein Anzieher?

Ich habe den meinigen bei mir.

Ey! Sie thun mir Weh.

Nun! Da wäre ihr Fuß ja drinn.

Treten Sie mit dem Fuß fest auf die Erde.

Hier haben Sie ein Paar umgewandte Schuh, die über ihren Fuß gegossen scheinen.

Sie machen nicht die mindeste Falte.

Schon recht, sie drücken mich aber.

Sie sind zu enge.

Schlagen Sie sie über den Leisten, damit sie weiter werden.

Sie werden durch's Tragen schon weit genug werden.

Dies Leder dehnet sich wie ein Handschuh.

Здраствуй Криспинъ: принесъ ли ты мнѣ мои башмаки?

Принесъ, Сударь.

Примѣрь мнѣ ихъ.

Гдѣ мой обувальникъ?

У меня свой со мною.

Ай! мнѣ больно.

Полно! нога ваша было вошла.

Топните крѣпче ногою.

Вотъ выворотные башмаки, которые точно по вашей ногѣ.

Нѣтъ на нихъ ни морщинки.

Такъ, да они мнѣ жмутъ ногу.

Они очень узки.

Надѣнь ихъ на колодку, чтобъ они сдѣлались просторнѣе.

Они будутъ просторны отъ носки.

Кожа эта тянется какъ перчатка.

Ich fühle ganz gut, daß sie mir Weh thun werden.

Meine Leichdornen werden dabei leiden.

Meine Füße sind im Stock.

Das Oberleder taugt nichts daran.

Der Absaz ist zu niedrig.

Die Sohlen sind nicht stark genug.

Sie sind so dünn wie Papier.

Die Riemen daran sind zu schmal für meine Schnallen.

Machen Sie mir andere.

Sie sind schwer zu vergnügen (zu befriedigen.)

Ist Ihnen gefällig ein anderes Paar anzuprobieren, das ich von ohngefähr mit gebracht habe?

Recht wohl.

Ich glaube sie werden Ihnen passen.

Wenigstens ist mein Fuß darinn gemächlicher.

Я довольно чувствую, что они мнѣ тѣсны.

Мои мозоли будутъ болѣть.

Мои ноги окрѣпли.

Верьхи не годятся.

Каблукъ очень низокъ.

Подошвы не довольно тверды.

Они такъ тонки какъ бумага.

Клюши у нихъ очень узки по моимъ пряшкамъ.

Здѣлай мнѣ другїе.

На васъ трудно угодить.

Не изволите ли примѣрить другую пару, которую я ненарочно принесъ съ собою?

Хорошо.

Я думаю, что они вамъ будутъ въ пору.

Покрайнѣй мѣрѣ нога моя въ нихъ свободнѣе.

Was kosten diese Schuhe?

Wie theuer verkauft er sie?

Ein Rubel zwanzig Kopeken.

Das ist zu viel; ein Rubel ist genug.

Machen Sie mir ein anderes Paar, wie diese.

Nehmen Sie mir das Maaß.

Hier ist ihr Geld.

Что стоятъ сіи башмаки?

По чему ты ихъ продаешь?

Рубль двацать копѣекъ.

Это много; рубля довольно.

Сдѣлай мнѣ другую пару такую же.

Сними съ меня мѣрку.

Вотъ тебѣ деньги.

Die 89 Lection.

Um Leinwand zu kaufen.

УРОКЪ 89.

О покулкѣ холста.

Johann!

Was befehlen Sie, mein Herr?

Weiset mir einen Leinwandhändler an.

Es wohnet einer nur ein Paar Schritte von hier: Sie werden in seiner Bude alles finden, was sie brauchen.

Führet mich zu ihm.

Иванъ!

Что прикажете, Сударь?

Покажи мнѣ продавца холста.

Въ двухъ шагахъ отсюда живетъ одинъ: вы въ его лавкѣ найдете все, что вамъ угодно.

Поведи меня къ нему.

Mein Herr, ich hätte Leinwand zu einem Duzend Hemden nöthig.

Zeigen Sie mir von ihrer feinsten Holländischen Leinwand.

Hier ist ein Stück zu einem Rubel die Arschine, hier eines zu einem Rubel und einem Quart, und hier ein anderes zu anderthalb Rubel.

Laßen Sie mich dieses letztere in der Helle besehen.

Es scheint mir grob für diesen Preis.

Laßen Sie mich das andere besehen.

Es ist schön weis; aber es ist zu dünne und der Faden davan ist ungleich.

Hier ist ein anderes Stück.

Ich glaube das wird ihnen anstehen.

Es gefält mir sozimlich, und ich finde es auch gut genug.

Was ist der Preis davon?

Государь мой, мнѣ надобна полотна на дюжину рубашекъ.

Покажите мнѣ лучшее, какое у васъ есть Голландское полотно.

Вотъ кусокъ, котораго аршинъ по рублю, другой по рублю съ четвертью, а третей по полтора рубли.

Пожалуйте мнѣ послѣдній посмотрѣть къ свѣту.

По этой цѣнѣ оно мнѣ кажется толсто.

Пожалуй мнѣ другое посмотрѣть.

Оно очень бѣло, но весьма рѣдко и нитка въ немъ не ровна.

Извольте вотъ другой кусокъ.

Я думаю вамъ этотъ понравится.

Онъ мнѣ нравится, и для меня довольно хорошъ.

Что ему цѣна?

Wie theuer verkaufen Sie davon die Arschine?

Ich kann es nicht wohlfeiler, als für einen Rubel fünf und zwanzig Kopeken lassen.

Sie fordern zu viel.

Sie müssen etwas nachlassen.

Ein Rubel ist genug.

In Wahrheit ich kann nicht, ohne daran zu verlieren.

По чему вы продаете его аршинъ?

Не льзя мнѣ отдашь его меньше рубля двадцати пяти копѣекъ.

Вы дорого просите.

Надобно не много уступить.

Рубля довольно.

Правда я не могу отдашь, мнѣ будетъ накладъ.

Die 90 Lection.

Fortsetzung.

Es kömmt mich höher, als was sie mir dafür bieten.

Ich werde es mir denn schon so gefallen lassen müssen: aber es ist immer sehr theuer.

Ich brauche sechs und fünfzig Arschinen zu einem Dutzend Hemden, nicht wahr?

Ohne Zweifel und es wird ihnen nichts übrig

УРОКЪ 90.

Продолженїе.

Оно мнѣ дороже стоитъ, нежели вы за него даете.

Добро бышь такъ: однакожъ все это еще дорого.

Мнѣ надобно пятьдесятъ шесть аршинъ для дюжины рубашекъ, не правда ли?

Надобно столько, и у васъ ничего не оста-

bleiben, wenn Sie sie weit wollen haben.

Womit, mein Herr, verlangen Sie ihre Hemden zu besetzen?

Mit Nesseltuch oder mit Kammertuch?

Mit Nesseltuch. Zeigen Sie mir davon das feinste was Sie haben.

Sehen Sie; ich glaube dieses Stück hier wird Ihnen anstehen.

Es passet (schicket sich) unvergleich zu ihrer Leinwand.

Eine kleine Spitze wird gut daran lassen.

Wie theuer verkaufen Sie es?

Drei Rubel die Arschine, ohne zu handeln.

Wie viel brauche ich aber, zu den Manschetten (Handkrausen) und den Jaboten (Brustkrausen)?

Sie brauchen wenigstens drei Arschinen.

нешся, если вы ихъ полными хотите имѣть.

Чѣмъ, вы Сударь, обложишь изволите свои рубашки?

Кисеею или камортикомъ?

Кисеею. Покажите мнѣ самой тонкой, какая есть у васъ.

Извольте, этотъ кусокъ я думаю для васъ будетъ хорошъ.

Она ужасно какъ къ стати къ вашему полотну.

Хорошо будетъ обшить ее узенькими кружевами.

По чему вы ее продаете?

По три рубли аршинъ, безъ всякаго шорту.

А сколько мнѣ надобно на манжеты и на воротники?

Вамъ по крайней мѣрѣ надобно три аршина.

Schneiden Sie mir denn so viel ab.

Hier ist ihr Geld.

Befehlen Sie, daß ich es Ihnen nach Hause bringen lasse?

Nein, es ist überflüßig, hier, mein Bedienter wird es mit sich nehmen.

Также отрѣжьте мнѣ ихъ.

Вотъ вамъ деньги.

Не прикажите ли это понесши за вами?

Нѣтъ, не надобно, вотъ слуга мой возметъ это съ собою.

Die 91 Lection.

Unterredung zwischen zwei Fräuenzimmern.

Ihre gehorsamste Dienerin, mein Fraulein.

Ich bin die Ihrige.

Wie befinden sie sich?

Befinden Sie sich wohl?

Ja, Gott sey dank, aber ich bin sehr betrübt.

Weswegen?

Weil mein Bruder krank ist.

Was fehlet ihm?

Er hat das Fieber.

УРОКЪ 91.

Разговоръ между двумя дѣвицами.

Я ваша покорная услужница, Сударыня.

Я къ вашимъ услугамъ.

Все ли вы въ добромъ здоровьѣ?

Здоровы ли вы?

Здорова, благодаря Бога, но мнѣ очень грусно.

По чемъ?

Братъ у меня боленъ.

Чѣмъ?

У него лихорадка.

Er hat Kopfschmerzen. — У него голова болитъ.

Seit wann ist er krank? — Съ котораго времени онъ не здоровъ?

Seit gestern früh. — Со вчерашняго утра.

Wie befindet sich Ihre Frau Muhme? — Тетушка ваша здорова ли?

Sie ist ein wenig unpaß. — Она не очень здорова.

Kann ich wohl meinen Besuch bei ihr abstatten? — Могуль я ее видѣть?

Ich weis nicht. — Не знаю.

Hütet sie das Zimmer? — Она изъ горницы не выходитъ?

Ja, mein Fräulein. — Такъ, Сударыня.

Ist sie bettlägerig? — Лежитъ она въ постелѣ?

Schläft sie? — Спитъ она?

Ich will hingehen und sehen. — Я пойду посмотрю.

Sie bittet sie zu entschuldigen. — Она васъ проситъ ее извинить.

Sie kann unmöglich Besuch annehmen. — Она никого не можетъ принять.

Sie sucht etwas zu schlafen. — Ей хочется заснуть.

Wo ist ihre Fräulein Schwester? — Гдѣ ваша сестрица?

Sie ist in ihrem Zimmer. — Она въ своей горницѣ.

Sie hat Geschäfte. — У нее есть дѣло.

Sie hat Gesellschaft bei sich.
Ich hoffe, daß Sie sich wohl befindet?
Nicht zum besten.
Was fehlet ihr?

Sie hat etwas den Schupfen.
Das ist mir leid.
Wo ist ihre Cusine?

Sie ist nach dem Sommergarten gefahren.
Wenn wird sie zurückkommen?
Sie wird bald zurückkommen.
Es würde mich freuen, wenn ich sie sehen könnte.

У нее гости.

Я надѣюсь, что она въ добромъ здоровьѣ?
Не совсѣмъ.
Чѣмъ она не можетъ?
У нее небольшой насморкъ.
Я объ этомъ жалѣю.
Гдѣ ваша двоюродная сестрица.
Она поѣхала въ лѣтній садъ.
Когда она возвратится?
Она тотчасъ возвратится.
Я бы очень рада была ее видѣть.

Die 92 Lection.

Fortsetzung.

Was werden Sie nach Tische vornehmen?
Was Ihnen gefällig seyn wird, wenn sich meine Tante besser befindet.

УРОКЪ 92.

Продолженїе.

Что вы будете дѣлать послѣ обѣда?
Что вамъ угодно, ежели тетушкѣ моей будетъ получше.

Wollen Sie mit mir kommen?

Wo wollen Sie hinfahren?

Ein wenig nach dem Sommergarten.

Gut! Ich bin es zufrieden.

Vielleicht treffen wir daselbst meine Cusine an.

Wir sind angelangt.

Laßen Sie uns aussteigen.

Warten Sie einen Augenblick, ich will nur mein Schleyer vornehmen.

Was ist das für eine Dame (Frauenzimmer) die eben vorbei fährt?

Es ist die Gräfin N.

Kennen Sie sie besonders?

Ja, ich habe diese Ehre.

Sie haben viele Bekanntschaft bei Hose.

Thun Sie mir einen Gefallen.

Von Herzen gern.

Befehlen Sie.

Es ist, mich dieser Dame, das nächste Mal,

Хотите ли ѣхать со мною?

Куда вы ѣхать хотите?

Прогуляться въ лѣтній садъ.

Поѣдемъ! я согласна.

Можетъ быть мы тамъ найдемъ двоюродную сестрицу.

Мы ужъ пріѣхали.

Выйдемъ изъ кареты.

Подождите минуту, я только надѣну покрывало.

Что это за барыня, которая мимо ѣдетъ?

Это графиня Н.

Вы съ нею знакомы?

Я имѣю эту честь.

У васъ много знакомыхъ при дворѣ.

Сдѣлайте мнѣ одолженіе.

Со всею охотою.

Какое прикажете.

Оно состоитъ въ томъ, чтобъ меня

wenn Sie sie besuchen werden, vorzustellen.

Ganz gerne.

Es wird ihr viel Vergnügen machen, Sie kennen zu lernen.

Sie verbinden mich dadurch, liebste Freundin, ungemein.

Ist Ihnen gefällig, so wollen wir zurück fahren?

Wie Sie befehlen.

Es ist schon spät.

представить этой госпожѣ, какъ скоро вы къ ней поѣдете.

Съ удовольствіемъ.

Она очень рада будетъ съ вами познакомиться.

Любезной другъ, вы меня до безконечности одолжите.

Не угодно ли вамъ возвратиться?

Какъ вамъ угодно.

Уже поздно.

Die 95 Lection.

Fortsetzung.

УРОКЪ 95.

Продолженіе.

Wie heißt der Schneider, der Ihnen dieses Kleid gemacht hat?

Er heißt Meister Jacob.

Es ist ein wohlgemachtes Kleid.

Haben Sie den Taft theuer bezahlet?

Die Arschine kostet mich ein Rubel sechzig Kopeken.

Das gehet noch wohl an.

Какъ зовутъ портнаго, который вамъ дѣлалъ это платье?

Его зовутъ Яковомъ.

Платье это хорошо сдѣлано.

Дорого ли вы заплатили за тафту?

Аршинъ мнѣ стоитъ рубль шестьдесятъ копѣекъ.

Это не дорого.

Die Farbe gefällt mir überaus wohl.

Es ist anitzo die Modefarbe.

Ich habe Lust mir eines dergleichen machen zu lassen.

Es wird Sie sehr wohl kleiden.

Wenn Sie wollen, so will ich mit Ihnen zu dem Kaufmanne gehen, bei welchem ich diesen Taft gekaufet habe.

Lassen Sie ihn holen, wenn es Ihnen beliebt.

Soll ich den Schneider auch zugleich kommen lassen?

Meinetwegen; aber ich habe nicht so viel Geld bei mir, daß ich sogleich bezahlen könnte.

Wie viel fehlet Ihnen hiezu?

Ich will mein Geld gleich zählen.

Sie haben mehr als von nöthen ist.

Wollen Sie auch eine dergleichen Besazung, als wie die meinige ist?

Цвѣтъ мнѣ нескажанно нравится.

Это нынѣшній модный цвѣтъ.

Мнѣ хочется велѣть сдѣлать такое же.

Къ вамъ оно очень пристанетъ.

Ежели вы хотите, я пойду съ вами къ тому купцу, у котораго я купила ету шафту.

Прикажите пожалуйте привесть его сюда.

Не хотите ли, чтобъ призвать также и портнаго?

Очень хорошо однако со мною нѣтъ столько денетъ, чтобъ я могла ему тотчасъ заплатить.

Сколько у васъ ихъ не достаетъ?

Я сочту свои денги.

У васъ ихъ больше, нежели вамъ надобно.

Накладку такую же хотите какъ моя?

Ich will mich darauf bedenken.

Я посмотрю.

Die 94 Lection.

Um sich nach jemand zu erkundigen.

Wer ist dieser Herr?

Es ist ein Rußischer Edelmann.

Ich hielt ihn für einen Franzosen.

Sie haben sich also geirret.

Wo wohnet er?

Er wohnet in der=== Strasse.

Hat er seine eigene Haushaltung?

Nein, mein Herr, er hat Methez mmer.

Bei wem wohnet er?

Er wohnet beim N=== im ====

Wie alt ist er?

Ich glaube er ist fünf und zwanzig Jahre alt.

Ich hielt ihn für jünger.

УРОКЪ 94.

Разспрашивать о комъ.

Господинъ этотъ, кто таковъ?

Онъ Россійской дворянинъ.

Я его почелъ за француза.

Вы по этому ошиблись.

Гдѣ онъ живетъ?

Онъ живетъ въ улицѣ. - - -

Свой домъ у него?

Нѣтъ, Сударь, онъ живетъ въ наняты хъ покояхъ.

У кого онъ живетъ?

Онъ живетъ у Н. по ъ . . . .

Сколько ему лѣтъ?

Я думаю ему лѣтъ двайцать пять.

Мнѣ казался онъ быть моложъ.

Er kann nicht jünger seyn.

Ist er vorheurathet?

Nein, mein Herr, er ist noch unverheurathet.

Leben sein Vater und Mutter noch?

Seine Mutter lebet noch, aber sein Vater ist seit zweien Jahren tod.

Hat er Geschwister?

Er hat zween Brüder und eine Schwester.

Ist seine Schwester verheurathet?

Ja, mein Herr.

Mit wem?

Mit dem Grafen B.

Es war also eine reiche Partie.

Sie hat tausend Bauren und fünfzig tausend Rubel an Geld zur Mitgabe bekommen.

Ich bitte Sie, sagen Sie mir, spricht dieser Edelmann Französisch?

Obschon er von Geburt ein Russe ist, so spricht er doch so gut

Моложѣ быть ему не льзя.

Женатъ ли онъ;

Нѣтъ, Сударь, онъ холостъ.

Отецъ и мать у него въ живѣ ли?

Мать у него жива, а отецъ года съ два какъ умеръ.

Есть ли у него братья, сестры?

У него двое братьевъ и одна сестра.

Сестра его за мужемъ?

Такъ, Сударь.

За кѣмъ?

За Графомъ Б.

По этому богатая была свадьба.

За нею въ приданое дано тысяча душъ крестьянъ и пятьдесятъ рублевъ деньгами.

Скажите мнѣ пожалуйте, говоритъ ли этотъ дворянинъ по Французски?

Хотя онъ и Россіянинъ, но такъ хорошо говоритъ по Француз-

Französisch, Italiänisch, Teutsch und Englisch, daß man ihn unter den Franzosen für einen Franzosen hält. Er spricht Italiänisch wie ein gebohrner Italiäner. Unter Deutschen hält man ihn für einen Engeländer.

ски, по Италіянски, по Нѣмецки и по Аглински, что между самыми Французами его почитаютъ Французомъ. По Италіянски онъ говоритъ какъ природный Италіянецъ, между Нѣмцами почитаютъ его Нѣмцомъ, а между Агличанами Агличаниномъ.

Wie ist es möglich, daß er so viele verschiedene Sprachen inne hat?

Какъ это можно, чтобъ онъ зналъ столько различныхъ языковъ?

Er hat ein gutes Gedächtniß und ist viel gereiset.

У него хорошa памятъ, и онъ много вояжировалъ (странствовалъ).

Er ist zwei Jahre in Paris, ein halbes Jahr in Rom, anderthalb Jahre in Deutschland und ein Jahr in Engeland gewesen.

Онъ былъ два года въ Парижѣ, полтора года въ Римѣ, полтора года въ Германіи, и одинъ годъ въ Англіи.

Er hat alle Europäische Höfe besucht.

Онъ былъ при всѣхъ Европѣйскихъ дворахъ.

Die 95 Lection.

Fortsetzung.

Kennen Sie ihn schon lange?

Seit ohngefahr drei Jahren.

Wo haben Sie seine Bekanntschaft gemacht?

Ich habe seine Bekanntschaft in Rom gemacht.

Er ist von schöner Natur. (schönem Wuchs.)

Er ist weder zu groß noch zu klein.

Seine Haltung ist frey und ungezwungen.

Man kann sagen, daß er eine schöne Mannsperson ist.

Er kleidet sich sehr gut.

Er hat ein gutes Ansehen und einen edlen Gang.

Er hat nichts unangenehmes in seinem Betragen.

Er ist höflich, leutselich und gefällig gegen jedermann.

УРОКЪ 95.

Продолженіе.

Давно ли вы его знаете?

Года съ три.

Гдѣ вы съ нимъ познакомились?

Я съ нимъ познакомился въ Римѣ; онъ собою сановитъ.

Онъ собою сановитъ.

Онъ ни очень великъ ни малъ.

У него вольная и непринужденная осанка.

Можно сказать, что это пригожій мужчина.

Онъ весьма хорошо одѣвается.

У него хорошій видъ и благородная поступь.

Въ его поступкахъ нѣтъ ничего непріятнаго.

Онъ со всѣми учтивъ, вѣжливъ и ласковъ.

Er hat vielen Verstand und ist sehr aufgeräumt im Umgange.

Онъ очень уменъ, и веселъ въ обращеніи

Er tanzet, ficht und reitet sehr gut.

Онъ весьма хорошо танцуетъ, бьется на шпагахъ и ѣздитъ верхомъ.

Er bläst die Flöte, spielt die Geige und verschiedene andere Instrumente.

Онъ играетъ на флейтѣ, на скрыпкѣ, на разныхъ другихъ инструментахъ.

Mit einem Worte, es ist ein vollkommener Edelmann.

Однимъ словомъ, это совершенный дворянинъ.

Sie machen mir eine so vortheilhafte Beschreibung von ihm, daß Sie mir ein Verlangen erwecken, mit ihm bekannt zu seyn.

Вы мнѣ его столь хорошо описали, что вы возбуждаете во мнѣ желаніе съ нимъ познакомиться.

Ich will sie mit ihm bekant machen.

Я васъ съ нимъ познакомлю.

Ich werde Ihnen dafür sehr verbunden seyn.

Вы меня шѣмъ весьма одолжите.

Wenn wollen Sie, daß wir ihn zusammen besuchen?

Когда вы хотите со мною его посѣтить?

Wenn es Ihnen gefällig ist.

Когда вамъ угодно.

Um welche Zeit kann man ihn besuchen?

Въ какое время можно имѣть доступъ?

Ich kann ihn zu aller Zeit besuchen, denn er ist mein vertrauester Freund.

Lassen Sie uns also morgen früh ihn besuchen.

Ich bins zufrieden.

Von Herzen gern.

Die 96 Lection.

Eigenschaften einer tugendhaften Dame.

Kennen Sie die Fräulein N.?

Ich habe die Ehre sie zu kennen.

Sie ist sehr sittsam.

Es fehlet ihr nicht am Verstande.

Sie ist sehr höflich und liebreich.

Sie ist von sehr angenehmer, freundlicher Gemütsart.

Sie ist sehr bescheiden und stille.

Sie hält viel von der Wahrheit.

Я къ нему доступъ имѣю во всякое время, потому, что онъ мнѣ крайнiй другъ.

Такъ поѣдемъ къ нему завтра по утру.

Я согласенъ.

Со всею охотою.

УРОКЪ 96.

Качества добродѣтельной женщины.

Знаете ли вы дѣвицу Н.?

Я имѣю честь ее знать.

Она весьма благонравна.

Она умна.

Она весьма учтива и ласкова.

Нравъ имѣетъ она очень пріятный.

Она весьма скромна и постоянна.

Она чрезвычайно любитъ правду.

Sie hasset das Lügen (Sie kann das Lügen nicht leiden.)

Она ненавидитъ ложъ (она не можетъ терпѣть лжи).

Sie ist sehr arbeitsam.

Она очень трудолюбива.

Man wird sie niemals müssig finden.

Ее никогда не застанешь праздною.

Sie liest fleissig und hält viel von guten Büchern.

Она охотница читать и любитъ хорошія книги.

Sie ist allezeit wohl gekleidet, aber ohne Affectation und Hochmuth.

Она всегда въ нарядѣ, но безъ принужденія и гордости.

Sie liebet die Ordnung und die Reinlichkeit.

Она любитъ порядокъ и чистоту.

Sie ist sehr wohlthätig gegen die Armen.

Она весьма благодѣтельна къ бѣднымъ.

Sie ist sehr behutsam in ihren Urtheilen.

Она весьма осторожна въ своихъ разсужденіяхъ.

Man wird sie nie von jemand Böses sprechen hören.

Ее никогда не услышишь, чтобъ она худо объ комъ говорила.

Die 97 Lection.

Урокъ 97.

Fehler einer lasterhaften Frau.

Слабости порочной женщины.

Haben Sie schon die Fräulein Xantippe gesehen?

Видали ли вы Госпожу Ксантиппу?

Nein, aber ich habe von ihr sprechen hören.

Нѣтъ, но я слыхалъ объ ней.

Sie hat keinen allzuguten Namen.

Объ ней не очень хорошо говорятъ.

Sie führet sich nicht so auf, wie es sich gehöret.

Она ведетъ себя не такъ какъ должно.

Sie ist mürrisch, wunderlich und zänkisch.

Она, угрюма, своенравна и здорлива.

Sie liebt niemand. (ist niemands Freundin.)

Она никого не любитъ.

Sie ist sehr eigensinnig.

Она весьма упряма.

Sie ist geizig und neidisch.

Она скупа и завистлива.

Sie ist lügenhaft und unverschämt.

Она лжива и безстыдна.

Sie hat Liebhaber.

Она имѣетъ любовниковъ.

Sie ist schwatzhaft, (plauderthaft)

Она болтлива.

Sie ist dem Spiel ergeben.

Она предана игрѣ.

Sie ist eine Feindinn der Arbeit und faul.

Она ненавидитъ труды и лѣнива.

Sie ist sehr affectirt hochmüthig und verläumderisch.

Она приворна, горда и злословна.

Sie hat ein böses Maul.

У нее языкъ опасный.

Sie thut nichts als spielen und spazierengehen.

Она только играетъ и гуляетъ.

Sie verthut (verschwendet) ihr ganzes Vermögen.

Она проматываетъ все свое имѣніе.

Es ist ein Ungeheuer von einem Weibe.

Это извергъ женскаго пола.

Wir wollen nicht weiter von ihr reden.

Перестанемъ объ ней говорить.

Es wird das Beste seyn.

Это лучше будетъ.

Die 98 Lection.

Von einer Taufe.

УРОКЪ 98.

О Крещеніи.

Wohin so eilig?

Куда вы такъ спѣшите?

Nach Hause.

Домой.

Was haben sie daselbst für Geschäfte.

Что у васъ тамъ за дѣло?

Wir haben heute eine Taufe.

У насъ сего дня крестины.

Ist Ihre Frau Mutter niedergekommen?

Матушка ваша родила? (Освободилась отъ бремени).

Sie ist mit einem Knaben (Sohn) niedergekommen?

Она родила мальчика (сына) (ей Богъ далъ сына).

Ein Mädchen (eine Tochter) würde ihr lieber gewesen seyn.

Онабъ лучше желала имѣть дѣвочку (дочь).

Ich wünsche ihnen deshalb von Herzen Glück.

Я васъ съ тѣмъ усердно поздравляю.

Wie befindet sich die Wöchnerinn und der Neugebohrne?

Здоровы ли родильница и новорожденный?

Gott Lob, sehr wohl.

Здоровы, слава Богу.

Wo wird die Taufe seyn?

Гдѣ его будутъ крестить?

Bei uns zu Hause.

У насъ дома.

Wer sind die Pathen und Pathinnen?

Кто отецъ и мать крестные?

Sind die Gevatter und Gevatterinnen gekommen?

Кумовья и кумы пришли ли?

Sind die Amme, die Wehmutter und die Wärterinn da?

Кормилица, бабушка и нянька тамъ уже?

Ja, man wartet nur noch auf den Priester, (Pastor, Pfarrer) um das Kind zu taufen.

Да, теперь ждутъ только (священника, пастора, попа,) чтобъ крестить младенца.

Sind sie Taufzeige bei diesem Kinde?

Не крестнымъ ли вы отцомъ у сего младенца?

Werden Sie das Kind zur Taufe halten?

Этотъ младенецъ не вашъ ли будетъ крестникъ?

Die 99 Lection.

Von der Schönheit eines Kindes.

Das ist ein ungemein schönes Kind.

Es hat ein Engels Gesichtchen.

Wie alt ist es?

Es ist ein Jahr (zwei Jahr) alt.

Es ist schon gros für sein Alter.

Wird es noch gestillt? (saugt es noch?)

Nein, es saugt nicht mehr.

Es ist schon entwöhnt.

Kann es schon laufen? (gehen?)

Es stehet schon allein.

Es gehet am Führer (Laufzam)

Es gehet schon allein.

Es hat schöne Haare.

Ist es ein Knabe oder ein Mädchen?

УРОКЪ 99.

О красотѣ дитяти.

Вотъ милое дитя.

У него видъ Ангельскій.

Который ему годъ?

Ему минулъ годъ (два года).

Оно довольно велико по его лѣтамъ.

Сосетъ ли оно еще грудь?

Нѣтъ, оно груди больше не сосетъ.

Оно отъ груди отнято.

Можетъ ли оно уже бѣгать? (ходить)?

Оно стоять уже можетъ.

Оно ходитъ на по мочахъ.

Она само собою ходитъ.

У него хороши волосы.

Мальчикъ ли это или дѣвочка?

Es ist ein Mädchen.
Es hat schöne rothe Backen, (Wangen.)
Sie gleichen blühenden Rosen.
Es hat eine schneeweisse Haut.
Ein allerliebstes Mundchen.
Schwarze und funkelnde Augen.
Fette Händchen.
Ein angenehmes Lächeln.
Kann es schon sprechen?
Es fängt an zu lallen.
Wie heist dieses Kind?
Es heist Sophie.

Дѣвочка.
У нее хорошïя румяныя щеки.
Они подобны цвѣтущимъ розамъ.
У ее тѣло бѣло какъ снѣгъ.
Миленькой ротокъ.
Черные и острые глаза.
Полные ручки.
Пріятная улыбка.
Говоритъ ли уже она?
Она начинаетъ лепетать.
Какъ зовутъ это дитя?
Ее зовутъ Софья.

Die 100 Lection.

Von der Heurath.

Ist der Herr Sage verheurathet?
Nein, aber er wird sich nächstens verheurathen.

УРОКЪ 100.

О женидьбѣ.

Господинъ ле Сажъ женатъ ли?
Нѣтъ, однако онъ скоро женится.

Er ist schon versprochen (verlobt.)

Он уже сговорилъ. (помолвилъ).

Er hat vor acht Tagen den Heurath= (Ehe=) Contract geschlossen.

Съ недѣлю уже тому, какъ онъ подписалъ рядную.

Mit wem?

Съ кѣмъ?

Mit der Fräulein N.

Съ дѣвицею Н.

Das ist eine wohlgetroffene Heurath.

Вотъ другъ друга стоющая чета.

Es ist eine sehr liebenswürdige Person.

Она любви достойная особа.

Er ist auch ein sehr rechtschaffener Mann.

И онъ также порядочный человѣкъ.

Was wird sie ihm zubringen (wie viel wird ihr ihr Vater mit in die Ehe geben)?

Что за нею приданаго (сколько за нею отецъ даетъ въ приданое)?

Zwanzig Tausend Rubel.

Двацать тысячь рублей.

Das ist eine gute Partie.

Это хорошая партія.

Wenn wird man sie trauen?

Когда ихъ будутъ вѣнчать?

Mann wird sie Dienstags trauen.

Ихъ вѣнчать будутъ во вторникъ.

In welcher Kirche?

Въ которой церквѣ?

In St: Martin.

Въ церквѣ С. Мартына.

Sie werden sich im Hause trauen lassen.

Ихъ вѣнчать будутъ въ домѣ (на дому).

Werden Sie auf die Hochzeit gehen?

Ich bin nicht gebeten.

Kennen Sie den Bräutigam?

Ich kenne den Bräutigam und die Braut.

Er ist schon verheurathet gewesen. (Er ist ein Wittwer.)

Er hat schon eine Frau gehabt.

Hat er Kinder?

Nein, er hat keine.

Будете ли вы на свадьбѣ?

Я не званъ.

Женихъ вамъ знакомъ?

Мнѣ знакомы женихъ и невѣста.

Онъ уже былъ женатъ. (Онъ вдовецъ).

У него уже была жена.

Есть ли у него дѣти?

У него нѣтъ дѣтей.

Die 101 Lection.

Von dem Begräbniß.

Woher kömmt es, daß ihr Vetter so traurig ist?

Seine Mutter lebt nicht mehr (ist gestorben).

Wann ist sie gestorben?

Sie starb gestern frühe.

Sein Vater ist denn also ein Wittwer!

Ich vermute, daß er es nicht lange bleiben wird.

УРОКЪ 101.

О погребеніи.

Отъ чего вашъ двоюродный братецъ такъ печаленъ?

У него мать умерла (скончалась).

Когда она умерла?

Она скончалась вчера по утру.

И такъ отецъ его теперь вдовецъ!

Я чаю онъ имъ не долго пробудетъ.

Er wird sich bald wieder verheurathen.

Онъ опять скоро женится.

Wer wird das Begräbnis besorgen?

Кто будетъ исправлять похороны?

Mein Bruder.

Братъ мой.

Wer wird das Leichentuch halten?

Кто понесетъ покровъ?

Wo wird sie beerdiget werden?

Гдѣ ее похоронятъ?

In der Sankt Jakobs Kirche.

Въ церквѣ Св. Іакова.

Wird das Leichenbegängniß kostbar seyn?

Богаты ли будутъ похороны?

Ganz gewiß.

Бозъ сомнѣнія.

Wird eine Leichenrede gehalten werden?

Будетъ ли говорена рѣчь надгробная?

Ja, mein Herr.

Будетъ, Сударь.

Die Leichenbegleitung fährt vorbei.

Похороны уже ѣдутъ мимо.

Der Sarg ist von Zinn (Silber.)

Гробъ сдѣланъ оловянный (серебряный).

Es sind dreißig Leidwagen dabei.

Тридцать каретъ провожающихъ.

Die 102 Lection.

Von dem Alter der Menschen.

Урокъ 102.

О возрастѣ человѣческомъ.

Welches sind die vier menschliche Alter?

Какіе четыре возраста человѣка?

Die Kindheit, die Jugend, das männliche Alter, und das hohe Alter.

Wie alt sind Sie?

Ich bin zwölf (zwanzig) Jahre alt.

Wie alt ist ihre Schwester?

Meine Schwester ist achtzehn (zwanzig und ein halb) Jahre alt.

Ist sie verheurathet?

Ja, seit vier Jahren.

Sie hat schon ein Kind.

Wie alt ist es?

Es ist ein Säugling.

Es ist nur (erst) acht Tage alt.

Ist es ihr erstes Kind?

Nein, sie hat schon Zwillinge gehabt.

Die noch sehr junge sind.

Die noch in der Wiege liegen.

Die erst anderthalb Jahre alt sind.

Wem gehören diese zwei allerliebsten Kinder?

Дѣтство, юношество, мужество и старость.

Который вамъ годъ?

Мнѣ двенадцать (двадцать лѣтъ).

Сколько лѣтъ вашей сестрицѣ?

Моей сестрѣ осьмьнадцать (двадцать лѣтъ съ половиною).

За мужемъ ли она?

Уже четыре года.

У нее есть дитя (робенокъ).

По которому году?

Онъ еще грудной.

Ему только восемь дней.

Этотъ у нее первый робенокъ?

Нѣтъ, у нее уже были двойни.

Кои еще весьма молоды.

Кои еще спятъ въ колыбели.

Коимъ только полтора года.

Чьи это двое милыхъ дѣтокъ?

Meinem Vetter.

Wie alt sind sie?

Der Aelteste ist sieben und der Jüngste fünf Jahre alt.

Ich glaube, Sie sind älter als ich.

Ganz gewiß, Sie sind vom Alter meines jüngern Bruders.

Er ist wie Sie in seinen besten Jahren.

Ich fange aber schon an das Alter zu fühlen (alt zu werden).

Mein Großvater ist sehr alt (hinfällig)

Die 103 Lection.

Von der Verwandtschaft.

Erklären Sie mir doch die verschiedenen Grade der Verwandtschaft.

Ich will Ihnen alsobald Genüge leisten.

Mein Großvater, ist der Vater meines Vaters oder meiner Mutter.

Моего двоюроднаго брата.

Который имѣ годъ?

Старшій семи, а младшій пяти лѣтъ.

Я думаю вы старѣе меня.

Конечно, вы ровесники съ моимъ младшимъ братомъ.

Онъ такъ какъ вы, въ цвѣтущемъ возрастѣ.

А я уже начинаю чувствовать старость (старѣть).

Дѣдушка мой очень старъ (дряхлъ).

УРОКЪ 103.

О родствѣ.

Изъясните мнѣ, пожалуйте, степени родства.

Я васъ удовольствую сей же часъ.

Дѣтъ мой, отецъ отцу моему или матери.

Meine Großmutter, ist die Mutter meines Vaters oder meiner Mutter.

Бабушка моя, мать отцу или матери моей.

Wissen Sie was ein Ehemann und eine Ehefrau ist?

Знаете ли вы что такое мужъ и жена?

Ein Bruder und eine Schwester?

Братъ и сестра?

Ein Halbbruder (Stiefbruder) von Vaters- oder Mutter-Seite?

Сведеный братъ со стороны отца или матери?

Unser (Tidam) Schwiegersohn ist der, welcher unsere Tochter geheirathet hat.

Зять нашъ тотъ, который женатъ на нашей дочери.

Unsere (Schnur) Schwiegertochter ist die, welche mit unserm Sohn verheurathet ist.

Невѣстка наша та, которая за мужемъ за нашимъ сыномъ.

Unser Schwager ist der welcher meine Schwester geheirathet hat.

Мужъ сестры моей мнѣ зять.

Meine Schwäger nn ist die, welche mit meinem Bruder verheirathet ist.

Братнена мнѣ невѣстка.

Mein Neffe ist der Sohn meines Bruders oder meiner Schwester.

Племянникъ мнѣ сынъ моего брата или сестры.

Und meine Nichte ihre Tochter.

А дочь ихъ мнѣ племянница.

Mein Oheim ist meines Vaters oder meiner Mutter-Bruder.

Дядя мой, братъ отцу моему или матери.

Und meine Muhme ist ihre Schwester.

А сестра ихъ мнѣ тетка.

Der Sohn meines Oheims oder meiner Muhme, ist mein (leiblicher) Vetter.

Сынъ моего дяди или тетки мнѣ двоюродный братъ.

Und ihre Tochter ist meine (leibliche) Base.

А дочь ихъ мнѣ двоюродная сестра.

Mein Schwiegervater ist der Vater meiner Frau.

Тесть мой отецъ моей женѣ.

Meine Schwiegermutter ist die Mutter meiner Frau.

Теща моя, мать моей женѣ.

Mein Stiefvater, ist der Mann meiner Mutter.

Вотчимъ мой, мужъ моей матери.

Und meine Stiefmutter ist die Frau meines Vaters.

Мачиха моя, жена моего отца.

Die *104* Lection.

Mit einem Stallknecht zu sprechen.

Striegelt mein Pferd.

УРОКЪ *104*.

Какъ говорить съ конюхомъ.

Вычисти лошадь мою скреблицею.

Geibt es mit einem Strohwische ab.	Оботри ее соломенною метлою.
Mein Pferd hat Hufeisen verlohren.	Лошадь моя разковалась.
Es fehlen ihm zwei Eisen.	У нее нѣтъ двухъ подковъ.
Führet es zum Schmied.	Отведи ее къ кузнецу.
Läßt es beschlagen.	Вели ее подковать.
Führet es zur Tränke.	Поведи ее на пойло.
Waschet es.	Вымой ее.
Habt ihr es getränkt?	Напоилъ ли ты ее?
Ja, mein Herr.	Напоилъ, Сударь.
Gebt ihm den Haber.	Дай ей овса.
Führet es herinn.	Поводи ее.
Gebt ihm Kleyen.	Дай ей мессва (отрубей).
Hat es gesoffen?	Пила ли она?
Hat es seinen Haber gefressen?	Съѣла ли она свой овесъ?
Gebt ihm Häckerling.	Дай ей рубленной соломы.
Gebt ihm Heu.	Дай ей сѣна.
Zäumet mein Pferd.	Взнуздай мою лошадь.
Sattelt es.	Оседлай ее.
Führet es mir vor.	Подвади ее ко мнѣ.
Nehmet er beim Zaume.	Возми ее за поводъ.
Läßt es nicht laufen.	Не давай ей бѣгать.
Erhizet es nicht.	Не разгорячи ее.
Ist es müde?	Не устала ли она?
Zäumet es ab.	Разнуздай ее.

Sattelt es ab.
Gurtet es auf.
Die Sattelgurt ist zersprungen.
Ihr müßt auch andere Steigbügelriemen anseßen lassen.
Denn das nächste Mal will ich meine mit Gold gestickte scharlachene Schabracke auflegen.

Hebt diese Spießruthe (diese Peitsche) auf.

Разседлай ее.
Распусти подпруги.
Подпруга порвалась.

Надобно также перемѣнить и стремена.

По тому, что я слѣдующій разъ хочу выѣхать съ кармазиннымъ, золотомъ шитымъ, чепракомъ.

Подними этотъ хлыстъ (бичь).

Die 105 Lection.

Vom Reisen.

Wollen Sie verreisen, mein Herr?
Ja, ich gehe nach N.
Wenn reisen Sie ab?
Ißt gleich.

Gehen Sie mit ihrem Wagen dahin?
(Mit dem Postwagen oder mit der Landkutsche)?

УРОКЪ 105.

О дорожной ѣздѣ.

Не ѣдете ли вы куда, Г. мой?
Да, я ѣду въ Н.
Когда вы поѣдете?
Сей часъ. (теперь же).
Вы въ своей каретѣ туда поѣдете?
(На почтовыхъ или обывательскихъ подводахъ).

Nein, ich reite.

Mein Herr, es ist alles fertig.

Die Pferde sind vor der Thüre.

Wie viel (Meilen) Werste sind's von hier nach N.

Es sind (zwölf Meilen) sechzig Werste.

Glauben Sie, daß wir heute noch so viel Weg zurücklegen können?

Ganz gewiß; es ist noch nicht so spät.

Es ist erst acht Uhr.

Sie haben Zeit genug, noch für Sonnen Untergang daselbst anzukommen.

Ist der Weg gut?

Ja, sehr gut.

Es ist ein sehr ebener Weg.

Sie werden keinen einzigen Sumpf (Morast) unterwegs antreffen.

Нѣтъ, я поѣду верхомъ.

Все, Сударь, готово.

Лошади уже у дверей.

Сколько (миль) верстъ отсюда до Н.

Отсюда (двенадцать миль), шестьдесять верстъ.

Какъ вы думаете, можемъ ли мы столько сего дня уѣхать?

Безъ сомнѣнія; теперь еще не поздно.

Восемь часовъ только.

Вамъ времени довольно пріѣхать туда до захожденія солнца.

Дорога хороша ли?

Очень хороша.

Дорога весьма ровная.

У васъ не будетъ ни одного болота на дорогѣ.

Aber Sie müßen durch Wälder reisen und über Flüsse sezen.

Ist die Landstrasse gefährlich (unsicher)?

Man sagt nichts davon.

Sagt man nicht, daß sich Räuber in dem Walde aufhalten?

Sie haben nichts zu befürchten, weder bei Tage nach bei Nacht.

Es ist eine Landstrasse auf der man alle Augenblicke Leute findet.

Но вамъ надобно проѣзжать лѣса и переѣзжать рѣки.

Не опасно ли на большой дорогѣ?

Объ этомъ ничего не говорятъ.

Какъ слышно, нѣтъ ли разбойниковъ въ лѣсу?

Ничего вамъ опасаться ни днемъ, ни ночью.

Это большая дорога, по которой безпрестанно ѣздятъ люди.

Die 106 Lection.

Fortsezung.

Mein Freund! welches ist der Weg der nach N. führet?

Mein Herr, wenn Sie zum nächsten Dorf gekommen seyn werden, so kehren Sie rechts.

Gehet der Weg nicht über den Berg?

УРОКЪ 106.

Продолженіе.

Другъ мой! которой дорогою должно ѣхать въ Н?

Когдр вы, Сударь, подъѣдете къ первой деревнѣ, то поворотите въ право.

Не лежитъ ли дорога чрезъ гору?

Nein, mein Herr, Sie laßen ihn links liegen.

Нѣтъ сударь, она у васъ останется въ левѣ.

Ist der Weg in dem Walde schwer zu finden?

Не трудно ли въ лѣсу сыскать дорогу?

Keineswegs, reiten Sie nur immer ganz grade zu, so können Sie sich nicht verirren.

Никакъ нѣтъ, поѣзжайте всѣ прямо, вы не можете сбиться съ дороги.

Wo werden wir einen Fluß antreffen?

А рѣка гдѣ у насъ будетъ?

Gleich wenn Sie zum Wald hinaus kommen.

Лишь только выѣдете изъ лѣсу.

Kann man durchwaten?

Можно ли ее переѣхать въ бродъ?

Nein, mein Herr, man sezt in einer Fähre über.

Нѣтъ, Сударь, ее переѣзжаютъ на поромѣ.

Wohlan, meine Herren, lassen Sie uns aufsitzen.

Пойдемъте, Государи мои, сядемъ на лошадей.

Lassen Sie uns unsern Weg fortsetzen.

Пустимся въ путь (дорогу).

Leben Sie wohl, Herr Wirt.

Прости, хозяинъ.

Meine Herren, ich wünsche ihnen eine glückliche Reise.

Я вамъ желаю, Государи мои, благополучнаго пути.

Ich danke Ihnen von ganzem Herzen.

Покорно благодарю.

Wollen Sie nicht ein Gläschen Wein zum Abschied trinken?

Не выкушаете ли на дорогу рюмку вина?

Es ist noch weit bis nach der Stadt.

Ganz gut.

Meine Herren, auf eine glükliche Reise.

Ebenfalls.

Hier, haben Sie für den Wein.

Meine Herren, es ist dafür nichts nöthig; Es ist schon mit in der Zeche begriffen.

Еще до городу далеко.

Очень хорошо.

Государи мои! благополучный вамъ путь.

Равномѣрно.

Вотъ вамъ за вино.

За него, Государи мои, ничего не надобно; оно уже поставлено въ щетѣ.

Die 107 Lection.

Fortsetzung.

Welches ist der beste Gasthof in der Stadt?

Die Stadt London.

In welcher Gegend der Stadt ist er?

Nicht weit von der Admiralität.

Können wir hier einkehren?

Ja, mein Herr, wir haben schöne Zimmer und gute Betten.

Lassen Sie uns absteigen, Meine Herren.

УРОКЪ 107.

Продолженіе.

Гдѣ лучшій трактиръ въ городѣ?

Городъ Лондонъ.

Въ которой онъ части города?

Не далеко отъ Адмиралтейства.

Можно ли намъ здѣсь остановиться?

Извольте, Сударь, у насъ хорошія комнаты и рядныя постели.

Станемъ здѣсь, Государи мои.

Wo ist der Stallknecht?
Hier, mein Herr.
Nehmet uns unsere Pferde ab.
Führet sie in den Stall.

Nehmet sie wohl in Acht.
(Zum Gastwirth).
Lassen Sie nun sehen, was wir zum Nachtessen bekommen werden?
Sehen Sie selbst zu, meine Herren, wozu Sie Lust haben.
Geben Sie uns ein Halb Duzend junge Tauben, ein Paar Rebhühner, sechs Wachteln, einen guten Kapaunen und eine gute Schüssel mit Salat.
Seyn Sie unbemühet, ich werde für alles sorgen.
Wollen Sie sonst nichts haben?
Nein, das ist hinlänglich; aber geben Sie uns guten Wein und einiges Obst.

Гдѣ конюхъ?
Я здѣсь, Сударь.
Возьми нашихъ лошадей.
Поведи ихъ въ конюшню.
Погляди за ними.

(Къ хозяину).
Есть ли у тебя намъ что поужинать?

Прикажите сами, Г.мои, что вамъ угодно.
Дай намъ полдюжины молодыхъ голубей, двухъ рябчиковъ, шесть перепелокъ, хорошаго каплуна, и блюдо салату.

Не безпокойтесь, я все изготовлю.

Не угодно ли вамъ чего инаго?
Нѣтъ инаго довольно; но дай намъ хорошаго вина и овощей.

Ich gebe Ihnen mein Wort daß Sie zufrieden seyn sollen.

Wollen Sie ihre Zimmer sehen?

Ja, lassen Sie meinen Bedienten rufen.

(Zum Haushofmeister oder Kellermeister.)

Leuchtet diesen Herren bis auf ihr Zimmer.

Machen sie, daß das Abendessen bald fertig wird.

Es soll fertig seyn, ehe sie ihre Stiefel ausgezogen haben.

Wo sind unsere Bediente?

Da kommen sie eben herauf mit ihren Mantelsäcken.

Habt ihr die Pistolen mitgebracht?

Ja, mein Herr, da sind sie.

Zeihet mir die Stiefel aus, und dann gehet und sehet nach den Pferden.

Lasset das Nachtessen auftragen.

Я за это отвѣчаю, что вы будете довольны.

Изволите ли посмотрѣть свои комнаты?

Хорошо; велите позвать моего слугу.

(Къ дворецкому или клюшнику).

Проводи сихъ господъ въ ихъ комнаты.

Постарайся намъ ужинъ скорѣя изготовить.

Прежде нежели вы скинете свое сапоги, ужинъ будетъ готовъ.

Гдѣ наши слуги?

Вотъ они несутъ наши чемоданы.

Принесъ ли ты пистолеты?

Принесъ, Сударь, вотъ они.

Разуй меня, а послѣ поди посмотри за лошадьми.

Вели подавать ужинать.

Die 108 Lection.

Fortsetzung.

Meine Herren, das Essen ist fertig, es stehet auf dem Tisch.

Lassen Sie uns zu Nacht essen, meine Herren, damit wir uns zeitig zu Bette begeben können.

Ist ihnen gefällig, meine Herren, so wollen wir uns setzen.

Sie essen nichts, Herr N. was fehlet Ihnen?

Ich habe keinen Appetit, ich bin mat und müde.

Es ist mir als wenn ich ganz zerschlagen wäre.

Das Bett wird mir zuträglicher seyn, als das Essen.

Sie müssen Muth fassen.

Wenn Sie sich nicht wohl befinden, so gehen Sie zu Bette.

УРОКЪ 108.

Продолженіе.

Государи мои, ужинъ готовъ, кушанье на столѣ.

Пойдемте ужинать, Государи мои, чтобъ намъ ранѣе лечь спать.

Сядемте, государи мои, ежели вамъ угодно.

Вы ничего не кушаете, Г. Н. что вамъ сдѣлалось?

У меня нѣтъ аппетита (мнѣ ѣсть не хочется) я усталъ и ослабѣлъ.

Я весь какъ разбитъ.

Для меня бы лучше быть въ постелѣ нежели за столомъ.

Надобно вамъ ободриться.

Ежели вы не здоровы, то подите лягте.

Lassen Sie sich das Bett wärmen.

Ich bitte lassen Sie sich nicht stören; Ich will suchen auszuruhen.

Haben Sie nichts nöthig?

Ich habe nichts, als Ruhe nöthig.

Meine Herren, ich wünsche Ihnen eine gute Nacht.

Bringet den Nachtich, und rufet dann die Wirthin.

Da kömmt sie.

Meine Herren, sind Sie mit dem Essen zufrieden?

Ja, Frau Wirthin; aber wir müßen auch Sie befriedigen.

Was haben wir verzehrt?

Was haben wir zu bezahlen?

Die Rechnung ist nicht groß.

Sehen Sie, was sie haben müßen, für uns,

Прикажите себѣ нагрѣть постелю.

Прошу васъ не тревожиться; я пойду немного отдохнуть.

Не надобно ли вамъ чего?

Мнѣ кромѣ покоя, ничего не надобно.

Государи мои, я желаю вамъ покойной ночи.

Принеси закуски, и послѣ позови хозяйку.

Вотъ она идетъ.

Государи мои, довольны ли вы ужиномъ?

Довольны, Сударыня; однако и намъ надобно васъ удовольствовать.

На сколько вы для насъ издержали?

Сколько мы должны вамъ заплатить?

Щетъ не великъ.

Сочтите, что вамъ надобно за насъ, за

unsere Leute und unsere Pferde.

Für das Nachtessen, Bette und Frühstück.

Bezahlen Sie zehn Rubel.

Mich deucht, das ist zu viel.

Im Gegentheil, ich fordere wenig.

Rechnen Sie selbst, meine Herren.

Sie werden dann finden daß ich nicht zu viel begehre.

Wir sind keine Liebhaber von vielem Handeln.

Wir werden Sie morgen nach dem Frühstücke bezahlen.

Wie es Ihnen gefällig ist.

Bei Gelegenheit! Geben sie uns ja weisse Bettlaken.

Die Laken die sie bekommen werden sind mit Lauge gewaschen.

Gute Nacht, Frau Wirthin.

нашихъ людей и за лошадей.

За ужинъ, постели, и завтракъ.

Заплатите десять рублей.

Мнѣ кажется этого много.

Напротивъ, я требую мало.

Сочтите сами, Государи мои.

Вы увидите тогда, что я не лишняго требую.

Мы не охотники торговаться.

Мы вамъ заплатимъ завтра по утру послѣ завтрака.

Какъ вамъ угодно.

Да къ стати! дайте намъ чистыя простыни.

Простыни, кои у васъ будутъ, мыты щолокомъ.

Добра ночь Сударыня.

Gute Nacht, meine Herren, ich bin Ihre Dienerin.

Почивайте покойно, Государи мой, прощайте.

Die 109 Lection.

Um zu Schiffe zu gehen.

Mein Freund, sind Sie ein Russe?

Nein, mein Herr, ich bin ein Deutscher, Ihnen zu dienen.

Fahren Sie zurück nach Lübeck?

Ja, mein Herr, mit dem ersten günstigen Wind.

Haben Sie viele Mitreisende?

Ihrer zehn oder zwölf.

Haben Sie ein geraumes Schiff.

Die Kajuten sind sehr bequem.

Belieben Sie es zu sehen?

УРОКЪ 109.

О ѣздѣ моремъ.

Другъ мой, вы не Россіянинъ ли?

Нѣтъ, Сударь, я Нѣмецъ, къ вашимъ услугамъ.

Не въ Любекъ ли вы отъѣзжаете?

Такъ, Сударь, при первомъ попутномъ вѣтрѣ.

Много ли съ вами попутчиковъ?

У меня ихъ человѣкъ десять или двенатцать.

Просторенъ ли у васъ корабль?

Комнаты въ немъ весьма покойны.

Не изволите ли его посмотрѣть?

Wenn werden Sie abſegeln?

Когда вы отправитесь?

Morgen, vielleicht auch dieſe Nacht ſchon.

Завтра, или можетъ быть въ сію ночь.

Wie viel begehren Sie Fracht für meine Ueberfahrt?

Что вы съ меня возмете за провозъ?

Werden Sie ſich ſelbſt beköſtigen?

Вы на своемъ кушаньѣ будете?

Nein, ich wünſchte, daß ich mit Ihnen eſſen könnte.

Нѣтъ, ябъ, желалъ ѣсть за вашимъ столомъ.

Sie bezahlen mir alſo dreißig Ducaten.

Я съ васъ возьму тринцать червонцовъ.

Was Ihnen die Andern bezahlen, will ich Ihnen auch geben.

Я вамъ дамъ тоже что и другіе.

Wo wohnen Sie?

Гдѣ вы живете?

Im Gaſthof zum ====

Въ трактирѣ подъ ----

Er iſt mir bekannt.

Я знаю гдѣ онъ.

Halten Sie ſich fertig, ich werde Sie abholen wenn es Zeit ſeyn wird.

Будьте готовы, я по васъ пріѣду, когда будетъ время.

Ich bitte Sie darum.

Покорно прошу.

= = = = = = = = = = =

- - - - - - - - - - -

Mein Herr, der Wind iſt günſtig.

Государь мой, вѣтеръ намъ по пути.

Die Anker ſind gelichtet und die Segel aufgeſpannt.

Якори подняты, и парусы нашянуты.

Wir wollen absegeln.
Надобно ѣхать.

Lassen Sie uns also gehen.
Такъ поѣдемъ.

Setzen Sie sich ins Boot.
Садитесь въ шлюпку.

Ich werde Sie in Lübeck bezahlen.
Я съ вами расплачусь въ Любекѣ.

Es ist all eins.
Все равно.

= = = = = = = = = = =
- - - - - - - - - - - -

Gott sey Dank, wir sind nun im Haven.
Слава Богу, мы уже въ гавани.

Bei wem werden Sie einkehren?
Гдѣ вы остановитесь?

Ich habe keine Bekannte hier.
У меня здѣсь нѣтъ знакомыхъ.

Welches ist der beste Gasthof?
Гдѣ лучшій трактиръ (герберхъ)?

Zum goldenen Löwen.
Подъ золотымъ львомъ.

Lassen Sie meine Sachen dahin bringen.
Велите отнесть туда мои вещи.

Hier haben Sie ihr Geld.
Извольте конъ ваши деньги.

Mein Herr, ich danke Ihnen.
Покорно благодарю, Сударь.

Die 110 Lection.

Vom Kartenspiele.

Spielen Sie zuweilen Karten?

Ja, mein Herr, ich spiele zuweilen zum Zeitvertreib.

Mich deucht, das Spiel ist ein gefährlicher Zeitvertreib.

Ja, wenn man hoch spielet.

Aber, wenn ich spiele, so spiele ich immer sehr niedrig.

Folglich ist der Gewinst so wohl, als der Verlust nicht sehr wichtig.

Ist Ihnen gefällig ein Spiel zu machen?

Wie Sie belieben.

Was für ein Spiel wollen wir spielen?

Wollen wir Whist, Lombr' oder Piket spielen?

Lassen Sie uns Piket spielen.

УРОКЪ 110.

О картошной игрѣ.

Играете ли вы когда вЪ карты?

Играю, Сударь, иногда для препровожденїя времени.

Мнѣ кажется, что игра препровожденіе времени довольно опасное.

Правда, когда вЪ большую игру играютЪ.

Но когда я играю, то играю всегда небольшую игру.

По этому ни проигрышЪ ни выигрышЪ не очень важенЪ.

Не угодно ли вамЪ сдѣлать партїю?

КакЪ вы изволите.

ВЪ какую игру мы станемЪ играть?

ВЪ вистЪ, ломберЪ или вЪ пикетЪ мы станемЪ играть.

СтанемЪ играть вЪ пикетЪ.

Es ist ein Spiel das sehr in der Mode ist.

Gebt uns zwei Spiel Karten und Marken.

Wie hoch wollen wir die Partie spielen?

Wir wollen um uns die Zeit zu vertreiben, um einen Rubel spielen.

Wie Sie belieben.

Ist dieses Spiel Karten ganz?

Nein, es fehlet eine Karte darinn.

Nehmen Sie die niedern Karten weg.

Lassen Sie sehen wer giebt.

Heben Sie ab, um zu sehen wer giebt.

Ich habe die Vorhand.

Sie geben die Karten.

Mischen Sie die Karten.

Die Bilder sind alle beisammen.

Geben Sie die Karten.

Es fehlet mir eine Karte.

Es ist eine zuviel im Stock.

Эта игра весьма въ употребленїи.

Дайте намъ двѣ игры карпъ и марокъ.

По чему партїю будемъ играть?

Съиграемъ по рублю, для препровожденїя времени.

Какъ вы изволите.

Полная ли эта игра картъ?

Нѣтъ, карты одной не достаетъ.

Отберите меньшїя карты.

Посмотримъ кому вздавать.

Снимите, посмотримъ кому вздавать.

Я въ рукѣ.

Вамъ вздавать.

Тасуйте карты.

Фигуры всѣ вмѣстѣ.

Вздавайте вы.

У меня одной нѣтъ карты.

Одна лишняя въ колодѣ.

Geben Sie die Karten anderſt.	Перевздайте.
Heben Sie ab.	Снимите.
Haben Sie alle Karten?	Всѣ ли у васъ карты?
Ich glaube, ja.	Я думаю всѣ.
Haben Sie weggeworfen?	Снесли ли вы?
Wie viel nehmen Sie?	Сколько вы берете?
Ich nehme alle.	Я беру всѣ.
Ich laſſe eine liegen.	Одну я оставлю.
Ich habe ein ſchlechtes Spiel.	У меня дурна игра.
Ich habe das ſchlechſte Spiel von der Welt.	Хуже игра быть не можетъ, какая у меня.
Sie ſollten doch ein ſchönes Spiel haben, weil ich nichts habe.	У васъ надобно быть хорошей игрѣ потому, что у меня нѣтъ ничего.
Mein Spiel ſezt mich in Verlegenheit.	Я съ своею игрою не знаю что дѣлать.
Geben Sie ihr ſpiel an.	Объявите свою игру.
Wie ſtark iſt ihr Spiel? ꝛc.	Сколь великъ вашъ наборъ? и проч.
Ich habe die Leſe.	Я выигралъ лезу.
Ich habe ſieben Stiche.	У меня седмь взятокъ.
Ich habe verlohren.	Я проигралъ.
Sie haben gewonnen.	Вы выиграли.
Sie ſind mir einen Rubel ſchuldig.	Вы мнѣ должны рублемъ.

Sie waren mir ihn zuvor schuldig.

Вы мнѣ имъ были должны.

Wir sind also quitt.

И такъ мы квиты.

Lassen Sie uns noch ein Spiel spielen.

Съиграемъ еще игру.

Von Herzen gern.

Со всею охотою.

Die 111 Lection.

Vom Schach und Damen Spiele.

УРОКЪ 111.

О шахматной и шашечной игрѣ.

Womit wollen wir uns diesen Nachmittag die Zeit vertreiben?

Что намъ дѣлать послѣ обѣда?

Lassen Sie uns eine Partie Schach spielen.

Съиграемъ игру въ шахматы.

Ich bin's zufrieden.

Я согласенъ.

Sie spielen aber besser, als ich.

Но вы лучше меня играете.

Ganz und gar nicht.

Никакъ нѣтъ.

Sie haben mir jedesmal noch abgewonnen.

Вы у меня всегда выигрывали.

Ich werde nicht mehr mit Ihnen spielen, wenn Sie mir nicht einigen Vortheil geben.

Я не буду съ вами больше играть, ежели вы мнѣ не дадите какой выгоды.

Sie müssen mir den Läufer und das Anspielen lassen.

Вы мнѣ должны уступить слона и выступку.

In Wahrheit, ich kann nicht; Sie spielen so gut wie ich.

Sehen sie zu, ob Sie mit gleichem Spiele spielen wollen.

Nun gut! ich will es für ein Mal wagen.

Wie hoch wollen wir spielen?

Ich spiele niemals anders als um eine Kleinigkeit.

Lassen Sie uns die Partie zu einem halben Rubel spielen.

Ich spiele an.

Ziehen Sie also.

Ich nehme diesen Bauern.

Das ist mir lieb, dann izt nehme ich diesen Läufer und biete ihnen Schach.

Ich roquire.

Sie werden dabei nichts gewinnen.

Sehen Sie, ich nehme ihrem Elephanten mit meinem Springer.

Aber wie wollen Sie ihre Königinn retten.

По истинѣ не могу; вы не хуже меня играете.

Попытайте, не можете ли съ равною игрою съиграть.

Хорошо! я еще однажды отважуся.

По чему станемъ играть?

Я никогда въ большую игру не играю.

Станемъ играть по полтинѣ партiю.

Я выступилъ.

Играйте же.

Я беру эту пѣшку.

Я этому радъ, ибо я возьму слона, и дамъ вамъ шахъ.

Я ставлю ладью на мѣсто шаха.

Тѣмъ вы ничего не выиграете.

Смотрите, я беру вашу ладью своимъ концемъ.

Но какъ вы спасете своего ферся.

Indem ich Sie, mittelst meines Läufers und Elephanten Schachmatt mache.

Когда я дамъ вамъ шахъ и матъ своимъ слономъ и ладьею.

Ich habe die Partie verlohren; Ich kann meinen König nicht mehr ziehen.

Я проигралъ игру; мнѣ некуды ступить царемъ.

Sie sind mir also fünfzig Kopeken schuldig.

И такъ вы мнѣ должны пятьдесятъ копѣекъ

Hier sind sie.

Извольте, вотъ они.

Nehmet dieses Schachbrett mit allen Steinen weg.

Возьми прочь шахматницу со всѣми шашками.

Gebet uns ein Damenbret.

Дай намъ шашечную доску.

Lassen Sie uns eine Partie auf der Dame Spielen?

Сыграемъ игру въ шашки?

Ich gebe Ihnen den ersten Zug.

Я вамъ даю выступку.

Ich blase Sie. (Ich blase ihnen diesen Stein)

Я у васъ беру фукъ.

Damen Sie diesen Stein.

Накройта эту шашку.

Wie viel Damen haben sie?

Сколько у васъ доведей?

Ich habe ihrer zwo.

У меня двѣ.

Ich habe eben so viel.

У меня столькожъ.

Es ist eine Remise.

Игра ничья.

Niemand hat gewonnen.	Никто не выигралъ.
Die 112 Lection.	УРОКЪ 112.
Vom Billardspiel.	*О игрѣ на Бильярдѣ.*
Lassen Sie uns eine Parthie auf dem Billard spielen.	Сыграемъ партію на Бильярдѣ.
Wie Sie belieben.	Какъ вы изволите.
Setzen Sie aus.	Выставляйте.
Zu wie viel das Spiel?	До сколькихъ партія?
Zu zwölf.	До двѣнацати.
Das Billiard ist nicht gleich.	Бильярдъ не ровенъ.
Die Ränder daran sind zu hoch.	Борты у него очень высоки.
Die Löcher sind zu groß.	Лузы весьма велики.
Und die Kugeln zu klein.	А шары очень малы.
Ich bin colliert, ich kann nicht mit dem Kolben (Masse) spielen.	Я стою коле, мнѣ нельзя играть мазомъ.
Spielen Sie mit dem Stock (Queue.)	Играйте кіемъ.
Sie haben zwei Mal fehl gestossen, und ich habe Sie drei Mal gemacht.	Вы дали два промаха, и шаръ вашъ я сдѣлалъ три раза.

Und ich habe vier Billien (Kugeln) gemacht.

Wir stehen also acht mit acht.

Sie haben vorbei gestossen und sich verstossen.

Hier sind sie durch einen Rückstoß (Bricolle) gemacht.

Lassen sie uns sehen, ob ich diese Bille hier sprengen werde.

Gewonnen; ich habe das Spiel gewonnen.

Lassen Sie uns à la Guerre spielen; ich spiele nicht gern die einfache Partie.

Wir sind nnsrer nicht genug; Lassen Sie uns lieber Quarambol spielen.

Wie sie belieben.

А я сдѣлалъ четыре билїи.

И такъ у насъ по осьми.

Вы дали промахъ и сами потерялись.

Шаръ вашъ сдѣланъ паръ абриколь (возвратнымъ ударомъ).

Посмотримъ, вышибу ли я этотъ шаръ.

Партїя; я выигралъ партію.

Съ играемъ въ алагерь, я не люблю играть въ бѣлую партїю.

Насъ нѣтъ столько; съиграемъ лучше въ карамболь.

Какъ вамъ угодно.

Die 113 Lection.

Von dem Vergnügen des Landlebens und besonders von der Jagd und dem Fischfange.

Mein Herr, ich bin erfreuet sie zu sehen.

Wo sind Sie dann so lange gewesen?

Wo halten Sie sich dann auf?

Wir wohnen seit zwei Monathen auf einem Landhause.

Sind sie für voll nach der Stadt zurück gekommen?

Nein, mein Herr, ich reise morgen wieder zurück.

Wie vertreiben Sie sich die Zeit auf dem Lande?

Ich verwende einen Theil davon auf das Studieren.

Aber womit vertreiben Sie sich die Zeit nach ihren ernsthaften Beschäftigungen.

УРОКЪ 113.

О забавахъ въ сельской жизни, а особливо о звѣриной и рыбной ловлѣ.

Государь мой, я радъ, что васъ вижу.

Гдѣ вы были столь долгое время?

Гдѣ вы живете?

Мѣсяца съ два уже какъ мы живемъ въ деревнѣ.

Совсемъ ли вы жить пріѣхали въ городъ?

Нѣтъ, Сударь, я завтра же назадъ поѣду.

Въ чемъ вы проводите время въ деревнѣ?

Часть онаго я употребляю на ученіе.

Но чѣмъ вы занимаетесь послѣ вашихъ важныхъ упражненій?

Ich gehe zu Zeiten auf ich die Jagd.

Auf was für eine Jagd?

Wir jagen bald Hirsche, bald Hasen.

Haben Sie gute Hunde?

Wir haben eine Koppel Spürhunde, zwei Windhunde, zwei Windhündinnen, vier Dachshunde und drei Hühnerhunde.

Gehen Sie niemals auf die Vogeljagd?

Sie wollen mir vergeben.

Aber gewöhnlicher Weise fangen wir sie mit der Leimruthe.

Jagen Sie zu Zeiten mit der Flinte?

Ja, mein Herr.

Wornach schiessen Sie?

Nach allerlei Wildpret, als Rebhüner, Fasanen, Schnepfen, Haselhühner, Drosseln, Kaninchen ꝛc.

Schiessen Sie sowohl im Flug als im Lauf?

Я ѣзжу иногда на охоту.

На какую охоту?

Мы гоняемъ то оленей, то зайцовъ.

Есть у васъ хорошія собаки?

У насъ есть свора собакъ гончихъ, два кобеля, двѣ суки борзыхъ, четыре суслика и три собаки легавыхъ.

Вы никогда не гоняете за птицами?

Въ этомъ вы меня простите.

Но обыкновенно мы ихъ ловимъ на дудку.

Стрѣляете ли вы когда ружьемъ?

Стрѣляю, Сударь.

Что вы стрѣляете?

Всякаго роду дичину, какъ-то рябчиковъ, фазановъ, куликовъ, куропатокъ, дроздовъ, кроликовъ и проч.

Равно ли на лету и на бѣгу вы стрѣляете?

Ich thuhe beides.

Я всячески стрѣляю.

Die 114 Lection.

Fortsetzung.

Sind Sie ein Leibhaber vom Fischen?

Ein ungemein grosser.

Fischen Sie oft mit dem Garn (Neze)?

Sehr selten.

Warum? Wie kömmt das?

Wir wohnen zu weit vom Flusse.

Wir haben aber einen Fischbehälter (Teich) wo wir öfters mit der Angelruthe fischen.

Ist ihr Teich starck mit Fischen besetzt?

Sehr stark.

Was für Gattung Fische halten Sie in denselben?

Wir halten darinn Karpen, Hechte, Barsche, Forellen, Schleye und Karausche.

УРОКЪ 114.

Продолжнїе.

Охотники ли вы до рыбной ловли?

Весьма большой.

Часто ли вы ловите неводомъ?

Весьма рѣдко.

Для чего? Почему такъ?

Мы живемъ отъ рѣки очень далеко.

Но у насъ есть прудъ, въ которомъ мы ловимъ удою.

Въ прудѣ вашемъ много ли рыбы?

Весьма много.

Какого роду рыбъ вы въ немъ содержите?

Мы въ немъ держимъ сазановъ, щукъ, судаковъ, пестроглазовъ, линей и карасей.

Womit beschäftigen Sie sich aber dann, wenn Ihnen die üble Witterung nicht erlaubt weder auf die Jagt zu gehen noch zu fischen?

Wir spielen mit der Kugel auf dem Bilard, mit dem Federball ꝛc.

Wie ich sehe, so finden Sie auf dem Lande die Zeit nicht, lange Weile zu haben.

Es scheinet Ihnen so, indessen ist es doch ganz anderst.

Ich fange schon an, mich nach der Stadt zurück zu sehen.

So sehr ist es wahr, daß man einer jeden Sache überdrüßig wird!

Что вы дѣлаете, когда дурная погода вамъ препятствуетъ ѣхать ни на охоту, ни на рыбную ловлю?

Мы играемъ шаромъ на бильярдѣ, въ волянъ и проч.

Изъ сего я вижу, что вы не имѣете времени скучать деревнею.

Такъ вамъ кажется, однако въ самомъ дѣлѣ инако.

Я начинаю уже скучать по городѣ.

Это очень справедливо, что всякая вещь можетъ наскучить!

Die 115 Lection.

Vom Schwimmen.

Es ist sehr heiß.

Man darf sich dessen nicht wundern: Wir sind ja in den Hundstagen.

УРОКЪ 115,

О плаваніи.

Чрезвычайно жарко.

Не чему дивишься: у насъ нынѣ каникулы.

Wir wollen hingehen, und uns baden.

Мы пойдемъ мыться.

Das Wasser ist sehr frisch.

Вода довольно прохладна.

Lassen Sie uns schwimmen.

Станемъ купаться.

Ich gehe nicht gern im Schlamm herum.

Я не люблю ходить въ тинѣ.

Ich sehe lieber zu wie andere schwimmen, als daß ich selbst schwimme.

Я лучше люблю смотрѣть на плавуновъ, нежели плавать.

Dies Vergnügen wollen wir Ihnen sogleich verschaffen.

Сіе удовольствіе мы вамъ тотчасъ можемъ доставимъ.

Schwimmt er gut?

Хорошо ли онъ плаваетъ?

Er schwimmt wie ein Fisch.

Онъ плаваетъ какъ рыба.

Er schwimmt auf dem Rücken und unter dem Wasser.

Онъ плаваетъ на спинѣ и подъ водою.

Ich lerne auf Binsen schwimmen.

Я учусь плавать на простникѣ.

Und ich schwimme auf Korkholz.

А я плаваю на пробкахъ.

Es ist gefährlich mit Blasen zu schwimmen.

Опасно плавать на пузыряхъ.

Weil sie platzen können.

Потому, что они лопнуть могутъ.

Das ist mir gestern geschehen.

Это со мною случилось вчера.

Ich wäre bald ersoffen.

Я едва не утонулъ.

Ich zittere noch, wenn ich daran gedenke.

Меня еще страхъ беретъ, е ж е л и я о томъ вспомню.

Ich habe mich kaum izt noch vom Schrecken erholet.

Я теперь еще не опомнюсь.

Sie sind sehr furchtsam.

Вы очень боязливы.

Sie fürchten sich für ihrem eigenen Schatten.

Вы боитесь своей тѣни.

Mit solchen Eigenschaften werden Sie niemals schwimmen lernen.

Съ такими свойствами вы никогда не научитесь плавать.

Ich habe darauf Verzug gethan; Es ist mir genug wenn ich mich am Ufer wasche.

Я это оставилъ; довольно для м е н я мыться на берегу.

Die 116 Lection.

Vom Schauspiel.

УРОКЪ 116.

О Театрѣ.

Man sagt, daß heute ein neues Schauspiel gegeben wird.

Сказываютъ, сего дня на Театрѣ представлена будетъ новая піеса.

Ist es ein Lustspiel, ein Trauerspiel, oder ein Singspiel?

Что она комедія, трагедія, или опера?

Es ist ein Trauerspiel.

Was hats für einen Titel?

Die Götzenanbeter.

Wer ist der Autor davon?

Der Herr von Cherastof.

Wird es zum ersten Mal aufgeführet?

Nein, mein Herr, es ist das dritte Mal.

Welchen Erfolg hat es bei der ersten und zweiten Vorstellung gehabt?

Es ist mit allgemeinem Beifall gespielet worden.

Man ist gewohnt von diesem Schriftsteller etwas gutes zu erhalten.

Der Herr von Cherastof war schon durch seine epische Gedichte berühmt.

Dieses letztere Stück erwirbt ihm nun auch den Ruf eines großen tragischen Dichters.

Трагедїя.

Какъ она называется?

Идолопоклонники.

Кто ее сочинилъ?

Господинъ Херасковъ.

Въ первой разъ будутъ ее играть?

Нѣтъ, Сударь, нынѣ въ третїй разъ.

Какой успѣхъ имѣла она при первомъ и второмъ представленїй?

Она заслужила всеобщую похвалу.

Всѣ привыкли уже отъ сего сочинителя видѣть что нибудь хорошее.

Господинъ Херасковъ уже прославился своими Эпическими Твореніями.

Сею послѣднею пїесою пріобрѣлъ онъ славу великаго трагическаго стихотворца.

Wollen wir sie sehen?

Von Herzen gern.

Ich will dem Kutscher befehlen daß er anspanne, und wir gehen dann unverzüglich.

Wir müssen uns eilen, um Plaz zu bekommen.

Wollen wir eine Loge nehmen?

Das stehet in ihrem Belieben; Ich wollte aber lieber aufs Parterre gehen.

Warum?

Weil wir da zum Zeitvertreibe, bis man anfängt, mit unsern Bekannten schwazen könnten.

Поѣдемъ ли мы ее смотрѣть?

Со всею охотою.

Я прикажу кучеру заложить карету, и мы не мѣшкавъ поѣдемъ.

Надобно поспѣшить, чтобъ застать мѣсто.

Не пойдемъ ли мы въ ложу?

Я повинуюсь вашей волѣ; но мнѣ бы хотѣлось лучше пойти въ партеръ.

Для чего?

Для того, что мы могли бъ провести время въ разговорахъ съ нашими пріятелями до открытія Театра.

Die 117 Lection.

Fortsezung.

Was halten Sie von dieser Symphonie?

Wie finden Sie diese Musik?

УРОКЪ 117.

Продолженіе.

Что вы скажете объ этой симфоніи?

Какова для васъ эта музыка?

Ich finde sie sehr schön.

Для меня она весьма прекрасна.

Bemercken Sie nicht diese Hoboen diese Flöten und diese Fagoten?

Не слышите ли вы сїи гобои, флейты и фаготы?

Sie machen eine treffliche Wirkung unter den Geigen und den Claviren.

Они отмѣнное производятъ дѣйствїе между скрыпками и клавикордами.

Die Galerien sind schon besetzt.

Галереи уже полны.

Und wie Sie sehen, so sind wir im Parterre auch sehr gedrängt.

И какъ вы видите, мы, и въ партерѣ стѣснены.

Und in den Logen sitzen so viele Damen, als nur immer Plaz darin haben.

И въ ложахъ столько Барынь, сколько можетъ помѣститься.

Ich habe noch niemals den Saal so voll gesehen.

Никогда еще я не видалъ въ Театрѣ такого множества.

Wirklich, es sind viel mehr Zuschauer hier, als gewöhnlich.

Точно, людей теперь гораздо больше обыкновеннаго.

Mir gefällt der Anblick dieser schönen Damen, die die Zierde der Logen sind, fast so gut als ein Schauspiel.

Я почти столькоже какъ Театръ, люблю смотрѣть на сихъ пригожихъ барынь, составляющихъ украшенїе ложъ.

Es ist ein sehr schöner Anblick.

Этотъ видъ весьма прекрасный.

Sie sind alle mit vielem Geschmack gekleidet.

Они всѣ съ великимъ вкусомъ одѣты.

Aber man ziehet den Vorhang auf, lassen Sie uns zuhören.

Однакожъ поднимаютъ уже завѣсъ, послушаемъ.

Dieser Schauspieler deklamiret ungemein gut.

Этотъ актеръ совершенно хорошо играетъ.

Er empfindet ganz den Sinn seiner Rolle.

Онъ чувствуетъ свою ролю.

Lassen Sie uns applaudiren.

Сдѣлаемъ аплодисеманъ.

Man darf heute der Pfeifchen halben nicht in Furcht seyn.

Нынѣ не нужно бояться, чтобъ не освистали.

Das Stück ist zu Ende.

Пїеса кончилась.

Man läßt den Vorhang fallen.

Завѣсъ опускаютъ.

Wollen wir das Ballet abwarten?

Дождемся ли мы балета?

Ich kann unmöglich: Ich muß nach Hause gehen.

Я не могу; мнѣ надобно возвратиться домой.

Die 118 Lection.

Von Neuigkeiten.

УРОКЪ 118.

О новостяхъ.

Was spricht man Guts?

Что слышно хорошаго?

Was giebt's Neues?
Что новостей?

Was spricht man Neues?
Что слышно новостей?

Wissen Sie was Neues?
Не знаете ли вы чего новаго?

Was sagen Sie uns guts Neues?
Какія хорошія вѣсти вы намъ скажете?

Nichts.
Никакой.

Ich weis nichts.
Я ничего не знаю.

Ich habe nichts Neues erfahren.
Я ничего не слыхалъ новаго.

Wovon wird in der Stadt gesprochen?
О чемъ говорятъ въ городѣ?

Man spricht von nichts.
Ни о чемъ не говорятъ.

Von nichts wichtigem.
Ни о чемъ важномъ.

Ich habe sagen hören (ich habe erfahren) daß = = = = =
Я слышалъ (говорятъ) что - - - -

Das ist eine sehr gute Neuigkeit.
Это весьма хорошая вѣсть.

Das ist eine sehr übele Neuigkeit.
Это худая новость.

Haben Sie nichts vom Kriege sprechen hören?
Не слышали ли вы чего нибудь о войнѣ?

Nein ich habe nichts davon sprechen hören.
Нѣтъ, я ничего объ этомъ не слыхалъ.

Man spricht von einer Belagerung.
Говорятъ объ осадѣ.

Man sagt daß Gibraltar belagert sey.
Сказываютъ, что Жибральтаръ въ осадѣ.

Daß die Stadt eingeschlossen sey.

Что городъ запертъ.

Daß man den Ort mit glühenden Kugeln beschießt.

Что въ то мѣсто кидаютъ бомбы.

Es ist der festeste Plaz in ganz Europa.

Мѣсто это самое крѣпкое во всей Европѣ.

Er wird sehr gut vertheidiget.

Оно хорошо защищается.

Die Besatzung darinn ist beträchtlich.

Войска въ немъ довольное число.

Die belagerten haben einen Ausfall gethan.

Осажденные сдѣлали выласку.

Sie haben die Werke der Belagerer zerstört und ihre Kanonen vernagelt.

Они раззорили укрѣпленія осаждавшихъ, и заколотили ихъ пушки.

Die Feinde haben eine neue Batterie errichtet.

Непріятели сдѣлали новую баттарею.

Sie haben gesucht den Plaz mit Sturm zu erobern.

Они пытались мѣсто взять приступомъ.

Man meinet, daß die Besazung sich endlich übergeben wird.

Думаютъ, что наконецъ войско въ крѣпости сдастся.

Im Gegentheil, man sagt, daß eine Armee zum Entsaz des Plazes unterwegs sey.

Напротивъ, говорятъ, что цѣлая армія идетъ на помощь къ тому мѣсту.

Und daß die Feinde die Belagerung aufgehoben haben.

И что непріятели оставили осаду.

Diese Nachricht verdient Bestätigung.

Von wem haben Sie sie.

Ich habe sie von guter Hand.

Ich habe sie vom Herrn N.

Сіе извѣстіе требуетъ подтвержденія.

Отъ кого вы это слышали?

Я это слышалъ отъ вѣрнаго человѣка.

Я это слышалъ отъ Г. Н.

Die 119 Lection.

Fortsetzung.

Man spricht auch von einer Schlacht.

Ich habe davon sprechen hören, aber ich glaube es nicht.

Man sagt daß auf beiden Seiten viele Leute geblieben sind.

Inzwischen war keine Hauptschlacht (Haupttreffen.)

Es war nur ein Scharmützel.

Das Fußvolck hat stark gelitten.

Die Reuterei hat die Flucht genommen.

УРОКЪ 119.

Продолженіе.

Говорятъ также о сраженіи.

И я то слышалъ, но я тому не вѣрю.

Сказываютъ, что съ обѣихъ сторонъ много людей побито.

Однакожъ это не было всеобщее сраженіе.

Это была только стшибка.

Пѣхота много претерпѣла.

Конница ударилась въ бѣгство.

Die Feinde haben sich in Unordnung zurück gezogen.

Непрїятели въ разстройкѣ показали тылъ.

Man hat ihnen ihre Artillerie weggenommen.

У нихъ отняли Артиллерїю.

Verschiedene Regimenter, Batallione und Schwadrone, sind den Bundsgenossen in die Hände gefallen.

Разные полки, баталїоны и эскадроны попались въ руки союзниковъ.

Sie haben über 2000 Kriegsgefangene gemacht.

Они болѣе 2000 человѣкъ взяли въ плѣнъ.

Dieses würde ein wichtiger Vortheil für die Allijirten seyn.

Это былъ бы важный выигрышъ для союзниковъ.

Es ist, wie man sagt, auch eine Seeschlacht vorgefallen.

Какъ говорятъ, што и на морѣ было сраженїе.

Die feindliche Flotte ist zu Grunde gerichtet worden.

Непрїятельскїй флотъ былъ разбитъ.

Man hat ihnen sechs Linienschiffe weggenommen, und vier andere in Grund geschossen.

У нихъ взято шесть линейныхъ кораблей, а сверхъ того четыре поглощены въ морѣ.

Sind es lauter Linienschiffe gewesen?

Это всѣ были линейные корабли?

Die meisten waren es: denn unter dieser Zahl sind nur drei Fregaten

Большая часть: ибо въ числѣ сихъ было только три фрегата,

und eine Bombardiergaliote begriffen.

Man spricht von einem geheimen Feldzug.

Man meinet, daß die Engeländer eine Landung in Frankreich machen.

Es ist sehr wahrscheinlich, daß wir diesen Winter Friede bekommen werden.

Ich wünsche es von ganzem Herzen.

Der Krieg bringt dem Handel grossen Schaden.

и одинъ бомбардирный галіотъ.

Говорятъ о секретномъ походѣ.

Думаютъ, что Агличане вступятъ во Францію.

Очень вѣроятно, что нынѣшнею зимою заключится миръ.

Я того сердечно желаю.

Война причиняетъ торговлѣ великой вредъ.

Die 120 Lection.

Урокъ 120.

Fortsetzung.

Продолженіе.

Wovon spricht man bei Hofe?

Man spricht von der Ausrüstung einer Flotte von achtzig Galeren, ohne daß man ihre Bestimmung weiß.

Man spricht auch von einer Reise.

Что говорятъ при дворѣ?

Говорятъ о снаряженіи флота изъ осьмидесяти галеръ, но не знаютъ куда онъ назначенъ.

Говорятъ также о путешествіи.

Wenn meinet man, daß die Kayserin abreisen wird?

Man weiß es nicht. (Man spricht nicht daron.)

Wo sagt man, daß Ihro Majestät hinreisen werden?

Einige sagen nach Moskau, andere nach Cherson.

Man spricht sogar, daß der Teutsche Kayser und der König von Pohlen dahin kommen werden.

Das wird den Hof sehr glänzend machen.

Werden der Herzog und die Herzogin, (der Fürst und die Fürstinn, der Graf und die Grafinn) von B. von der Suite seyn?

Man sagt ja.

Und was sagt die Zeitung?

Ich habe sie nicht gelesen.

Когда думаютъ, Императрица воспріиметъ путешествіе?

Никто не знаетъ. (не слышно объ этомъ.)

Куды говорятъ Ея Величество путь назначаетъ?

Иные говорятъ въ Москву, а другіе въ Херсонъ.

Говорятъ также, что Римской Императоръ и Король Польской туда прибудутъ.

Это сдѣлаетъ при Дворѣ знатное великолѣпіе.

Герцогъ и Герцогиня (Князь и Княгиня), Графъ и Графиня) Б. воспріймутъ ли путь?

Сказываютъ, такъ.

А въ вѣдомостяхъ что пишутъ?

Я ихъ не читалъ.

Lassen sie uns demnach von privat Angelegenheiten sprechen.

Wie befindet sich der Herr N.?

Wenn haben sie ihn besucht?

Ich bin gestern früh bei ihm gewesen.

Ist das wahr, was man von ihm spricht?

Was spricht man von ihm?

Man sagt, daß er beim Spiel Streit gehabt habe.

Mit wem?

Mit einem Ofizier von der Garde.

Haben sie sich geschlagen?

Ja, mein Herr.

Ist der Herr N. verwundet worden?

Man sagt, daß er tödlich verwundet worden sey.

Das thut mir leid; es ist ein sehr wakrer Mann.

Es ist der Ofizier der Unrecht hatte.

Поговоримъ же о новостяхъ частныхъ.

Каково поживаетъ Г. Н.?

Когда вы у него были?

Я у него былъ вчера по утру.

Правда ли, что объ немъ говорятъ?

А что объ немъ говорятъ?

Сказываютъ, что онъ въ игрѣ поссорился.

Съ кѣмъ?

Съ Гвардейскимъ Офицеромъ.

Не дрались ли они?

Дрались, Сударь.

Не раненъ ли Господинъ Н?

Сказываютъ, что онъ смертельно раненъ.

Этого мнѣ жаль; онъ весьма частный человѣкъ.

Офицеръ былъ виноватъ.

Jedermann rechtfertiget den Herrn N.

Worüber haben sie Streit bekommen?

Ich weis es nicht.

Man sagt, daß der Offizier ihn Lügen bestraft habe.

Ich glaube es nicht.

Und ich auch nicht.

Es mag nun seyn wie es will, man wird es bald erfahren.

Ich will mich deßen in seinem Hause erkundigen.

Г. Н. всѣ оправдываютъ.

За что они поссорились?

Этого я не знаю.

Сказываютъ, что Офицеръ назвалъ его лжецомъ.

Я тому не вѣрю.

И я не вѣрю.

Какъ бы то ни было, это скоро можно узнать.

Я объ этомъ развѣдаю въ его домѣ.

Die 121 Lection.

УРОКЪ 121.

Zwischen einem Kranken, einem Arzt und einem Feldscherer.

Между больнымъ, докторомъ и лекаремъ.

Mein Herr, ich habe Sie rufen lassen.

Was fehlet Ihnen?

Ich bin krank.

Sie haben das Ansehen davon.

Sie sehen übel aus.

Was thut Ihnen weh?

Государь мой, я велѣлъ васъ прозвать.

Что вамъ сдѣлось?

Я боленъ.

Это въ васъ видно.

У васъ видъ дуренъ.

Что у васъ болитъ?

Ich habe Kopfschmerzen. (der Kopf thut mir weh.	У меня голова болитъ.
Ich habe Magenschmerzen.	У меня желудокъ нездоровъ.
Es ist mir übel (Ich habe Uebelkeiten.)	Мнѣ тошнится.
Seit wenn?	Съ котораго времени?
Seit gestern Abend.	Со вчерашняго вечера.
Haben Sie die verflossene Nacht geschlafen?	Спали вы прошедшую ночь?
Nein, ich habe nicht geschlafen.	Нѣтъ, я не спалъ.
Ich habe die ganze Nacht kein Auge zugethan.	Я не сомкнулъ глазъ во всю ночь.
Haben Sie Lust zu essen?	Есть ли у васъ аппетитъ?
Ganz und gar nicht.	Совсѣмъ нѣтъ.
Ich habe ganz und gar die Eßlust verlohren.	Я совершенно потерялъ охоту къ ѣдѣ.
Lassen Sie mich ihren Puls greifen.	Дозвольте пощупать пульсъ.
Zeigen Sie mir ihre Zunge.	Покажите языкъ.
Sie haben das Fieber,	У васъ лихорадка.
Ihr Puls ist ungleich.	Пульсъ бьетъ у васъ неравно.
Ihr Puls ist voll.	У васъ пульсъ наполнился.

Ihr Puls schlägt zu geschwind.

Ich fühle eine Trägheit in allen meinen Gliedern.

Sie müssen sich zu Ader lassen.

Sie müssen sich eine Ader öfnen lassen.

Ich habe mir die verflossene Woche zu Ader gelassen.

Das thut nichts.

Werden Sie mir nichts verschreiben?

Verzeihen Sie mir, Sie müssen morgen Arzenei einnehmen.

Lassen Sie mir Dinte und Papier geben.

Hier ist mein Recept, schicken sie es nach der Apotheke.

Gehen Sie ja nicht aus.

Hüten Sie das Zimmer.

Bleiben Sie im Bette.

Was für eine Diät muß ich halten?

У васъ очень скоро бьетъ пулсъ.

Я чувствую тягость во всѣхъ членахъ.

Надобно вамъ велѣть пустить кровь.

Должно вамъ велѣть отворить кровь.

Я пускалъ кровь на прошедшей недѣлѣ.

Не мѣшаетъ.

Вы мнѣ ничего не припишете?

Извините меня, завтра вы примите лекарство.

Велите мнѣ подать чернилъ и бумаги.

Извольте, вопъ мой рецептъ, пошлите его въ аптеку.

Не выходите на воздухъ.

Сидите въ комнатѣ.

Не вставайте съ постѣли.

Какую пищу мнѣ должно употреблять?

Essen Sie frische Eyer und Hühnerbrühen.

Кушайте свѣжія яйца и супъ изъ курицы.

Haben Sie einen Wärter?

Есть ли кому за вами ходить?

Nein, mein Herr.

Нѣтъ, Сударь.

Lassen Sie einen holen.

Велите кого нибудь сыскать.

Man begehret mich: ich muß einen Kranken besuchen.

Меня зовутъ: мнѣ надобно посѣтить больнаго.

Fassen Sie Muth.

Ободритесь.

Ich hoffe die Aderlaße wird ihnen wohl bekommen.

Я надѣюсь, что кровопусканіе вамъ поможетъ.

Ich bitte Sie, besuchen Sie mich morgen wieder.

Прошу васъ, меня завтра посѣтить.

Ich werde nicht fehlen.

Я не премину.

Die 122 Lection.

Fortsetzung.

УРОКЪ 122.

Продолженіе.

Wärter, holet mir einen Feldscherer.

Слуга, позови ко мнѣ лекаря.

Was wollen Sie für einen haben?

Котораго прикажете?

Eben denselben, der mir unlängst zu Ader ließ.

Того, которой мнѣ не давно пускалъ кровь.

Er wird sogleich kommen.

Он'ъ придетъ тотчасъ.

Hier kömmt er schon.

Вотъ онъ идетъ.

Wie, Mein Herr, Sie sind krank!

Что это, Сударь, вы больны!

Ja, mein Herr, wie sie sehen.

Такъ, Сударь, какъ вы видите.

Ich habe das Fieber

У меня лихорадка.

Das hizige Fieber.

Горячка.

Das alltägliche Fieber.

Ежедневная лихорадка.

Das abwechselnde Fieber.

Прерывная лихорадка.

Das dreitägige Fieber.

Трехдневная лихорадка.

Ich habe einen Anstoß vom Fieber.

У меня припадокъ лихорадочный.

Frost.

Ознобъ.

Einen Paroxismus.

Пароксизмъ.

Der Arzt hat mir eine Aderläße verordnet.

Докторъ мнѣ велѣлъ пустить кровь.

Mein Herr, geben sie mir ihren Arm.

Пожалуйте, Сударь, мнѣ свою руку.

Haben Sie eine gute Lanzette? (Schnepper?)

Хорошъ ли у васъ ланцетъ? (шниперъ)?

Sie werden sie nicht fühlen.

Вы его не почувствуете.

Machen Sie eine grosse Oeffnung.

Сдѣлайте большое отверстіе.

Das Blut fliesset gehörig.

Кровь течетъ порядочно.

Hier ist die Binde und das Bäuschgen.

Вотъ перевязка и компрессъ.

Machen Sie eine feste Verbindung.

Перевяжите покрѣпче.

Giebt's viele Kranke in der Stadt?

Много ли больныхъ въ городѣ?

Ja, es giebt ihrer genung.

Да, ихъ довольно.

Der Herr N. hat sich durch einen Fall gefährlich verwundet.

Господинъ Н. упавши опасно изранился.

Er hat den Arm gebrochen.

Онъ себѣ переломилъ руку.

Es ist am ganzen Leib geschwollen.

У него все тѣло разспухло.

Der Herr W. ist wassersüchtig (hat die Wassersucht, und sein Bruder ist schwindsüchtig, (hat die Schwindsucht.)

Г. В. въ водяной болѣзни, а братъ его въ чахоткѣ.

Der Herr K. hat das Podagra (das Zipperlein)

У Господина К. подагра.

Die Chiragra (die Gicht in den Händen.)

Хирагра.

Den Durchlauf (Durchfall.)

Поносъ.

Die rothe Ruhr.

Кровавый поносъ.

Seine Schwester hat die Masern.

У сестры его кровь.

Die Blattern. (Pocken).

Оспа.

Den Rothlauf (die Rose)

Aber es fängt an sich mit ihr zu bessern.

Unser Nachbar hat die fallende Sucht.

Das ist ein großes Unglück.

Es ist eine Krankheit, die selten geheilet wird.

Der Herr B. wird von einem Fluß geplaget.

Er leidet grosse Schmerzen.

Die Frau von N. ist mit Blähungen beschweret.

Sie ist milzsüchtig.

Die 123 Lection.

Fortsetzung.

Sie sind sehr sorgfältig, mein Herr.

Ein Arzt muß sorgfältig und pünktlich seyn.

Wie befinden Sie sich heute?

Ich bin sehr krank.

Рожа.

Но она начинаетъ выздоравливать.

У сосѣда нашего падучая болезь.

Это великое нещастïе.

Это почти неизлечимая болѣзнь.

Г. Б. мучится флюсомъ.

Онъ терпитъ великую боль.

Госпожу Н. безпокоятъ вѣтры.

Она въ ипохондрïи.

УРОКЪ 123.

Продолженïе.

Вы весьма старательны, Государь мой.

Докторъ долженъ быть сострадателенъ и справедливъ.

Каковы вы сего дня?

Я весьма боленъ.

Ich bin äusserst schwach.

Я чрезвычайно слабъ.

Ich bin am Letzten.

Я умираю.

Ich zehre allmälig ab.

Я чахну, (я сохну).

Fassen Sie Muth, erschrecken Sie nicht über eine solche Kleinigkeit.

Ободритесь, не пугайтесь такой малости.

Ach mein Herr! Sie kennen mein Uebel nicht ganz.

Ахъ! Сударь, вы совсѣмъ не знаете моего насчастія.

Ich stehe schon mit einem Fuß im Grabe.

Я стою уже одной ногою въ могилѣ.

Ich nehme zusehends ab.

Я очевидно пропадаю.

Ich werde von Tag zu Tag schwächer.

День отъ дня я становлюсь слабѣе.

Meine Krankheit ist ohne Rettung.

Въ моей болѣзни нѣтъ спасенія.

Sie stellen sich ihre Krankheit ärger vor als sie ist.

Вы болѣзнь свою опаснѣйшею себѣ представляете, нежели она есть въ самомъ дѣлѣ.

Ich getraue mir Sie zu versichern, daß Sie wieder aufkommen werden.

Я смѣю вамъ обѣщать, что вы отъ нее выздоровѣете.

Haben Sie zu Ader gelassen?

Вы кровь пустили ли?

Ja, mein Herr, ich habe gestern zu Ader gelassen.

Пустилъ, Сударь, вчера.

Hat ihre Purganz gut gewürket?

Nicht gut.

Wie viel Stuhlgänge haben Sie gehabt?

Acht oder neun Mal.

Wie befinden Sie sich gegenwärtig?

Ich befinde mich etwas besser, Gott sey Dank.

Sie haben kein Fieber mehr.

Thut ihnen der Kopf noch weh?

Nein, mein Herr.

Desto besser.

Sie müssen ein Klystir nehmen, um den Leib offen zu erhalten.

Ich werde alles thun was Sie mir verordnen werden.

Halten Sie sich warm, und ich hoffe, daß sie sich morgen viel besser befinden werden.

Слабительное ваше хорошо ли дѣйствовало?

Очень хорошо.

Сколько разъ у васъ было на низъ?

Восемь или девять разъ.

Каково вамъ теперь?

Благодаря Бога, я чувствую, что мнѣ не много лучше.

Лихорадки у васъ больше нѣтъ.

Голова еще болитъ ли у васъ?

Нѣтъ, Сударь.

Тѣмъ лучше.

Надобно вамъ поставить промывательное, чтобъ желудокъ у васъ былъ открытъ.

Я сдѣлаю все, что вы мнѣ прикажете.

Держите себя въ теплѣ, а я надѣюсь, что завтра вамъ будетъ гораздо лучше.

Die 124 Lection.

Fortsetzung.

Stehet heute alles gut?

Ja, mein Herr, ich befinde mich viel besser.

Haben Sie diese Nacht gut geschlafen?

Vollkommen gut.

Sie haben kein Fieber mehr.

Sie werden in zwei oder drei Tagen ausgehen können.

Kömmt ihnen die Lust zum Essen nicht wieder?

Ja, mein Herr, ich möchte wohl ein junges Huhn essen.

Sie können es essen.

Es ist keine Gefahr dabei.

Was muß ich trinken?

Darf ich nicht ein wenig Wein trinken?

Trinken Sie, aber mir Wasser gemischt.

УРОКЪ 124.

Продолженіе.

Сего дня все ли хорошо?

Да, Сударь, мнѣ гораздо лучше.

Хорошо ли вы спали эту ночь?

Совершенно хорошо.

У васъ лихорадки больше нѣтъ.

Чрезъ два или три дни вамъ можно будетъ походить.

Аппетитъ вашъ не возвращается ли?

Да, Сударь, мнѣбъ хотѣлось поѣсть цыпленка.

Вы это можете кушать.

Въ этомъ нѣтъ опасности.

Что мнѣ пить можно?

Не можно ли мнѣ выпить не много вина?

Пейте, но съ водою.

Besuchen Sie nicht auch den Herrn N?

Не посѣщаете ли вы и Господина Н?

Ich komme eben von ihm.

Я отъ него пришелъ.

Wie befindet er sich?

Каковъ онъ?

Er ist sehr krank.

Онъ очень боленъ.

Er ist gefährlich krank.

Онъ опасно боленъ.

Er ist ohne alle Hofnung.

Нѣтъ надежды.

Es ist ein verlohrner Mensch.

Этотъ человѣкъ погибъ.

Er liegt in den lezten Zügen.

Онъ при послѣднемъ концѣ.

Ist er schon lange krank?

Давно ли онъ боленъ?

Seit drei Monathen.

Уже три мѣсяца.

Was hat er für eine Krankheit?

Какая у него болѣзнь.

Er ist lungensüchtig.

Онъ въ чахоткѣ.

Es ist eine unheilbare Krankheit.

Эта болѣзнь неизлечима.

Wenn ihm die Eselsmilch nicht hilft, so wird ihm nichts helfen.

Ежели ему не можетъ ослиное молоко, то ничто не поможетъ.

Aber es ist Zeit, daß ich weggehe.

Но пора мнѣ итти.

Mein Herr, ich danke Ihnen für ihre Sorgfalt und Mühe.

Государь мой, я благодарю васъ за ваше стараніе и трудъ.

Mein Herr, ich bin ihr ergebenster Diener.

Я вашъ слуга покорный, Сударь.

Die 125 und lezte Lection.

Fortsezung.

Sie haben das Ansehen als ob Sie sich nicht recht wohl befänden?

Ich stehe eben aus einer Krankheit auf.

Ich habe das Fieber gehabt.

Ich wäre bald gestorben.

Gott sey Dank, ich bin nun völlig wieder hergestellt.

Aber meine Mutter ist noch unpaß.

Das thut mir leid.

Was fehlet ihr?

Was hat sie für eine Krankheit?

Sie ist sehr heischer.

Sie hat Halsweh.

Das Zäpflein ist ihr gefallen.

Sie hustet sehr viel.

Ihr Husten war vorbei, aber er ist wieder gekommen.

УРОКЪ 125, и послѣдній.

Продолженіе.

Вы кажется не очень здоровы?

Я только послѣ болѣзни.

У меня была лихорадка.

Я думалъ, что я умру.

Теперь я, благодаря Бога, совсѣмъ выздоровѣлъ.

Но матушка моя еще больна.

Этого мнѣ жаль.

Что ей сдѣлалось?

Какая у нее болѣзнь?

Она весьма охрипла.

У нее горло болитъ.

Язычекъ у нее опустился.

Она очень много кашляетъ.

Кашель у нее было миновался, но опять пришелъ.

Sie muß etwas mäßig im Essen und Trinken seyn.

Man hat ihr gute Fleischbrühen und Gerstenwasser zubereitet.

Das wird ihr sehr wohl bekommen.

Sie hat anhaltende Kopfschmerzen.

Sie muß zu Ader lassen.

Eine kleine Aderläße möchte ihr nicht übel bekommen.

Sie ist schwächlich.

Sie scheinet keine von den stärksten Naturen zu haben.

Sie ist nicht von den stärksten.

Sie wird morgen Arzenei einnehmen.

Sie ist vollblütig und voller Feuchtigkeiten.

Sie muß das zukünftige Frühjahr eine Kur brauchen.

Man hat ihr angerathen die Wasser zu Zaritzin zu gebrauchen.

Ей надобно наблюдать умѣренность въ пищѣ и питьѣ.

Для нее приготовлены хорошїя похлѣбки и ячная вода.

Это ей поможетъ.

У нее безпрестанно голова болитъ.

Надобно ей пустить кровь.

Не много пустить крови, ей не было бы вредно.

Она слаба.

Она не кажется быть крѣпкаго сложенїя.

Она не изъ здоровыхъ людей.

Она завтра приметъ лекарство.

Она многокровна, и мокротна.

Будущею весною ей надобно лечиться.

Ей совѣтовали употреблять Царицинскїя воды.

Ist Sie schon lange krank?	Давно ли она больна?
Noch nicht sehr lange.	Не очень давно.
Ich hoffe, daß es nichts zu bedeuten haben wird.	Я надѣюсь, что она не въ опасности.
Die gute Dame fängt an alt zu werden.	Добрая эта барыня уже старѣетъ.
Haben Sie gehöret, daß der Herr N. gestorben ist?	Слышали ли вы, что Господинъ Н. умеръ?
Ja, ich habe es gehöret.	Слышалъ.
Er ist an einem Schlagfluß gestorben.	Онъ умеръ отъ падучей болѣзни.
Wer hätte das vermuthet: Es war einer der gesundsten Menschen.	Кто бъ этого чаялъ: онъ былъ самой здоровой человѣкъ.
Es ist so unser Schicksal.	Это наша участь.
Wir müssen alle einmal sterben.	Намъ нѣкогда всѣмъ умерѣть должно.

Anhang fünf neuer Gespräche.

Прибавленіе пяти новыхъ разговоровъ.

Die 126 Lection.

Sich zu entschuldigen.

Ich kann Ihnen das Geld nicht leihen, welches sie von mir begehren.

Nehmen Sie es nicht übel, wenn ich es Ihnen abschlage.

Ich wollte wünschen, daß ich Sie sonst womit verpflichten könnte.

Es thut mir leid, daß ich Ihnen in dieser Gelegenheit nicht dienen kann.

Es thut mir unendlich leid, daß ich mich gezwungen sehe, Ihnen eine solche Kleinigkeit abzuschlagen.

Es stehet nicht in meinem Vermögen, sie Ihnen zu gewähren.

УРОКЪ 126.

Извиняться.

Я не могу васъ ссудить тѣми деньгами, о коихъ вы меня просили.

Не прогнѣвайтесь, что я вамъ въ томъ ошказываю.

Ябъ желалъ, чѣмъ другимъ васъ одолжить.

Я сожалѣю, что не могу вамъ служить въ семъ случаѣ.

Я несказанно жалѣю, что принужденъ вамъ ошказать въ такой малости.

Я не въ силахъ, васъ ею удовлетворить.

Wenn ich Ihnen in einer andern Gelegenheit dienen kann, so werden Sie mir ein Vergnügen machen, wenn sie mich gebrauchen wollten.

Ich befinde mich gegenwärtig ausser Stand Ihnen zu helfen.

Ich wollte wünschen, daß es in meinem Vermögen stünde, Ihnen das, warum sie mich ansprechen, zu gewehren.

Wenn es nur an mir läge, so sollten Sie bald zufrieden seyn.

Entschuldigen Sie meine Unmöglichkeit.

Es ist mir unmöglich es zu thun.

Sie sind viel zu billig, als daß Sie die Ihnen dargestellten Gründe nicht annehmen sollten.

Sie sehen selbst die Unmöglichkeit, in der

Естьли я вамъ могу служить въ другомъ случаѣ, вы мнѣ сдѣлаете удовольствіе, меня къ тому употребя.

Я теперь не въ состояніи вамъ помочь.

Ябъ желалъ, чтобъ было въ моей власти, удовлетворить васъ тѣмъ, что вамъ отъ меня угодно.

Ежели бы это зависѣло только отъ меня, вы бы скоро были удовольствованы.

Извините мою невозможность.

Мнѣ не возможно сего сдѣлать.

По вашей справедливости, я не надѣюсь, чтобъ вы не одобрили мною вамъ представляемыхъ причинъ.

Вы сами видите мою невозможность

ich bin, Ihnen in dieser Gelegenheit zu dienen.

Es thut mir leid, daß ich mich gezwungen sehe, Ihnen eine abschlägige Antwort zu geben.

Ich versichere Sie, daß es ganz wider meinen Willen geschieht.

Erzeihen sie mir die Gerechtigkeit es zu glauben.

Sie sehen selbst, daß mir die Hände gebunden sind, und daß es mir unmöglich ist, sie zu befriedigen.

вамъ служить въ семъ случаѣ.

Мнѣ весьма чувствительно, что я принужденъ вамъ отвѣчать отказомъ.

Я васъ увѣряю, что это совсѣмъ противъ моей воли.

Отдайте мнѣ справедливость тому повѣря.

Вы видите сами, что у меня руки связаны, и что мнѣ не возможно васъ удовольствовать.

Die 127 Lection.

Fortsetzung.

Es thut mir leid, daß ich Sie unwillig gemacht habe.

Wenn ich Sie beleidigt habe, so bitte ich Sie deshalb um Vergebung.

УРОКЪ 127.

Продолженіе.

Я весьма сожалѣю, что я васъ прогнѣвалъ.

Естьли я васъ обидѣлъ, я прошу у васъ въ томъ извиненія.

Ich habe nie die Absicht gehabt, Sie zu beleidigen.

Es thut mir leid, daß ich Ihnen diesen Verdruß gemacht habe.

Es sollte mir leid seyn, wenn ich Ihnen das mindeste Misvergnügen gemacht haben sollte.

Es ist ohne mein Vorwissen geschehen; Sie werden so gütig seyn und mir vergeben.

Ich versichere Sie, daß es nicht mehr geschehen soll.

Seyn Sie so gütig und entschuldigen Sie diesen Fehler.

Es ist ein Fehler, den Sie gütigst entschuldigen müßen; ich habe es nicht gesagt um Sie zu beleidigen.

Ich habe nicht geglaubt daß Sie sich dadurch beleidigt halten sollten.

Я никогда не имѣлъ намѣренія, васъ обидѣть.

Я сожалѣю, что причинилъ вамъ сію досаду.

Мнѣ будетъ прискорбно, естьли я вамъ хотя малѣйшее причинилъ неудовольствіе.

Это сдѣлалось по моему незнанію; вы мнѣ то простите, пожалуйте.

Я васъ увѣряю, что этого впредь не случится.

Покорно прошу васъ извинить сію погрѣшность.

Это такая погрѣшность, которую вамъ можно благосклонно извинить; я то сказалъ не съ тѣмъ, чтобъ васъ обидѣть.

Я не думалъ, чтобъ вы тѣмъ обидѣлись.

Sie werden die Gewogenheit haben mir zu verzeihen.

Es ist mir entfahren ohne daran zu denken.

Ich habe es unschuldiger Weise gesagt.

Ich gestehe, daß ich Unrecht habe.

Ich hätte nicht mit so vieler Unbedachtsamkeit sprechen sollen.

Es thut mir leid.

Es ist mir unendlich leid daß ich Ihnen mißfallen habe.

Es sollte mir unendlich leid seyn, wenn ich Ihnen die geringste Ursache zu klagen gegeben haben sollte.

Seyn Sie so gütig, und lassen Sie sich meine Entschuldigungen gefallen.

Sie sind zu billig, mein Herr, als daß Sie sich eine so gegründete Entschuldigung nicht gefallen lassen sollten.

Ich bitte Sie, nicht mehr daran zu denken.

Вы меня въ томъ великодушно проспите.

Что отъ меня произошло безъ умысла.

Я то сказалъ съ проста.

Я признаюсь, что я виноватъ.

Мнѣ бы не надлежало говорить такъ безразсудно.

Мнѣ жаль.

Мнѣ несказанно жаль, что я васъ прогнѣвалъ.

Мнѣ бы весьма прискорбно было, ежелибъ я вамъ подалъ малѣйшую причину на меня жаловаться.

Примите, пожалуйте мои извиненія.

Справедливость ваша, Сударь, не допуститъ, чтобъ не одобрить столь правильнаго извиненія.

Я васъ прошу, болѣе о томъ не думать.

Ich bitte, vergessen Sie das vorgefallene.

Ich erwarte diese Gewogenheit von ihrer Güte.

Прошу васъ, забыть все прошедшее.

Сей благосклонности я ожидаю отъ вашей милости.

Die 128 Lection.

Fortsetzung.

Mein Herr! verschiedene Freunde haben mich benachrichtet, daß Sie sich das Vergnügen gönnten Uebels von mir zu reden.

Erlauben Sie mir, daß ich Ihnen deshalb meine Verwunderung äußern darf.

Glauben Sie, Ursache zu Beschwerden über mich zu haben?

Ich getraue mich, mein Herr, Sie zu versichern, daß es sich nicht so verhält.

Ich habe nie also zu reden gedacht.

Man dichtet mir Ausdrücke an.

УРОКЪ 119.

Продолженіе.

Государь мой, нѣкоторые пріятели мнѣ объявили, что вы за удовольствіе почитаете обо мнѣ говорить худо.

Не прогнѣвайтесь, меня это весьма удивляетъ.

Или вы думаете имѣть причину на меня жаловаться?

Я смѣю васъ въ томъ увѣрить, что ничего такого не бывало.

Я никогда не думалъ такъ говорить.

Это на меня взвели.

Man hat Ihnen die Sache anders hinterbracht, als sie ist.

Вамъ совсѣмъ иначе сказано, нежели оно есть въ самомъ дѣлѣ.

Sie sind sehr übel benachrichtet worden.

Вамъ весьма худо донесено.

Erlauben Sie es mir Ihnen zu sagen.

Позвольте мнѣ вамъ то пересказать.

Man hat meine Rede boshafter Weise verdrehet.

Рѣчи мои превращены въ вредоносныя.

Sie wissen, daß man immer die Dinge vergrößert.

Вы знаете, что всякое дѣло увеличивается.

Sie müßen dem, was böse Mäuler sprechen, keinen Glauben beimessen.

Не должно вѣрить тому, что говорятъ злоязычные.

Ich bitte Sie, haben Sie keine so übele Meinung von mir.

Прошу васъ, обо мнѣ не быть такого худаго мнѣнія.

Halten Sie mich keiner so großen Bosheit fähig.

Не думайте, чтобъ я былъ способенъ къ столь великой злости.

Ich schmeichle mir, daß sie dergleichen Reden, als lauter Verläumdung ansehen werden.

Я льщусь, что вы такія рѣчи почтете одною только клеветою.

Man hat ihre Treuherzigkeit überrascht.

Довѣренность ваша употреблена во зло.

Ich kann Sie versichern, mein Herr, daß es eine Verläumdung ist.

Я могу васъ увѣрить, Государь мой, что это клевета.

Sie kömmt von einem Betrüger, der Uneinigkeit zwischen uns zu stiften suchet.

Ich bitte Sie inständigst nichts davon zu glauben.

Und sich durch sich selbst von der Aufrichtigkeit meiner Gesinnungen zu überzeugen suchen.

Mein Herr, es sollte mir lieb seyn, wenn Sie ihre Ankläger beschämen könnten.

Ich verlange nichts mehr als Sie unschuldig zu finden.

Она происходитъ отъ обманщика, который старается насъ поссорить.

Я прошу васъ покорно ничему изъ того не вѣрить.

И старайтесь сами собою узнать искренность моего къ вамъ расположенія.

Я бы радъ, Сударь былъ, ежелибъ вы могли осшыдить вашихъ обвинителей.

Я ничего больше не желаю, какъ только найти васъ невиновашыми.

Die 129 Lection.

Jemand seine Freude zu bezeugen.

Wie kömmt's, mein Herr, daß Sie so freudig sind?

УРОКЪ 129.

О оказаніи кому своей радости.

Отъ чего это происходитъ, Сударь, что вы такъ веселы?

Ach! mein Herr, ich habe große Ursache dazu.

Der König hat mich zum Obristen des Regiments N. ernannt.

Ists möglich!

Welche Freude!

Welches Vergnügen!

Welch Glück!

Wie glücklich Sie sind!

Ich bin darüber entzückt.

Ich bin darüber höchst erfreuet.

Ich habe darüber eine unaussprechliche Freude.

Sie können nicht glauben, wie sehr mich diese Nachricht erfreuet.

Ich kann Ihnen nicht sagen, wie sehr mich die gute Nachricht erfreuet.

Ich kann Ihnen das Vergnügen nicht ausdrücken, daß ich darüber empfinde.

Ахъ! Сударь, я къ тому имѣю великую причину.

Король меня сдѣлалъ Полковникомъ Н. полку.

Возможно ли!

Какая радость!

Какое удовольствїе!

Какое счастїе.

Какъ вы счастливы!

Я тѣмъ восхищаюсь.

Я тому весьма радъ.

Я тому несказанно радуюсь.

Вы не можете повѣрить, сколько меня веселитъ это извѣстїе.

Я не могу вамъ сказать, сколько радости мнѣ причиняетъ сїе хорошее извѣстїе.

Я не могу вамъ изъяснить того удовольствїя, которое я отъ того чувствую.

Ich nehme großen Antheil an der Freude die Ihnen diese gute Nachricht giebt.

Ich nehme den lebhaftesten Antheil an ihrer Beförderung.

Erlauben Sie, daß ich Ihnen deshalb meine Freude bezeugen darf.

Vergönnen Sie, daß ich Ihnen deshalb meine Freude bezeugen darf.

Verstatten Sie, daß ich Ihnen die Freude bezeugen darf die ich darüber empfinde.

Ich bin höchst erfreuet, daß man ihrem Verdienste hat Gerechtigkeit wiederfahren lassen.

Ich empfinde die lebhafteste Freude über die Gerechtigkeit die man ihren Verdiensten hat wiederfahren lassen.

Erweisen Sie mir die Gunst zu glauben, daß niemand mehr Antheil an ihrem Glücke nimmt, als ich.

Я принимаю великое участіе въ той радости, какую вамъ приноситъ сія добрая вѣсть.

Для меня всѣхъ чувствительнѣе ваше повышеніе.

Позвольте мнѣ явить вамъ мою радость.

Не лишите меня участія въ вашей радости.

Дозвольте оказать радость, мною въ томъ чувствуемую.

Я несказанно радъ, что воздали справедливость вашей заслугѣ.

Я наиживѣйшую отъ того чувствую радость, что воздана справедливость вашимъ заслугамъ.

Отдавая мнѣ справедливость, повѣрьте, что никто большаго участія не принимаетъ въ вашемъ счастіи.

Mein Herr, ich bin ihnen unendlich für den Antheil verbunden, den Sie an meinem Schicksal zu nehmen belieben.

Государь мой, я вами безконечно одолженъ за принимаемое вами участïе въ моей судьбѣ.

Die 130 Lection.

Jemand sein Mitleiden zu bezeugen.

Haben Sie von dem Unglücke gehöret, das dem Herrn N. begegnet ist?

Ja, ich habe davon sprechen hören.

Es thut mir sehr leid, daß ihn dieser Unfall betroffen hat.

Ich bin darüber auf's lebhafteste gerühret.

Das betrübt mich ungemein.

Das macht mir vielen Kummer.

Ich empfinde darüber einen innigen Schmerz.

Ich versichere Sie, daß mich das innigst betrübet.

Урокъ 130.

О оказанïи кому своего сожалѣнïя.

Слышали ли вы о несчастïи, случившемся съ Господиномъ Н?

Да, я слышалъ какъ сказывали.

Мнѣ весьма жаль, что сïе несчастïе съ нимъ случилось.

Меня это чувствительно тронуло.

Это меня много огорчаетъ.

Это меня очень печалитъ.

Это мнѣ по истинѣ прискорбно.

Я васъ увѣряю, что это меня чувствительно огорчаетъ.

Ich nehme aufrichtigen Antheil an seiner Betrübniß.

Ach! mein Herr, ich habe mit dem lebhaftesten Schmerz, den Unfall erfahren, der Sie betroffen hat.

Die Ungerechtigkeit die man Ihnen angethan hat, rühret mich aufs lebhafteste.

Ich bitte Sie, versichert zu seyn, daß niemand mehr Antheil an ihren Kummer nimmt, als ich.

Erzeigen Sie mir die Gerechtigkeit zu glauben, daß niemand ihren Unfall lebhafter empfinden kann, als ich.

Daß man nicht inniger als ich, Ihren Schmerz empfinden kann.

Der Verlust, der Sie betroffen hat, gehet mir sehr nahe.

Я искреннѣе принимаю участïе въ его печали.

Ахъ! Сударь, я съ чувствительнымъ прискорбïемъ узналъ о несчастïи, вамъ случившемся.

Несправедливость, вамъ оказанная, меня чувствительно трогаетъ.

Прошу васъ, быть увѣренымъ, что никто больше меня не принимаетъ участïя въ вашей скорби.

Отдавая мнѣ справедливость, повѣрьте, что никто больше меня не можетъ быть тронутъ вашимъ несчастïемъ.

Что не можетъ быть болѣе меня чувствительну въ вашей скорби.

Потеря ваша меня чувствительно трогаетъ.

Niemand nimmt aufrichtigern Antheil daran, als ich.

Niemand kann dadurch inniger gerühret seyn, als ich.

Ich habe mit dem lebhaftesten Verdruß, diese unangenehme Neuigkeit vernommen.

Es war ein Donnerschlag für mich, als ich diese traurige Nachricht bekam.

Ich bin darüber ganz untröstlich.

Mein Herr, ich bin aufs innigste, durch die Kenntzeichen Ihrer Freunschaft gerühret, die Sie mir in meiner Betrübniß geben.

Никто о томъ искреннѣе меня не сожалѣетъ.

Никто больше меня не можетъ тѣмъ быть тронутъ.

Я съ чуствительнымъ прискорбїемъ узналъ сїе непрїятную новость.

Сею печальною вѣстїю я пораженъ былъ, какъ громовымъ ударомъ.

Я отъ того совсѣмъ безутѣшенъ.

Государь мой, я чувствительнѣйше тронутъ знаками дружества, кои вы оказываете въ моей печали.

ENDE.

КОНЕЦЪ.

SAMMLUNG von Wörtern aus den vorhergehenden Lectionen.	СОБРАНІЕ *Словъ взятыхъ изъ предъидущихъ уроковъ.*
Die 1 Lection.	**УРОКЪ 1.**
Die Gesundheit.	Здравїе, здоровье.
der Tag.	день.
der Abend.	вечеръ.
die Nacht.	ночь.
die Ehre.	честь.
der Dienst.	услуга.
der Vater.	отецъ.
die Mutter.	мать.
grüßen.	кланяться, привѣтствовать.
nachfragen.	освѣдомляться.
wünschen.	желать.
sich befinden.	находиться, обрѣтаться.
unpas seyn.	быть нездорову.
Die 2 Lection.	**УРОКЪ 2.**
Die Kirche.	Церковь.
das Haus.	домъ.

der Markt.	рынокъ.
der Gruß.	поклонъ.
die Schwester.	сестра.
der Diener.	слуга.
die Dienerinn.	услужница.
das Vergnügen.	удовольствіе.
kommen.	приходить.
bitten.	просить.
thun, vermelden, machen.	дѣлать, свидѣтельствовать.
danken.	благодарить.
verbunden seyn.	быть обязану.
unterlassen.	преминуть.
wiedersehen.	увидѣться.

Die 3 Lection.

УРОКЪ 3.

Der Vetter.	Двоюродный братъ.
der Hof.	дворецъ, дворъ.
das Schloß.	замокъ.
der Garten.	садъ.
der Spaziergang.	прогулка.
das Schauspielhaus.	театръ.
die Reitbahn.	манежъ.
der Fechtboden.	фехтовальное училище.
das Rathhaus.	ратуша.
der Augenblick.	минута, мгновеніе ока.
der Freund.	другъ.
der Kaufmann.	купецъ.

erlauben.	дозволять.
gehen.	итти.
fragen.	спросить, спрашивать.
sich unterstehen.	смѣть.
spazierengehen.	прогуливаться.
sehen.	видѣть.

Die 4 Lection. — Урокъ 4.

Die Pflicht.	Должность.
das Mal.	разъ.
die Folge.	слѣдствіе.
seyn.	быть.
erfreuet seyn.	радоваться.
fortdauren.	продолжаться.
abstatten.	оказывать.
aufwarten.	угощать.
krank seyn.	быть больну.
den Schnupfen haben.	имѣть насморкъ.
leid thun.	сожалѣть.
hoffen.	надѣяться.

Die 5 Lection. — Урокъ 5.

Die Muhme.	Тетка.
die Tochter.	дочь.
das Fräulein.	дѣвица.
das Staatsfräulein.	фрелина при дворѣ.
die Woche.	недѣля.

glauben.	вѣрить, думать.
wohnen.	жить, жительствовать.
ſich verheirathen.	сочетаться бракомъ.
wiſſen.	знать.
ſagen.	сказывать.
ſprechen.	говорить.

Die 6 Lection. — УРОКЪ 6.

Das Jahrhundert.	Вѣкъ, столѣтіе.
das Land.	деревня.
die Stadt.	городъ.
das Geſchäft.	дѣло.
begegnen, antreffen.	встрѣтиться, увидѣться.
dünken.	казаться.
es dünkt mich.	мнѣ кажется.
wieder zurück ſeyn.	возвратиться.
ausgehen.	выходить.
zurückkehren.	возвращаться.

Die 7 Lection. — УРОКЪ 7.

Die Stunde.	Часъ.
ſogleich.	тотчасъ.
das Ding, die Sache.	вещь.
nicht viel.	немного.
hören.	слушать.
verlangen.	требовать.

belieben.	нравиться, изволять.
geben.	давать.
holen.	доставать.
fertig, bereit seyn.	быть готовымъ.
seßen. (den Fall.)	предполагать.

Die 8 Lection. — УРОКЪ 8.

Hören.	Слышать.
antworten.	отвѣчать.
betreffen.	касаться, надлежать.

Die 9 Lection. — УРОКЪ 9.

Das Alter.	Возрастъ.
der Mensch.	человѣкъ.
der Hund.	собака.
die Uhr.	часы.
das Buch.	книга.
hineingehen.	войти.
denken.	думать.
sich die Zeit vertreiben.	провождать время.
heissen.	значитъ.
gelten.	стоить.
verstehen.	понимать, разумѣть.
heissen, sich nennen.	называться.

Die 10 Lection.	УРОКЪ 10.
Wollen.	Хотѣть.

Die 11 Lection.	УРОКЪ 11.
Die Frage.	Вопросъ.
die Antwort.	отвѣтъ.
das Obst.	плодъ, овощь.
die Zeitung.	вѣдомости.
die Bekanntschaft.	знакомство.
der Schuz.	покровительство.
das Sehen.	видъ, зрѣніе.
der Ruf.	слава, хвала.
einsammeln, abbrechen.	срывать.
lesen.	читать.
ehren.	удостоить, почтить.

Die 12 Lection.	УРОКЪ 12.
Die Stube.	Комната, горница.
die Thür.	дверь.
das Fenster.	окно.
hören.	слышать.
stillstehen.	остановиться.
herauf, hinauf gehen.	всходить.
herunter, hinunter gehen.	сходить внизъ.

vorwärts gehen.	приступать, придвигаться.
stillstehen, stille halten.	стоять.
sich nahen, näher kommen.	приближаться.
aufmachen, öfnen.	отворить.
zumachen.	затворить.
rücken.	подвигаться.
zurücktreten.	отступить.
weggehen.	отойти.
fortgehen.	уйти.
wegnehmen.	убрать, взять.
weggehen.	уходить.
lassen.	оставлять.
anrühren.	касаться.
vorbeigehen.	проходить.
warten.	ждать.

Die 13 Lection.

УРОКЪ 13.

Die Wahrheit.	Правда, истинна.
das Gewissen.	совѣсть.
das Leben.	жизнь.
die Treue.	вѣрность.
der Edelmann.	дворянинъ.
ein ehrlicher Mann.	честной человѣкъ.
die Lüge.	ложь.
die Neuigkeit, das Mährchen.	новость, сказка.
versichern.	увѣрять.
schwören.	клясться.

weismachen, lügen.	лгать, обманывать.
wetten.	держать закладъ.
Glauben beimessen.	вѣрить.
scherzen.	шутить.
errathen.	угадать.
treffen.	попасть.

Die 14 Lection. — УРОКЪ 14.

Die Meinung.	Мнѣнїе.
das Mittel.	средство.
der Entschluß.	предпрїятїе.
die Stelle.	мѣсто.
die Hand, die Einwilligung.	рука, согласїе.
der Beweggrund.	доказательство.
rathen.	совѣтовать.
nehmen, fassen.	брать.
lieber wollen.	желать лучше.
einwilligen.	соглашаться.
entgegen seyn.	противиться.
nachgeben.	сдаться, согласиться.

Die 15 Lection. — УРОКЪ 15.

Die Ceremonie, der Umstand.	Церемонїя, чины.
die Unhöflichkeit.	неучтивость.
die Zeit.	время.

der Zustand.	состоянїе.
die Freiheit.	вольность.
erfreuen.	обрадовать.
folgen.	слѣдовать.
begehen.	слѣлать, учинить.
sich vergessen.	забываться.
schuldig seyn.	быть должну.
gehorchen.	повиноваться.
verderben, verlieren.	испортить, терять.
sich setzen.	садиться.
eilig seyn.	спѣшить, торопиться.
bleiben.	оставаться, пребыть.
sich erkundigen.	освѣдомляться.

Die 16 Lection. — УРОКЪ 16.

Die Güte, die Gewogenheit.	Милость, благосклонность.
die Gnade.	одолженїе, милость.
der Gefallen.	прїязнь.
die Freundschaft.	дружество, дружба.
das Zeichen.	знакЪ.
der Befehl.	приказанїе.
die Erwiederung.	воздаянїе.
die Höflichkeit.	учтивость.
das Kompliment.	затѣи.
die Mühe.	трудЪ.
gehorsamst bitten.	умолять, покорно просить.

inständigst bitten.	просить неотступно.
gewähren.	склоняться.
verpflichten, verbinden.	одолжать, обязывать.
befehlen.	приказывать, повелѣвать.
beschämt seyn.	смущаться, стыдиться.
dankſagen.	благодарить.
abbrechen, genug ſeyn laſſen.	прекращить.
misbrauchen.	возлоупотреблять.
befürchten.	опасаться.

Die 17 Lection.

УРОКЪ 17.

Die Bequemlichkeit.	Досугъ, свобода.
die Gelegenheit.	случай.
die Mühe.	трудъ.
leihen.	ссужать.
nöthig haben, benöthigt ſeyn.	имѣть нужду.
behalten.	удержать.
verfahren.	поступать.
verurſachen.	причинять.
finden.	находить.

Die 18 Lection.	УРОКЪ 18.
Das Begegnen.	Встрѣча.
die Straße.	улица.
der Rang.	чинъ.
die Schuldigkeit.	долгъ.
die Ceremonie.	обрядъ.
der Fuß.	нога.
außer Athem seyn.	запыхаться.
ausruhen.	отдыхать.
begleiten.	провождать.
gehen.	итти.
sich finden, sich treffen.	сходиться.
quer übergehen.	переходить.
bespritzen (mit Koth.)	загрязнить.
ausglitschen.	поскользнуться.

Die 19 Lection.	УРОКЪ 19.
Der Augenblick.	Мигъ, мгновенїе ока.
der Morgen.	утро.
der Weg.	путь, дорога.
der Schritt.	шагъ.
das Schloß.	замокъ.
die Hand.	рука.
die Börse.	биржа.
die Gesellschaft.	бѣседа, собранїе.
zurück kommen.	возвратиться.
sich verirren.	заблудишься, сбишься.

zurechtweiſen.	вывѣсть на дорогу.
zeigen.	показать.
einbie en.	поворотить.
anlangen.	прибыть.
ſich ſpuden.	спѣшить.
willkommen ſeyn.	имѣть всегдашній доступъ.

Die 20 Lection. — УРОКЪ 20.

Die Stadtuhr.	Городскїе часы.
der Weiſer.	стрѣлка на часахъ.
die Minute.	минута.
der Mittag.	полдень.
die Mitternacht.	полночь.
wiſſen.	знать.
ſchlagen.	бить.

Die 21 Lection. — УРОКЪ 21.

Die Taſchenuhr.	Карманные часы.
der Uhrmacher.	часовщикъ.
das Gehäuſe.	коробка.
das Futteral.	футляръ.
das Gold.	золото.
das Silber.	серебро.
der Tompak.	томпакъ.
der Schagrain.	кожа, (употребляемая на точовальни).
die Wanduhr.	стѣнные часы.

die Sonnenuhr.	солнечные часы.
ſchicken.	посылать.
zu früh gehen.	итти впередъ, уходить.
zu ſpät gehen.	отставать.
ſtillſtehen.	останавливаться.
aufziehen.	заводить.
ablaufen.	обѣжать, сойти.
ausbeſſern.	поправить.
zeigen, weiſen.	показать.
verderben.	испортить.
Acht geben.	беречься.
fallen.	падать.
bezahlen.	платить.
richten.	справить.

Die 22 Lection.

Die Sonne.	Солнце.
das Wetter.	погода.
die Wolke.	облако.
der Regenguß.	проливной дождь.
der Regen.	дождь.
das Bein.	кость.
ſcheinen.	свѣтить.
regnen.	дождить.
vorübergehen.	проходить.
beſorgen.	опасаться.
naß ſeyn.	быть мокру.
anhalten.	продолжаться.
nachlaſſen.	перестать.

УРОКЪ 22.

Die 23 Lection. — УРОКЪ 23.

Der Bliß.	Молнїя.
das Gewitter.	гроза.
der Strahl.	лучь.
der Baum.	дерево.
der Staub.	пыль.
der Himmel.	небо.
der Regenbogen.	радуга.
der Abendthau.	вечерняя роса.
der Mond.	луна, мѣсяцъ.
der Hof um den Mond.	вѣнецъ, кругъ около луны.
das Zeichen.	знакъ.
der Thau.	роса.
der Stern.	звѣзда.
spalten.	расколоть.
hageln.	градить.
niederschlagen.	побивать.
aufheitern.	прояснѣвать.
aufklären.	разгуливаться.
zertheilen.	разгонять.
hervorkommen.	показываться.
untergehen.	заходить.
aufgehen.	восходить.
verschwinden.	изчезнуть.

Die 24 Lection. — УРОКЪ 24.

Der Fluß.	Рѣка.
der Finger.	палецъ.

der Schnee.	снѣгъ.
eine Schneeflocke.	снѣжина.
die Luft.	воздухъ.
der Wind.	вѣтеръ.
der Nebel.	туманъ.
das Gesicht.	лице.
frieren.	мерзнуть.
erstarren.	окрѣпнуть.
schneien.	снѣжить.
sich ändern.	перемѣнишься.
zerschneiden.	разрѣзать.
pfeifen.	свистать.
zertheilen.	разгонять.

Die 25 Lection.

УРОКЪ 25.

Der Frühling.	Весна.
die Nachtgleiche.	равноденствïе.
das Gras.	трава.
das Blatt.	листъ.
die Knospe.	почка.
die Blüte.	цвѣтъ.
die Saat.	посѣвъ.
das Jahr.	годъ.
die Jahrszeit.	время года.
gelinder werden.	утихать.
ausschlagen.	разкидываться.
neugebohren werden.	возрождаться.
blühen.	цвѣсть.

umgekehrt seyn.	перемѣшаться, опрокинушься.
heizen.	топить, грѣть.

Die 26 Lection.	УРОКЪ 26.
Der Sommer.	Лѣто.
das Wasser.	вода.
die Hundstage.	каникулы.
das Heu.	сѣно.
der Wagen.	повозка.
die Erndte.	жатва.
der Schnitter.	жнецъ.
das Feld.	поле.
die Garbe.	снопъ.
schwitzen.	потѣть.
abmähen.	косить.
niederschlagen.	побить.
wieder aufheben.	поднять.
in die Scheune bringen.	убирать въ житницы.

Die 27 Lection.	УРОКЪ 27.
Der Herbst.	Осень.
der Weinberg, die Rebe.	виноградникъ.
die Traube.	виноградъ.
das Herbsten.	собираніе винограда.
der Wein.	вино.

der Pfirsich.	персикъ.
die Pflaume.	слива.
die Nuß.	орѣхъ.
die Haselnuß.	лѣсной орѣхъ.
der Apfel.	яблоко.
die Birne.	груша.
das Grummet.	второй покосъ.
der Saame.	сѣмя.
der Teich.	прудъ.
der Fisch.	рыба.
der Krebs.	ракъ.
essen.	ѣсть.
herbsten.	собирать виноградъ.
keltern.	давишь.
pflügen.	пахашь.
ansäen.	засѣваш.
fischen.	рыбу ловить.

Die 28 Lection.

УРОКЪ 28.

Der Winter.	Зима.
der Morgen.	утро.
der Abend.	вечеръ.
die Dämmerung.	сумерки.
das Gedenken.	память.
das Menschengedenken.	людская память.
der Bediente.	слуга.
der Ofen.	печь.
das Kamin.	каминъ.
das Kleid.	платье.
ein Winterkleid.	зимнее платье.

der Schlafpelz (Tulupe).	тулупъ.
der Pelz.	шуба.
der Muff.	муфта.
die Mütze.	шапка.
eine Pelzmütze.	шапка мѣховая.
rauhe Stiefel.	теплые сапоги.
der Stiefel.	сапогъ;
kürzer werden.	укорочиться.
anziehen.	надѣвать.

Die 29 Lection.

УРОКЪ 29.

Das Scheit.	Полено.
ein Scheitholz.	полено дровъ.
das Holz.	дерево, дрова.
das Eis.	ледъ.
der Reif.	иней.
das Glateis.	гололедица.
die Kohle.	уголь.
Steinkohlen.	каменные уголья.
Torf.	дернъ.
der Nord.	сѣверъ.
die Lippe.	губа.
die Natur.	природа, натура.
schüren.	мѣшать, поправлять дрова.
hören.	слышать.
vorziehen.	предпочитать.
spalten.	колоть.
aufthauen.	таять.

zerſchmelzen.	разтаять.
zunehmen.	прибавляться.

Die 50 Lection.

УРОКЪ 50.

Die Wieſe.	Лугъ.
der Wagen.	карета.
der Appetit.	аппетитъ (позывъ на ѣду).
das Mittageſſen.	обѣдъ.
der Bach.	ручей.
die Brücke.	мостъ.
der Stein.	камень.
der Schwibbogen.	арка, сводъ.
die Bruſtlehne.	перилы.
das Thal.	долина.
der Graben.	ровъ.
der Koth.	грязь.
der Schlamm.	тина.
einladen.	звать.
erwecken.	возбуждать.
überſpringen.	перескочить.
eintreten.	вступить.
reichen.	подать, протягивать.
ſteigen.	ступить.
fallen.	падать.

Die 31 Lection.

Die Ebene.
der Haber.
der Roggen.
die Gerste.
der Weizen.
das Türckische Korn.
die Erbsen.
die Wicke.
der Buchweizen.
der Sand.
die Saat.
die Aehre.
das Grüne.
der Hügel.
der Fels.
der Berg.
das Erz.
das Kupfer.
das Eisen.
anbauen.
zeitigen.
ausgraben.
geschmükt seyn.
steil seyn.

УРОКЪ 31.

Равнина.
овесъ.
рожь.
ячмень.
пшено.
Турецкая пшеница.
горохъ,
сѣрый горохъ.
греча, гречуха.
пѣсокъ.
посѣвъ.
колосъ.
зелень.
холмъ.
ущесъ.
гора.
руда.
мѣдь.
желѣзо.
обработать.
поспѣшать.
созрѣвать.
выкапывать, доставать.
быть украшенну.
быть крутымъ.

Die 32 Lection.

Der Fußgänger.

der Schatten.
der Busch.
das Gehölz.
das Gebüsche.
das Lustwäldchen.
die Kühle.
der Wasserfall.
das Boot.
der Bootsman.
der Ruderknecht.
das Ufer.
müde seyn.
sich hinlegen.
sich hüten.
übersetzen.

still, ruhig seyn.

sich beunruhigen.
aussteigen.
festlegen.

Die 33 Lection.

Das Blumenbett.
der Gärtner.

УРОКЪ 32.

Пѣшеходецъ, ходокъ.
тѣнь.
кустъ.
лѣсъ.
кустарникъ.
рощица.
прохлада.
водопадъ.
ботъ, судно.
кормщикъ.
гребщикъ.
берегъ, край.
успать.
лечь.
беречься.
переѣхать, переплыть.
быть тиху, спокойну.
волноваться.
выходить изъ судна.
причалить, остановить.

УРОКЪ 33.

Цвѣтникъ.
садовникъ.

der Strauß.	пучекъ , связка.
das Triebhaus.	оранжерея.
das Gewächshaus.	парникъ.
die Pflanze.	растѣніе.
die Aloe.	алое , дерево.
der Citronenbaum.	лимонное дерево.
der Pomeranzenbaum.	померанцовое дерево.
der Jasmin.	жасминъ.
der Bogengang.	покрытая алея.
die Sommerlaube.	бѣседка.
die Alee.	аллея.
der Sonnenstrahl.	солнечный лучь.
der Wasserfall.	водопадъ.
die Wasserkunst.	фонтанъ, волометъ.
der Baumgarten.	садъ съ деревьями.
die Kirsche.	вишня.
die Abrikose.	абрикосъ.
ein Hochstamm.	высокое дерево.
der Zwerchbaum.	шпалерное дерево.
der Krautgarten.	огородъ.
das Mistbett.	гряда.
die Melone.	дыня.
die Gurke.	огурецъ.
gehen.	ходить.
durchbrechen.	проникнуть.
spielen.	играть.
verbreiten.	распространять.

Die 34 Lection.

Die Küche.	Кухня, поварня.
der Schlüssel.	ключь.
der Haken.	крюкъ.
der Bund.	связка.
das Feuerzeug.	огниво.
der Zunder.	трудъ.
der Feuerstein.	кремень.
das Schwefelhölzchen.	сѣрная, спичка.
der Schwefel.	сера.
der Faden.	нить, нитка.
der Kessel.	котелъ.
der Topf.	горшокъ.
ein irdener Topf.	глиняный горшокъ.
das Fleisch.	мясо.
der Haken.	крюкъ, подвѣсъ.
der Herd.	очагъ.
die Asche.	зола.
henken.	повѣсить
anzünden.	зажигать.
blasen.	дуть.
sieden.	кипѣть.
anfangen sich zu bewegen.	приходить въ движеніе.

Урокъ 34.

Die 35 Lection.

Die Pfanne.	Сковорода.
die Kasserolle.	кастрюля.
die Butter.	масло коровье.

Урокъ 35.

die Flamme.	пламя.
das Mehl.	мука.
der Butterteig.	сдобное тѣсто.
das Salzfaß.	солонка.
das Salz.	соль.
die Lade, die Schachtel.	коробочка, ящичекъ.
das Gewürz.	пряное зелїе.
der Pfeffer.	перецъ.
der Zimmet.	корица.
der Ingwer.	имбирь.
die Schale.	корка.
der Mörser.	иготь.
die Milch.	молоко.
der Zucker.	сахаръ.
schmelzen.	разтопить.
schlagen.	бить.
stossen.	толочь.

Die 56 Lection.

УРОКЪ 56.

Der Braten.	Жаркое.
der Bratspieß.	вертелъ, прутъ.
der Bratenwender.	вертелъ.
die Bratpfanne.	сковорода, противень.
die Lerche.	жаворонокъ.
der Rost.	рѣшетка.
die Kohle.	уголь.
die Bratwurst.	сосиська.
das Ripplein.	ребрышко, котлетъ.

der Brei.	похлебка.
das Huhn.	курица.
das junge Huhn.	цыпленокъ.
die Taube.	голубь.
die junge Taube.	голубенокъ.
der Hase.	заяцъ.
der Speck.	вѣтчина, свиное сало.
das Hackbrett.	корытцо.
das Hackmesser.	сѣчка.
die Bohne.	бобъ.
die Rübe.	рѣпа.
der Saft.	сокъ.
der Traubensaft.	виноградный сокъ.
das Fricasse.	фрикассе.
das Reibeisen.	терка.
an den Spieß stecken.	посадить на вертелъ.
umdrehen.	вертѣть, оборачивать.
betraufen.	обливать
braten.	жарить.
beschmieren.	обмазывать.
kochen.	варить.
rupfen.	щипать перья.
einbiegen.	согнуть, сложить.
spicken (mit Speck).	шпиковать.
aushülsen.	щелущить.
schälen.	облупить.
ausdrücken.	выдавить.

Die 57 Lection.	УРОКЪ 57.
Das Frühstück.	Завтракъ.
das Butterbrod.	хлѣбъ намазанный масломъ.
die Torte.	пирогъ.
die Tasse (Schale)	чашка.
der Kosse.	кофе.
der Thee.	чай.
die Schokolade.	шоколатъ.
das Porzellan.	фарфоръ.
der Aufsaz.	сервизъ, чайный приборъ.
das Theebrett.	подносъ.
die Malerei.	живопись.
der Lack.	лакъ.
frühstücken.	завтракать.
nehmen, trinken.	брать, пить.

Die 58 Lection.	УРОКЪ 58.
Eine Butterschnitte.	Ломтикъ хлѣба, масломъ намазанный.
die Schmant, der Rahm.	сливки.
ziehen.	настояться.
aufkochen.	вскипятить, подварить.

Die 59 Lection.	УРОКЪ 59.
Der Hunger.	Голодъ.
der Käse.	сыръ.
der Magen.	желудокъ.
das Nachtessen.	ужинъ.
die Mahlzeit.	обѣдъ.
die Gewohnheit.	обыкновенїе.
zu Nacht essen.	ужинать.
sich verwundern.	удивляться.
bedenken.	размышлять.
ankommen.	зависѣть.

Die 40 Lection.	УРОКЪ 40.
Die Serviette, das Tellertuch.	Салфетка.
der Tisch.	столъ.
der Teller.	тарелка.
das Messer.	ножикъ.
die Gabel.	вилка.
das Ei,	яйцо.
der Schinken.	окорокъ вѣтчины.
der Schnitt.	кусокъ.
die Pomeranze.	померанецъ.
die Bratwurst.	сосиска.
die Pastete.	пирогъ.
kleine Pasteten, Pastetchen.	пирожки.
der Durst.	жажда.
zu Mittag essen.	обѣдать.

der Brantwein.	водка.
scherzen.	шутить.
trinken.	пить.

Die 41 Lection. — УРОКЪ 41.

Das Tischtuch.	скатерть.
das Oehl.	масло.
Baumöhl.	деревянное масло.
das Oehlfläschchen.	склянка для масла.
der Eßig.	уксусъ.
das Eßigfläschchen.	уксусница.
der Pfeffer.	перецъ.
die Pfefferdose.	перешница.
der Zucker.	сахаръ.
die Zuckerbüchse.	сахарница.
das Weinglas.	рюмка.
das Bierglas, der Becher.	стаканъ.
die Flasche.	бутылка.
der Keller.	погребъ.
die Rinde.	корка.
die Schüssel.	блюдо.
das Zinn.	олово.
der Suppennapf.	чаша суповая.
decken.	накрывать.
brechen.	ломать.
putzen.	чистить.
ausspülen, schwenken.	полоскать.
schimmlich werden.	заплеснѣть.

Die 42 Lection.	УРОКЪ 42.
Das Mittageſſen.	Обѣдъ.
der Oheim.	дядя.
die Suppe.	супъ, похлебка.
der Meerrettig.	хренъ.
der Senf.	горчица.
der Reis.	сорочинское пшено.
das Rind.	говядина.
das Kalb.	тѣленокъ.
der Hammel.	баранъ.
das Lamm.	ягненокъ.
die Gans.	гусь.
die Ente.	ушка.
die Taube.	голубь.
eine junge Taube.	голубенокъ.
beſuchen.	посѣщать.
behalten.	удержать.

Die 43 Lection.	УРОКЪ 43.
Die Hausmannskoſt.	Обыкновенный столъ.
das Anſehen.	видъ.
das Fett.	жиръ.
das Magere.	любовина.
das Bein.	кость.
das Mark.	мозгъ.
die Zunge.	языкъ.
das Rebhuhn.	рябчикъ.
der Eſſer.	ѣдокъ.

anbieten.	подносить.
ſcheinen.	казаться.
ſchneiden.	рѣзать.

Die 44 Lection.

УРОКЪ 44.

Die Geſellſchaft.	Бесѣда, компанїя.
das Glück.	счастїе.
das Rindfleiſch.	говядина.
die Sauſe.	соусъ.
der Ragout.	рагу.
die Bekanntſchaft.	знакомство.
beſchwerlich fallen.	обезпокоить.
einladen.	позвать, пригласить.
genieſſen.	наслаждаться.
zu trinken geben.	наливать, пить.
Beſcheid thun.	благодарить.
ſitzen.	сидѣть.
aufſtehen.	вставать.
abtragen.	собирать со стола.

Die 45 Lection.

УРОКЪ 45.

Die Schnepfe.	Куликъ.
der Geſchmack.	вкусъ.
das Bier.	пиво.
ſtarkes Bier.	крѣпкое пиво.
ſchwaches Bier.	полпиво.
der Brauer.	пивоваръ.

ſich ſeẓen.	садишься.
Plaz neẓmen.	занимашь мѣсто.
koſten.	отвѣдывашь.
betriegen.	обманывашь.
anſchneiden.	надрѣзашь.

Die 46 Lection. — УРОКЪ 46.

Die Speiſe.	Кушанье.
die Mahlzeit.	обѣдъ.
das Lob.	похвала.
der Faſan.	фазанъ.
der Welſche, Indianiſche Hahn.	индѣйка.
der Flügel.	крыло.
der Schenkel.	ножка, лопашка.
der Rücken.	позвонки, спина.
der Kopf.	голова.
kalt werden.	простынушь.
vorlegen.	разкладывашь.

Die 47 Lection. — УРОКЪ 47.

Satt ſeyn.	Сыту быть.
den Durſt löſchen.	уполить жажду.
verſchütten.	переполнить.
miſchen.	смѣшивашь.

Die 48 Lection.	УРОКЪ 48.
Der Vorschneider.	Разрѣзыватель.
der Salat.	салатЪ.
das Wildpret.	дичина.
der Geschmack.	вкусЪ.
der Korkzieher.	штопорЪ.
der Weinkenner.	знатокЪ вЪ винахЪ.
zerlegen.	разкладывать.
zerschneiden.	разрѣзать.
abnehmen.	взрѣзать, вскрыть.
um Vergebung bitten.	просить извиненія.
anmachen.	сдѣлать.
zurichten.	изготовить.
aufmachen.	раскупорить.

Die 49 Lection.	УРОКЪ 49.
Der Zögling.	Воспитанникъ, питомецъ.
die Glocke.	часы.
die Kohlpfanne.	канфорка, жаровня.
auffschieben.	ѳплагать.
läuten.	звонить.
beten.	молишься.
aufwärmen.	разогрѣть.
reichen.	подавать.

Die 50 Lection.	УРОКЪ 50.
Der Ellenbogen.	Локоть.
die Spitze.	конецъ, острее.
die Messerspitze.	конецъ ножа.
der Mund.	ротъ.
der Zahn.	зубъ.
der Zahnstocher.	зубочистка.
sich brennen.	ожечься.
kalt werden.	простынуть.
grade sitzen.	сидѣть прямо.
sich neigen.	наклониться, нагибаться.
lecken.	лизать.
abwischen.	стереть, утереть.
zerreissen.	раздирать.
verschlingen.	проглотить.
verschlucken.	глотать.

Die 51 Lection.	УРОКЪ 51.
Der Kwas.	Квасъ.
sterben, verschmachten.	умирать.
satt seyn.	сыту быть.

Die 52 Lection.	УРОКЪ 52.
Der Nachtisch.	Дезертъ; закуски.
das Konfekt.	конфектъ.

der Zwieback, das Zuckerbrod.	бисквитъ.
die Mandel.	миндаль.
Makaronen.	макаронъ.
das Obst.	овощь.
das Bakwerck.	хлѣбенное.
das Küchhen.	пирожокъ..
der Fladen.	вотрушка.
die Milch.	молоко.
die geronnene Milch.	простокваша.
der Käse.	сыръ.
sammeln.	собирать.
darreichen.	подавать.

Die 53 Lection.

УРОКЪ 53.

Die Stelle.	Мѣсто.
die oberste Stelle.	вышшее мѣсто.
die unterste Stelle.	низшее мѣсто.
die Kost.	кушанье, столъ.
der Leckerbissen.	лакомство.
zugeben.	допустить.
überheben.	избавить, уволить.
streiten.	спорить.
aufwarten, anbieten.	потчивать, угощать.

Die 54 Lection.	УРОКЪ 54.
Der Schlaf.	Сонъ.
das Auge.	глазъ.
das Bett.	постеля.
der Langschläfer.	спящій, охотникъ спать.
der Wachsstock.	восковая свѣча.
das Licht.	сальная свѣча.
der Leuchter, Lichtstock.	подсвѣшникъ.
die Lichtputze.	счипцы.
schlafen gehen.	ложишься спать.
schlafen.	спать.
aufbleiben, wachen.	не спать, бодрствовать.
putzen.	счикать.
leuchten.	свѣтить.

Die 55 Lection.	УРОКЪ 55.
Der Schlafrock.	Шлафорокъ, халатъ.
der Pantoffel.	туфель.
die Mütze.	шапка.
die Nachtmütze.	колпакъ.
das Nachtwamst.	фуфайка.
die Kleidungsstücke.	платье.
der Vorhang.	завѣсъ, занавѣсъ.
die Bettpfanne.	жаровня.
der anbrechende Tag.	разсвѣтъ.
sich ausklеiden.	раздѣваться.

(die Schuhe und Strümpfe) ausziehen.	разуваться.
wiederfinden.	опять находить.
wieder machen.	передѣлать.
aufschütteln.	перетрясать.
wärmen.	нагрѣвать.
auslöschen.	погасить.
aufwecken.	разбудить.
hindern.	мѣшать, препятствовать.

Die 56 Lection. — УРОКЪ 56.

Die Hosen.	Шпаны, исподнее платье.
der Strumpf.	чулокъ.
die Masche.	петля.
das Strumpfband, Knieband.	подвязка.
der Schuh.	башмакъ.
das Gesicht.	лице.
die Seife, (Seifenkugel).	мыло.
der Kamm.	гребень.
das Futter, (Futteral)	футляръ, тотовальня.
der Nachttisch.	туалетъ, уборной столъ.
aufstehen.	вставать.
fallen.	упасть.
aufheben.	поднять.

putzen, reinmachen.	чистить.
sich waschen.	умываться.

Die 57 Lection. — Урокъ 57.

Die Wäsche.	Бѣлье.
das Hemd.	рубашка, сорочка.
die Wäscherinn.	прачька, прошомоя.
die Manschette, Handkrause.	манжетъ.
die Halsbinde (Halstuch).	галстухъ.
die Weste.	камзолъ.
der Rock.	кафтанъ.
das Kleid.	платье.
das Schnupftuch.	носовой, сморкальной платокъ.
die Tasche.	карманъ.
der Handschuh.	перчатка.
der Hut.	шляпа.
der Degen.	шпага.
die Kehrbürste.	щетка.
beschmuzt (schwarz) seyn.	замарану, печисту быть.
nähen.	шить.
in Falten legen.	складки класть.
zerknüppeln.	измять.
auskehren.	вычистить.

Die 58 Lection.	УРОКЪ 58.
Der Kopf.	Голова.
das Kopfweh.	головная болѣзнь.
die Einbildung.	воображенїе.
der Träge. (Faullenzer.)	лѣнивецъ.
die Träge. (Faullenzerinn.)	лѣнивица.
die Magd.	служанка.
der Rock.	юпка.
zaudern.	мѣдлить.

Die 59 Lection.	УРОКЪ 59.
Der Schlafmantel.	Спальное плашье.
die Schnalle.	пряшка.
der Spiegel.	зеркало.
der Pudermantel.	пудреная рубашка.
das Haar.	волосъ.
die Papillote.	папильотъ, бумашка.
der Puder.	пудра.
die Puderquaste.	пудреная, кисть.
das Handtuch (die Handquelle.)	утиральникъ, полотенцо.
die Schminke.	бѣлило. / румяны.
das Ohr.	ухо.
kämmen.	чесать.
aufritzen (wundmachen)	оцарапать.

aufſetzen.	сдѣлать прическу.
friſiren.	причесать.
pudern.	пудрить.
ausſtochern.	выковырять.

Die 60 Lection.

Der Schnürleib.	Шнурованье.
die Planſchete.	закладка.
der Schnürneſtel.	снурЪ.
der Stift.	шнуровка.
das Fiſchbein.	фижмы, костЬ.
der Taffet.	тафта.
der Atlas.	атласЪ.
der Zitz.	ситцЪ, ситецЪ.
das Neſſeltuch.	кисея.
die Spitze.	кружево.
die Blonde.	блонды.
die Haubenmacherinn.	чепешница.
die Kundſchaft.	покупщики.
der Kunde.	покупщикЪ.
die Mantille.	манишья.
der Pelzmantel.	епанечка.
der Muff.	муфта.
zuſchnüren.	зашнуровать.
feſtſchnüren.	стянуть.
zerreiſſen.	порваться.
anziehen.	надѣвать.
vernachläßigen.	пренебрегать.
parfumiren (räuchern.)	надушить.

Die 61 Lection.	УРОКЪ 61.
Das Gebet.	Молитва.
die Aufmerksamkeit.	вниманïе.
die Zerstreuung.	разсѣянïе.
die Bibel.	Библïя.
das Kapitel.	глава.
die Lection.	урокЪ.
die Verneigung.	поклонЪ.
fortmachen.	спѣшить.
eilen.	торопиться.
beten.	молиться.
spielen (Possen treiben.)	шутить, шалить.
zerstreuen.	разсѣять.
falten.	складывать.
denken.	думать.
lesen.	читать.
aussprechen.	выговаривать, произносить.
buchstabieren.	складывать буквы.
hersagen.	проговорить.
küssen.	цѣловать.

Die 62 Lection.	УРОКЪ 62.
Die Beschäftigung.	Упражненïе.
die Arbeit.	дѣло, работа.
der Nähram.	пяльцы.
der Platz, (Ort)	мѣсто.
die Nähnadel.	иголка, игла.

das Strickzeug.	вязанье.
das Zwickel.	спрѣлка чулошная.
hinstellen.	поставишь.
sich besinnen.	вспомнишь.
anfangen.	начинать.
abbrechen.	отломишь.

Die 63 Lection. — УРОКЪ 63.

Der Zwirn.	Нитка.
der Knäuel.	клубокъ.
ein Faden.	нить, нитка.
das Nadelküssen.	подушка съ булавками.
der Fingerhut.	напересткъ.
die Stecknadel.	булавка.
das Päckchen.	пакетъ, свертокъ.
aufheben.	поднимать.
finden.	находишь.
bei Seite fallen.	затеряться.
verliehren.	потерять.
sich umlegen (biegen.)	гнуться.
grade machen.	выпрямить.

Die 64 Lection. — УРОКЪ 64.

Die Näherinn.	Швея.
das Kammermädchen.	горничная дѣвка.
die Nath.	шовъ.
der Stich.	стежокъ.

der Hinterstich.	тачка.
die Arbeit.	работа.
die Scheere.	ножницы.
der Griff.	ручка, кольцо.
das Geschenk.	подарокъ.
unterweisen.	учить.
nähen.	шить.
sticken.	вышивать.
auftrennen.	распороть.
ausstreichen.	разправить.
schleifen.	вывосрить.

Die 65 Lection.

УРОКЪ 65.

Die Schule.	Школа.
das Papier.	бумага.
die Linie.	линея, черта.
das Linienblatt.	тетракса, графованный листъ.
die Dinte.	чернило.
der Dintenfleck.	чернильное пятно.
die Feder.	перо.
das Linial.	линейка.
Linien ziehen.	линевать, проводить линеи.
auswischen, verlöschen.	вымарать, вычернить.
fliessen.	протекать.
schneiden.	чинить перо.
schärfen.	острить.
verbessern.	поправить.

versuchen, probiren.	испытать, отвѣдать.
stumpf seyn.	быть тупу.
spalten.	разколоть.

Die 66 Lection. — УРОКЪ 66.

Das Wort.	Слово.
das Zeitwort.	глаголъ.
die Grammatik.	грамматика.
der Beweggrund.	причина.
die Mühe.	трудъ.
heissen.	называться.
wiederholen.	повторять.
können, (wissen)	знать.
auswendig können, (wissen)	знать наизусть.
vergessen.	забыть.
hersagen.	проговорить, сказать.
sich befleißigen.	прилѣжать.
studiren.	учишь что.

Die 67 Lection. — УРОКЪ 67.

Der Monath.	Мѣсяцъ.
das Jahr.	годъ.
der Lehrmeister.	учитель.
die Lehrmeisterinn.	учительница.

die Sprache.	языкъ.
lernen.	учиться.

Die 68 Lection. — УРОКЪ 68.

Die Woche.	Недѣля.
Montag.	понедѣльникъ.
Dienstag.	вторникъ.
Mittwoch.	среда.
Donnerstag.	четвертокъ.
Freytag.	пятница.
Sonnabend.	суббота,
Sonntag.	воскресенье.
die Wahrheit.	правда, истинна.
der Willen, die Lust.	воля, охота.
der Vogel.	птица.
das Nest.	гнѣздо.
schmeicheln.	ласкать.
den Endzweck erreichen.	успѣть.

Die 69 Lection. — УРОКЪ 69.

Die Declination (Abänderungsart.)	Склоненïе.
die Phrase (Redensart.)	реченïе.
das Wörterbuch.	словарь.
die Anfänger.	начинающïй
die Uebung.	упражненïе.
	навыкъ.

verſtehen.	разумѣть.
aufmuntern.	ободрять.
überzeugen.	увѣрить.

Die 70 Lection.

Der Gebrauch.	Обычай, обыкновенїе.
die Perſon.	особа.
der Stand.	знатность.
eine Standesperſon.	знатная особа.
die Schwierigkeit.	трудность.
das Gedächtniß.	память.
die Begebenheit.	приключенїе.
die Meinung.	мнѣнїе.
das Wörterbuch.	словарь, лексиконъ.
die Auflage (Ausgabe).	изданїе.
der Druck.	печать.
die Akademie.	академїя.
zugeben.	согласиться.
furchtſam ſeyn.	быть боязливу.
dreiſte ſeyn.	быть смѣлу.
überſetzen.	переводить.
ſich bedienen (gebrauchen.)	употреблять, пользоваться.
vorziehen.	предпочитать.

УРОКЪ 70.

Die 71 Lection.	УРОКЪ 71.
Die Lehrart.	Образъ ученія.
das Hundert.	сотня.
hinlänglich seyn.	стать на что, быть довольну.
werden.	сдѣлаться.
sich abhalten lassen.	скучать, унывать.
ungeduldig seyn.	быть нетерпѣливу.
achten.	опасаться.
folgen.	слѣдовать.

Die 72 Lection.	УРОКЪ 72.
Die Provinz.	Провинція.
das Gegentheil.	противное.
die Erfahrung.	опытъ.
die Aussprache.	выговоръ, произношеніе.
schwer seyn.	быть трудным.
überzeugen.	увѣрить.

Die 73 Lection.	УРОКЪ 73.
Die Gattung.	Родъ.
die Geschichte.	исторія.
die Mathematik.	математика.
die Philosophie. (Weltweisheit.)	философія.

die Theologie (Gottesgelahrtheit.)	богословїя.
die Medecin (Arzneikunst.	врачебная наука.
die Rechtsgelahrtheit.	законоискуство.
die Poesie (Dichtkunst)	стихотворство.
der Poet (Dichter.)	стихотворецъ.
das Schafleder.	овечья кожа.
das Kalbleder.	тѣлячья кожа.
Corduanleder.	сафьянъ.
der Rücken.	корешокъ.
der Schnitt.	обрѣзъ.
die Aufschrift.	титулъ, надпись.
der Band.	переплетъ.
weisen.	показывать.
einbinden.	переплетать.
vergolden.	позолотить.

Die 74 Lection.

УРОКЪ 74.

Der Preis.	Цѣна.
der Verlust.	потеря, убытокъ.
das Wachs.	воскъ.
das Siegellack.	сургучъ.
der Papierhändler.	купецъ торгующій бумагою.
kosten.	стоять.
bieten.	сулить, давать.
achten, (halten.)	почитать.

Die 75 Lection.	УРОКЪ 75.
Das Gymnasium.	Гимназїя.
die Schule.	школа.
das Pädagogium.	чадопитомство.
der Lehrer.	ученикъ.
der Schüler.	учитель.
der Rektor.	ректоръ.
die Klasse.	разрядъ.
die Versetzung.	повышенїе.
der Schriftsteller.	писатель, сочинитель.
das Pensum, (die Aufgabe.)	задача.
die Rede.	рѣчь.
besuchen.	посѣщать.
erklären.	толковать.
ausarbeiten, (Aufsätze machen.	сочинять.

Die 76 Lection.	УРОКЪ 76.
Die hohe Schule (Universität.)	Университетъ.
der Student.	студентъ.
der Professor.	профессоръ.
der Doktor.	докторъ.
die Facultät.	факултетъ.
die freien Künste.	свободныя науки.
die Abhandlung.	разсужденїе.
der Hörsaal.	аудиторїя.

der Prorektor.	проректоръ.
die Geldbüße (Strafe)	денежный взыскъ.
der Pedel.	педель, приставъ.
das Gefängnis, (Karzer.)	тюрма, темница.
die Konferenz.	собраніе и разсужденіе ученыхъ людей, конференція.
der Direktor.	директоръ.
der Kurator.	кураторъ.
disputiren (eine Disputation halten.)	словопреніе имѣть, диспутоваться.
opponiren.	возражать.
drucken.	печатать.
vorladen (citiren.)	призвать, потребовать къ отвѣту.
verdammen.	осудить.
verweisen (relegiren.)	сослать, выслать.
führen (bringen.)	отводить.
urtheilen.	судить, разсуждать.
sein Urtheil empfangen.	быть приговорену.
den Vorsitz führen.	предсѣдать.

Die 77 Lection.

УРОКЪ 77.

Das Schreiben, die Schreibekunst.	Письмо, писаніе.
der Bogen (das Blatt)	листъ.
der Brief.	письмо.

das Kabinet (die Schreibstube.)	кабинетъ.
das Postpapier.	почтовая бумага.
das Schreibzeug.	чернильница.
das Federmesser.	перочинный ножикъ.
ausfertigen, schreiben.	изготовить.
drücken.	налягать, прижимать.

Die 78 Lection.

УРОКЪ 78.

Das Petschaft.	Печать.
das Wapen.	гербъ.
der verzogene Name.	вензель.
die Oblate.	облатка.
das Datum.	число.
der Wievielste.	число мѣсяца.
der Kalender.	мѣсяцословъ.
die Aufschrift.	надпись.
der Umschlag.	обвертка.
der Streusand.	песокъ.
die Sandbuchse.	песошница.
der Ries.	стопа.
das Buch.	десть.
endigen.	окончить.
zusiegeln.	запечатать.
zusammenlegen.	сложить, складывать.

Die 79 Lection. УРОКЪ 79.

Die Stadt.	Городъ.
die Hauptstadt.	столичной городъ.
die Residenzstadt.	резиденцiя.
die Vorstadt.	предмѣстiе.
der Stadtgraben.	ровъ.
der Schwan.	лебедь.
die Brücke.	мостъ.
die stehende Brücke.	мостъ неподвижный.
die Zugbrücke.	подъемный мостъ.
die Ringmauer.	стѣна, ограда.
das Befestigungswerk.	укрепленiе.
der Wall.	валъ.
das Bollwerk.	бастiонъ.
das Stück, die Kanone.	пушка.
der Mörser.	мортира.
der Mittelwall.	куршина.
der halbe Mond.	полумѣсяцъ.
das Ravelin.	равелинъ.
der bedeckte Weg.	покрышный путь.
die Palissade.	палисадъ.
die Bauordnung.	архитектура.
der Marstall.	конюшня.
die Stifs= (Haupt=) Kirche.	соборная церковь, соборъ.
der Glockenthurm.	колокольня.
der Thurm.	башня.
die Spitze.	верьхъ, вершина.
zu Grunde richten.	разорить.

Die 80 Lection.	УРОКЪ 80.
Die Bibliotek (der Bücherſaal.	Библіотека, книго хранилище.
die Naturalienkammer.	камера рѣдкостей.
das Zeughaus.	арсеналъ.
das Poſthaus.	почтовой дворъ.
das Haus (das Hotel)	домъ.
der Gaſthof.	трактиръ, гостиница.
das Wirthshaus.	кормча, питейный домъ.
die Schenke.	шинокъ.
das Schild.	вывѣска.
der Plaz.	мѣсто.
die Straſſe.	улица.
das Gäſſchen.	небольшая улица.
die Quergaſſe.	переулокъ.
die Winkelſtraſſe.	глухой переулокъ.
die Mühle.	мелница.
die Windmühle.	вѣтреная мелница.
die Schleuſe.	плотина.
der Gottesacker.	кладбище.

Die 81 Lection.	УРОКЪ 81.
Die Wohnung.	Жилой покой.
der Zettel.	письмо, ерлыкъ.
der Saal.	залъ.
der Speiſeſaal.	столовая.
das Schlafzimmer.	спальня.

die Stube.	комната, горница.
miethen (vermiethen.)	отдавать въ наемъ.
begleiten.	провожать.
anklopfen.	стучаться.
mit Hausrath versehen.	убрать домъ мебелью.

Die 82 Lection.

УРОКЪ 82.

Die Zimmer. (plur.)	Покои.
das Stockwerk.	жилье, этажъ.
das möblierte Zimmer.	меблированная комната.
der Kronleuchter.	люстръ, паникадило.
das Kanape (Ruhbett)	канапе.
der Arm=Stuhl,= Sessel.	кресла.
die Kommode.	комодъ.
der Schreibtisch.	бюро.
die Tapeten (plur.).	обои.
das Vierteljahr.	четверть года.
die Hausmiethe.	наемъ.
das Streitige.	разнопа.
anstehen.	помириться. / согласиться.
handeln, dingen.	торговаться.
theilen.	раздѣлить.
weggehen lassen.	отослать, отпустить.
einziehen.	въѣхать, войти.

Die 83 Lection.	УРОКЪ 83.
Der Schneider.	Портной.
der Tuchhändler.	купецъ торгующій сукномъ.
das Laken (Tuch.)	сукно.
die Farbe.	цвѣтъ.
die Trauer.	трауръ.
das Muster.	выкройка.
besuchen.	посѣщать.
versehen (mit Waren).	снабдить товаромъ.
auswählen.	выбирать.

Die 84 Lection.	УРОКЪ 84.
Die Arschine (Elle.)	Аршинъ.
das Tragen (der Gebrauch).	обыкновеніе, обычай.
die Güte.	доброта.
die Feinheit.	тонкость, тонина.
zu viel fordern (überbieten.	запрашивать.

Die 85 Lection.	УРОКЪ 85.
Das Zeug.	Матерія.
das Maaß.	мѣра, мѣрка.
die Ausstaffirung.	прикладъ.
der Sarsche.	саржа.
die Seide.	шелкъ.

das Leder. (Fell.)	кожа.
die Sorge.	стараніе, раченіе.
die Zeit.	время, срокъ.
das Möglichſte.	возможное.
zählen.	считать.
beſorgen (geben.)	снабдевать.
gerben.	выдѣлывать кожу.

Die 86 Lection. — УРОКЪ 86.

Die Gedult.	Терпѣніе.
verſprechen.	обѣщать.
nicht Genüge leiſten.	прогнѣвать, неудовольствовать.

Die 87 Lection. — УРОКЪ 87.

Die Taille.	Станъ.
der Ermel.	рукавъ.
das Knopfloch.	петля.
das Unterfutter.	подкладка.
die Rechnung.	щетъ.
der Kaſtor (=Hut.)	бобровая шляпа.
anprobieren.	примѣрять.
zuknöpfen.	застегивать пуговицами.
verderben.	испортить.
angießen.	вылить, сливать.
Falten machen.	морщиться.
ändern.	поправить.

auspreſſen.	выутюжить.
zu Faden ſchlagen.	примѣшать нажи-вую нитку.
gut ſtehen (kleiden) ſich paſſen.	приспать, быть въ пору.

Die 88 Lection.

УРОКЪ 88.

Der Schuſter.	Башмашникъ.
das Vorzimmer.	передняя, прихожая.
der Anzieher.	обувальникъ.
die Erde, der Boden.	земля, полъ.
der umgewandte Schuh.	выворотный башмакъ.
die Falte.	морщина.
der Leiſten.	колода.
das Leder.	кожа.
der Leichdorn.	мозоль.
der Stock.	мученїе, томленїе.
das Oberleder.	верьхъ.
der Abſaz.	коблукъ.
die Sohle.	подошва.
der Rieme.	клюша.
das Paar.	пара.
weit werden.	раздаться, разшириться.
nachgeben (ſich dehnen)	тянуться, разтягиваться.
weh thun (verwunden)	болѣть, ранить.
vergnügen (befriedigen.)	удовольствовать.

Die 89 Lection.	УРОКЪ 89.
Die Leinwand.	Холстъ, полотно.
das Duzend.	дюжина.
das Stück.	кусокъ, свертокъ.
die Helle.	свѣтъ.
nachlassen.	спустить, сбавить цѣны.

Die 90 Lection.	УРОКЪ 90.
Das Kammertuch.	Камортокъ.
die Brustkräuse. (der Jabot).	воротникъ (отъ манжетъ).
besetzen.	обшить.
gut lassen (gut stehen.)	пристать, приличествовать.

Die 91 Lection.	УРОКЪ 91.
Die Unterredung.	Разговоръ, бесѣда.
das Fieber.	лихорадка.
traurig (betrübt) seyn.	быть печальну, невеселу.
bettlägerig seyn.	лежать въ постелѣ.
suchen (trachen.)	стараться.
Geschäfte haben.	заняту быть.

Die 92 Lection.	УРОКЪ 92.
Der Schleier.	Покрывало.
die Dame (das Frauenzimmer.)	Госпожа, барыня.
die Gräfin.	Графиня.
ausſteigen.	выходишь.
führen (vorſtellen.)	вести, представлять.

Die 93 Lection.	УРОКЪ 93.
Die Beſezung (der Beſatz.	Накладка, выкладка.
nöthig haben (von nöthen ſeyn.	потребну быть.

Die 94 Lection.	УРОКЪ 94.
Der Edelmann.	БаринЪ. дворянинЪ.
die Partie.	партія, пара, чета.
die Mitgabe.	приданое.
der Bauer.	крестьянинЪ.
der Ruſſe. (die Ruſſiſche Sprache.)	РоссіянинЪ. Россійской языкЪ.
der Franzoſe (die Franzöſiſche Sprache.)	ФранцузЪ (Французской языкЪ).
der Italiäner (die Italiäniſche Sprache.)	ИталіанецЪ (Италіанской языкЪ).

der Teutsche (die Teutsche Sprache.	Нѣмецъ (Нѣмецкой языкъ.
der Engeländer (die Englische Sprache.)	Агличанинъ (Аглинской языкъ).
eine eigene Haushaltung haben.	жить домомъ.
unverheurathet seyn.	быть холосту (не женату).
verheurathet seyn.	быть за мужемъ (женату).
inne haben (können.)	знать, разумѣть.
reisen.	странствовать.

Die 95 Lection.

УРОКЪ 95.

Die Statur (der Wuchs.)	Станъ, ростъ.
das Ansehen.	видъ, осанка.
der Gang.	походка.
das Betragen.	поступь, поведенїе.
der Geist (Verstand.)	разумъ, умъ.
die Flöte.	флейта.
die Geige.	скрыпка.
das Instrument.	инструментъ.
das Bildniß (die Beschreibung.)	изображенїе, описанїе.
aufgeräumt seyn.	быть веселу.
tanzen.	танцовать.
fechten.	биться на шпагахъ, фехтовать.
reiten.	Ъздить верьхомъ.

auf der Flöte blasen.	играть на флейтѣ.
auf der Geige spielen.	играть на скрыпкѣ.
erwecken.	возбуждать, производить.

Die 96 Lection.	УРОКЪ 96.
Die Eigenschaft.	Свойство, качество.
die Gemüthsart.	нравъ, обычай.
die Beschäftigung.	работа, трудъ. упражненїе.
die Lectur (das Lesen).	чтенїе.
das gezwungene Wesen.	принужденность.
die Affectation.	жеманство.
der Hochmuth.	гордость.
die Ordnung.	порядокъ.
die Reinlichkeit.	чистота, опрятность.
der Arme.	бѣдный, бѣднякъ.
das Urtheil.	разсужденїе.
müssig seyn.	быть праздным.
sich gut (wohl) kleiden.	хорошо одѣваться.
behutsam (vorsichtig) seyn.	быть осторожну.

Die 97 Lection.	УРОКЪ 97.
Der Fehler.	Погрѣшность, слабость.
das Laster.	порокъ.
der Ruf (Name).	слава, молва.
der Liebhaber.	любовникъ.
das Ungeheuer.	чудовище, извергъ.
sich aufführen (betragen.)	поступать, вести себя.
eigensinnig seyn.	упрямствовать.
verläumden.	клеветать, злословить.
verthun (verschwenden.)	проживать, мотать, разшочать.

Die 98 Lection.	УРОКЪ 98.
Die Taufe.	Крещенїе.
das Kind.	дитя, младенецъ.
der Knabe (der Sohn).	мальчикъ, парень, сынъ.
das Mädchen (die Tochter.)	дѣвка, дочь, дѣвица.
die Wöchnerin.	родильница.
der Neugebohrne.	новорожденный.
der Pathe. (der Taufzeuge.)	кумъ, крестный отецъ, воспрїемникъ.
die Pathin. (die Taufzeugin.)	кума, крестная мать, воспрїемница.
der Gevatter.	кумъ.

die Gevatterin.	кума.
die Amme.	кормилица.
die Wehmutter.	повивальная бабка, бабушка.
die Wärterin (Wertfrau).	няня.
der Priester.	священникъ, Іерей.
der Pfarrer.	попъ.
der Pastor.	пасторъ.
nieder=in die Wochen=) kommen.	родишь, освободишься отъ бремени.
taufen.	крестишь.

Die 99 Lection.

УРОКЪ 99.

Die Schönheit.	Красота, пригожство.
der Engel.	Ангелъ.
das Ansehen (Gesichte)	видъ, лице.
ein Engelsgesichtchen.	ангельское личико.
der Führer (Laufzaum)	дѣтскія помочи.
die Haare.	волосы.
die Backe (Wange.)	щека, ланита.
die Röthe.	краска, румянецъ.
die Gesichtsfarbe (die Haut)	цвѣтъ, краска въ лицѣ, кожа.
das Lächeln.	улыбка.
saugen, stillen.	давать сосать, кормить грудью.
entwöhnen.	отучишь, отнять.

allein ſtehen. стоять безъ помощи.

gleichen. походить, быть въ кого, на кого похожу.

lallen. лепетать.

Die 100 Lection. УРОКЪ 100.

Die Heurath. Женидьба.

die Hochzeit. свадьба, бракосочетанїе.

der Mann (Bräutigam). мужъ, женихъ.

die Frau (Braut). жена, невѣста.

der Witwer. вдовецъ.

die Witwe. вдова.

der Ehecontract. рядная.

ſich verheurathen. женишься, за мужъ выйти.

ſich verſprechen. помолвить, сговориться..

verlobon. обручаться.

trauen. обвѣнчаться, сочетаться бракомъ.

Die 101 Lection. УРОКЪ 101.

Das Begräbniß. {Погребенїе. похороны.

der Sarg. гробъ.

das Leichentuch.	покровъ, покрывало.
das Leichenbegängniß.	похороны.
die Leichenbegleitung.	проводы за мертвымъ тѣломъ.
die Leichenrede.	надгробная рѣчь.
der Wagen.	карета.
der Leichen = (Leid =) Wagen.	одръ.
sterben.	умирать.
beerdigen.	похоронять, погребать.

Die 102 Lection.

УРОКЪ 102.

Die Kindheit.	Дѣтство, младенчество.
die Jugend.	юношество.
das männliche Alter.	мужество.
das hohe Alter.	старость.
der Säugling.	грудное дитя.
der Zwilling.	двойня, близнецъ.
die Wiege.	колыбель.
der (die) Aelteste.	старшій, ая.
der (die) Jüngste.	послѣ всѣхъ родившійся, аяся.
der (die) Jüngere.	младшій, ая.
das beste Alter.	цвѣтущій возрастъ.
sehr alt (hinfällig) seyn.	быть дряхлу.

Die 103 Lection.	УРОКЪ 59.
Die Verwandtschaft.	Родство.
der Grad.	степень.
der Großvater.	дѣдъ, дѣдушка.
die Großmutter.	бабка, бабушка.
der Vater.	отецъ.
die Mutter.	мать.
der (Ehe=) Mann.	мужъ.
die (Ehe=) Frau.	жена.
der Bruder.	братъ.
die Schwester.	сестра.
der Schwager.	зять, шуринъ своякъ.
der Halbbruder.	сведенный братъ.
der Stiefsohn. (Tochtermann.)	пасынокъ (зять).
die Schwägerinn.	невѣстка, своячина.
die Halbschwester.	свѣденая сестра
die Schwiegertochter (Schnur.)	сноха.
der Neffe.	племянникъ.
die Nichte.	племянница.
der Oheim.	дядя.
die Muhme.	тетка.
der Vetter.	двоюродный братъ.
der leibliche Vetter.	
die Base.	двоюродная сестра.
die leibliche Base.	
der Schwiegervatter.	тесть.
der Stiefvater.	вотчимъ.

die Schwiegermutter.	тещя.
die Stiefmutter.	мачиха.

Die 104 Lection.

УРОКЪ 104.

Der Stall.	Конюшня.
der Stallknecht.	конюхЪ.
das Pferd.	лошадь, конь.
das (Huf=) Eisen.	подкова.
der (Huf=) Schmied.	кузнецЪ.
die Kleien.	отруби, мякина.
das Stroh.	солома.
der Häckerling.	сечка, рубленная солома.
der Zaum.	узда.
der Sattel.	сѣдло.
der Sattelgurt.	подпруга.
der Steigbügel.	стремя.
die Schabracke.	чепракЪ.
die Spießruthe.	прутикЪ, хлыстЪ.
die Peitsche.	бичь.
der Striegel.	скребло, скребница.
der Strohwisch.	метла.
striegeln.	скрести скребницею.
beschlagen.	подковать.
das Hufeisen verlohren haben.	потерять подкову.
tränken (zur Tränke führen.)	поить, водить къ пойлу.
zäumen.	вуздать.

satteln.	сѣдлать.
gurten.	опоясать, подтянуть подпруги.

Die 105 Lection.	УРОКЪ 105.
die Reise.	Путь, дорога.
der Postwagen.	почтовая коляска.
die Landkutsche.	обывательская повозка.
der Wagen. (das Kübitken.)	карета (кибитка, повозка).
die Meile.	миля.
die Werste.	верста.
der Weg (die Strasse.)	дорога.
die Landstrasse.	большая, проѣжжая дорога.
der Fußsteig.	тропа, дорожка.
der Morast (die Pfütze)	болото.
der Wald.	лѣсъ.
der Dieb.	воръ, разбойникъ.
reisen.	ѣздить, странствовать.
abreisen.	отъѣхать, отправиться въ путь.

Die 106 Lection.	УРОКЪ 106.
Das Dorf.	Деревня.
der Ausgang.	выходъ.

die Fuhrt.	бродъ, мѣлкое мѣсто въ водѣ.
die Fähre.	плотъ, поромъ.
der Abschiedswein.	вино питое при отъѣздѣ.
die Zeche.	щетъ.
durchwaten.	переѣхать бродомъ.
aufsitzen.	сѣсть на лошадь.
einbegriffen seyn.	вмѣщену (быть).

Die 107 Lection. — УРОКЪ 107.

der Gasthof.	Трактиръ, гостиница.
der Gastwirth.	хозяинъ, трактирщикъ.
die Gastwirthin.	хозяйка, трактирщица.
der Haushofmeister.	дворецкой.
der Kellermeister.	клюшникъ.
der Kammerdiener.	камердинеръ.
der Bediente.	слуга, лакей, холопъ.
das Felleisen.	чемоданъ.
das Pistol.	пистолетъ.
absteigen.	сходить, слѣзать съ лошади.
besorgen.	пещись, стараться.
die Stiefel ausziehen.	разувать, скидывать сапоги.

Die 108 Lection.	УРОКЪ 108.
Die Ruhe.	Покой.
die Zeche.	издержки.
das Lein=(Bett=)laken.	простыня.
die Laugwasche.	щолокъ.
matt und müde seyn.	устать, изнурить-ся.
zerschlagen seyn.	разбиту быть.
Muth fassen.	ободриться.
stören.	помѣшать, потре-вожить.
verzehren.	издержать, попра-шить.

Die 109 Lection.	УРОКЪ 109.
Das Schiff.	Корабль, судно.
die Kajute (Kammer des Schiffers.)	каюта.
der Mast.	мачта.
das Segel.	парусъ.
der Anker.	якорь.
die Ueberfahrt.	переѣздъ.
der Reisende.	ѣздокъ.
die Kost.	съѣстной припасъ.
der Hafen.	пристань, гавань.
das Meer.	море.
einschiffen.	сѣсть на корабль.
(den Anker) lichten.	поднять якорь.
die Segel aufspannen.	напяять парусы.

Die 110 Lection.

УРОКЪ 110.

Die Karte.	Карта.
das Spiel.	игра.
das hohe Spiel.	большая игра.
das niedrige Spiel.	небольшая игра.
der Gewinst.	выигрышъ.
der Verlust.	проигрышъ.
die Partie.	партія.
der Zahlpfennig, die Marke.	марка.
die Vorhand, das Anspielen.	рука.
das Bild.	фигура.
der Stock.	колода.
die weggelegte Karten.	относныя карты.
der Stich.	взятка.
die Lese.	леза.
die Revanſche.	отплата, реваншъ.
ſpielen.	играть.
abheben.	снимать.
geben.	сдавать.
miſchen.	мешать, тасовать.
wiedergeben.	пересдать.
weglegen.	снести, сбросить.
liegen laſſen.	оставить, недокупить.
in Verlegenheit ſetzen.	привести, въ недоумѣніе.
angeben.	сказывать, объявлять.

verlieren.	проиграшь.
gewinnen.	выиграшь.

Die 111 Lection. — УРОКЪ 111.

Das Schachspiel.	Шахматная игра.
das Damenspiel.	шашечная игра.
das Schachbrett.	шахматница.
das Damenbrett.	шашешница.
der Vortheil.	выгода.
der Zug, das Anspielen.	выступка.
der Läufer.	лодья.
der Bauer.	пешка.
der Elephant.	слонъ.
der Springer.	конь.
die Königinn.	ферсь.
der König (Schach.)	царь.
Schach bieten.	давашь, шахъ.
nehmen.	взяшь, брашь.
auffetzen, damen.	покрышь доведь.
blasen.	фукнушь.

Die 112 Lection. — УРОКЪ 112.

Das Billard (Billardspiel.)	Бильярдъ, бильярдная игра.
der Ausfatz.	выставка.
der Rand.	бортъ, край.
das Loch, die Bluse.	луза.

die Kugel.	шарЪ.
der Kolben.	мазЪ.
der Stock.	кій.
der Rückstoß.	возвратный ударЪ, абриколь.
aussetzen.	выставить.
colliren (festansetzen.)	поставить колe, шарЪ плотно къ борту.
machen.	сдѣлать. положить въ лузу.
verlaufen.	дать промахЪ и пропасть въ лузу.
vorbeistossen.	дать промахЪ.
sprengen.	вышибить.

Die 113 Lection.

УРОКЪ 113.

Die Jagd.	Звѣриная ловля.
der Hirsch.	олень.
die Koppel.	скора собакЪ.
der Spürhund.	гончая собака.
der Hühnerhund.	легавая, ищейная собака.
der Windhund.	борзой кобель.
die Windhündinn.	борзая сука.
der Dachshund.	коротконогая охотничья собака, (сусликЪ).
die Flinte.	ружье.
der Vogelfang (mit der Leimruthe)	ловля птицЪ на дудку.

zurück seyn.	возвратиться.
zurückreisen.	въ возвратный путь ѣхать.
einen Hirsch jagen.	гонять оленя.
schiessen.	стрѣлять.

Die 114 Lection. — Урокъ 114.

Das Fischen, der Fischfang.	Рыбная ловля.
das Garn (Nez.)	сѣть, неводъ.
die Ruthe.	прутъ.
der Angel.	уда.
der Fischbehälter.	садокъ.
der Teich.	прудъ.
die Kugel.	шаръ.
der Federball.	волянъ.
fischen.	удить, ловить рыбу.
besetzt seyn.	изобиловать.
lange Weile haben.	скучать.
sich zurücksehnen.	жалѣть.
überdrüßig werden.	наскучать чѣмъ.

Die 115 Lection. — Урокъ 115.

Das Schwimmen.	Плаванїе.
der Schwimmer.	плывунъ, пловунъ, мастеръ плавать.
die Binse.	тросникъ.
das Korkholz.	пробка.

die Blaſe.	пузырь.
die Furcht.	боязнь, страхъ.
die Eigenſchaft.	свойство, расположенїе.
ſchwimmen.	плавать.
ſich baden.	мыться, купаться.
im Schlamm herumgehen.	ходить въ тинѣ.
plazen.	лопнуть.
verſaufen.	потонуть.
zittern.	дрожать.
furchtſam ſeyn.	бояться.
Verzug thun.	отложить, оставить.

Die 116 Lection.

УРОКЪ 116.

Das Schau=(Luſt=)ſpiel.	Комедїя, зрѣлище, театръ.
das Trauerſpiel.	трагедїя.
das Singſpiel.	опера.
der Erfolg.	успѣхъ.
die Vorſtellung.	представленїе, игра.
der Beifall.	похвала, одобренїе.
die Loge.	ложа, отдѣленное мѣсто.
das Parterre.	партеръ, общее мѣсто.
der Vorhang.	завѣсъ, занавѣсь.

spielen, vorstellen, geben.	играть, представлять.
erwerben.	пріобрѣтать.
den Vorhang aufziehen.	поднять завѣсъ.

Die 117 Lection.

УРОКЪ 117.

Die Musik.	Музыка.
die Symphonie.	симфонія.
die Hoboe.	гобой.
der Fagot.	фаготъ.
das Klavier.	клавикорды.
die Gallerie.	геллерея.
die Zierde.	украшеніе.
der Anblick.	видъ, взоръ.
der Schauspieler.	актеръ.
die Rolle.	роль.
das Pfeifchen.	свистокъ, свистъ.
das Ballet.	балетъ.
bemerken.	примѣтить.
drängen.	тѣснить.
deklamiren.	говорить, произносить.
empfinden.	чувствовать.
Beifall zuklatschen.	аплодировать, бить въ ладоши.
niederlassen.	опустить, спустить.

Die 118 Lection.

УРОКЪ 118.

Die Neuigkeit.	Новость.
der Krieg.	война.
die Belagerung.	осада.
der Ort.	мѣсто.
ein befeſtigter Ort.	укрѣпленное мѣсто.
die Feſtung.	крѣпость.
die Kugel.	ядро, пуля.
die Beſatzung.	гарнизонъ, крѣпостное войско.
der Ausfall.	вылазка.
der Belagerte.	осажденный.
der Belagerer.	осаждающій.
das Werk.	укрѣпленіе, шанцы.
die Kanone.	пушка.
die Batterie.	батарея.
der Feind.	непріятель.
der Sturm.	приступъ.
die Uebergabe.	сдача.
das Heer, (die Armee.)	армія, войско.
der Erſatz.	вспомогательное войско.
die Beſtätigung.	подтвержденіе.
belagern.	осаждать.
bombardieren.	бомбардировать.
vertheidigen.	защищать.
zerſtören.	разорить.
vernageln.	заколотить, заклепать.

errichten.	воздвигнуть, сооружить.
suchen.	спарашься, искашь.
übergeben.	сдашь.
aufheben.	кончить, пересташь.
haben, halten.	имѣшь, держашь.

Die 119 Lection. — УРОКЪ 119.

Die Schlacht.	Битва, бой, сраженїе.
die Hauptschlacht (das Hauptreffen.)	главное сраженїе.
das Scharmützel.	шармицель, сшибка.
das Fußvolk.	пѣхота.
die Reuterei.	конница.
das Regiment.	полкъ.
das Bataillon.	баталїонъ.
die Schwadron.	эскадронъ.
die Artillerie.	артиллерїя.
die Unordnung.	безпорядокъ, разстройство.
die Flucht.	бѣгъ, бѣгство.
der Gefangene.	плѣнникъ.
ein Kriegsgefangener.	полоненный, полоненикъ.
der Bundsgenosse (Alierte.)	союзникъ.
das Treffen, die Schlacht.	бой, сраженїе.

eine Seeschlacht (Seetreffen.)	сраженїе на морѣ.
die Flotte.	флотъ.
das Kriegsschiff.	военный корабль.
das Linienschiff.	линейный корабль.
die Fregate.	фрегатъ.
die Bombardiergaliotte.	бомбардирской галїотъ.
der Feldzug.	походъ.
die Landung.	высадка, выхожденїе изъ корабля.
der Friede.	миръ.
tödten.	умертвить, убить.
leiden.	претерпѣть.
sich zurückziehen.	отступить.
in den Grund schiessen. (bohren.)	посадить на дно.
Schaden bringen.	причинить, нанести вредъ.

Die 120 Lection.

УРОКЪ 120.

Die Galere.	Галера.
die Bestimmung.	опредѣленїе.
der Kaiser.	Императоръ.
die Kaiserinn.	Императрица.
der König.	Король.
die Königinn.	Королева.
der Herzog.	Герцогъ.
die Herzoginn.	Герцогиня.
der Fürst.	Князь.

die Fürstinn.	Княгиня.
der Graf.	ГрафЪ.
die Gräfinn.	Графиня.
der Streit.	ссора.
der Ofizier.	ОфицерЪ.
die Garde.	Гвардїя.
der Tod.	смерть.
Lügen strafen.	наказать за ложь.
sich (raufen) schlagen.	драться.
verwunden.	ранить.
rechtfertigen.	оправдывать.
sich streiten (zanken.)	ссориться, браниться.
sich erkundigen.	освѣдомляться.

Die 121 Lection.	УРОКЪ 121.
Der Kranke.	Больной.
der Arzt.	докторЪ, врачь.
der Feldscherer. (Wundarzt.)	лекарь.
der Magen.	желудокЪ.
das Herz.	сердце.
der Puls.	пулсЪ.
die Zunge.	языкЪ.
die Trägheit.	тягость.
der Körper.	тѣло.
die Ader.	жила.
die Arzenei.	лекарство.
das Rezept.	рецептЪ, предписанїе.

der Apotheker. аптекарь.
die Apotheke. аптека.
die Diät. діэта, умѣренность въ пищѣ.

übel aussehen. имѣть дурный видъ.

fühlen. щупать.
zu Ader lassen. пустить, отворить кровь.
verschreiben. прописать.

Die 122 Lection. УРОКЪ 122.

Die Aderlässe. Кровопусканіе.
der Arm. рука.
die Lanzette. ланцетъ.
der Schnepper. шнеперъ.
die Oeffnung. рана, отверстіе, скважина.

das Blut. кровь.
die Binde. перевязка.
das Bäuschgen. компресъ, перекладка.

die Verbindung (der Verband.) бандажъ, повязка.
schwellen. пухнуть.
plagen. мучишь.

Die 123 Lection.	УРОКЪ 123.
Das Uebel.	Зло, погибель.
das Grab.	могила.
die Rettung.	спасенїе.
die Purganz.	проносное, слабительное.
der Stuhlgang.	изпражненїе, хожденїе на судно.
das Klistir.	клистирЪ, промывательное.
am letzten seyn.	быть при послѢднемЪ концѢ жизни, издыхать.
schmachten.	ослабѢвать.
sich abzehren.	чахнуть.
abnehmen.	истощевать.
genesen.	выздоровѢть.
wirken.	дѢйствовать.

Die 124 Lection.	УРОКЪ 124.
Die Gefahr.	Опасность.
die letzten Züge.	послѢднее дыханїе.
der Esel.	оселЪ.
die Eselinn.	ослица.
helfen, heilen.	помогать, пользовать.

Die 125 Lection.	УРОКЪ 125.
Der Hals.	Шея.
das Zäpflein.	язычекъ.
der Husten.	кашель.
das Gerstenwasser.	ячменная вода.
die Leibesbeschaffenheit.	темпераментъ, сложенїе тѣла.
die Feuchtigkeit.	сырость, влага.
der Schlagfluß.	падучая болѣзнь.
das Schicksal.	судьба.
herstellen.	вылечишь, выполь-зовать.
husten.	кашлять.
anrathen.	присовѣтовать.

Die 126 Lection.	УРОКЪ 126.
Das Geld.	Деньги.
das Vermögen, die Macht.	мочь, могущество.
der Stand.	состоянїе.
die Möglichkeit.	возможность.
die Unmöglichkeit.	невозможность.
der Beweggrund, die Ursache.	причина.
die Gerechtigkeit gewähren.	справедливость. отдать.
helfen.	помогать.
annehmen, billigen.	одобришь.
darstellen.	представлять.

binden.	связать.
befriedigen.	удовольствовать.

Die 127 Lection. — Урокъ 127.

Die Absicht.	Намѣреніе.
der Verdruß.	досада.
das Misvergnügen.	неудовольствіе.
der Fehler.	погрѣшность.
die Unbedachtsamkeit.	неразсудливость.
die Ursache.	причина, поводъ.
die Klage, Beschwerde.	жалоба.
die Entschuldigung.	извиненіе.
unwillig machen.	прогнѣвать.
beleidigen.	обидѣть.
geschehen.	приключиться.
entfahren.	вырваться.
gestehen.	признаваться.
misfallen.	притти въ немилость.
sich gefallen lassen.	принять за благо, стерпѣть, снести.

Die 128 Lection. — Урокъ 128.

Die Verwunderung.	Удивленіе.
der Ausdruck.	выраженіе.
das Ding, die Sache.	предметъ, дѣло.
die Meinung.	мнѣніе.
die Bosheit.	злоба.

die Verläumdung.	злословїе, клевета-нїе.
die Treuherzigkeit.	чистосердечїе.
der Verläumder.	клеветникъ.
die Aufrichtigkeit.	искренность.
der Ankläger.	истецъ, жалую-щїйся.
benachrichtigen.	увѣдомить.
sich beschweren.	жаловаться.
denken.	думать.
hinterbringen.	оболгать, наска-зать.
benachrichtigen.	извѣстить.
boshafter Weise ver-drehen.	злобно, переговари-вать.
vergrößern.	увеличивать.
Glauben beimessen.	повѣрить.
sich schmeichlen.	ласкаться.
überraschen.	застать въ рас-плохъ.
Uneinigkeit stiften.	раздорить.
beschämen.	осрамить.

Die 129 Lection. — УРОКЪ 129.

Der Obrist.	Полковникъ.
der Antheil.	участїе.
die Beförderung.	повышенїе.
das Verdienst.	заслуга.
freudig seyn.	радоваться.
ernennen.	произвести.

empfinden.	чувствовать.
wiederfahren laſſen.	отдать.

Die 130 Lection.

УРОКЪ 130.

Das Mitleiden.	Сожалѣнїе.
der Kummer, das Leid.	грусть, тоска.
der Schmerz.	скорбь.
die Betrübniß.	печаль.
das Kennzeichen.	знакъ.
ſich betrüben.	печалиться.
rühren.	трогать.
verſichern.	увѣрить.
Antheil nehmen.	сострадать.
untröſtlich ſeyn.	быть неутѣшну.

ENDE.

Государственная БИБЛИОТЕКА СССР им. В. И. Ленина
27147-55
ДЕЗ.

inches
1
2
3
4
5
6
7
8
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
Centimetres
Colour Chart #13
DANES-PICTA.COM
Blue
Cyan
Green
Yellow
Red
Magenta
White
3/Color
Black

Инв. 21505

22 78